

# Sách Hướng Dẫn Phụ Huynh Niên Khóa 2015-16

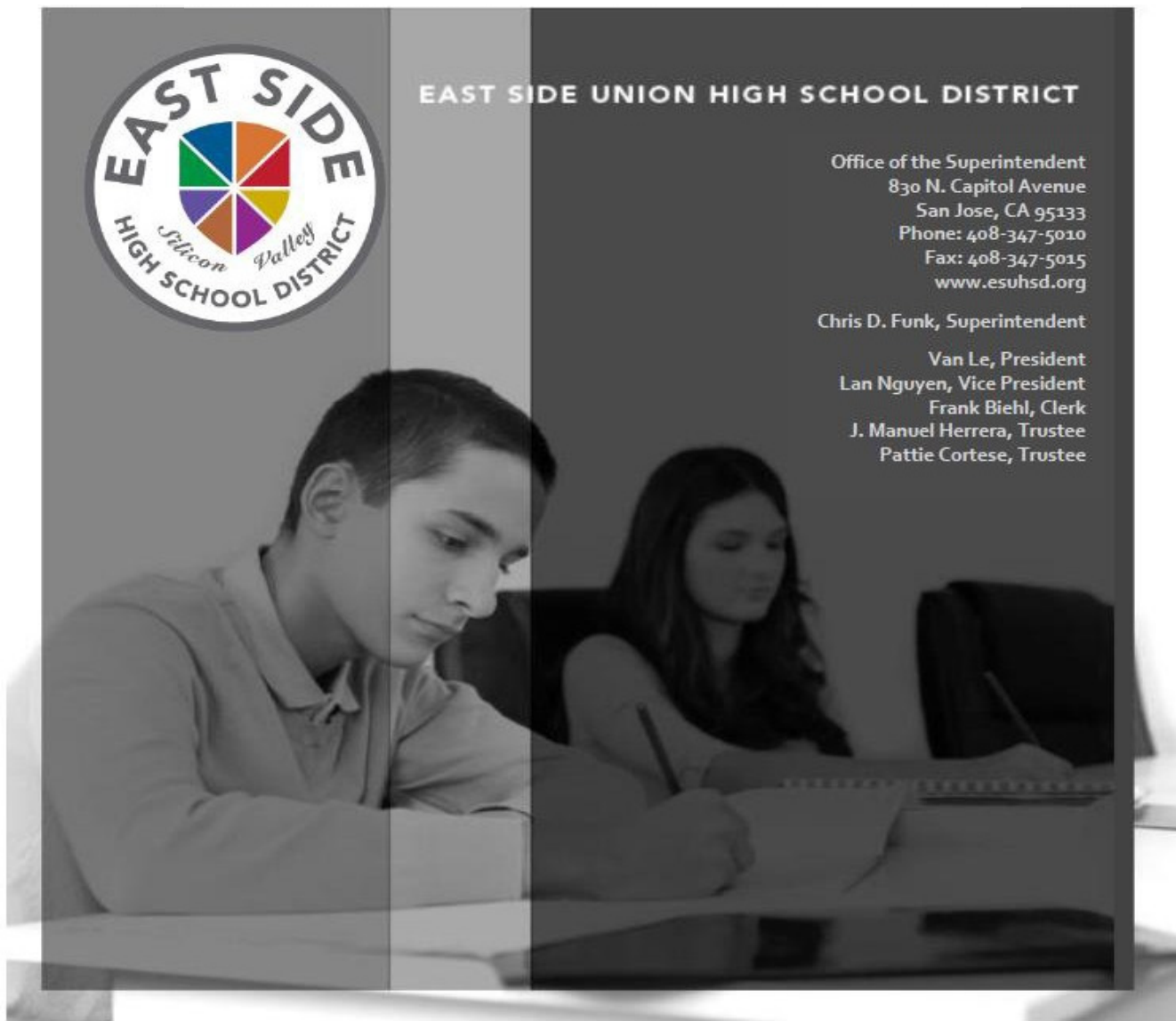


EAST SIDE UNION HIGH SCHOOL DISTRICT

Office of the Superintendent  
830 N. Capitol Avenue  
San Jose, CA 95133  
Phone: 408-347-5010  
Fax: 408-347-5015  
[www.esuhd.org](http://www.esuhd.org)

Chris D. Funk, Superintendent

Van Le, President  
Lan Nguyen, Vice President  
Frank Biehl, Clerk  
J. Manuel Herrera, Trustee  
Pattie Cortese, Trustee



# MỤC LỤC

## THÔNG TIN TỔNG QUÁT

Hội Đồng Quản Trị	4
Khái Quát Về Học Khu/ Phương Châm/Sứ Mạng/Những Giá Trị Nòng Cốt	5
Các Số Điện Thoại Của Học Khu	6
Địa Chỉ Và Số Điện Thoại Các Trường	7
Những Số Điện Thoại Của Các Chương Trình Đặc Biệt	8
Những Số Điện Thoại Để Gọi Khi Cần Giúp Đỡ	9
Liên Lạc Các Trường	

## CÓ MẶT ĐẦY ĐỦ TẠI TRƯỜNG

Đi Học Chuyên Cần Là Điều Bắt Buộc	22
Vắng Mặt Hợp Pháp Vì Những Lý Do Cá Nhân	22
Vắng Mặt Hợp Pháp Vì Những Lý Do Tôn Giáo	22
Hội Đồng Duyệt Xét Tình Trạng Vắng Mặt Của Học Sinh (SARB)	23

## GHI DANH

Quy Định về việc Chích Ngừa	25
Bảo Hiểm Y Tế	25
Bảo Hiểm Sức Khỏe Cho Cả Gia Đình	26
Quy Định Về Nơi Cư Trú Trong Địa Giới Nhà Trường Mà Học Sinh Ghi Danh	27
Những Cách Chuyển Trường Khi Xin Chuyển Trường Trong/Ngoài Học Khu	27
Phiếu Xác Nhận Tình Trạng Cư Trú	29
Bản Khai Chứng Thệ Về Thẩm Quyền Chăm Sóc Trẻ Em	31

## NHỮNG CƠ HỘI ĐỂ PHỤ HUYNH GÁNH VÁC VIỆC TRƯỜNG SỞ

Những Cơ Hội Để Phụ Huynh Đảm Trách Việc Nhà Trường	34
Phụ Huynh Giúp Đỡ Nhà Trường Trong Những Sinh Hoạt Ngoại Khóa	35

## QUYỀN HẠN VÀ TRÁCH NHIỆM CỦA PHỤ HUYNH

Những Mẹo Vật Cống Hiến Cho Phụ Huynh	36
Quyền Phụ Huynh Hoặc Người Giám Hộ Học Sinh Vị Thành Niên	37
Quyền Học Sinh Không Sử Dụng Thú Vật Vào Việc Đọc Hại	38
Hợp Tác Kiểm Soát Các Bệnh Hay Lây	38
Sử Dụng Thuốc Theo Toa Bác Sĩ Cho Học Sinh	38
Quyền Không Chấp Thuận Cho Học Sinh Khám Thử Chất Y Khoa	38
Các Dịch Vụ Khám Bệnh, Thuốc Men và Nằm Bệnh Viện Dành Cho Học Sinh	38
Quy Định Về Việc Cho Điềm	40
Theo Dõi Tiến Bộ Của Học Sinh	42
Khiếu Nại Nhân Viên Nhà Trường	44
Thủ Tục Khiếu Nại Đồng Nhất	48
Thủ Tục Khiếu Nại Theo Đạo Luật Williams	53

## QUYỀN XEM XÉT HỒ SƠ HỌC SINH

Quyền Xem Xét Hồ Sơ Học Sinh Của Phụ Huynh	58
Muốn Thay Đổi/Hủy Bỏ Những Điều Ghi Trong Hồ Sơ Học Sinh	58
Xem Xét Hồ Sơ Của Học Sinh Khi Có Giấy Thỏa Thuận Của Phụ Huynh	58
Xem Xét Hồ Sơ Của Học Sinh Khi Không Có Giấy Thỏa Thuận Của Phụ Huynh	58
Tiết Lộ Hồ Sơ Theo Lệnh Tòa Án	59
Chuyển Giao Số Liệu Cho Tiểu Bang Bằng Phương Tiện Điện Tử	60
Thông Tin Về Cá Nhân Học Sinh	60
Chụp Ảnh Học Sinh	66

## QUY ĐỊNH VỀ GIỚI HẠN SỬ DỤNG INTERNET

### CÁC CHƯƠNG TRÌNH HỌC TẬP THAY THẾ

Thông Báo Về Các Trường Thay Thế	66
Chọn Lựa Việc Tự Học	66
Học Riêng Tại Nhà và Tại Bệnh Viện	66
Khái Quát Về Trung Tâm Huấn Nghệ Trung Ương Của Hạt	68

## **TỐT NGHIỆP VÀ LÊN LỚP**

Các Điều Kiện A-G và Điều Kiện Tốt Nghiệp Trung Học	68
Quy Định Về Thi Ra Trường Trung Học (tiếng Anh gọi tắt là CAHSEE)	69
Kế hoạch Hướng dẫn của Học Khu Trung Học East Side Union	71
Các Dịch Vụ Tư Vấn của Học Khu Trung Học East Side	72
Quy Định Về Bài Thi Ra Trường Trung Học CAHSEE	73
Quy Định Của Các Đại Học UC	73
Quy Định Của Các Đại Học CSU	73
Những Kỳ Thi Cần Tham Dự Để Lên Đại Học	76
Danh Mục Đại Học	78

## **SỨC KHỎE VÀ NHỮNG CHẤT GÂY ĐỘC HẠI**

Thông Cáo Về Việc Canh Chờng và Tái Xét Nghiệm Chất Asbestos	80
Thông Báo Gửi Phụ Huynh Về Đạo Luật Trường Sở Mạnh Khỏe	81

## **SẮC LUẬT KHÔNG BỎ SÓT MỘT TRẺ EM NÀO**

Quyền Hạn Của Phụ Huynh Chiếu Theo Sắc Luật Không Bỏ Sốt Một Trẻ Em Nào	82
---	----

## **AN TOÀN TRƯỜNG SỞ VÀ KỶ LUẬT NHÀ TRƯỞNG**

Thông Tin Về Tình Trạng Khẩn Cấp	83
Nội Quy Về Hạnh Kiểm Học Sinh	84
Nội Quy Về Hạnh Kiểm Vận Động Viên	96
Bảng Quy Định Về Kỷ Luật Đồng Nhất	98
Nội Quy Học Sinh Về Sách Nhiễu Tình Dục	101
Nội Quy Về Áo Quần và Phục Sức	103
Quyền Hạn Và Trách Nhiệm Của Học Sinh	104
Lịch Sinh Hoạt của Học Khu Trung Học East Side 2015-16	105

# Học Khu East Side Union High School District

830 North Capitol Avenue

San Jose, CA 95133

408.347.5000

FAX: 408.347-5015

<http://www.esuhd.org>

Tổng Giám Đốc: Chris D. Funk

## Hội Đồng Quản Trị

*Vân Lê, Chủ Tịch*

*Điện thoại: 408.347-5092, E-mail: [lev@esuhd.org](mailto:lev@esuhd.org)*

*Lân Nguyễn, Phó Chủ Tịch*

*Điện thoại: 408.347.5093, E-mail: [nguyenl@esuhd.org](mailto:nguyenl@esuhd.org)*

*Frank Biehl, Thư Ký*

*Điện thoại: 408.347.5091, E-mail: [biehlf@esuhd.org](mailto:biehlf@esuhd.org)*

*J. Manuel Herrera, Hội Viên*

*Điện thoại: 408.839-7912, E-mail: [JManuelHerrera@aol.com](mailto:JManuelHerrera@aol.com)*

*Pattie Cortese, Hội Viên*

*Điện thoại: 408.347.5090, E-mail: [cortese@esuhd.org](mailto:cortese@esuhd.org)*

Hội Đồng Quản Trị Học Khu East Side Union High School District ước mong quý vị phụ huynh giữ vai trò tích cực trong việc phát triển các chính sách của học khu. Chúng tôi kính mời Quý Vị tham dự các buổi họp Hội Đồng Quản Trị. Ngày giờ Hội Đồng họp cũng có khi thay đổi. Xin Quý Vị gọi số 408.347.5010 để xem ngày giờ họp có gì thay đổi không, hoặc xem trang mạng — [www.esuhd.org](http://www.esuhd.org) của Học Khu East Side để biết đích xác. Lịch họp thông thường của Hội Đồng Quản Trị được đăng trên trang mạng ba ngày trước mỗi kỳ họp. Tất cả các buổi họp của Hội Đồng đều được ấn định vào 6 giờ chiều tại Phòng Hội của Học Khu, nếu buổi họp nào bị hủy bỏ hoặc thay đổi thì sẽ có thông báo trên trang mạng.

*20 tháng 8, 2015*

*17 tháng 9, 2015*

*15 tháng 10, 2015*

*19 tháng 11, 2015*

*10 tháng 12, 2015\**

*21 tháng 1, 2016*

*11 tháng 2, 2016*

*3 tháng 3, 2016*

*17 tháng 3, 2016*

*21 tháng 4, 2016*

*19 tháng 5, 2016*

*23 tháng 6, 2016*

*Họp kín sẽ bắt đầu lúc 4 giờ chiều.*

*\* Họp Tổ Chức Thường Niên*

*\*\*Điều Trần Trước Công Chúng Về Việc Chấp Thuận Ngân Quỹ*

*\*\*\*Chấp Thuận Ngân Quỹ*

## Viễn Tượng

Mỗi học sinh tốt nghiệp đều được chuẩn bị lên đại học để thành công trong xã hội toàn cầu.

## Khái quát về Học Khu

Học Khu Trung Học East Side (ESUHSD) được thành lập năm 1950, phục vụ hơn 24,000 học sinh lớp 9 đến lớp 12 tại 11 trường trung học phổ thông, 7 trường chuyển tiếp, 7 trung tâm phát triển nhi đồng và 10 trường (Charter) độc lập. Học Khu cung cấp một chương trình giáo dục nghề nghiệp vững mạnh qua các chương trình magnet, CA Partnership Academies, và ROP JPA. Chương trình Giáo dục Tráng niên phục vụ thêm 8,100 học sinh. Học Khu có con số học sinh trung học đứng hàng thứ bảy trong Tiểu bang và lớn nhất Bắc California.

Học Khu điều hành 11 trường phổ thông - Andrew Hill, Evergreen Valley, Independence, James Lick, Mt. Pleasant, Oak Grove, Piedmont Hills, Santa Teresa, Silver Creek, W.C. Overfelt, Yerba Buena, một trường trung học tiếp tục—Foothill, 3 trường chuyển tiếp—Apollo, Phoenix, Pegasus, và 3 trường học sinh lựa chọn—Accel, Calero và College Connection Academy. Có 10 trường độc lập trong Học Khu: ACE Charter School, Alpha: Cindy Avitia High School, Escuela Popular – Trung Tâm Huấn Luyện và Dạy nghề, Escuela Popular – Trung tâm Học hành Gia đình, KIPP San Jose Collegiate High School, Latino College Preparatory Academy, Luis Valdez Leadership Academy, San Jose Conservation Corps và Summit Public Schools: Rainier.

Toạ lạc trong thành phố San Jose, Hạt Santa Clara (Thung Lũng Điện Tử), Học Khu bao gồm 180 dặm vuông, với địa dư song song khoảng chừng 14 dặm thuộc phía đồi hướng Đông của thung lũng. Cộng đồng East Side có dân số trên 574,502 người, phong phú về chủng tộc và văn hoá. Thành phần học sinh đa văn hoá gồm có 46% người gốc Tây Ban Nha, 32.1 % người Á châu, 7.9% người Da Trắng, 9.1% người Phi Luật Tân, 3.5% người Mỹ gốc Phi Châu, 0.6% người Mỹ bản xứ, và 0.8% người Thái Bình Dương. Các học sinh East Side nói trên 40 ngôn ngữ bản xứ. Có 3,607 học sinh trong chương trình Trau Dồi Anh Ngữ.

Học Khu có 1,159 nhân viên có chứng chỉ dạy học, 620 nhân viên hỗ trợ, và 106 giáo sư dạy trong chương trình tráng niên.

Có 7 Học Khu tiểu học chuyển học sinh vào ESUHSD. East Side đồng hành chặt chẽ với các học khu này, kể cả các đại học cộng đồng và các đại học 4 năm trong vùng. Hai ví dụ trong việc đồng hành này là Các Chương Trình Chuẩn Bị Lên Đại Học Accel và College Connection Academy. Chương Trình Accel của học khu toạ lạc tại một đại học. Học sinh của chương trình này có thể lấy các môn đại học cùng lúc khi lấy các môn để ra trường trung học. Chương trình Liên đới Đại học (College Connection) phục vụ lớp 7 đến 13 được học khu mở ra với sự hợp tác của Học Khu Franklin-McKinley và Đại Học Evergreen Valley với sự hỗ trợ của Đại học San Jose State. Học sinh từ chương trình này học cấp trung tiểu học ở một trường trung học và hoàn tất chương trình trung học khi đang học đại học cộng đồng. Cộng đồng có truyền thống tham gia và đặt nhiều tin tưởng vào các trường. Đây là một cộng đồng lý tưởng bởi khí hậu tốt, địa thế tiện lợi và gần các trung tâm văn hoá với nhiều cơ quan học hỏi cấp cao.

## Sứ Mạng

Chúng tôi thoả thuận khi quyết định để tạo một môi trường học an toàn, chuyển đổi và thích hợp để học sinh phấn khởi suy luận, giải quyết vấn đề, và phát minh.

## Các Giá Trị Chính Yếu

Các quyết định và hành động của chúng tôi dựa theo các giá trị chính yếu.

- **Bình đẳng:** Chúng tôi phân chia các tài nguyên, phát triển việc thực hành, và tạo sự suy nghĩ để bảo đảm mọi học sinh đều đạt hoặc vượt các tiêu chuẩn.
- **Bao gồm mọi người:** Chúng tôi làm gương về phẩm chất trung thực theo tính cách cá nhân và chuyên nghiệp qua các cách thức tôn trọng, cởi mở, và tích cực kêu gọi phụ huynh, học sinh, nhân viên, và cộng đồng tham gia.
- **Quyết tâm đạt xuất sắc:** Chúng tôi tin tưởng trong việc cải tiến thường xuyên qua cách làm việc cởi mở, tìm hiểu, và đồng hành. Chúng tôi trân quý những người có trách nhiệm, minh chứng sự sáng tạo và chủ động sự đổi mới.
- **Trân quý các chủng tộc và văn hoá đa dạng:** Chúng tôi nhận thấy sự đa dạng như một yếu tố quý giá để làm phong phú cái nhìn toàn cầu và làm cho cộng đồng vững mạnh.
- **Đài tạo chuyên nghiệp:** Chúng tôi tin tưởng và đầu tư vào việc đào tạo mỗi nhân viên và tình nguyện viên trong hệ thống của chúng tôi.

# Các Số Điện Thoại Của Học Khu

## Ban Quản Trị Học Khu

• Tổng Giám Đốc	Chris D. Funk	408.347.5010
• Phó Tổng Giám Đốc Thương Mại	Marcus Battle	408.347.5051
• Phó Tổng Giám Đốc Huấn Luyện	Glenn Vander Zee	408.347.5061
• Phó Tổng Giám Tài Nguyên Nhân Lực	Cari Vaeth	408.347.5251

## Các Chương Trình/ Dịch Vụ

- Các Chương Trình Học Viện hoặc Hướng Nghiệp
- Chương Trình Giáo Dục Tráng Niên
- Chọn Lựa Các Giải Pháp Giáo Dục Thay Thế Cho Học Sinh
- Thông Tin và Tuyển Chọn Sinh Viên Đại Học
- Những Vấn Đề Đuổi Học và Kỷ Luật
- Chương Trình Ăn Uống Tại Trường
- Chương Trình GATE
- Những Dịch Vụ Y Tế Có Sẵn
  
- Học Tại Nhà/Bệnh Viên
- Tự Học
- Chương Trình Jose Valdes
- Chương Trình Tái Ghi Danh Những Học Sinh Bị Quản Chế
- STAR hoặc Thi Ra Trường Trung Học (điểm cá nhân của học sinh và các ngày thi đều có sẵn tại trường)
- Địa Giới Các Trường
- Lịch Sinh Hoạt Các Trường
- Nội Quy Các Trường
- Các Chương Trình Hướng Nghiệp Học Đường
- Chuyên Chở Học Sinh
- Giáo Dục Đặc Biệt
- Dạy Kèm Đặc Biệt
- Hội Đồng Duyệt Xét Tình Trạng Đi Học Không Đều Đặn của Học Sinh (SARB)
- Học Hè
- Học Sinh Chuyển Trường
- Các Chương Trình Vừa Học Vừa Làm
- Cấp Giấy Phép Làm Việc

## Người Phụ Trách Số Điện Thoại

Tim Nguen	408.347.5249
Rich Uribe	408.928.9311
Jennifer Klassen	408.347-5234
Lori Martinson	408.347.4741
Rose Ortiz	408.347.5202
Julie Kasberger	408.347.5192
Tim Nguyễn	408.347.5241
Eunice Esquivel/ Safiye Chen	408.347.4396
Debbie Sanchez	408.347.5173
George Sanchez	408.928.9111
Julio Pardo	408.347.4183
Rose Ortiz	408.347.5201
Kirsten King	408.347.5067
Kirsten King	408.347.5067
Rose Ortiz	408.347.5202
VP Tổng Giám Đốc	408.347.5010
VP Tổng Giám Đốc	408.347.5010
Rich Uribe	408.347.5249
Julie Kasberger	408.347.5290
Barbara Moore	408.347.5181
Kirsten King	408.347.5174
Jennifer Klassen	408.347.5201
Tim Nguyễn	408.347.5241
Rose Ortiz	408.347.5202
Rich Uribe	408.347.5249
Rich Uribe	408.347.5249

## Số Điện Thoại Các Chương Trình Đặc Biệt

Học Khu giảng dạy các Chương Trình Đặc Biệt dưới đây:

Trường	Chương Trình	Người Phụ Trách	Điện thoại
AH	Sinh Viên Sĩ Quan Trừ Bị Cấp Ủy Bộ Binh	Trung Tá Shari	347-4186
AH	Hướng Nghệ Các Nghề Y Tê, Y Khoa	Mary Metz	347-4143
AH	Học Viện Kỹ Thuật Sinh Học	Mary Metz	347-4143
AH	Chương Trình Tú Tài Quốc Tê	Michael	347-4116
AH	Những Cộng Đồng Học Tập Nhỏ	Bảo-Vy	347-4370
AH	Nghệ Thuật Đa Thông Tấn	Kathy Farmer	347-4398
AH	Học Viện Y Tê và Các Dịch Vụ Nhân Đạo	Rich Frazer	347-4111
IH	Hướng Nghệ Khoa Học Kỹ Thuật Không Gian	Leo Johnson	928-9863
IH	Học Viện Hướng Nghệ Sư Phạm	Jane Narveson	928-9798
IH	Học Viện Tài Chính	Stephanie Alves	928-9647
IH	Học Viện Điện Tử	Jack Aiello	928-9500
JL	Hướng Nghệ Khoa Học Cứu Hỏa	Roberta Cabigas	347-4441
MP	Hướng Nghệ Phim Trường Hoạt Hình	Clark Semple	937-2841
MP	Học Viện Kỹ Thuật Sản Xuất & Công Nghệ	Vic Hageman	937-2842
MP	Hướng Nghệ Sinh Viên Sĩ Quan Trừ Bị Cấp Ủy Thủy Quân Lục Chiến	Trung Tá Michael Clough	937-2853
OG	Hướng Nghệ Khoa Học Hàng Không/ Không Gian (Sinh Viên Sĩ Quan Trừ Bị Cấp Ủy Không Quân)	Antonio Ferraro	347-6560
OG	Học Viện Hướng Nghệ Du Hành & Du Lịch	Tara Coburn	347-6572
OG	Nấu Ăn Quốc Tê	Kathleen Lynch	347-6511
PH	Hướng Nghệ Doanh Nghiệp & Dụng Trình Điện Toán	Mitch Method Diane Pereira	347-3859 347-3811
SC	Sinh Viên Sĩ Quan Trừ Bị Cấp Ủy Hải Quân	Willie Howell	347-5778
SC	Hướng Nghệ Khoa Học Pháp Y (IMT) Các	Hung Tran	347-5600
SC	Nghề Thương Mại	Ka-Ling Scopetone	347-5600
ST	Hướng Nghệ Nghệ Thuật Đa Thông Tấn	Tan Huynh	347-6200
WO	Sinh Viên Sĩ Quan Trừ Bị Cấp Ủy Bộ Binh	Thiếu Tá Richard Pierce	347-5963
WO	Học Viện Điện Tử	Floyd Hurndon Prema	347-5960
WO	Học Viện Giáo Dục Ấu Nhi	Gammon Michael Cross	347-5911
WO	Học Viện Đa Thông Tấn		347-5911
YB	Sinh Viên Sĩ Quan Trừ Bị Cấp Ủy Bộ Binh	Thượng Sĩ Placa/Chin	347-4929
YB	Hướng Nghệ Tiên Kỹ Thuật	Marco Osuna	347-4720
YB	Học Viện Công Nghệ Xây Dựng Môi Trường Xanh	Marco Osuna	347-4720

\*Andrew Hill (AH), Independence (IH), James Lick (JL), Mt. Pleasant (MP), Oak Grove (OG), Piedmont Hills (PH), Silver Creek (SC), Santa Teresa (ST), W. C. Overfelt (WO), Yerba Buena (YB)

# Những Số Điện Thoại Để Gọi Khi Cần Giúp Đỡ

## **+Khủng Hoảng/Xin Giúp Đỡ**

Đường dây 24-7... Nói mọi thứ tiếng... Giải quyết mọi vấn đề.....	1.888.247.7717
Nơi An Toàn cho Trẻ Em (Trung Tâm Bill Wilson, làm việc 24/24).....	408.243.0222
Cai Thuốc Lá (CA Smokers Help).....	1.800.NO.BUTTS
Tổ Cáo/Giúp Đỡ Trẻ Em Bị Úc Hiếp.....	408.299.2071
Trẻ Em Tìm Nơi Tạm Trú.....	408.558.5400
Dịch Vụ Tư Vấn Contact Cares.....	408.279.8228
Đội Lưu Động Giải Quyết Khủng Hoảng Ngay Lập Tức (EMQ).....	408.379.9085
Giải Quyết Bạo Lực Trong Gia Đình (gọi cho Next Door).....	408.501.7550
Khủng Hoảng, Muốn Tự Sát (Suicide Crisis).....	1.855.278.4204

## **Y Tế**

Bài Trừ Rượu (Alanon/Alateen).....	408.379.1051
Bài Trừ Rượu, Dấu Tên (Alcoholics Anonymous).....	408.374.8511
Trung Tâm Kiểm Soát Bệnh...AIDS, Phong Tình, Chích Ngựa, v.v.....	1.800.232.4636
Trung Tâm Kiểm Soát Bệnh Tật (Dành cho người điếc/hơi điếc).....	1.888.232.6348
Giúp Ý về Y Tế Trẻ Em (Medi-Cal, Bảo Hiểm Y Tế Miễn Phí/Giảm Giá).....	1.888.244.5222
Cách Làm Cha Mẹ (Planned Parenthood).....	1.408.277.0777

## **Xin Nhân Viên Công Lực Giúp Đỡ**

Chặn Đứng Tội Ác Tại Trường Học.....	408.947.STOP
Ngăn Chặn Tội Ác.....	408.277.4133
Cảnh Sát San Jose Tìm Người Thất Lạc.....	408.277.4786

## **Các Chương Trình & Dịch Vụ Phụ Huynh/Gia Đình (Parent/Family Services & Programs)**

Trung Tâm Tư Vấn Alum Rock.....	408.294.0500
Trung Tâm Cộng Đồng Đồng Tính Luyện Ái Billy DeFrank.....	408.293.4525
Trung Tâm Phụ Huynh (CA. Parent Center).....	1.877.9.PARENT
Trung Tâm Giúp Đỡ Người Phải Sống Với Người Gần Chết.....	408.278.2515
Các Dịch Vụ Trẻ Em, Gia Đình & Cộng Đồng.....	408.272.6518
Luật Pháp Phục Vụ Thanh/Thiếu Niên (Legal Advocacy for Youth).....	408.280.2440
Cơ Quan Dịch Vụ Cộng Đồng Người Mẹ (MACSA).....	408.929.1080

**Kính mời quý vị xem trang mạng <http://www.esuhsd.org> của Học Khu East Side Union High School District để có thêm thông tin về những chương trình trợ giúp.**





# Andrew Hill

HOME OF THE FALCONS

3200 Senter Road, San Jose, CA 95111 408-347-4100

[andrewhill.esuhd.org](http://andrewhill.esuhd.org)

Mọi đóng góp như hiện kim, dụng cụ học tập, giấy chứng nhận quà tặng và thẻ quà tặng luôn được trường đón nhận với tất cả lòng thành. Để đóng góp, xin vui lòng liên hệ với Bà Bettina Lopez, Hiệu trưởng tại số điện thoại 408-347-4110 hoặc email [LopezBet@esuhd.org](mailto:LopezBet@esuhd.org).

CHỈ SỐ API: 713

SỐ HỌC SINH GHI DANH : 2,100

TỶ SỐ TỐT NGHIỆP: 79,4%

TỶ SỐ HOÀN TẤT LỚP A-G: 19,8%



Chào mừng các em đến với năm học 2015-2016 tại trường Andrew P. Hill. Các học sinh mới: các em sắp trải nghiệm về học tập và phát triển trong một môi trường học tập và xã hội an toàn cũng như thú vị. Các em học sinh trở lại trường: em có một vai trò quan trọng trong việc chào đón các bạn mới đến trường. Em cũng sẽ có cơ hội trải nghiệm một chương trình mới, dựa trên các Tiêu Chuẩn Chung Đồng Nhất của Tiểu Bang, điều này nhấn mạnh sự hiểu biết làm thế nào để giải quyết các vấn đề toán học hơn là học thuộc lòng và các bộ môn khác mà em học sẽ giúp em tham gia và khuyến khích em trở nên công dân độc lập biết suy nghĩ trong một thế giới kết nối và thay đổi.

Trường Andrew P. Hill (AHHS) trân trọng sự cống hiến của các tình nguyện viên, phụ huynh / người giám hộ và sự khuyến khích của tất cả người lớn cho các hoạt động học tập, chương trình xã hội và ngoại khóa của học sinh. Sự hỗ trợ tiếp nối của quý vị cho các học sinh, nhân viên và các chương trình đã mang lại cho AHHS một sự khác biệt so với các trường khác.

- Học sinh học các môn nghiêm túc để chuẩn bị cho nghề nghiệp và đại học qua các chương trình đa dạng của chúng tôi và sự tham gia vào cả hai khóa học AP và IB
- Học sinh đóng một vai trò tích cực trong việc giáo dục của mình qua việc tham gia vào hàng loạt các hoạt động ngoại khóa, bao gồm thể thao, chương trình học tập và các hội học sinh mà các em thích.
- Là ngôi trường lâu đời thứ hai trong học khu East Side, Andrew P. Hill tự hào là quê hương của "Gia đình Falcon, " một cộng đồng học tập bao gồm học sinh, nhân viên và cộng đồng phụ huynh của chúng tôi làm việc vì lợi ích của học sinh chúng tôi.



Preparing every student to thrive in a global society.

## Chương trình chính và chương trình Magnets

**Tú tài Quốc tế (IB):** Một chương trình liên ngành nghiêm ngặt ở cấp lớp 11 và 12. Chúng tôi tin tưởng rằng mỗi học sinh là một học sinh IB; vì vậy, học sinh của chúng tôi trải nghiệm lớp 9 từ Hill Academy để chuyển lên trường Trung học và chuẩn bị ghi danh vào chương trình IB.

**Sức khỏe & Y tế Magnet:** AHHS là một trường Magnet về Y học, trường muốn hướng các em đến các lĩnh vực khác nhau về y tế và y học.

**Học viện đa phương tiện:** Đa phương tiện là một chương trình học liên kết của các khóa học liên ngành để chuẩn bị cho học sinh vào đại học hoặc nghề nghiệp trong bộ môn nghệ thuật thị giác.

EAST SIDE UNION HIGH SCHOOL DISTRICT



# Calero High

HOME OF THE CALERO FIRE

420 Calero Ave., San Jose, CA 95123 408-347-7600

[calero.esuhdsd.org](http://calero.esuhdsd.org)

Mọi đóng góp như hiện kim, dụng cụ học tập, giấy chứng nhận quà tặng và thẻ quà tặng luôn được trường đón nhận với tất cả lòng thành. Để đóng góp, xin vui lòng liên hệ với Ông Ibarra, Hiệu trưởng tại số điện thoại **408-347-7610** hoặc email [ibarrar@esuhdsd.org](mailto:ibarrar@esuhdsd.org).



Chào mừng các em đến với năm học 2015-2016 tại trường Calero. Các học sinh mới: các em sắp trải nghiệm về học tập và phát triển trong một môi trường học tập và xã hội an toàn cũng như thú vị. Các em học sinh trở lại trường: em có một vai trò quan trọng trong việc chào đón các bạn mới đến trường. Em cũng sẽ có cơ hội trải nghiệm một chương trình mới, dựa trên các Tiêu Chuẩn Chung Đồng Nhất của Tiểu Bang, điều này nhấn mạnh sự hiểu biết làm thế nào để giải quyết các vấn đề toán học hơn là học thuộc lòng và các bộ môn khác mà em học sẽ giúp em tham gia và khuyến khích em trở nên công dân độc lập biết suy nghĩ trong một thế giới kết nối và thay đổi.

Trường Calero trân trọng sự cống hiến của các tình nguyện viên, phụ huynh / người giám hộ và sự khuyến khích của tất cả người lớn cho các hoạt động học tập, chương trình xã hội và ngoại khóa của học sinh. Sự hỗ trợ tiếp nối của quý vị cho các học sinh, nhân viên và các chương trình đã mang lại cho Calero một sự khác biệt so với các trường khác.

- Chúng tôi cung cấp môi trường học nhỏ, tập trung nhiều hơn, môi trường học tập tốt để phục vụ dưới 300 học sinh.
- Các khóa học trực tuyến của chúng tôi cung cấp cả hai về các lớp tăng sự hiểu biết và phục hồi điểm, thêm vào đó chương trình truy cập bổ sung về chương trình hè đặc biệt.
- Trường có người cố vấn trong suốt ba năm để cung cấp một môi trường học ổn định và an toàn cho các học sinh để các em được tự tin và hỗ trợ.

## Chương trình chính và chương trình Magnets

Như một trường trung học chuyên ngành cho các lớp 10-12, chúng tôi tin rằng tất cả học sinh phải tốt nghiệp để chuẩn bị cho đại học và nghề nghiệp trong một xã hội toàn cầu.

Chương trình giáo dục của chúng tôi tập trung vào học tập hợp tác trong cả hai lớp học và môi trường trực tuyến để cung cấp một kinh nghiệm học tập sáng tạo và phù hợp cho học sinh.

Học sinh sẽ truy cập vào tất cả các khóa học đòi hỏi để ra trường và để được nhận vào các trường đại học.

Sĩ số học sinh trường Calero tương đối nhỏ, trường phục vụ ít hơn 300 học sinh, vì thế cho phép một cấu trúc học tập cho từng cá nhân và được sự hỗ trợ.



Preparing every student to thrive in a global society.

EAST SIDE UNION HIGH SCHOOL DISTRICT



# Evergreen Valley

HOME OF THE COUGARS

3300 Quimby Rd., San Jose, CA 95148 408-347-7000

[evergreenvalley.esuhd.org](http://evergreenvalley.esuhd.org)

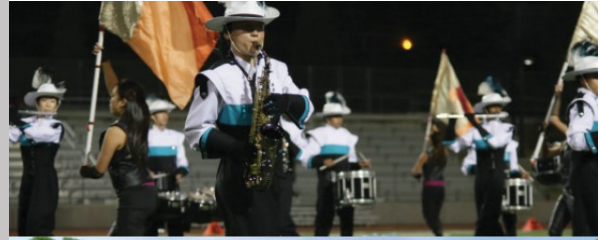
Mọi đóng góp như hiện kim, dụng cụ học tập, giấy chứng nhận quà tặng và thẻ quà tặng luôn được trường đón nhận với tất cả lòng thành. Để đóng góp, xin vui lòng liên hệ với Bà Lauren Kelly, Hiệu trưởng tại số điện thoại 408-347-7011 hoặc email [kellyl@esuhd.org](mailto:kellyl@esuhd.org).

CHỈ SỐ API: 866

SỐ HỌC SINH GHI DANH: 2,743

TỶ SỐ TỐT NGHIỆP: 89.16%

TỶ SỐ HOÀN TẤT LỚP A-G: 59.6%



Chào mừng các em đến với năm học 2015-2016 tại trường Evergreen Valley. Các học sinh mới: các em sắp trải nghiệm về học tập và phát triển trong một môi trường học tập và xã hội an toàn cũng như thú vị. Các em học sinh trở lại trường: em có một vai trò quan trọng trong việc chào đón các bạn mới đến trường. Em cũng sẽ có cơ hội trải nghiệm một chương trình mới, dựa trên các Tiêu Chuẩn Chung Đồng Nhất của Tiểu Bang, điều này nhấn mạnh sự hiểu biết làm thế nào để giải quyết các vấn đề toán học hơn là học thuộc lòng và các bộ môn khác mà em học sẽ giúp em tham gia và khuyến khích em trở nên công dân độc lập biết suy nghĩ trong một thế giới kết nối và thay đổi.

Trường Evergreen Valley trân trọng sự cống hiến của các tình nguyện viên, phụ huynh / người giám hộ và sự khuyến khích của tất cả người lớn cho các hoạt động học tập, chương trình xã hội và ngoại khóa của học sinh. Sự hỗ trợ tiếp nối của quý vị cho các học sinh, nhân viên và các chương trình đã mang lại cho Evergreen Valley một sự khác biệt so với các trường khác.

- Lớp học lãnh đạo cung cấp cho học sinh cơ hội đảm nhận các vai trò ở trường trong môi trường của người lớn. Những học sinh này tự tổ chức các hoạt động ngoại khóa và các sinh hoạt.
- Các học sinh trong Ban nhạc Evergreen Valley tự hào về truyền thống đạt được các giải thưởng xuất sắc. Các em trình diễn trong các trận thi đấu bóng bầu dục và các sinh hoạt của trường cũng như thi đấu với các trường khác.
- Hội Robotics cung cấp cơ hội cho học sinh áp dụng kiến thức của mình. Các em trong hội cùng nhau làm một người máy mỗi năm để thi đấu với các trường trung học khác trong những cuộc thi khác nhau.

## Chương trình chính và chương trình Magnets

**Lớp Chuẩn bị Đại học:** EVHS có 17 lớp Advanced Placement, là khóa học để lấy tín chỉ đại học, một chương trình đại học trung cấp và 30 khóa học tại Silicon Valley Career Technical Education Center.

**Thể thao:** Thể thao bao gồm bóng đá, chạy, bóng chuyền, bóng rổ, cầu lông, bóng đá, bóng chày, bóng mềm, chạy việt dã, bóng nước, bơi lội, tennis, golf, đấu vật, và đội cổ vũ. EVHS đã giành được 40 danh hiệu trong vùng và 8 Chức Vô Địch CCS.

**Hoạt động:** EVHS tự hào về các chương trình ngoại khóa của mình, bao gồm cả ban nhạc, dàn nhạc, tây ban cầm, ca đoàn, kịch, nghệ thuật, phát biểu và tranh luận, khoa học vi tính, kinh doanh. Hiện có hơn 100 hội dành cho học sinh.



Preparing every student to thrive in a global society.

EAST SIDE UNION HIGH SCHOOL DISTRICT



# Foothill High

HOME OF THE MUSTANGS

230 Pala Ave., San Jose, CA 95127 408-928-9110

[foothill.esuhsd.org](http://foothill.esuhsd.org)

Ở trường Foothill chúng tôi có 5 năm để các em học sinh hoàn tất các điều kiện để tốt nghiệp. Sĩ số ghi danh của trường hiện tại là 351 học sinh.

Mọi đóng góp như hiện kim, dụng cụ học tập, giấy chứng nhận quà tặng và thẻ quà tặng luôn được trường đón nhận với tất cả lòng thành. Để đóng góp, xin vui lòng liên hệ với Ông George Sanchez. Hiệu trưởng tại số điện thoại 408-928-9110 hoặc email [sanchezg@esuhsd.org](mailto:sanchezg@esuhsd.org).



Chào mừng các em đến với năm học 2015-2016 tại trường Foothill. Các học sinh mới: các em sắp trải nghiệm về học tập và phát triển trong một môi trường học tập và xã hội an toàn cũng như thú vị. Các em học sinh trở lại trường: em có một vai trò quan trọng trong việc chào đón các bạn mới đến trường. Em cũng sẽ có cơ hội trải nghiệm một chương trình mới, dựa trên các Tiêu Chuẩn Chung Đồng Nhất của Tiểu Bang, điều này nhấn mạnh sự hiểu biết làm thế nào để giải quyết các vấn đề toán học hơn là học thuộc lòng và các bộ môn khác mà em học sẽ giúp em tham gia và khuyến khích em trở nên công dân độc lập biết suy nghĩ trong một thế giới kết nối và thay đổi.

Trường Foothill trân trọng sự cống hiến của các tình nguyện sư, phụ huynh / người giám hộ và sự khuyến khích của tất cả người lớn cho các hoạt động học tập, chương trình xã hội và ngoại khóa của học sinh. Sự hỗ trợ tiếp nối của quý vị cho các học sinh, nhân viên và các chương trình đã mang lại cho Foothill một sự khác biệt so với các trường khác.

- FHHS là một trường học nhỏ. Do các lớp học nhỏ, giáo viên có thể chú ý nhiều hơn đến từng cá nhân học sinh.
- Điềm được tính mỗi 6 tuần học chứ không phải mỗi học kỳ. Học sinh có thể theo dõi sự thành công của mình tức thì.
- Các Dự án Đặc biệt là một chương trình nghiên cứu độc lập tại trường Foothill. Học sinh có thể thực các dự án bên ngoài lớp học để được điểm.
- Tại trường FHHS, học sinh có thể thi đua trong các giải thi đấu thể thao, chơi bóng chuyền, bóng rổ, và bóng chày.

## Chương trình chính và chương trình Magnets

**Cơ hội có thêm Tín chỉ (CEO):** Đây là những cơ hội bên ngoài lớp học. Học sinh có đủ điều kiện để tích lũy các điểm bằng cách tham dự các sinh hoạt đã được nhà trường chấp thuận.

**Trung tâm Học tập Gia đình (FLC):** Các em dưới tuổi vị thành niên có con được điểm học về cách nuôi con. Trong chương trình FLC, trẻ sơ sinh và trẻ mới biết đi có thể tham dự môi trường giáo dục trong khi cha mẹ các em đang học để lấy bằng trung học tại FHHS.

**CCOC:** FHHS khuyến khích học sinh tham dự các lớp của chương trình CCOC. Học sinh có thể lấy được 15 điểm tự chọn cho mỗi học kỳ. Học sinh có thể lấy được giấy chứng nhận hoàn thành cũng như các điểm của đại học.



Preparing every student to thrive in a global society.

EAST SIDE UNION HIGH SCHOOL DISTRICT



# Independence

HOME OF THE 76ERS

1776 Educational Park Drive, San Jose, CA 95133

408-928-9500 independence.esuhdsd.org

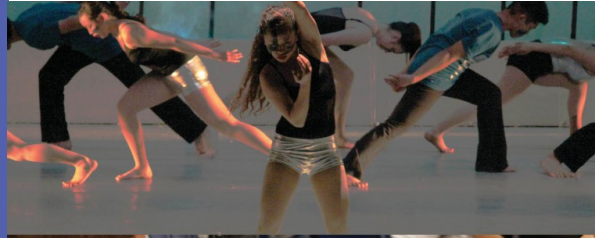
Mọi đóng góp như hiện kim, dụng cụ học tập, giấy chứng nhận quà tặng và thẻ quà tặng luôn được trường đón nhận với tất cả lòng thành. Để đóng góp, xin vui lòng liên hệ với Ông Grettel Castro-Stanley, Hiệu trưởng tại số điện thoại 408-347-7011 hoặc email [castro@esuhsd.org](mailto:castro@esuhsd.org).

CHỈ SỐ API: 757

SỐ HỌC SINH GHI DANH: 3,158

TỶ SỐ TỐT NGHIỆP: 85.9%

TỶ SỐ HOÀN TẤT LỚP A-G: 44.1%



Chào mừng các em đến với năm học 2015-2016 tại trường Independence. Các học sinh mới: các em sắp trải nghiệm về học tập và phát triển trong một môi trường học tập và xã hội an toàn cũng như thú vị. Các em học sinh trở lại trường: em có một vai trò quan trọng trong việc chào đón các bạn mới đến trường. Em cũng sẽ có cơ hội trải nghiệm một chương trình mới, dựa trên các Tiêu Chuẩn Chung Đồng Nhất của Tiểu Bang, điều này nhấn mạnh sự hiểu biết làm thế nào để giải quyết các vấn đề toán học hơn là học thuộc lòng và các bộ môn khác mà em học sẽ giúp em tham gia và khuyến khích em trở nên công dân độc lập biết suy nghĩ trong một thế giới kết nối và thay đổi.

Trường Independence trân trọng sự cống hiến của các tình nguyện viên, phụ huynh / người giám hộ và sự khuyến khích của tất cả người lớn cho các hoạt động học tập, chương trình xã hội và ngoại khóa của học sinh. Sự hỗ trợ tiếp nối của quý vị cho các học sinh, nhân viên và các chương trình đã mang lại cho Independence một sự khác biệt so với các trường khác.

- Học sinh được khuyến khích để chuẩn bị cho đại học qua các môn học thật nghiêm ngặt. Chúng tôi cung cấp 18 môn học khác nhau ở Cấp Cao bao gồm toán Calculus, Tiếng Đức, Khoa Học Vi Tính, Tâm Lý Học, và Địa Lý Nhân Văn.
- Học sinh được mời để khai thác mặt sáng tạo của mình qua các bộ môn sân khấu, âm nhạc, múa, và thủ công. Chúng tôi thường xuyên có người biểu diễn và diễn giả đến trình bày sự hiểu biết thực của họ về nghệ thuật.
- AVID: Các lớp học Cao Cấp cho từng học sinh để chuẩn bị sẵn sàng để vào đại học. Chương trình giảng dạy trong các lớp học tự chọn được thúc đẩy bởi các tiêu chuẩn trong các lớp học chính và các kỹ năng cần thiết để thành công ở đại học.



Preparing every student to thrive in a global society.

**Chương trình chính và chương trình Magnets:** Học viện bao gồm các môn học nghiêm ngặt và giáo dục kỹ thuật nghề nghiệp, với trọng tâm là chuẩn bị nghề nghiệp, một nhóm giáo sư cam kết, và kinh doanh tích cực và quan hệ đối tác sau trung học.

**STEAM:** Học viện Kỹ thuật Công nghệ Không gian là chương trình tiên kỹ sư và thiết kế được công nhận trên toàn quốc. Học sinh khám phá về kỹ thuật, không gian, kiến trúc, đồ họa vi tính, lập trình và ngành nghề thiết kế trước khi vào đại học.

**Học viện Tài chính:** Học viện cung cấp cho học sinh cơ hội trải nghiệm trong thế giới kinh doanh và ngành tài chính. Học sinh tìm hiểu một loạt các chủ đề, bao gồm cả việc thành lập một doanh nghiệp, thương mại quốc tế, và các vấn đề kinh tế toàn cầu.

**Ngành Giảng Dạy:** Đối với học sinh quan tâm đến ngành giảng dạy, dịch vụ công cộng, các học sinh của học viện được đào tạo làm việc với các trường tiểu học và trung học địa phương, giảng dạy và làm việc với các học sinh bị thiếu cơ hội.

EAST SIDE UNION HIGH SCHOOL DISTRICT



# James Lick

HOME OF THE COMETS

57 North White Road, San Jose, CA 95127

408-347-7600 jameslick.esuhdsd.org

Mọi đóng góp như hiện kim, dụng cụ học tập, giấy chứng nhận quà tặng và thẻ quà tặng luôn được trường đón nhận với tất cả lòng thành. Để đóng góp, xin vui lòng liên hệ với Bà Kelly Daugherty, Hiệu trưởng tại số điện thoại 408-347-4410 hoặc email [daughertyk@esuhdsd.org](mailto:daughertyk@esuhdsd.org).



Chào mừng các em đến với năm học 2015-2016 tại trường James Lick. Các học sinh mới: các em sắp trải nghiệm về học tập và phát triển trong một môi trường học tập và xã hội an toàn cũng như thú vị. Các em học sinh trở lại trường: em có một vai trò quan trọng trong việc chào đón các bạn mới đến trường. Em cũng sẽ có cơ hội trải nghiệm một chương trình mới, dựa trên các Tiêu Chuẩn Chung Đồng Nhất của Tiểu Bang, điều này nhấn mạnh sự hiểu biết làm thế nào để giải quyết các vấn đề toán học hơn là học thuộc lòng và các bộ môn khác mà em học sẽ giúp em tham gia và khuyến khích em trở nên công dân độc lập biết suy nghĩ trong một thế giới kết nối và thay đổi.

Trường James Lick trân trọng sự cống hiến của các tình nguyện viên, phụ huynh / người giám hộ và sự khuyến khích của tất cả người lớn cho các hoạt động học tập, chương trình xã hội và ngoại khóa của học sinh. Sự hỗ trợ tiếp nối của quý vị cho các học sinh, nhân viên và các chương trình đã mang lại cho James Lick một sự khác biệt so với các trường khác.

## Chương trình chính và chương trình Magnets:

**Chứng nhận Song ngữ:** Trường James Lick có một truyền thống mạnh mẽ chuẩn bị cho Trung Lũng Silicon thành công trong nhiều ngôn ngữ. Các học sinh nỗ lực để thành thạo tiếng Việt và tiếng Tây Ban Nha để có thể được chứng nhận.

**AP:** AP JLHS có 15 khóa học cho học sinh lớp 10 - 12 trong các lĩnh vực như Nghệ thuật, Toán học, Ngôn ngữ Thế giới, tiếng Anh, Tâm lý học, Kinh tế và Khoa học.

**Cộng tác với chương trình CAL-SOAP:** Làm việc với các CAL-SOAP (một trong những tổ chức hàng đầu giúp chuẩn bị lên đại học), cho phép chúng tôi hỗ trợ học sinh ghi danh vào đại học và xin trợ cấp tài chính.



**Thành Viên Mạng Lưới Công Nghệ Mới:** JLHS bây giờ là một thành viên của một chương trình được quốc tế công nhận là chương trình thiết kế để trao cho học sinh kiến thức và kỹ năng mà các trường đại học và cơ sở làm tìm kiếm:

- Tham gia một chương trình được công nhận quốc tế trong một cộng đồng nhỏ cam kết sự thành công của học sinh.
- Lớp học theo dự án liên ngành để phát triển kiến thức và kỹ năng mà các sở làm và các trường đại học đều muốn.
- Lớp học nhỏ, học sinh được dùng máy vi tính xách tay và được quan tâm cá nhân để học sinh được vững mạnh với sự tập trung như là công cụ cho sự thành công của Trung Lũng Điện Tử.
- Đại học và kế hoạch nghề nghiệp được chuẩn bị tại trung học giúp học sinh lên đại học và hoàn tất chương trình 2-4 năm.

EAST SIDE UNION HIGH SCHOOL DISTRICT



# Mt. Pleasant

HOME OF THE CARDINALS

1750 S. White Road, San Jose, CA 95127 408-937-2800

[mountpleasant.esuhsd.org](http://mountpleasant.esuhsd.org)

Mọi đóng góp như hiện kim, dụng cụ học tập, giấy chứng nhận quà tặng và thẻ quà tặng luôn được trường đón nhận với tất cả lòng thành. Để đóng góp, xin vui lòng liên hệ với Bà Martha Guerrero, Hiệu trưởng tại số điện thoại **408-937-2810** hoặc email [guerrerom@esuhsd.org](mailto:guerrerom@esuhsd.org).

CHỈ SỐ API: 711

SỐ HỌC SINH GHI DANH: 1,506

TỶ SỐ TỐT NGHIỆP: 82%

TỶ SỐ HOÀN TẤT LỚP A-G: 39%



Chào mừng các em đến với năm học 2015-2016 tại trường Mt. Pleasant. Các học sinh mới: các em sắp trải nghiệm về học tập và phát triển trong một môi trường học tập và xã hội an toàn cũng như thú vị. Các em học sinh trở lại trường: em có một vai trò quan trọng trong việc chào đón các bạn mới đến trường. Em cũng sẽ có cơ hội trải nghiệm một chương trình mới, dựa trên các Tiêu Chuẩn Chung Đồng Nhất của Tiểu Bang, điều này nhấn mạnh sự hiểu biết làm thế nào để giải quyết các vấn đề toán học hơn là học thuộc lòng và các bộ môn khác mà em học sẽ giúp em tham gia và khuyến khích em trở nên công dân độc lập biết suy nghĩ trong một thế giới kết nối và thay đổi.

Trường Mt. Pleasant trân trọng sự cống hiến của các tình nguyện viên, phụ huynh / người giám hộ và sự khuyến khích của tất cả người lớn cho các hoạt động học tập, chương trình xã hội và ngoại khóa của học sinh. Sự hỗ trợ tiếp nối của quý vị cho các học sinh, nhân viên và các chương trình đã mang lại cho Mt. Pleasant một sự khác biệt so với các trường khác.

- Trường Mt. Pleasant có rất nhiều hội học sinh và tổ chức để các em tham gia mở rộng cơ hội học hỏi của mình ngoài lớp học ra. Chúng tôi có trên 50 hội học sinh để các em tham gia và có thể trở thành hội viên.
- Học sinh có thể tham gia vào một số sinh hoạt sau giờ học qua chương trình được hợp tác và tài trợ của Goodwill. Chương trình sau giờ học gồm dạy kèm, cử tạ, vũ ballet, folklorio và nấu ăn Pháp.
- Trường Mt. Pleasant cũng cung cấp các dịch vụ y tế miễn phí hoặc chi phí thấp cho học sinh và gia đình qua sự hợp tác với cơ quan Foothill Community Health Clinic.



**EAST SIDE**  
HIGH SCHOOL DISTRICT  
*Silicon Valley*

Preparing every student to thrive in a global society.

## Chương trình chính và chương trình Magnets

**Magnet về Hoạt hình:** Chương trình làm Hoạt hình của Mt. Pleasant là chương trình 4 năm nhằm chú tâm và giúp học sinh có sở thích về nghệ thuật và hoạt hình. Chương trình chú trọng vào sự là quan và kỹ năng vẽ kỹ thuật.

**Chương trình AVID:** AVID (Advancement Via Individual Determination) là một chương trình 4 năm chú trọng vào việc nâng cao tiềm năng của học sinh để hoàn tất các lớp A-G để hội đủ điều kiện vào các đại học.

**Các lớp AP (chú trọng Aanced Placement):** Trường Mt. Pleasant có 12 lớp AP để cung cấp cơ hội phát triển kỹ năng học và cạnh tranh để được nhận vào các trường đại học.

**Toán học, Kỹ sư, Khoa học, Học viện – MESA:** Chương trình MESA phục vụ học sinh để họ vượt trội trong học tập và tốt nghiệp trung học để sẵn sàng theo học các ngành liên hệ đến Toán và Khoa học.

EAST SIDE UNION HIGH SCHOOL DISTRICT



# Oak Grove

HOME OF THE EAGLES

285 Blossom Hill Road, San Jose, CA 95123

408-347-6500 oakgrove.esuhd.org

Mọi đóng góp như hiện kim, dụng cụ học tập, giấy chứng nhận quà tặng và thẻ quà tặng luôn được trường đón nhận với tất cả lòng thành. Để đóng góp, xin vui lòng liên hệ với Bà Martha Brazil, Hiệu trưởng tại số điện thoại **408-347-6510** hoặc email [brazilm@esuhd.org](mailto:brazilm@esuhd.org).

CHỈ SỐ API: 716

SỐ HỌC SINH GHI DANH: 1,860

TỶ SỐ TỐT NGHIỆP: 90 %

TỶ SỐ HOÀN TẤT LỚP A-G: 36.2%



Chào mừng các em đến với năm học 2015-2016 tại trường Oak Grove. Các học sinh mới: các em sắp trải nghiệm về học tập và phát triển trong một môi trường học tập và xã hội an toàn cũng như thú vị. Các em học sinh trở lại trường: em có một vai trò quan trọng trong việc chào đón các bạn mới đến trường. Em cũng sẽ có cơ hội trải nghiệm một chương trình mới, dựa trên các Tiêu Chuẩn Chung Đồng Nhất của Tiểu Bang, điều này nhấn mạnh sự hiểu biết làm thế nào để giải quyết các vấn đề toán học hơn là học thuộc lòng và các bộ môn khác mà em học sẽ giúp em tham gia và khuyến khích em trở nên công dân độc lập biết suy nghĩ trong một thế giới kết nối và thay đổi.

Trường Oak Grove trân trọng sự cống hiến của các tình nguyện viên, phụ huynh / người giám hộ và sự khuyến khích của tất cả người lớn cho các hoạt động học tập, chương trình xã hội và ngoại khóa của học sinh. Sự hỗ trợ tiếp nối của quý vị cho các học sinh, nhân viên và các chương trình đã mang lại cho Oak Grove một sự khác biệt so với các trường khác.

- Oak Grove được nổi tiếng về các chương trình thể thao được trao giải thưởng, với bóng bầu dục, bóng rổ, bóng chày và các đội bóng đá thường xuyên được chức vô địch và danh hiệu trong khu vực.
- Với hơn 30 hội và các tổ chức, học sinh có thể tham gia các hoạt động của trường bao gồm ban đại diện học sinh hoặc cơ hội lãnh đạo khác.
- Các chương trình dịch vụ hỗ trợ mạnh mẽ của nhà trường cung cấp cho học sinh cơ hội để tăng cường sự tham gia trong trường học; duy trì thành công học tập, cải tiến điểm số; và tham gia vào các chương trình tư vấn cả trong trường và trong cộng đồng.

## Chương trình chính và chương trình Magnets

**Khách sạn và Du lịch:** Với sự hỗ trợ từ các cố vấn, ban tư vấn, và các nhà cung cấp thực tập, học viện đoạt giải thưởng về Khách sạn và Du lịch cung cấp cho học sinh một môi trường "trường trong một ngôi trường" và kỹ năng học tập và nghề nghiệp.

## Thiếu Sinh Quân về Không Quân (AFJROTC):

Học viện lãnh đạo này dạy công dân phục vụ cho cộng đồng, và trách nhiệm cá nhân. Các trường đại học đánh giá cao sự tham gia vào chương trình này.

**Band và Colorguard:** Được xếp hạng là một trong những ban nhạc hàng đầu tại miền Bắc California theo Western Band Association, chương trình của trường Oak Grove cũng được quốc tế công nhận là một trong những nhóm trình diễn hàng đầu ở California



Preparing every student to thrive in a global society.



EAST SIDE UNION HIGH SCHOOL DISTRICT



# Piedmont Hills

HOME OF THE PIRATES

1377 Piedmont Road, San Jose, CA 95132

408-347-3800 [piedmonthills.esuhd.org](http://piedmonthills.esuhd.org)

Mọi đóng góp như hiện kim, dụng cụ học tập, giấy chứng nhận quà tặng và thẻ quà tặng luôn được trường đón nhận với tất cả lòng thành. Để đóng góp, xin vui lòng liên hệ với Bà Traci Williams, Hiệu trưởng tại số điện thoại 408-347-3810 hoặc email [williamst@esuhd.org](mailto:williamst@esuhd.org).

CHỈ SỐ API: 773

SỐ HỌC SINH GHI DANH: 2,250

TỶ SỐ TỐT NGHIỆP: 95.5%

TỶ SỐ HOÀN TẤT LỚP A-G: 46.2%



Chào mừng các em đến với năm học 2015-2016 tại trường Piedmont Hills. Các học sinh mới: các em sắp trải nghiệm về học tập và phát triển trong một môi trường học tập và xã hội an toàn cũng như thú vị. Các em học sinh trở lại trường: em có một vai trò quan trọng trong việc chào đón các bạn mới đến trường. Em cũng sẽ có cơ hội trải nghiệm một chương trình mới, dựa trên các Tiêu Chuẩn Chung Đồng Nhất của Tiểu Bang, điều này nhấn mạnh sự hiểu biết làm thế nào để giải quyết các vấn đề toán học hơn là học thuộc lòng và các bộ môn khác mà em học sẽ giúp em tham gia và khuyến khích em trở nên công dân độc lập biết suy nghĩ trong một thế giới kết nối và thay đổi.

Trường Piedmont Hills trân trọng sự cống hiến của các tình nguyện viên, phụ huynh / người giám hộ và sự khuyến khích của tất cả người lớn cho các hoạt động học tập, chương trình xã hội và ngoại khóa của học sinh. Sự hỗ trợ tiếp nối của quý vị cho các học sinh, nhân viên và các chương trình đã mang lại cho Piedmont Hills một sự khác biệt so với các trường khác.

- PHHS chuẩn bị cho học sinh của chúng tôi vào đại học và nghề nghiệp sẵn sàng qua các lớp học nghiêm ngặt để đáp ứng yêu cầu của UC/CSU về các lớp A-G, kèm theo 17 lớp AP và môn học tự chọn là các ngôn ngữ trên thế giới, nghệ thuật và giáo dục kỹ thuật nghề nghiệp.
- PHHS có một bộ phận nghệ thuật biểu diễn từng đoạt giải thưởng trong bộ môn âm nhạc và kịch nghệ. Học sinh có cơ hội để tham gia vào sân khấu và các lễ hội âm nhạc cạnh tranh trên toàn quận hạt.
- PHHS phấn đấu để đưa vào tất cả các khía cạnh cuộc sống của học sinh với hơn tám mươi hội do học sinh khởi xướng trong khuôn viên trường để cung cấp cho các em một cơ hội để được tham gia.

## Chương trình chính và chương trình Magnets:

**Chương trình magnet về Kinh Doanh:** Học sinh học các kỹ năng cơ bản cần thiết để điều hành một doanh nghiệp. Trường cũng cấp giấy chứng nhận chuyên nghiệp sử dụng Microsoft Word và Microsoft Excel.

**Soạn thảo Thiết kế Hỗ trợ qua máy Vi tính:** Học sinh phát triển kỹ năng của tiền kỹ sư trong việc sử dụng phần mềm CADD cũng như hiểu rõ bản vẽ sơ đồ kiến trúc và bản kế hoạch.

**Ngành Mộc:** PHHS có một ngành công nghiệp đạt tiêu chuẩn chương trình mộc/đóng tủ, ở đây học sinh học mọi thứ từ thiết kế đến thực hành xây dựng. Chương trình này là một con đường dẫn đến ngành quản lý xây dựng và ngành kiến trúc.



Preparing every student to thrive in a global society.

EAST SIDE UNION HIGH SCHOOL DISTRICT



# Santa Teresa

HOME OF THE SAINTS

6150 Snell Ave. San Jose, CA 95123 408-347-6200

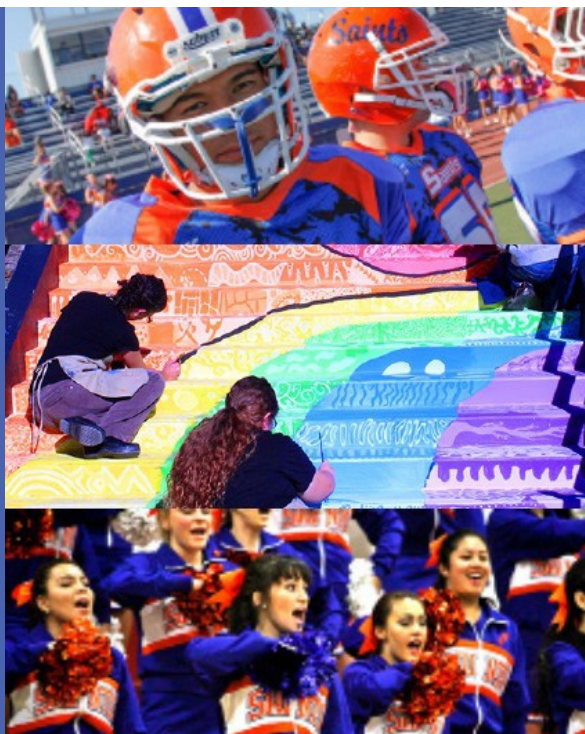
[santateresa.esuhd.org](http://santateresa.esuhd.org)

CHỈ SỐ API: 773

SỐ HỌC SINH GHI DANH: 2,250

TỶ SỐ TỐT NGHIỆP: 95.5%

TỶ SỐ HOÀN TẤT LỚP A-G: 46.2%



Chào mừng các em đến với năm học 2015-2016 tại trường Santa Teresa. Các học sinh mới: các em sắp trải nghiệm về học tập và phát triển trong một môi trường học tập và xã hội an toàn cũng như thú vị. Các em học sinh trở lại trường: em có một vai trò quan trọng trong việc chào đón các bạn mới đến trường. Em cũng sẽ có cơ hội trải nghiệm một chương trình mới, dựa trên các Tiêu Chuẩn Chung Đồng Nhất của Tiểu Bang, điều này nhấn mạnh sự hiểu biết làm thế nào để giải quyết các vấn đề toán học hơn là học thuộc lòng và các bộ môn khác mà em học sẽ giúp em tham gia và khuyến khích em trở nên công dân độc lập biết suy nghĩ trong một thế giới kết nối và thay đổi.

Trường Santa Teresa trân trọng sự cống hiến của các tình nguyện viên, phụ huynh / người giám hộ và sự khuyến khích của tất cả người lớn cho các hoạt động học tập, chương trình xã hội và ngoại khóa của học sinh. Sự hỗ trợ tiếp nối của quý vị cho các học sinh, nhân viên và các chương trình đã mang lại cho Santa Teresa một sự khác biệt so với các trường khác.

- Học sinh có thể tham gia vào một loạt các hoạt động ngoại khóa, bao gồm thể thao trong trường và thi đấu ở khu vực, nghệ thuật biểu diễn và hơn 30 hội học sinh và các sinh hoạt.
- Các khóa học được phong phú và thực tế được thực hiện qua AcademiCon, hội nghị một ngày mang các chuyên gia từ khắp nơi trên thế giới đến để nói chuyện với học sinh về cuộc sống của họ.
- Học sinh là thành viên tích cực của cộng đồng nhà trường được điều hành mạnh mẽ bởi Hội đồng học sinh, với phương tiện truyền thông, bao gồm học sinh và nhiều cơ hội để tham gia, với các học sinh khác và cộng đồng của chúng tôi.

## Chương trình chính và chương trình Magnets

**Đa Phương tiện Truyền thông:** STHS là một trường đa phương tiện truyền thông. Học sinh có thể dành ba năm để học các khóa học đa phương tiện tập trung vào các công cụ phần mềm Adobe Creative Suite, thiết kế đồ họa, video kỹ thuật số và sản xuất âm nhạc.

**Dạy chung Toán và khoa học:** Học sinh gặp khó khăn trong việc học có thể lựa chọn để có một chương trình hỗ trợ môn Sinh học và Hình học lớp AP, hai giáo sư hướng dẫn khuyến khích để cải tiến và thành công.

**Lớp AP:** STHS có 19 lớp AP cho các học sinh lớp 10-12, bao gồm nhiều lựa chọn môn học như AP Khoa học Môi trường, và AP Khoa học Máy vi tính.



Preparing every student to thrive in a global society.

EAST SIDE UNION HIGH SCHOOL DISTRICT



# Silver Creek

HOME OF THE RAIDERS

3434 Silver Creek Road, San Jose, CA 95121

408-347-5600 silvercreek.esuhd.org

Mọi đóng góp như hiện kim, dụng cụ học tập, giấy chứng nhận quà tặng và thẻ quà tặng luôn được trường đón nhận với tất cả lòng thành. Để đóng góp, xin vui lòng liên hệ với Ông Adolfo Laguna, Hiệu trưởng tại số điện thoại 408-347-5610 hoặc email [lagunaa@esuhd.org](mailto:lagunaa@esuhd.org)

CHỈ SỐ API: 793

SỐ HỌC SINH GHI DANH: 2400

TỶ SỐ TỐT NGHIỆP: 88%

TỶ SỐ HOÀN TẤT LỚP A-G: 46%



Chào mừng các em đến với năm học 2015-2016 tại trường Silver Creek. Các học sinh mới: các em sắp trải nghiệm về học tập và phát triển trong một môi trường học tập và xã hội an toàn cũng như thú vị. Các em học sinh trở lại trường: em có một vai trò quan trọng trong việc chào đón các bạn mới đến trường. Em cũng sẽ có cơ hội trải nghiệm một chương trình mới, dựa trên các Tiêu Chuẩn Chung Đồng Nhất của Tiểu Bang, điều này nhấn mạnh sự hiểu biết làm thế nào để giải quyết các vấn đề toán học hơn là học thuộc lòng và các bộ môn khác mà em học sẽ giúp em tham gia và khuyến khích em trở nên công dân độc lập biết suy nghĩ trong một thế giới kết nối và thay đổi.

Trường Silver Creek trân trọng sự cống hiến của các tình nguyện viên, phụ huynh / người giám hộ và sự khuyến khích của tất cả người lớn cho các hoạt động học tập, chương trình xã hội và ngoại khóa của học sinh. Sự hỗ trợ tiếp nối của quý vị cho các học sinh, nhân viên và các chương trình đã mang lại cho Silver Creek một sự khác biệt so với các trường khác.

- Ban đại diện học sinh làm việc không mệt mỏi để xây dựng niềm tự hào của nhà trường và tinh thần qua sự ganh đua của các lớp rất thân thiện để giới thiệu nhiều tài năng của cộng đồng trường Silver Creek.
- Trợ cấp của quỹ 21<sup>st</sup> Century Grant cho phép cho một loạt các hoạt động sau giờ học để làm phong phú thêm các sinh hoạt bao gồm, nhưng không giới hạn, các buổi biểu diễn âm nhạc, phim ảnh và công nghệ, lễ hội đa văn hóa, các lớp học thể dục, mở thêm giờ của phòng tập thể dục, và Đêm Chiếu phim hàng tháng mà cộng đồng có thể đến với nhau để dành nhiều thời gian cho gia đình đồng thời còn có giải thưởng qua các sinh hoạt vui khác nhau như xổ số.
- PTSA của trường cho phép phụ huynh truy cập vào các công cụ giúp cha mẹ hiểu được nhiều khía cạnh của cộng đồng trường Silver Creek, cũng như mời họ trở thành một phần của quá trình lập kế hoạch cho sự hạnh phúc và thành công của con em mình ở trung học.



Preparing every student to thrive in a global society.

## Chương trình chính và chương trình Magnets:

**Kinh doanh:** SCHS có một chương trình từng đoạt giải thưởng trong kinh doanh. Học sinh đã giành được giải thưởng quốc gia và có một cuộc họp với Tổng thống Obama. Tại Silver Creek, học sinh có thể lấy bốn năm các khóa học kinh doanh và kết thúc nghiên cứu của các em với một kế hoạch kinh doanh ban đầu, tư duy sáng tạo của riêng mình.

**Khoa học Pháp y:** Chương trình sáng tạo này cho phép học sinh tham gia trong các kịch bản điều tra hiện trường vụ án sử dụng kiến thức chuyên môn và kỹ năng có được từ các chương trình của các em. Tất nhiên một học sinh của nghiên cứu có thể bao gồm các lớp học Công nghệ Sinh học, Khoa học Pháp y, Thông tin Vi tính Công nghệ và Luật & Xã hội.

**Liên kết học tập:** Mục tiêu của chương trình này là để liên kết học tập và tăng sự thành công trong học tập. Học sinh tham gia học tập hợp tác trong các môn Lịch sử, Toán, Khoa học, Kinh doanh, và Anh Văn qua công nghệ thông tin vi tính và kỹ thuật truyền thông.

**Các lớp học AP:** trường Silver Creek High School cung cấp nhiều lớp Advanced Placement. Học sinh muốn vượt trội trong học tập có thể chọn từ một loạt các khóa học AP bao gồm cả các môn như Địa Lý Nhân, Tâm lý học, Nghệ thuật Studio, và lớp Toán Calculus rất thành công của chúng tôi.

EAST SIDE UNION HIGH SCHOOL DISTRICT



# William C. Overfelt

HOME OF THE ROYALS

1835 Cunningham Ave., San Jose, CA 95122

408-347-5900 [williamcoverfelt.esuhd.org](http://williamcoverfelt.esuhd.org)

Mọi đóng góp như hiện kim, dụng cụ học tập, giấy chứng nhận quà tặng và thẻ quà tặng luôn được trường đón nhận với tất cả lòng thành. Để đóng góp, xin vui lòng liên hệ với Ông Vito Chiala Hiệu trưởng tại số điện thoại **408-347-5910** hoặc email [chialav@esuhd.org](mailto:chialav@esuhd.org).

CHỈ SỐ API: 676

SỐ HỌC SINH GHI DANH: 1,450

TỶ SỐ TỐT NGHIỆP: 77.2%

TỶ SỐ HOÀN TẤT LỚP A-G: 35.3%



Chào mừng các em đến với năm học 2015-2016 tại trường Overfelt. Các học sinh mới: các em sắp trải nghiệm về học tập và phát triển trong một môi trường học tập và xã hội an toàn cũng như thú vị. Các em học sinh trở lại trường: em có một vai trò quan trọng trong việc chào đón các bạn mới đến trường. Em cũng sẽ có cơ hội trải nghiệm một chương trình mới, dựa trên các Tiêu Chuẩn Chung Đồng Nhất của Tiểu Bang, điều này nhấn mạnh sự hiểu biết làm thế nào để giải quyết các vấn đề toán học hơn là học thuộc lòng và các bộ môn khác mà em học sẽ giúp em tham gia và khuyến khích em trở nên công dân độc lập biết suy nghĩ trong một thế giới kết nối và thay đổi.

Trường Overfelt trân trọng sự cống hiến của các tình nguyện viên, phụ huynh / người giám hộ và sự khuyến khích của tất cả người lớn cho các hoạt động học tập, chương trình xã hội và ngoại khóa của học sinh. Sự hỗ trợ tiếp nối của quý vị cho các học sinh, nhân viên và các chương trình đã mang lại cho Overfelt một sự khác biệt so với các trường khác.

- Cộng đồng Học tập nhỏ: Overfelt cung cấp cho mỗi học sinh với tất cả các môn học tự chọn và thể thao của một trường trung học toàn diện với quan hệ tích cực được tìm thấy trong các ngôi trường học nhỏ.
- Các Lớp học Cao cấp AP (Advanced Placement): Overfelt cung cấp một chương trình AP toàn diện với hơn 15 môn học bao gồm toán, khoa học, ngôn ngữ, tiếng Anh, và lịch sử.
- Dịch vụ Hỗ trợ Học sinh: Chương trình tiên đại học, dạy kèm, các lớp học mùa hè, tư vấn học tập, và hỗ trợ tình cảm-xã hội đều có sẵn.



Preparing every student to thrive in a global society.

## Chương trình chính và chương trình Magnets

**Nâng cao Học vấn:** Fiat Lux chuẩn bị cho học sinh thành công để vào các đại học chọn lọc cao.

**Chương trình AVID:** AVID (Advancement Via Individual Determination) là một chương trình 4 năm chú trọng vào việc nâng cao tiềm năng của học sinh để hoàn tất các lớp A-G để đủ điều kiện vào đại học.

**Chương trình Phát triển Trẻ em và Học viện Giáo dục:** Chuẩn bị cho học sinh vào đại học và nghề nghiệp trong tương lai qua việc giảng dạy, chăm sóc trẻ và các dịch vụ khác của con người qua sự kết hợp giữa đào tạo kỹ thuật và kinh nghiệm thực tế.

**Học Viện Điện Tử:** Dự án Lead the Way cung cấp chương trình tiên kỹ sư với phòng vi tính, tư vấn, thực tập, và tham quan trường đại học.

**Học viện Đa phương tiện về Truyền thông:** Chuẩn bị cho học sinh vào đại học và con đường sự nghiệp về nghệ thuật, Truyền thông, và Giải trí. Học sinh tìm hiểu về thiết kế đồ họa, làm phim, đồ họa chuyển động, mô hình 3-D, và sản xuất âm nhạc.

**Puente:** Chương trình UC bao gồm các lớp Anh văn khoa học xã hội cho lớp 9 và lớp 10 kết hợp văn hóa với một chương trình tư vấn học tập bốn năm.

EAST SIDE UNION HIGH SCHOOL DISTRICT



# Yerba Buena

HOME OF THE WARRIORS

1855 Lucretia Ave., San Jose, CA 95122 408-347-4700

[yerbabuena.esuhd.org](http://yerbabuena.esuhd.org)

Mọi đóng góp như hiện kim, dụng cụ học tập, giấy chứng nhận quà tặng và thẻ quà tặng luôn được trường đón nhận với tất cả lòng thành. Đề đóng góp, xin vui lòng liên hệ với Thầy Tom Huynh, Hiệu trưởng tại số điện thoại 408-347-4710 hoặc email [huyntom@esuhd.org](mailto:huyntom@esuhd.org)

CHỈ SỐ API: 683

SỐ HỌC SINH GHI DANH: 1,695

TỶ SỐ TỐT NGHIỆP: 72.7%

TỶ SỐ HOÀN TẤT LỚP A-G: 31.6%



Chào mừng các em đến với năm học 2015-2016 tại trường Yerba Buena. Các học sinh mới: các em sắp trải nghiệm về học tập và phát triển trong một môi trường học tập và xã hội an toàn cũng như thú vị. Các em học sinh trở lại trường: em có một vai trò quan trọng trong việc chào đón các bạn mới đến trường. Em cũng sẽ có cơ hội trải nghiệm một chương trình mới, dựa trên các Tiêu Chuẩn Chung Đồng Nhất của Tiểu Bang, điều này nhấn mạnh sự hiểu biết làm thế nào để giải quyết các vấn đề toán học hơn là học thuộc lòng và các bộ môn khác mà em học sẽ giúp em tham gia và khuyến khích em trở nên công dân độc lập biết suy nghĩ trong một thế giới kết nối và thay đổi.

Trường Yerba Buena trân trọng sự cống hiến của các tình nguyện viên, phụ huynh / người giám hộ và sự khuyến khích của tất cả người lớn cho các hoạt động học tập, chương trình xã hội và ngoại khóa của học sinh. Sự hỗ trợ tiếp nối của quý vị cho các học sinh, nhân viên và các chương trình đã mang lại cho Yerba Buena một sự khác biệt so với các trường khác.

- Học sinh là ưu tiên hàng đầu! Trường nhận được giải thưởng Hoffman & Porter năm 2012 cho chương trình gương mẫu (TIPS). Năm 2013 nhận được giải thưởng Bold Steps for Children's Award. Năm 2014 nhận giải thưởng là trường Project Connerston Assets' Champion Caring. Không có học sinh nào bị trục xuất trong suốt bốn năm qua
- Cộng tác: Chúng tôi trân quý việc hợp tác với mười hai cơ quan cộng đồng để hỗ trợ những điều cần thiết chung quanh các dịch vụ phát triển trong xã hội toàn cầu.
- Sẵn sàng để lên Đại học hoặc chuẩn bị Nghề nghiệp: Hàng năm YBHS tổ chức hai ngày đại học và ngày tìm hiểu về việc làm với trên 65 nhà chuyên nghiệp đến để giúp hướng dẫn học sinh chọn hướng đi cho ngành nghề của mình.

## Chương trình chính và chương trình Magnets:

**Học viện Kết nối Đại học:** CCA là một chương trình dự giải thưởng cho học sinh cơ hội trải nghiệm và lấy tín chỉ đại học trong khi còn học ở trung học.

**Kỹ thuật:** Chương trình PLTW kỹ thuật có liên hệ đến ngành kỹ sư tại YB nhưng không phải là một ngành kỹ sư thường cấp trung học. Học sinh học cách giải quyết vấn đề phức tạp trong bối cảnh thế giới thực. Hiện tại dự án: Xây dựng một chiếc xe điện.

**Ngành Xây dựng Xanh/Kiến trúc:** Học sinh học sự quan trọng của thiết kế và phát triển trong ngành xây dựng, học sinh áp dụng toán học, khoa học và thực hành tiêu chuẩn kỹ thuật để thiết kế cả hai dự án dân cư và thương mại, làm chủ tài liệu về công việc của họ qua việc sử dụng phần mềm thiết kế kiến trúc 3D.



**EAST SIDE**  
HIGH SCHOOL DISTRICT  
*Believe in a better*

Preparing every student to thrive in a global society.

# ĐI HỌC CHUYÊN CẦN LÀ ĐIỀU BẮT BUỘC

## CÓ MẶT ĐẦY ĐỦ TẠI TRƯỜNG LÀ ĐIỀU KHẨN THIẾT!

Luật pháp quy định là học sinh phải đi học chuyên cần. Mọi trẻ em từ 6 đến 18 tuổi đều phải đi học và có mặt tại trường đúng giờ quy định. Phụ huynh phải chịu trách nhiệm về việc con em có mặt tại trường. Quý vị phải báo cho trường biết mỗi khi con em quý vị không đi học và nêu lý do rõ rệt tại sao lại vắng mặt.

## VẮNG MẶT HỢP PHÁP VÌ NHỮNG LÝ DO CÁ NHÂN (BLGD 48205)

Chiếu Nghị Định 5113 của Hội Đồng Giáo Dục thuộc Bộ Luật Giáo Dục số 48205, và Quy Định Đoạn 6, Thiên 5 của Tiểu Bang California thì tất cả những lần học sinh vắng mặt đều phải được xác nhận.

Học sinh được phép vắng mặt vì lý do: (1) Đau ốm.

(2) Cách ly theo lệnh chuyên viên y tế hạt hay thành phố.

(3) Có hẹn gặp nha, y, bác sĩ.

(4) Gia đình có đám tang trực hệ (ông bà, cha mẹ), sao cho không nghỉ học quá một ngày nếu đám tang ở California hoặc không quá ba ngày nếu đám tang ở tiểu bang/nơi khác.

(5) Đi hầu tòa theo luật pháp quy định.

(6) Con mình giám hộ bị đau ốm hay có hẹn gặp nha, y, bác sĩ trong giờ mình đang học tại trường.

(7) Ít ra mình có thể chứng tỏ được là phải hầu tòa, có đám tang, nghỉ lễ vì lý do tôn giáo hoặc đi tĩn tâm/tham

dự khóa thiên (tôn giáo), tham dự hội thảo tìm việc/hội thảo giáo dục trong tiến trình luật pháp hay tư pháp do

một tổ chức vô vị lợi tổ chức mà học sinh tham dự phải có giấy phụ huynh/người giám hộ xin phép nhà trường

cho con vắng mặt và được hiệu trưởng hay một nhân viên được ủy nhiệm chấp thuận, chiếu theo các tiêu chuẩn

đồng nhất mà hội đồng quản trị thiết lập.

(8) Đê ở với thân nhân trực hệ của học sinh mà người này đang ở trong quân ngũ, như mô tả trong Đoạn 49701, và thân nhân này được gọi đi phục vụ, được nghỉ phép, hay vừa mới trở về, đồn trú ở chiến trường hay yểm trợ chiến trường. Học sinh được phép vắng mặt chiếu theo quy định mô tả ở đoạn này trong thời hạn mà tổng giám đốc học khu quyết định.

Học sinh nghỉ học theo điều khoản này sẽ được phép làm bù mọi bài nhà trường giao và thi lại những bài thi mình mất trong khi vắng mặt như mô tả ở trên theo đúng quy cách và sau khi hoàn tất thỏa đáng, học sinh này sẽ được hưởng đủ credit. Theo quy định của hội đồng quản trị học khu, giáo sư phụ trách bất cứ lớp nào mà em này vắng mặt sẽ quyết định học sinh vắng mặt phải học và làm đủ những bài giao nào bù cho những giờ mà em ấy vắng mặt. Các bài thi và bài làm phải có phẩm chất tương đương, nhưng không nhất thiết phải giống hệt những bài thi và bài làm mà học sinh này đã không làm trong thời gian em ấy không đi học tại trường.

Xin quý vị lưu ý rằng đi nghỉ vì bất cứ lý do nào khác quy định đều là vắng mặt bất hợp pháp.

CHÚ Ý: Xin các Học Sinh, Phụ Huynh/người Giám Hộ lưu ý: Học sinh có thể được phép vắng mặt vì những dịch vụ y khoa mặt mà không cần sự thỏa thuận của phụ huynh hay người giám hộ. (Bộ Luật Giáo Dục 46010.1)

# Hội Đồng Duyệt Xét Tình Trạng Vắng Mặt Của Học Sinh (tiếng Anh gọi tắt là SARB)

## ĐIỂM CHÍNH

- *Tiểu bang California quy định là học sinh phải có mặt tại trường vào ngày/giờ học*
- *Học sinh nào trốn học sẽ bị chuyển giao cho Biện Lý để pháp luật trừng phạt cha mẹ và chính học sinh đó*

Đi học đều đặn là điều tối quan trọng đối với tương lai của học sinh và đối với cộng đồng, đến nỗi tiểu bang California đã đề ra những biện pháp độc đáo để khuyến khích và đòi hỏi học sinh đi học đều đặn. Tại tiểu bang California, phụ huynh và học sinh có trách nhiệm bảo đảm là học sinh có mặt đều đặn tại trường. Khi học sinh đi học quá thất thường, nhà trường và những cơ quan bảo vệ luật pháp sẽ sử dụng Hội Đồng Duyệt Xét Tình Trạng Vắng Mặt Của Học Sinh để xúc tiến thủ tục thụ lý nhằm giúp các phụ huynh/người giám hộ đáp ứng đúng những luật lệ bắt buộc quy định rằng con em Quý Vị phải đi học đều đặn. Những hậu quả của việc đi học thất thường và/hoặc bất tuân các quy định của Hội Đồng Duyệt Xét Tình Trạng Vắng Mặt Của Học Sinh (SARB) có thể khiến phụ huynh và con em mình bị phòng Biện Lý Quận Hạt áp dụng biện pháp xử lý.

Hội Đồng Duyệt Xét Tình Trạng Vắng Mặt Của Học Sinh (SARB) là cơ chế thụ lý chính thức mà học sinh nào bị quy là **“quen thói trốn học”** thì phụ huynh/người giám hộ học sinh ấy sẽ được lệnh phải trình diện Hội Đồng này. Hội Đồng sẽ cùng học sinh và gia đình lập giấy cam kết chấm dứt tật trốn học của em này. Nếu học sinh và phụ huynh/người giám hộ không tham dự phiên họp của Hội Đồng hoặc bất tuân những điều cam kết hay các chỉ thị khác của Hội Đồng thì Hội Đồng sẽ thi hành các thủ tục pháp lý để chế tài học sinh và gia đình. Hội Đồng Duyệt Xét Tình Trạng Vắng Mặt Của Học Sinh gồm các viên chức nhà trường và các giới chức hữu quan trong cộng đồng.

Bộ Luật Giáo Dục 48260 quy định rằng học sinh trốn học là học sinh vắng mặt tại trường đến mức tổng cộng là **ba (3)** ngày trong một năm học hoặc học sinh nào vào lớp trễ **ba (3)** lần, mỗi lần hơn ba mươi (30) phút, mà không có phép chính đáng trong cả năm học. Ngoài ra, tổng số bất cứ ba lần vắng mặt bất hợp pháp nào hoặc tổng số **ba (3)** lần vắng mặt hay vào lớp trễ không

có phép, mỗi lần quá 30 phút -như vừa nói ở trên- đều hội đủ yếu tố xác định là học sinh ấy trốn học. Phải báo cáo cho Học Khu hoặc Hội Đồng Duyệt Xét Tình Trạng Vắng Mặt Của Học Sinh biết về các học sinh trốn học này. Bộ Luật Giáo Dục 48262 quy định rằng bất cứ học sinh nào bị báo cáo là trốn học từ ba lần trở lên trong một năm học đều sẽ bị quy vào tình trạng “quen thói trốn học.”

- Học sinh nào bị ghi hồ sơ vắng mặt bất hợp pháp hoặc tổng số ghi những lần vắng mặt hoặc vào lớp trễ không có phép chính đáng của em ấy lên đến mức từ **ba đến sáu (3-6)** ngày hoặc lần, thì nhà trường sẽ gửi thư thông báo về tình trạng thiếu chuyên cần của em đó cho cha, mẹ, hoặc người giám hộ biết. Quý phụ huynh/người giám hộ có bổn phận thi hành những biện pháp cần thiết để chấn chỉnh tình trạng đi học chệnh mảng của con em. Phụ huynh nào cần giúp đỡ để chấn chỉnh nghiêm minh, xin hãy liên lạc với nhà trường
- Học sinh nào bị ghi hồ sơ vắng mặt bất hợp pháp hoặc tổng số ghi những lần vắng mặt hoặc vào lớp trễ không có phép chính đáng của em ấy lên đến mức từ **bảy đến mười (7-10)** ngày hoặc lần, một thư cảnh cáo tình trạng thiếu chuyên cần của học sinh sẽ được gửi cho chính đương sự và phụ huynh/người giám hộ biết về biện pháp kỷ luật mà Hội Đồng Duyệt Xét Tình Trạng Vắng Mặt Của Học Sinh có thể áp dụng trong trường hợp này. Đồng thời, thư cảnh cáo kể trên cũng sẽ yêu cầu phụ huynh/người giám hộ đem học sinh trốn học này đến họp với một viên chức nhà trường để giải quyết tình trạng đi học chệnh mảng kể trên. Trong cuộc họp này, học sinh và gia đình sẽ phải làm giấy cam kết là học sinh sẽ đi học

## **ĐIỂM CHÍNH**

*Nghiên cứu cho thấy học sinh thành đạt rất nhiều khi cha mẹ tích cực can thiệp vào việc học của con.*

## **LƯU Ý:**

*Học Sinh, Phụ Huynh hay người Giám Hộ — Học sinh sẽ được nghỉ học vì lý do y khoa mật mà không cần phụ huynh hay người giám hộ chấp thuận.*

*(BLGD 46010.1)*

đều đặn và tuân theo các chỉ thị của nhà trường. Một bản sao thư yêu cầu phụ huynh/người giám hộ tham dự cuộc họp giải toả sẽ được gửi cho Biện Lý Quận Hạt Santa Clara.

- Trong một năm học, khi học sinh vắng mặt bất hợp pháp hoặc tổng số những lần vắng mặt hoặc vào lớp trễ không có phép chính đáng của em ấy lên đến mức mười một (11) ngày hoặc lần, thì Học Khu East Side High School District có thể sẽ gửi thư hướng dẫn học sinh trốn học đó và cha mẹ/người giám hộ em đến tham dự cuộc họp của Hội Đồng Duyệt Xét Tình Trạng Vắng Mặt Của Học Sinh. Cuộc họp này sẽ có phần trình bày cho học sinh kể trên và cha mẹ/người giám hộ của đương sự biết hậu quả của tội trốn học. Một bản Báo Cáo Gặp Gỡ Trẻ Vị Thành Niên có thể sẽ được gửi cho Phòng Biện Lý Quận Hạt Santa Clara để xác nhận là học sinh trốn học đã thấy rõ hậu quả phạm pháp của mình..
- Sau buổi thụ lý với Hội Đồng Duyệt Xét Tình Trạng Vắng Mặt Của Học Sinh, nếu học sinh ấy còn tiếp tục trốn học thì nhà trường sẽ thỉnh nguyện khiếu tố hình sự vụ trốn học này lên Phòng Biện Lý Quận Hạt Santa Clara.
- Nếu học sinh và gia đình không tuân hành bản cam kết mà Biện Lý Quận Hạt đã làm trung gian, thì biện pháp gia tăng sẽ là phụ huynh/người giám hộ được chuyển giao cho Phòng Biện Lý Quận Hạt để họp tiếp và nghe những phán quyết trừng phạt pháp lý có thể có mà Tòa Thượng Thẩm Hạt Santa Clara và Tòa Án Thiếu Nhi quyết định.
- Nếu cần, Tòa Thượng Thẩm Hạt Santa Clara và/hoặc Tòa Án Thiếu Nhi sẽ gia tăng biện pháp mà ít nhất là:
  1. Khởi tố phụ huynh/người giám hộ với tội danh hình sự “bất tuân luật cưỡng bách giáo dục” (BLGD 48200 và 48292)
  2. Chuyển học sinh vị thành niên trốn học này sang Phòng Quản Chế hay sang Phòng An Sinh Hạt, chiếu theo Đoạn 300.
  3. Treo hay trì hoãn bằng lái xe của học sinh vị thành niên trốn học đó. (Bộ Luật Xe Cộ, Đoạn 13202.7)
  4. Chính phủ tiểu bang hoặc liên bang có thể giảm bớt hay chấm dứt việc Trợ Giúp Tài Chính cho đương sự.

***Tiến trình và những chuyển giao của Hội Đồng Duyệt Xét sự Đi Học Đều Đặn của Học Sinh thuộc Học Khu East Side Union High School District lên Phòng Biện Lý Quận Hạt Santa Clara sẽ có hiệu lực vào ngày 1 tháng 8, 1998. Có gì thắc mắc về Hội Đồng Duyệt Xét sự Đi Học Đều Đặn của Học Sinh, xin quý vị hãy liên lạc với Hiệu Phó Hành Chánh của nhà trường.***



# GHI DANH

## QUY ĐỊNH VỀ VIỆC CHÍCH NGỪA CHO HỌC SINH CÁC LỚP 9 - 12

CHÍCH NGỪA	LIỀU LƯỢNG QUY ĐỊNH	
1) Bệnh bại liệt trẻ em	4 liều cho bất cứ tuổi nào, nhưng	chích 3 liều cũng đủ cho các tuổi từ 4-17 nếu ít nhất đã chích một liều vào đúng hoặc sau sinh nhật thứ hai.
2) Các bệnh bạch hầu, uốn ván, ho gà (trẻ em từ 7 tuổi trở lên không cần phải chích ngừa ho gà) các bệnh này gọi tắt là Td., TD hay DTP, DTaP hay bất kỳ tổng hợp nào của những thuốc này.	4 liều cho bất cứ tuổi nào, nhưng	chích 3 liều cũng đủ cho các tuổi từ 4-17 nếu ít nhất đã chích một liều vào đúng hoặc sau sinh nhật thứ hai. Nếu liều cuối cùng được chích trước sinh nhật thứ hai thì phải chích thêm một liều (Td.) nữa
3) Bệnh sởi, bệnh quai bị, bệnh sởi Đức	1 liều	vào đúng hoặc sau sinh nhật thứ nhất
4) Bệnh thủy đậu (áp dụng cho các học sinh từ nơi khác đến tiểu bang California)	1 liều	liều nếu chích vào đúng hoặc sau sinh nhật thứ 13; áp dụng cho trẻ em dưới 13 tuổi: 2
5) Chích Tdap (giảm uốn ván, bạch hầu, và ho gà)	1 liều	cần chích vào sinh nhật thứ 7 hoặc sau đó

**Thuốc Thử Lao Trên Da (gọi tắt là TST) — Luật mới đòi hỏi Học sinh từ nơi khác chuyển đến hạt Santa Clara phải xuất trình giấy thử lao khi ghi danh vào trường kể từ ngày 1 tháng 6 năm 2014 với tất cả học sinh từ sinh từ lớp 1 đến lớp 12.**

**Luật mới của Quốc Hội Tiểu Bang California (AB 354), hiệu lực từ ngày 1 tháng 7, 2011, quy định rằng mọi học sinh bắt đầu học các lớp 7-12 phải được chích ngừa bệnh ho gà (whooping cough). ÁP DỤNG CHO NIÊN KHÓA 2012-2013, TẤT CẢ MỌI HỌC SINH CÓ BỐN PHẦN XUẤT TRÌNH GIẤY CHỨNG NHẬN ĐÃ CHÍCH NGỪA TDAP TRƯỚC KHI NHẬP HỌC. Quý phụ huynh hãy đem con đi chích ngừa và đem hồ sơ chích ngừa nộp cho nhà trường càng sớm càng tốt. Nếu không có giấy chứng nhận đó thì học sinh sẽ không được nhận thời khóa biểu vào lớp trong ngày khai giảng.**

## Bảo Hiểm Y Tế

### Quý vị có cần Thông Tin về Bảo Hiểm Y Tế không?

Học Khu không có bảo hiểm y tế cho những tai nạn xảy ra ở trường. Điều này có nghĩa là mỗi gia đình phải tự trả mọi phí khoản y khoa khi học sinh bị thương trong các sinh hoạt của trường. Theo quy định của Bộ Luật Giáo Dục 49472, Học Khu đã có sẵn chương trình bảo hiểm giá rẻ bao gồm sức khoẻ và răng, qua công ty Pacific Educator's Inc. Để có thêm thông tin xin quý vị vào trang mạng sau <http://www.esuhd.org/Community/BusinessFinance/Student-Insurance/index.html>.

Tài liệu bảo hiểm dưới đây cho biết một số lựa chọn bảo hiểm tại các trường. Bảo hiểm sức khoẻ dành cho Học sinh gọi là "High Option" trong 24 vòng tiếng khi xảy ra tai nạn cho các học sinh được đề nghị cho các gia đình không có bảo hiểm sức khoẻ khi có thương tích xảy ra. Bảo Hiểm Sức Khỏe bao gồm khi bệnh và bị thương trong suốt 24 tiếng một ngày. Nếu gia đình quý vị không có bảo hiểm sức khoẻ, bảo hiểm của học sinh có thể dùng để giúp trả phần nào nếu bảo hiểm gia đình không trả cho.

**Xin quý phụ  
huynh lưu ý** Hãy  
bảo hiểm y tế  
cho con mình bằng  
Chương Trình Y Tế  
Gia Đình của Hạt  
Santa Clara  
1153 S. King Road, San  
Jose, CA 95122.  
1-877-688-7234

## BẢO HIỂM SỨC KHOẺ CHO CẢ GIA ĐÌNH

Ghi danh. Được chăm sóc. Đổi mới.

### Các Chọn Lựa về Bảo Hiểm Y Tế

#### Chương trình Medi-Cal:

- Trẻ em, con nuôi, phụ nữ mang thai, người lớn, công dân Hoa Kỳ, và di dân - kể cả những ai có tình trạng DACA - đều có thể hợp lệ để được hoặc giá thấp cho dịch vụ Medi-Cal.
- Medi-Cal trả cho chích ngừa, khám, gặp chuyên viên, bảo hiểm mắt và các dịch vụ về răng, và hơn nữa cho trẻ em và thanh thiếu niên không cần đóng hoặc giá thấp.
- Ghi danh vào chương trình Medi-Cal sẵn sàng ghi danh trong suốt năm.

#### Chương trình Covered California:

- Covered California là chương trình dành cho thường trú nhân hợp pháp ở tiểu bang California có thể so sánh các chương trình y tế có chất lượng và chọn chương trình thích hợp cho mình nhất.
- Dựa trên thu nhập và số người trong gia đình, nhiều người ở California có thể hợp lệ để được hỗ trợ tài chính.
- Ghi danh gia nhập trong thời gian chương trình mở ra (Open Enrollment) hoặc khi gặp khó khăn khi có sự kiện gì làm thay đổi cuộc sống, chẳng hạn khi mất việc làm hoặc có con. Quý vị có 60 ngày từ khi có thay đổi để hoàn tất việc gia nhập chương trình này.

#### Ba cách để gia nhập Medi-Cal và Covered California:

- Vào trang mạng [www.coveredca.com](http://www.coveredca.com)
- Gọi số điện thoại 1(800)300-1506
- Tìm người giúp tại [www.coveredca.com/get-help/local/](http://www.coveredca.com/get-help/local/)

#### Để được Chăm sóc.

- Tìm bác sĩ chăm sóc trong mạng lưới
- Lấy hẹn để được khám hàng năm cho bạn và gia đình
- Nhớ mang con đi gặp nha sĩ.
- Trả lệ phí bảo hiểm hàng tháng nếu chương trình của quý vị đòi hỏi.

Quý vị và gia đình có thể được hỗ trợ tài chính dựa trên:			
Số người trong gia đình	Nếu thu nhập trong năm 2015 của gia đình ít hơn...		Nếu thu nhập trong năm 2015 của gia đình nằm ở giữa ...
1	\$16,105	\$31,043	\$16,106 - \$46,800
2	\$21,708	\$41,842	\$21,709 - \$62,920
3	\$27,311	\$52,642	\$27,312 - 79,160
4	\$32,913	\$63,441	\$32,914 - \$95,400
5	\$38,516	\$74,241	\$38,517 - \$111,640
6	\$44,119	\$85,041	\$44,120 - \$127,880
	Người lớn có thể được hợp lệ cho chương trình Medi-Cal	Trẻ em có thể được hợp lệ cho chương trình Medi-Cal	Có thể được hợp lệ để được hỗ trợ về tài chính để mua bảo hiểm qua chương trình Covered California

#### Đổi mới.

- Chương trình Medi-Cal phải ghi danh lại mỗi năm, Medi-Cal sẽ gửi thư để gia nhập cho quý vị. Quý vị cần hoàn tất và gửi lại. Nếu cần giúp đỡ xin hãy gọi cho văn phòng Medi-Cal địa phương hoặc gọi 211.
- Bảo hiểm sức khoẻ qua chương trình Covered California cần phải gia nhập lại mỗi năm. Thư gia nhập lại sẽ được gửi đến quý vị vào cuối năm, hoặc có thể liên lạc văn phòng Covered California ở số 1-800-300-1506.

Đối với những gia đình không có giấy tờ xin ghé qua trang mạng:

[www.allinforhealth.org/resource#Undocumented](http://www.allinforhealth.org/resource#Undocumented)

Thông tin về tình trạng di dân của quý vị sẽ được giữ kín, bảo toàn, và đảm bảo. Những thông tin này sẽ không được tiết lộ cho cơ quan di trú hoặc cơ quan thi hành luật di trú, nhưng chỉ để dùng để xác định quý vị có đủ điều kiện để được hưởng chương trình sức khoẻ.

Để biết thêm chi tiết xin ghé thăm trang nhà [www.allinforhealth.org](http://www.allinforhealth.org)

## **QUY ĐỊNH VỀ NƠI CƯ TRÚ TRONG ĐỊA GIỚI NHÀ TRƯỜNG MÀ HỌC SINH GHI DANH (BLGD 48204)**

Bộ Luật Giáo Dục 48200 của Tiểu Bang California quy định rằng học sinh phải ghi danh trong địa giới học khu mà cha mẹ hay người giám hộ là cư dân tại đó. Học sinh cũng phải tuân theo quy định về nơi cư trú thì mới được ghi danh học trường của học khu nếu đương sự:

- (1) A. Là một học sinh cư ngụ trong địa giới của học khu đó trong một cơ sở giáo dục có giấy phép thường xuyên dạy học sinh, một nhà nuôi dưỡng có giấy phép hợp pháp, hay một gia đình có giấy phép bảo hộ, hoặc một gia đình theo đuổi quyết tâm hay được xếp vào tình trạng mô tả trong Chương 2 (bắt đầu bằng Đoạn 200) Phần 1 của Khoản 2, Đạo Luật An Sinh và Cơ Sở Giáo Dục.  
B. Được một cơ quan cho mình cư ngụ trong một nhà hoặc một cơ sở giáo dục mô tả ở phần (A) và cơ quan này phải có bằng chứng cho nhà trường thấy là tình trạng và lời cam kết cho học sinh cư ngụ tại địa chỉ ấy là hợp pháp.
- (2) Là một học sinh được chấp thuận ghi danh trong học khu nào cũng được.
- (3) Là một học sinh có địa chỉ cư trú trong địa giới học khu mà cha mẹ hoặc người giám hộ học sinh này có giấy bãi miễn trách nhiệm, kiểm soát, và thẩm quyền đối với đương sự.
- (4) Là một học sinh cư ngụ trong một căn nhà do người lớn (đã thành niên) chăm sóc tọa lạc trong phạm vi địa giới học khu đó. Chiều theo Phần 1.5 (mở đầu bằng Đoạn 6550) Khoản 11, Bộ Luật Gia Đình, hành sử chứng thệ bị tãi chế nếu khai gian trước mặt luật pháp mà người lớn (đã thành niên) này đứng tên là cơ sở đầy đủ để xác nhận là học sinh này ở nhà người chăm sóc đó, trừ phi học khu có dữ kiện thực tế xác nhận là học sinh này không cư ngụ trong nhà người chăm sóc kể trên.
- (5) Là một học sinh nằm nhà thương tiểu bang tọa lạc trong phạm vi địa giới học khu đó.

### **NHỮNG CÁCH CHUYỂN TRƯỜNG**

Phụ huynh và người giám hộ có thể nộp đơn yêu cầu học khu cho học sinh học trường khác ngoài phạm vi cư ngụ của mình. Phụ huynh/người giám hộ có thể yêu cầu cho học sinh chuyển đến một trường trong Học Khu East Side Union High School District hoặc một trường trong học khu khác.

#### **Ghi danh Tự do (Chuyển trường trong phạm vi Học Khu)**

Phụ huynh/người giám hộ bất cứ học sinh nào cư ngụ trong phạm vi địa giới học khu cũng có thể nộp đơn xin cho con em ghi danh học bất cứ trường nào trong học khu, bất luận học sinh này cư ngụ nơi nào trong học khu. Có thể lấy mẫu đơn xin chuyển trường ở ngay trường nhà để điền và nộp cho hiệu trưởng. Học sinh chỉ được chuyển trường nếu cả trường xin chuyển đến lẫn trường nhà đều chấp thuận.

Ưu tiên chuyển trường ra khỏi địa giới trường nhà trong đó có nơi học sinh cư trú được ấn định như sau:

1. Trường nào trong học khu được Thiên I tài trợ và xác định là trường phải cải tiến chương trình giáo dục, phải có biện pháp chấn chỉnh hoặc phải tổ chức lại thì mọi học sinh trường đó được chọn lựa chuyển sang trường khác trong học khu hay sang một trường khế ước (charter school) cũng của học khu.
2. Theo xác định của Hội Đồng Giáo Dục Tiểu Bang, học sinh nào là nạn nhân bạo hành hình sự, hay đang học một trường mà Bộ Giáo Dục Tiểu Bang California xem là thường xuyên nguy hiểm thì có quyền chuyển sang một trường khác trong học khu hay một trường khế ước (charter school) cũng trong học khu ấy.
3. Tổng Giám Đốc Học Khu hay người thừa ủy nhiệm được phép chấp thuận cho học sinh chuyển đến một trường trong học khu nếu nơi ấy còn chỗ hay đã hết hạn chuyển khi nhận thấy tình trạng học sinh một trường nào đó đang gặp nguy cơ phương hại hay nguy hiểm ít ra là vì những đe dọa họa hại cho bản thân hay phương hại đến tâm thần học sinh này.
4. Ưu tiên dành cho anh chị em ruột của những học sinh đang học trường đó.
5. Ưu tiên cũng dành cho những học sinh có cha mẹ/người giám hộ được bổ nhiệm làm việc ở trường chuyển đến nếu trường ấy là nơi làm việc chính của họ.

Đối với mọi trường hợp khác, xin chuyển trường ra khỏi phạm vi địa giới trường nhà, thì Tổng Giám Đốc Học Khu hay người thừa ủy nhiệm phải dùng lối tuyển chọn ngẫu nhiên và vô tư để xét xem học sinh nào được chuyển khi một trường nhận được đơn xin chuyển vượt quá khả năng sĩ số nhà trường.

Ngoại trừ những đơn xin chuyển khỏi những trường thuộc diện Cải Tiến Chương Trình trong Thiên I, Học Khu không bị bó buộc phải cung cấp phương tiện chuyên chở học sinh cho các em chọn học những trường ngoài phạm vi địa giới trường nhà.

Khi đơn bị từ khước, quý vị có thể khiếu nại với ban giám hiệu trường nhà là nơi con mình đang học. Xem Nội Quy Hội Đồng Quản Trị 5116.1.

### **Chuyển trường sang Học Khu khác (Interdistrict Transfer)**

Quý vị muốn chuyển học sinh qua học khu khác có thể lấy đơn tại Học Khu và nộp cho Phòng Học Vụ (Office of Student Services). Cả hai học khu phải chấp thuận thì mới được chuyển.

Phụ huynh/người giám hộ chịu trách nhiệm chở học sinh đi học trường mới.

# PHIẾU XÁC NHẬN TÌNH TRẠNG CƯ TRÚ

CHỦ NHÀ

NGƯỜI THUÊ NHÀ

NGƯỜI Ở CHUNG

Đoạn 48200 thuộc Bộ Luật Giáo Dục California và Quy Định 5117 của Hội Đồng Quản Trị Học Khu đòi hỏi học sinh phải ghi danh theo học một trường mà nơi cư ngụ của phụ huynh hay người giám hộ hợp pháp của học sinh đó nằm trong phạm vi phục vụ của trường ấy.

Dưới đây là phiếu mà quý vị phải điền, ký tên và nộp kèm theo bằng chứng quý vị ở trong phạm vi nhà trường phục vụ. **XIN ĐỪNG KÝ TÊN VÀO PHIẾU NÀY NẾU CÓ BẤT CỨ ĐIỀU NÀO KHÔNG ĐÚNG.** Nếu trường tìm ra có điều nào không đúng thì học sinh sẽ tức khắc bị gạch tên khỏi sĩ số nhà trường.

Tên và Họ học sinh: \_\_\_\_\_ Số ID học sinh: \_\_\_\_\_

Tên và Họ Phụ Huynh/người Giám Hộ: \_\_\_\_\_

Địa chỉ: \_\_\_\_\_

(Số, Đường) (Thành phố, Tiểu bang) (Zip Code)  
Điện thoại sở làm: ( \_\_\_\_\_ ) \_\_\_\_\_ Điện thoại nhà: ( \_\_\_\_\_ ) \_\_\_\_\_

Con tôi ở với tôi tại địa chỉ kể trên và chỉ ở địa chỉ đó mà thôi. Tôi đồng ý thông báo cho Nhân Viên Giữ Hồ Sơ Học Sinh (School Registrar) biết nếu con tôi, hoặc tôi, thay đổi nơi cư trú. Tôi hiểu rõ rằng sau khi tôi đã báo cáo tình trạng cư trú, nhà trường có thể định kỳ cử nhân viên đến gặp chúng tôi tại nhà và/hoặc đến xem xét liệu chúng tôi có thật ở địa chỉ này hay không.

## **Xin quý vị hãy ký tắt ở cuối mỗi lời khai dưới đây để xác nhận mình đã hiểu rõ đi ề u khai báo.**

- Học Khu East Side Union High School District sẽ tích cực điều tra mọi trường hợp xét ra hữu lý khi tin rằng phiếu này có điều khai gian dối, kể cả việc sử dụng Phòng Học Vụ Nhà Trường (School Attendance Office) để kiểm tra tình trạng cư trú (kiểm tra có thể là đến nhà nhiều lần để gặp phụ huynh và học sinh). (xin phụ huynh/người giám hộ ký tắt vào đây) \_\_\_\_\_
- Học Khu có thể báo cáo trường hợp cố ý khai gian cho Biện Lý Quận Hạt xét xử và/hoặc khởi tố về mặt hộ để buộc người khai gian bồi thường thiệt hại đã gây ra vì khai gian dối. (xin phụ huynh/người giám hộ ký tắt vào đây) \_\_\_\_\_
- Những người khai gian sẽ bị tố tụng về mặt hình sự vì tội man khai và có thể bị phạt vạ và/hoặc phạt tù (tới mức tối đa là 4 năm tù giam trong nhà tù tiểu bang). [Bộ Luật Gia Đình § 6552; Bộ Luật Chế Tài § 118 và 126] (xin phụ huynh/người giám hộ ký tắt vào đây) \_\_\_\_\_
- Những người khai gian cũng sẽ chịu trách nhiệm dân sự với những tội danh: lừa gạt, bóp méo sự thật vì xem thường luật lệ và khinh thường luật pháp. Bên nào chịu trách nhiệm dân sự có thể phải bồi thường cho Học Khu mọi thiệt hại cũng như những khoản tiền trừng phạt vì đã khai gian mà gây nên những thiệt hại đó. [Bộ Luật Hộ Tịch § 1709] (xin phụ huynh/người giám hộ ký tắt vào đây) \_\_\_\_\_
- Những ai xúi giục, nhờ vả hay gạt gẫm người khác cung cấp thông tin giả cũng bị truy tố, phạt vạ, và bắt giam vì tội hình sự y như người trực tiếp phạm tội bội thệ (tuyên thệ gian dối trước mặt pháp luật) vạy. [Bộ Luật Chế Tài §127] (xin phụ huynh/người giám hộ ký tắt vào đây) \_\_\_\_\_
- Khi điều tra phát hiện học sinh nào nhờ khai gian mà được nhập học thì học sinh ấy sẽ lập tức bị Học Khu hay trường đó gạch tên, không cho theo học nữa. (xin phụ huynh/người giám hộ ký tắt vào đây) \_\_\_\_\_

**Tuân theo luật chế tài áp dụng cho tội bội thệ (khai gian dối trước mặt luật pháp) trong khuôn khổ luật pháp tiểu bang Tiểu Bang California, tôi xác nhận những điều khai trên đây đều là thật và đúng. Chiếu theo quy định của Tiểu Bang, tôi đã đính kèm (những) văn bản cần thiết để làm bằng chứng cư trú cho con tôi ghi danh theo học.**

Ngày: \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_ Chữ ký của Phụ Huynh/người Giám Hộ

CHỦ NHÀ	NGƯỜI MUỐN NHÀ	NGƯỜI Ở CHUNG	NGƯỜI GIÁM HỘ
o Lời khai Nhận Thực về Tình Trạng Cư Trú o Ba (3) vận kiện chính thức gửi bằng bưu điện có ghi rõ tên, họ và địa chỉ cư trú của phụ huynh/người giám hộ o Giấy tờ chứng minh quyền sở hữu bất động sản	o Lời Khai Xác Nhận Tình Trạng Cư Trú o Hợp đồng cho mượn nhà o Ba (3) vận kiện chính thức gửi bằng bưu điện có ghi rõ tên, họ và địa chỉ cư trú của phụ huynh/người giám hộ	o Lời Khai Xác Nhận Tình Trạng Cư Trú o Hợp đồng cho mượn nhà o Ba (3) vận kiện chính thức gửi bằng bưu điện có ghi rõ tên, họ và địa chỉ cư trú của phụ huynh/người giám hộ	o Giấy chứng thế có thị thực là người giám hộ học sinh này (có họ hàng thực sự) o Lời Khai Xác Nhận Tình Trạng Cư Trú o Hợp đồng cho mượn nhà o Ba (3) vận kiện chính thức gửi bằng bưu điện có ghi rõ tên, họ và địa chỉ cư trú của phụ huynh/người giám hộ

**QUÝ VI CÓ THỂ CHỌN NHỮNG GIẤY TỜ SAU ĐÂY ĐỂ GHI DANH CHO CON EM NHẬP HỌC**  
**C (Ngày ghi trên những vận ki ên chính thức gửi bằng bưu đi ện phải dưới 30 ngày tính đến ngày ghi danh):**

➤ Biên lai trả thuê tài sản, hợp đồng/chứng từ/biên lai điện, nước, điện thoại, cable, công phiếu lương, giấy bảo hiểm xe, giấy đăng bộ xe, báo cáo tài khoản của ngân hàng, phiếu ghi danh bầu cử, bằng lái xe/thẻ căn cước do tiểu bang California cấp phát, thư từ trao đổi với một cơ quan chính quyền.

**CHỦ NHÀ PHẢI ĐIỀN HẾT MỌI THÔNG TIN DƯỚI ĐÂY CHO NGƯỜI MUỐN NHÀ HOẶC NGƯỜI Ở CHUNG**



Thông tin về Hợp Đồng Cho Mượn Nhà:

Tên và Họ của TẤT CẢ những người ở nhà này

_____	_____
_____	_____
_____	_____

Ngày chính thức bắt đầu hợp đồng cho thuê/mượn (ngày mới dọn đến) : \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

Điều khoản hợp đồng cho thuê/mượn hiện nay: \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_ - \_\_\_\_/\_\_\_\_

Hợp đồng cho thuê được gia hạn     hằng tháng     hằng năm     là hợp đồng vô hạn định

**NHẬN THỰC CỦA CHỦ NHÂN BẤT ĐỘNG SẢN**

Tôi là chủ nhà vừa nói đến ở trên, ký tên và tuyên bố theo luật chế tài áp dụng cho tội bội thệ (khai gian dối trước mặt luật pháp) trong khuôn khổ luật pháp tiểu bang California, rằng những thông tin ghi ở trên đều thật và đúng. Tôi cũng ký tên nhận thực rằng phụ huynh/người giám hộ có tên ở trên và con em người ấy đều cư trú ở căn nhà ghi trong vận kiện này mà tôi làm chủ.

• Những người khai man sẽ bị truy tố hình sự về tội bội thệ (khai gian trước pháp luật), và có thể bị phạt vạ và/hoặc lãnh án tù (có thể đến 4 năm tù giam tại nhà tù tiểu bang). [Bộ Luật Gia Đình § 6552; Bộ Luật Chế Tài § 118 và 126] (chủ nhân bất động sản ký tắt vào đây) \_\_\_\_\_

Tên của Chủ Nhân Bất Động Sản (Viết bằng CHỮ IN) \_\_\_\_\_

Địa chỉ \_\_\_\_\_

(Số, đường)

(Thành phố/Tiểu bang)

(Zip Code)

Số Điện Thoại ( \_\_\_\_\_ ) \_\_\_\_\_

Chữ ký của Chủ Nhân Bất Động Sản \_\_\_\_\_ Ngày \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

# BẢN KHAI CHỨNG THỆ VỀ THẨM QUYỀN CHĂM SÓC TRẺ EM

Bản khai chứng thệ này được phép sử dụng chiếu theo Phần 1.5 (bắt đầu bằng Đoạn 6550), Bộ 11, Bộ Luật Gia Đình tiểu bang California.

Trẻ em có tên dưới đây cư ngụ ở nhà tôi và tôi là người từ 18 tuổi trở lên.

1. Tên và họ trẻ em này: \_\_\_\_\_

2. Ngày sinh trẻ em này \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_

3. Tên và họ người chăm sóc: \_\_\_\_\_

Ngày sinh \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_

Bằng lái xe/Thẻ căn cước California số \_\_\_\_\_

4. Địa chỉ nhà của người chăm sóc: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

5. Liên hệ họ hàng giữa người chăm sóc và học sinh: \_\_\_\_\_  
(người giám hộ phải là thân nhân xác thực... xem trang đính kèm về xác định họ hàng)

6. Thẩm quyền Phụ Huynh/người Giám Hộ Hợp Pháp (đánh dấu check vào một hay cả hai câu dưới đây):

( ) Tôi đã cho (các) phụ huynh/người giám hộ hợp pháp của trẻ em này biết là tôi có ý định chăm sóc trẻ này về mặt y tế, và những người này không phản đối gì cả.

( ) Hiện nay tôi không liên lạc được với (các) phụ huynh/người giám hộ hợp pháp của trẻ em này để cho họ biết ý định của tôi về việc cung cấp chăm sóc y tế cho trẻ em này.

## HÃY CÂN THẬN

**KHÔNG ĐƯỢC KÝ TÊN VÀO BẢN KHAI CHỨNG THỆ NÀY NẾU BẤT CỨ LỜI KHAI NÀO Ở TRÊN KHÔNG ĐÚNG SỰ THẬT, NẾU KHÔNG THÌ QUÝ VỊ SẼ PHẠM TỘI HÌNH SỰ VÀ BỊ PHẠT VẠ, BỊ TÙ, HOẶC CẢ HAI HÌNH PHẠT NÀY.**

Tuân theo luật chế tài áp dụng cho tội bội thệ (khai gian dối trước mặt luật pháp) trong khuôn khổ luật pháp tiểu bang Tiểu Bang California, tôi xác nhận những điều khai trên đây đều là thật và đúng.

Ngày \_\_\_\_\_ Chữ ký của người chăm sóc \_\_\_\_\_

# **BẢN KHAI CHỨNG THỆ VỀ THẨM QUYỀN CHĂM SÓC TRẺ EM**

## **XIN LƯU Ý:**

1. Bản khai này không ảnh hưởng đến quyền hạn của phụ huynh hay người giám hộ hợp pháp của trẻ vị thành niên này về việc chăm sóc, quản chế, và kiểm soát trẻ này, và không có nghĩa là người chăm sóc được quyền hợp pháp quản chế trẻ vị thành niên này.
2. Người liên hệ với bản khai chứng thệ này không bị buộc phải thẩm tra hay điều tra thêm gì cả.

## **NGƯỜI CHĂM SÓC LƯU Ý:**

1. “Có họ hàng thực sự,” như nêu ở điều 5, bản khai chứng thệ ở trên, có nghĩa là vợ chồng, cha mẹ, cha mẹ ghê, anh chị em ruột, anh chị em ghê, anh chị em cùng cha khác mẹ hay cùng mẹ khác cha, chú bác cô dì cậu mợ thím dượng, cháu trai cháu gái của chú bác cô dì cậu mợ thím dượng, anh chị em họ, hay bất cứ ai thuộc các đời trên hay đời dưới (ông bà, ông bà cố, ông bà sơ; cháu, chắt, chít, chít -mà tiếng Anh gắn thêm chữ “grand” hoặc chữ “great,” hay vợ chồng của bất cứ người nào mà liên hệ họ hàng đã được định rõ ở đây, cho dù cuộc hôn nhân đã chấm dứt vì tử biệt sinh ly (bên nào đó đã chết hay bỏ nhau).
2. Pháp luật có thể đòi hỏi quý vị, nếu không có họ hàng hoặc hiện thời chưa được cấp giấy phép làm cha mẹ nuôi, phải xin giấy phép nuôi trẻ vị thành niên thì mới được chăm sóc trẻ này. Có điều gì thắc mắc, xin quý vị cứ liên lạc với sở xã hội địa phương để biết thêm chi tiết.
3. Nếu trẻ em này không còn ở với quý vị nữa thì quý vị phải báo cho bất cứ trường học nào, nha, y, bác sĩ nào, hay chương trình y tế nào mà quý vị đã nộp bản khai chứng thệ này biết là em đó không còn ở với quý vị nữa. Bản khai chứng thệ này sẽ vô hiệu lực sau khi nhà trường, nha, y, bác sĩ, hay chương trình y tế nhận được thông báo là trẻ em đó không còn ở với quý vị nữa.
4. Nếu không có những thông tin mà điều 3, bản khai chứng thệ đòi hỏi (bằng lái xe hay thẻ căn cước tiểu bang California) thì quý vị hãy xuất trình một thứ căn cước khác như số an sinh xã hội hay số thẻ Medi-Cal.

## **NHÂN VIÊN NHÀ TRƯỜNG LƯU Ý:**

1. Đoạn 48204, Bộ Luật Giáo Dục quy định rằng bản khai chứng thệ này góp phần cơ bản vào việc bổ túc tình trạng cư trú của trẻ vị thành niên mà không cần phải có giấy phép bảo hộ hay bất cứ sắc lệnh nào mà chính quyền ban bố về việc cho phép nuôi giữ trẻ em, trừ phi học khu xác định qua chứng từ rằng trẻ vị thành niên này hiện nay không ở với người chăm sóc nữa.
2. Học khu có thể yêu cầu xuất trình thêm những bằng chứng hữu lý rằng người chăm sóc cư ngụ tại địa chỉ ghi trong điều 4, bản khai chứng thệ kể trên.

## **CÁC BÁC SĨ VÀ CÁC CHƯƠNG TRÌNH Y TẾ LƯU Ý:**

1. Khi dựa vào bản khai chứng thệ về thẩm quyền chăm sóc trẻ em mà cung cấp các dịch vụ nha y cho trẻ em này thì không ai thực sự biết được những sự kiện ngược với những điều khai trong giấy chứng thệ cả, cho nên những người cung cấp các dịch vụ nha y không bị trách nhiệm hình sự hoặc dân sự đối với bất kỳ ai, và cũng không bị phạt kỷ luật trong phạm vi nghề nghiệp vì đã dựa vào những lời mà đương đơn khai ở những phần quy định trong các mẫu văn thư điện khuyết.
2. Bản khai chứng thệ này không phải là tài liệu truy cứu về tình trạng trực thuộc trong phạm vi bảo hiểm y khoa.



HỌC KHU EAST SIDE UNION HIGH SCHOOL DISTRICT

**Xác Định Họ Hàng Mà Không Cần Có Bằng Hành Nghề Chuyên Môn**

Sau khi thiết lập căn cước người nhận là \*có họ với học sinh ghi danh, quý vị có thể dùng những điều dưới đây để xác định xem người ấy có họ như thế nào. Nếu học sinh này là:

1. Con - xem giấy khai sinh của em này
2. Con ghê - xem giấy khai sinh của em này (và giấy hôn thú của cha/mẹ đẻ và cha/mẹ ghê của em đó nếu người cha/mẹ ghê ghi danh cho học sinh đó không cùng huyết thống với học sinh ghi danh)
3. Anh chị em cùng cha khác mẹ/cùng mẹ khác cha - xem giấy khai sinh của em này và giấy khai sinh của người cùng cha khác mẹ hay cùng mẹ khác cha của em này (các giấy khai sinh này sẽ cho thấy các em cùng cha hay cùng mẹ)
4. Cháu của cậu mợ cô dì - xem giấy khai sinh của em này, giấy khai sinh của mẹ hay cha em này là người có họ với người cậu, mợ, cô, dì, thím, và giấy khai sinh của người cậu, mợ, cô, dì, thím đó
5. Cậu, mợ, cô, dì, thím - giống như mục cháu của cậu mợ cô dì kể trên
6. Anh/chị/em họ - xem giấy khai sinh của em này, giấy khai sinh của anh/chị/em họ của em này, giấy khai sinh của cha mẹ người anh/chị/em họ có họ với em này
7. Cháu (của ông/bà) - xem giấy khai sinh của em này, giấy khai sinh của cha/mẹ em này là con của ông bà em này
8. Chắt - giống như trường hợp cháu đối với ông bà nhưng phải thêm giấy khai sinh của ông bà đưa trẻ là con của ông/bà cố
9. Các “cháu” hay “chắt” khác - xa thêm một nấc, theo đẳng cấp phả hệ nói trên
10. Anh chị em ruột - xem giấy khai sinh của em này, giấy khai sinh của anh, chị, em ruột em này

\*THÂN NHÂN/HỌ HÀNG – “Thân nhân” có nghĩa là vợ chồng, cha mẹ, cha mẹ ghê, con, anh chị em ruột, anh chị em cùng cha khác mẹ hay cùng mẹ khác cha, chú, bác, cô, dì, cậu, mợ, cháu của chú, bác, cô, dì, mợ, anh chị em họ, hay bất kỳ ai thuộc các đời trên hay đời dưới (ông bà, ông bà cố, ông bà sơ; cháu, chắt, chít, chít -mà tiếng Anh gắn thêm chữ “grand” hoặc chữ “great”. (Bộ Luật Hành Chính California, Thiên 22, Đoạn 80031).

Hội Đồng Quản Trị chuẩn y ngày 8 tháng 4, 2004

# NHỮNG CƠ HỘI ĐỂ PHỤ HUYNH ĐẢM TRÁCH VIỆC NHÀ TRƯỜNG

## Phụ Huynh Gia Nhập Các Hội Đồng Nhà Trường

**XIN QUÝ VỊ XEM  
TRANG WEB ĐỂ  
BIẾT NGÀY, GIỜ VÀ  
ĐỊA ĐIỂM TỔ CHỨC  
CÁC BUỔI HỘI  
THẢO CỦA HỘI PHỤ  
HUYNH NÓI TIẾNG  
TÂY BAN NHA VÀ  
CỦA CÁC NHÀ  
CỔ VỮ HỌC SINH  
NGƯỜI MỸ GỐC PHI  
CHÂU**

[www.esuhsd.org](http://www.esuhsd.org)

Trường nào trong học khu cũng mong mỗi quý phụ huynh gắn bó với việc giáo dục con em. Mỗi trường đều có rất nhiều cơ hội cho quý vị tham gia. Chúng tôi xin kể vài thí dụ:

- **Hội Đồng Nhà Trường**—là nhóm các giáo sư, giáo sư cố vấn, phụ huynh, học sinh và quản trị viên phụ trách việc thiết kế và xúc tiến Kế Hoạch Cải Tiến Trường Sớ và Kế Hoạch An Toàn Nhà Trường theo Sắc Luật SB187 của Tiểu Bang.
- **Ban Cố Vấn Nhà Trường và Ban Cố Vấn Cho Các Học Sinh Trau Dồi Anh Ngữ**—là hai nhóm gồm các phụ huynh, nhân viên nhà trường và thành viên trong cộng đồng cố vấn cho trường về cách thức phục vụ tốt cho những học sinh không nói được tiếng Anh và những học sinh dưới trung bình về toán và khả năng đọc hiểu.
- **Những Ủy Ban Đặc Biệt**—là những ban cố vấn và thông tin gồm các phụ huynh và nhân viên nhà trường hội họp theo kỳ hạn để đặt các kế hoạch giúp đỡ và yểm trợ những học sinh theo các chương trình hướng nghệ (magnet) và học tập, các học sinh không nói tiếng Anh và những học sinh học kém.
- **Ban An Toàn**—Mỗi trường có một nhóm hội họp để duyệt xét, củng cố và theo dõi việc thi hành Kế Hoạch An Toàn Của Trường. Xin quý vị hãy liên lạc với Hiệu Phó để biết thêm chi tiết.
- **Các Câu Lạc Bộ Tiếp Sức**—Các câu lạc bộ này luôn giúp đỡ và hướng dẫn những sinh hoạt ngoại khóa diễn ra tại trường.

*Xin quý vị hãy liên lạc với hiệu trưởng t trường con mình học (xem các trang 10-11 để biết tên và số điện thoại) để biết thêm chi tiết về những sinh hoạt mà phụ huynh có thể góp phần đảm nhiệm.*

- **Ban Cố Vấn Học Khu/Ban Cố Vấn Cho Các Học Sinh Trau Dồi Anh Ngữ (DAC/DELAC)**—Gồm những phụ huynh, nhân viên nhà trường và các thành viên cộng đồng, do các hội đồng nhà trường đề cử, để liên tục cố vấn và trợ giúp cho Tổng Giám Đốc Học Khu và Hội Đồng Quản Trị về các mặt:
  1. Phối trí những tài nguyên cộng đồng để giải quyết thỏa đáng các nhu cầu học tập của mọi học sinh.
  2. Đánh giá các chương trình mà đơn xin ngân sách phần I tài trợ và duyệt xét những thông tin liên hệ đến mục tiêu của các chương trình này để phụ huynh và cộng đồng nhà trường biết rõ.
  3. Giám sát tất cả những chương trình của tiểu bang và liên bang để bảo đảm rằng các nhu cầu của những thành phần học sinh thuộc các chương trình chủ đích chuyên biệt nào đó [như các chương trình GATE, Giáo Dục Đặc Biệt, Trau Dồi Anh Ngữ Giới Hạn (EL), Thiên I, và Giáo Dục Những Học Sinh Ở Tình Trạng Đáng Quan Ngại (At-Risk)] được đáp ứng hữu hiệu, thích ứng về mặt văn hóa và kịp lúc.
  4. Tổ chức một diễn đàn thông tin để hội viên các ban cố vấn DAC/DELAC kể trên có cơ hội tích cực giao tiếp và chia sẻ sở thích, kinh nghiệm, kiến thức và những mối quan tâm với nhau.
  5. Chia sẻ thông tin đúc kết từ các buổi họp hội đồng nhà trường của mỗi trường.

### Lịch Trình Họp DAC/DELAC trong niên khóa 2015-2016

NGÀY	THỜI GIAN	ĐỊA ĐIỂM
Thứ ba, 13 tháng 10, 2015	6 giờ chiều	Phòng Board Room
Thứ ba, 17 tháng 11, 2015	6 giờ chiều	Phòng Board Room
Thứ ba, 12 tháng 1, 2016	6 giờ chiều	Phòng Board Room
Thứ ba, 15 tháng 3, 2016	6 giờ chiều	Phòng Board Room
Thứ ba, 17 tháng 5, 2016	6 giờ chiều	Phòng Board Room
Thứ ba, 14 tháng 6, 2016	6 giờ chiều	Phòng Board Room

**Bữa ăn nhẹ sẽ bắt đầu lúc 5 giờ 30 chiều.**

## **Phụ Huynh Giúp Đỡ Nhà Trường Trong Những Sinh Hoạt Ngoại Khóa**

Những gì con em chúng ta học hỏi được không kết thúc vào giờ tan học các em còn có những sinh hoạt ngoại khóa. Thật vậy, những kinh nghiệm các em học được khi tham dự kịch nghệ, âm nhạc, tập ăn nói, thể dục điền kinh, hay những môn tương tự, đều cổ vũ những giá trị cả đời mà không phải lớp học lúc nào cũng dạy.

Tinh thần trách nhiệm, lòng kính trọng, đức công bình, lòng chăm sóc, chữ tín và tinh thần công dân là những giá trị trọn đời mà những sinh hoạt ngoại khóa rèn luyện cho các em. Trong những sinh hoạt này, tinh thần thi đua hun đúc bằng lòng ganh đua chính trực thúc đẩy những mối quan hệ lịch thiệp và bất thiệp chấp nhận mọi kết quả.

Quý phụ huynh phụ giúp các chương trình hoặc những sinh hoạt này là nhân tố thiết yếu đóng góp vào sứ mạng giáo dục của chúng tôi. Đây là những cách thức mà quý vị có thể đóng góp.

- Nhận thức rằng những sinh hoạt và các cuộc tranh đua này đóng góp vào những kinh nghiệm giáo dục và những cái lợi khi học sinh tham gia vượt quá số điểm chung kết của bộ môn các em tranh tài hoặc tên tuổi những em đoạt giải;
- Khuyến khích các em hết sức thi đua, hết như khi chúng ta thúc giục các em học hành siêng năng trong lớp;
- Học hỏi, hiểu rõ, và tôn trọng các quy luật bộ môn tranh tài, những viên chức phụ trách các bộ môn này cùng những quyết định của họ;
- Tôn trọng nhiệm vụ của những giáo sư thể dục, thể thao cũng như các cố vấn/người phụ trách ban nhạc, v.v..., quý vị hãy xem xét vấn đề trên cương vị thầy, cô giáo; và hậu thuẫn các vị này khi họ cố gắng giáo dục thanh, thiếu niên; và con em chúng ta;
- Tôn trọng đối thủ của con em mình vì các em này cũng là học sinh, và nhận rõ là các em này cũng hết sức phấn đấu; xin hãy cư xử với các em thật lịch sự;
- Tôn trọng phẩm giá trong mọi hoàn cảnh; và
- Khi giao đấu, thúc giục con em tích cực hoan nghênh; la ó chê bai chỉ thêm đi lạc mục tiêu - kẻ cảnhững lời nhạo báng và dọa nạt đối thủ, những người ái mộ họ và các nhân viên phụ trách; và những lời la mắng những người hòa theo các hành vi thiếu tinh thần thượng võ như vậy.

Quý vị có thể là người nhấn nhủ cộng đồng chúng ta rằng thể dục điền kinh, kịch nghệ, âm nhạc, ngôn ngữ và những sinh hoạt khác đều có tiềm năng gây ảnh hưởng học tập từng trải suốt cả đời người. Mục đích của chúng ta không giống những cuộc giao đấu ở cấp đại học và chuyên nghiệp mà taxem trên truyền hình, trong đó giải trí là sứ mạng mà giáo dục thì không phải là mục tiêu chính; chúng ta nhắm vào hiệu quả tích cực đạt được suốt đời. Chúng ta hãy cùng nhau trao đổi lời nhắn gửi này nếu muốn tiếp tục thành công trên địa hạt này.

# QUYỀN LỢI VÀ TRÁCH NHIỆM CỦA PHỤ HUYNH

## Những Mẹo Vặt Cống Hiến Cho Quý Phụ Huynh

### Giúp Con Học Giỏi

Muốn học giỏi và thành công khi đi làm, trẻ em cần hiểu rõ là bản thân mình có khả năng làm việc rất giỏi. Những giáo sư ngày ngày làm việc với học sinh trung học đều cho biết “tiếp phẩm cho nhà trường” quan trọng nhất mà lớp tuổi thiếu niên có thể đem đến là thái độ “Đầy Đủ Khả Năng.” Vai trò của phụ huynh là chủ yếu trong việc gây cho học sinh lòng tự tin qua việc khuyến khích con em theo những cách sau đây:

- Năng khen ngợi con cái — Giản dị như đếm bằng ngón tay là: muốn chê con một điều thì hãy tìm năm điều con giỏi mà khen trước đã. Xin hãy chân thật xem xét kỹ những điều phải mà con làm và khen con trước —sau đó mới dùng lời lẽ xây dựng mà đề cập đến khía cạnh tiêu cực.
- Khuyến khích con “ráng hết sức” — Giúp con “ráng sức” hoàn tất mọi nhiệm vụ tại trường cũng như tại nhà. Xin lưu ý rằng “ráng hết sức” không có nghĩa là “toàn hảo,” và học tập không có nghĩa là lúc nào cũng đạt được điểm cao. Cũng như người lớn, trẻ em được tự do sai lầm để nhờ đó mà rút được kinh nghiệm.
- **Phải cho con biết những điều mình coi là quan trọng hàng đầu — Phụ huynh phải có thái độ dứt khoát về việc bắt con đi học đều đặn. Phải giáo dục con và trực tiếp nhúng tay vào việc trường thì con cái mới có ấn tượng mạnh và dài lâu về bốn phận học tập.**
- Chớ nói những chuyện cũ không tốt đẹp — Muốn con thành công thì chớ thoái thác như kiểu nói sau đây: “Hồi xưa ba đỡ toán lắm.”
- Lúc nào cũng quan tâm đến việc học của con — Ngày nào cũng hỏi chuyện học hành của con. Bảo con đưa cho xem những gì con đã ghi chép và làm tại trường. Khuyến khích con thảo luận với mình về những ý kiến mới và nhớ bảo vệ lập trường của con. Nhớ bày tỏ niềm hãnh diện về con khi con cái bày tỏ ý kiến và kỹ năng của chúng. Cho con thấy là mình rất quan tâm và tán thưởng con.
- Đừng thúc ép con — Thúc ép dẫn đến chỗ so sánh con với người khác. Hãy làm cho con phấn khởi “ráng hết sức” mình. Gợi ý cho con về những điều đặc biệt nên theo:
  - Đọc kỹ mỗi bài giao.
  - Ghi, học, và lưu giữ bảng từ mới.
  - Sửa chữa những sai sót về từ ngữ và chính tả trước khi đánh máy vào bài nộp.
  - Tóm lược và chuẩn bị bài học trước khi vào lớp.
  - Ôn tập các bài ghi trước ngày thi.
- Giúp con lập mục tiêu — Đầu mỗi tam hay lục cá nguyệt, phụ huynh nhớ bảo con em đề ra ba hay bốn mục tiêu. (Quý vị chỉ nên đặt giùm con một mục tiêu mà thôi!) Dán bảng mục tiêu ấy ở nơi con dễ thấy. (Nhiều phụ huynh cho rằng tủ lạnh là nơi hay hơn cả!) Nên nắm chắc là đạt mục tiêu rõ ràng tốt hơn “điểm cao”.

*Tài liệu của: Tài Nguyên Hội Giao Tế Công Cộng Các Trường Sở Quốc Gia (NSPRA)*

Xin phép đăng từ tác phẩm *It Starts on the Frontline* (Tiền Lên Từ Tuyến Đầu)/tháng 1, 2000, Nhà Xuất Bản National School Public Relations Association, 15948 Derwood Road, Rockville, MD 20855; (301) 519.0496; www.nspra.org.

# Quyền Lợi của Phụ Huynh hoặc Người Giám Hộ Học Sinh Vị Thành Niên

## CÁC ĐIỂM CHÍNH

Quy Định về Quyền Hạn của Phụ Huynh hay người Giám Hộ có những thông tin về:

- Học sinh vắng mặt vì các lý do tôn giáo hoặc cá nhân
- Chích ngừa
- Sử dụng thuốc do bác sĩ kê toa
- Không đồng ý cho con khám thể chất tại trường
- Các dịch vụ y tế và bệnh viện của học sinh
- Xin miễn học y tế vì lý do tín ngưỡng
- Những lớp học giới tính
- Các trường thay thế
- Học tại nhà

Hội Đồng Quản Trị các Học khu có bổn phận thông báo cho phụ huynh hay người giám hộ biết các quyền hạn của mình như định rõ trong Bộ Luật Giáo Dục. Những đoạn BLGD sau đây mô tả những quyền lợi đó.

### HỌC SINH CÓ QUYỀN KHÔNG THAM DỰ NHỮNG BÀI HỌC LÀM HẠI HAY HỦY DIỆT SINH VẬT

#### 32255—Như mô tả ở chương này:

- a) “Sinh vật” là bất cứ vật sống nào thuộc giới động vật, có biểu hiện khác thực vật về khả năng di chuyển tức thời và về đáp ứng cơ mau chóng khi gặp kích thích, thường là bằng khả năng thần kinh vận động để di chuyển nhiều hơn, bằng cảm ứng gia tăng do hệ thần kinh ít nhiều có tính trung ương điều khiển, đây là những vật có đặc tính phải có thức ăn hữu cơ phức hợp như protein hay các thành phần protein mà những vật này tiêu hóa trong xoang trước khi đồng hóa vào cơ thể, khác hẳn các thực vật điển hình ở chỗ không có diệp lục tố, không quang hợp được, có những tế bào không có vách xen-lu-loz, và thường xuyên có những giác quan riêng rẽ và phức tạp.
- b) “Phương án giáo dục thay thế” có nhiều mặt, mà ít ra cũng là sử dụng phương tiện video, kiểu mẫu, phim, sách, và máy vi tính, tạo thành phương cách thay thế để truyền bá kiến thức, thông tin, hay kinh nghiệm mà môn học quy định. “Phương án giáo dục thay thế” cũng gồm có “những bài thi thay thế.”
- c) “Học sinh” là người dưới 18 tuổi theo học một trường với mục đích mô tả trong Đoạn 32255.5. Để xác định quyền hạn học sinh và tiếp nhận hay trả lời bất cứ điều thông báo nào theo đúng như chương này, phạm vi của chữ “học sinh” cũng bao gồm phụ huynh trẻ em theo học.

#### 32255.1—

- a) Ngoại trừ những điều mô tả khác trong Đoạn 32255.6, bất cứ học sinh nào nhân danh luân lý mà phản kháng việc giải phẫu hoặc làm hại hay hủy diệt sinh vật, hoặc bộ phận của sinh vật, phải thông báo cho giáo sư biết về việc phản kháng của mình ngay khi đương sự được nhà trường thông báo về quyền hạn của mình chiếu theo Đoạn 32255.4.
- b) Nếu học sinh chọn không tham dự một phương án giáo dục có liên quan đến việc làm hại hoặc hủy diệt sinh vật, và nếu giáo sư tin rằng có thể có phương án giáo dục thay thế, thì giáo sư đó có thể giúp học sinh thích đáng tiến hành phương án này nhằm giúp đương sự phương hướng thu thập kiến thức, thông tin, hay kinh nghiệm mà môn học đòi hỏi.
- c) Phương án giáo dục thay thế đòi hỏi học sinh phải có thời gian và nỗ lực tập trung thỏa đáng. Đây không phải là lối dây dợa học sinh vào chốn khó khăn hơn phương pháp giáo dục ban đầu.
- d) Không được kỳ thị học sinh trên cơ sở đương sự đã quyết định hành sử quyền hạn của mình chiếu theo chương này.
- e) Những học sinh chọn phương án giáo dục thay thế phải đậu mọi kỳ thi môn học đó để được credit môn học. Tuy nhiên, nếu các kỳ thi đòi hỏi phải làm hại hay hủy diệt sinh vật thì học sinh có thể áp dụng giải pháp tương tự là tìm những bài thi thay thế chiếu theo chương này.
- f) Học sinh phản kháng không chịu tham dự một phương án giáo dục chiếu theo chương này cần có thư xác nhận của phụ huynh hay người giám hộ.

### **32255.3—**

- a) Giáo sư không được độc đoán và tùy hứng khi quyết định xác nhận một học sinh được học theo phương án giáo dục thay thế hoặc được miễn học theo phương án nào đó.
- b) Chiếu theo luật lệ hiện hành, chương này không có điều nào cấm đoán bất cứ học sinh nào không được than phiền và khiếu nại.

32255.4—Mỗi giáo sư dạy một bộ môn sử dụng sinh vật hoặc bộ phận sinh vật sống hay chết đều phải thông báo học sinh về quyền học sinh hành sử chiếu theo chương này.

32255.5—Bất luận điều khoản nào đi ngược với luật lệ, chương này luôn áp dụng cho mọi cấp độ học tập ở các trường công lập dạy các chương trình từ vườn trẻ và qua lớp 1 đến lớp 12.

32255.6—Các lớp và các sinh hoạt đóng góp vào chương trình giáo dục nông nghiệp giảng dạy về sự chăm sóc, nuôi dưỡng, và lượng giá gia súc đều được miễn thi hành các điều khoản của chương này.

### **THÔNG BÁO QUY ĐỊNH VỀ QUYỀN HẠN; THỜI GIAN THÔNG BÁO 48980—**

- a) Vào học kỳ thứ nhất hoặc tam cá nguyệt đầu tiên của năm học, hội đồng quản trị mỗi học khu phải thông báo cho phụ huynh hay người giám hộ học sinh vị thành niên về quyền hạn và trách nhiệm của họ quy định trong các Đoạn 35291, 46014, 48205, 48207, 48208, 49403, 49423, 49451, 49472, 51938 và Chương 2.3 (bắt đầu bằng Đoạn 32255), Phần 19 Phân đoạn 1, Thiên 1.
- b) Khi thông báo, cũng phải hướng dẫn phụ huynh hay người giám hộ về chương trình giảng dạy cá nhân mô tả trong Đoạn 48206.3, và về chương trình quy định trong Điều 9 (bắt đầu bằng Đoạn 49510), Chương 9...
- f) Các học khu quyết định sử dụng chương trình chụp hình vân ngón tay chiếu theo Điều 10 (bắt đầu bằng Đoạn 32390) Chương 3 Phần 19 Phân đoạn 1, Thiên 1 thì phải thông báo cho phụ huynh hay người giám hộ biết về chương trình này như mô tả trong Đoạn 32390.

### **HỢP TÁC KIỂM SOÁT CÁC BỆNH TRUYỀN NHIỄM VÀ CHÍCH NGỪA CHO HỌC SINH**

**49403—**(a) Hội đồng quản trị bất cứ học khu nào cũng phải tôn trọng nguyên tắc luôn luôn đúng là: cộng tác với các viên chức y tế địa phương để thi hành những biện pháp cần thiết hầu ngăn ngừa và kiểm soát các bệnh truyền nhiễm có thể lây lan sang học sinh. Để đạt mục đích này, hội đồng quản trị có thể sử dụng bất cứ ngân quỹ, tài sản, và nhân viên nào của học khu, và có thể cho phép bất cứ người nào có bằng hành nghề như bác sĩ, bác sĩ phẫu thuật, hay bất kỳ ai có bằng hành nghề y tá quốc gia làm việc dưới sự chỉ dẫn và giám sát của bác sĩ hay bác sĩ phẫu thuật như mô tả trong các tiểu đoạn (b) và (c), để chích hoặc cho học sinh uống thuốc với điều kiện phụ huynh học sinh ấy đã viết giấy thỏa thuận cho con em sử dụng thuốc (chích) ngừa này.

### **HỌC SINH SỬ DỤNG THUỐC DO BÁC SĨ KÊ TOA**

**49423—**Dù đã quy định trong Đoạn 49422, trong khi học tại trường, bất cứ học sinh nào phải sử dụng thuốc do bác sĩ kê toa đều được y tá nhà trường, hay nhân viên nào đó mà nhà trường chỉ định, giúp đỡ nếu trường nhận được: (1) giấy bác sĩ ghi cách dùng, liều lượng, và giờ giấc sử dụng thuốc và (2) thư phụ huynh hay người giám hộ yêu cầu học khu giúp con em họ sử dụng thuốc mà bác sĩ đã ghi rõ cách dùng.

### **PHỤ HUYNH KHÔNG ĐỒNG Ý CHO CON KHÁM THỂ CHẤT TẠI TRƯỜNG**

**49451—**Hằng năm, một phụ huynh hay người giám hộ có quyền kiểm soát và chịu trách nhiệm về bất cứ trẻ em nào đang học trường công lập đều có thể gửi thư cho hiệu trưởng trường con mình học và thông báo rằng mình không chấp thuận cho con khám thể chất. Căn cứ vào đó trẻ em này sẽ được miễn bất cứ lần khám thể chất nào, nhưng hễ lúc nào có lý do chính đáng tin rằng trẻ em này bị bệnh hay lây hoặc nhiễm trùng thì nhà trường sẽ cho em đó về nhà và không được đi học cho đến chừng nào thẩm quyền nhà trường thấy rõ là em này không bị bệnh hay lây hoặc nhiễm trùng nữa.

Mọi học sinh lớp 9 mới lên trung học đều phải có bằng chứng năm trước đã chích ngừa lao, có thử phản ứng da.

**CÁC DỊCH VỤ Y TẾ VÀ BỆNH VIỆN DÀNH CHO HỌC SINH**

**49472**—Hội đồng quản trị bất cứ học khu hoặc những học khu nào không sử dụng ít nhất năm bác sĩ toàn thời gian trong chức vụ giám sát viên y tế, hoặc một nhiệm vụ tương đương nào đó, đều có thể cung ứng hoặc mở dịch vụ y tế hay bệnh viện, hoặc cả hai dịch vụ này, bằng cách hợp tác vô vị lợi, với tư cách thành viên, với các tổ hợp đài thọ phí tôn cho các các dịch vụ y tế hay bệnh viện, hoặc cả hai dịch vụ này, hoặc bảo hiểm tai nạn theo nhóm, tài sản gộp, hay cá nhân hoặc bảo hiểm nghĩa vụ pháp lý với những hãng bảo hiểm được phép, để chi trả những tổn thương mà học sinh có thể có vì tai nạn xảy ra trong thời gian ở tại trường/ học khu hoặc trên đường đi học hay về nhà bằng phương tiện di chuyển mà học khu cung cấp, hoặc khi tham dự hay trong thời gian đi và về để tham dự những sinh hoạt do nhà trường/học khu bảo trợ. Không học sinh nào bị bó buộc chấp nhận những dịch vụ vừa kể mà không được thỏa thuận của chính mình hoặc phụ huynh hay người giám hộ trong trường hợp học sinh là trẻ vị thành niên. Phí tổn bảo hiểm hay phí tổn hội viên có thể được quỹ học khu hoặc học sinh được bảo hiểm hay phụ huynh hoặc người giám hộ học sinh đó chi trả. Có thể mua bảo hiểm, hay làm hội viên những hãng bảo hiểm vừa nói, của những công ty hay tổ hợp được phép hoạt động trong tiêu bang California.

**XIN MIỄN HỌC Y TẾ VÀ GIÁO DỤC ĐỜI SỐNG GIA ĐÌNH VÀ GIỚI TÍNH VÌ LÝ DO TÍN NGƯỠNG**

**51240**—Bất cứ lúc nào phụ huynh hoặc người giám hộ hay học sinh thấy bất cứ bài học nào về y tế, giáo dục đời sống gia đình, và giáo dục giới tính đi ngược với việc hành đạo và tín ngưỡng của mình đều có thể viết thư xin nhà trường cho học sinh miễn tham dự phần bài học đó.

**HUẤN THỊ VỀ VIỆC GIÁO DỤC TỔNG QUÁT VỀ Y TẾ GIỚI TÍNH VÀ NGĂN NGỪA BỆNH LIỆT KHÁNG (HIV/AIDS) (BLGD 51938)**

Mỗi năm Học Khu phải thông báo cho các phụ huynh/người giám hộ biết huấn thị về việc giáo dục tổng quát về y tế giới tính, ngăn ngừa bệnh liệt kháng (HIV/AIDS) và nghiên cứu những biểu hiện sức khỏe liên quan đến tính hạnh của học sinh dự tính cho năm học. Các tài liệu giảng dạy, từ bài soạn đến âm thanh và hình ảnh sử dụng trong việc giáo dục này luôn sẵn sàng để quý vị kiểm tra. Phụ huynh hay người giám hộ sẽ được thư thông báo trước khi bắt đầu bất cứ buổi giảng dạy nào về những đề tài này, như ngày nào sẽ dạy, nhân viên Học Khu dạy hay các nhân viên tham vấn bên ngoài đến dạy, tên cơ quan liên hệ gửi người đến giảng dạy, và sẽ được giảng dạy trong lớp hay trong một buổi hội họp. Học khu có sẵn văn bản luật pháp quy định về việc giáo dục y tế này cho quý vị xem xét khi có yêu cầu. Phụ huynh/người giám hộ có thể viết thư xin cho con được miễn tham dự chương trình giáo dục tổng quát về y tế giới tính và/hoặc giáo dục ngăn ngừa bệnh liệt kháng. Pháp luật cho phép Học Khu sử dụng những phương pháp nghiên cứu và đánh giá ẩn danh, tự nguyện và kín nhiệm để đo lường những biểu hiện sức khỏe và các hiểm họa y tế có liên quan đến tính hạnh của học sinh. Những phương pháp này bao gồm việc trắc nghiệm, trả lời phiếu câu hỏi, và thăm dò gồm những câu hỏi hợp lứa tuổi về thái độ của học sinh đối với những sinh hoạt hay thói quen tính dục. Học Khu phải viết thư thông báo cho phụ huynh biết trước khi thi hành những biện pháp trắc nghiệm, phát phiếu câu hỏi, hay phiếu thăm dò học sinh để phụ huynh/người giám hộ kịp thời duyệt xét những tài liệu này. Phụ huynh có thể viết thư yêu cầu nhà trường miễn cho con em mình tham dự những việc vừa kể.

**Giáo trình Bắt buộc về bệnh Liệt kháng HIV/ AIDS**

Luật pháp tiểu bang California quy định là phải giáo dục học sinh trung học cơ sở và trung học phổ thông về việc ngăn ngừa bệnh liệt kháng HIV/AIDS. Nếu học khu dạy giáo dục phổ thông về y tế tình dục thì phải tuân theo luật tiểu bang (Bộ Luật Giáo Dục California, Điều 51933). Học khu không được phép tự ý chọn lựa chủ đề để dạy học sinh.

Giáo dục ngăn ngừa bệnh liệt kháng HIV/AIDS gồm có:

- Thông tin về bệnh liệt kháng HIV/AIDS và ảnh hưởng của bệnh ấy đến cơ thể con người.
- HIV truyền nhiễm và không truyền nhiễm như thế nào.
- Thảo luận những phương cách làm giảm bớt nguy cơ bệnh liệt kháng HIV, kể cả:
  - o Sự kiềm chế tình dục và thông tin y khoa mới nhất về cách thức ngăn ngừa lây nhiễm HIV qua đường tình dục.
- Thảo luận những vấn đề y tế công cộng liên quan đến bệnh liệt kháng HIV/AIDS.
- Các địa điểm xét nghiệm HIV và trợ giúp y tế.
- Quyết định đúng đắn và tránh xa những sinh hoạt nguy hiểm.
- Thảo luận những quan điểm xã hội về HIV/AIDS, và về những người bị bệnh liệt kháng HIV/AIDS.

Quý vị có thể đến xem xét các tài liệu giảng dạy chủ đề này tại văn phòng nhà trường của con em quý vị. Nếu có thắc mắc, xin quý vị hãy gặp giáo sư hay hiệu trưởng. Luật pháp tiểu bang cho phép quý vị rút tên con ra khỏi lớp học y tế tình dục hay lớp dạy ngăn ngừa bệnh liệt kháng HIV/AIDS. Nếu không muốn con tham gia chương trình y tế tình dục hay giáo dục ngăn ngừa bệnh liệt kháng HIV/AIDS, quý vị hãy cắt và nộp Phiếu Rút Tên Tham Dự ở trang 56 cho giáo sư sinh học của con mình trước ngày 1 tháng 12, 2014.

Mục đích của chương trình giáo dục y tế tình dục phổ thông là giúp đỡ học sinh hiểu rõ sự thật để biết quyết định ngay bây giờ và về sau trong đời mình.

# **Quy Định Về Việc Cho Điểm Của Học Khu East Side Union High School District (Quy Định #6155.1)**

## **Tiêu chuẩn tính điểm**

Giáo sư dạy môn học theo từng mục tiêu và điểm sẽ phản ánh mức độ học sinh thông thạo từng mục tiêu một. Các mục tiêu bài học được mô tả rõ trong phần giới thiệu bộ môn và những tài liệu khác mà giáo sư xác định. Khi học sinh ghi danh, giáo sư sẽ phát cho các em một văn bản nói rõ các mục tiêu chính của môn học và những tiêu chuẩn mà giáo sư dùng để tính điểm.

Mỗi ba tháng, nếu học sinh nào bị điểm “D” hay điểm “F” thì giáo sư phải báo cáo mức tiến bộ của em đó cho phụ huynh biết. Bản báo cáo này cũng ghi rõ những thời gian mà giáo sư kèm thêm cho học sinh đó.

## **Xếp hạng**

Chấm điểm theo hạng giúp học sinh thấy rõ mình học, hiểu, và làm bài đúng tiêu chuẩn, mục tiêu, và đúng những mục tiêu khác trong các bài giáo sư giao cho từng em. Học sinh lớp nào cũng có thể đạt điểm “A,” tùy theo mình có cố gắng hay không. Điểm xếp theo hạng phản ánh mức độ học sinh nắm bắt các tiêu chuẩn nội dung bài học cũng như những mục tiêu mà các em phải đạt, phân hạng như sau:

A Học sinh nắm vững các mục tiêu giảng dạy ở mức xuất sắc.

B Học sinh nắm vững các mục tiêu giảng dạy ở mức trên trung bình.

C Học sinh nắm vững các mục tiêu giảng dạy ở mức trung bình.

D Học sinh nắm vững các mục tiêu giảng dạy ở mức quá ít.

F Học sinh không nắm được các mục tiêu giảng dạy, dù ở mức quá ít.

I (Không đầy đủ -Incomplete) Học sinh chỉ phần nào nắm được các mục tiêu giảng dạy do những hoàn cảnh thông cảm được. Sau khi bị phê chữ “I, có nghĩa là Incomplete” em này sẽ bị một hạng điểm nào đó, từ “A” đến “F”.

Trong hai mươi ngày học, em sẽ phải đạt các mục tiêu cho thỏa đáng, nếu không thì phải chịu một hạng điểm chỉ định.

P hay NP [Passed, (Đậu) hay Not Passed, (Không Đậu)] Lời phê này dành riêng cho các học sinh phụ giúp giáo sư (Student assistant/aide).

AUD (Audit– Phải Kiểm Tra Lại) (Audit– Phải Kiểm Tra Lại) Chữ này dành cho các học sinh không đạt điểm tối thiểu trong lớp học.

WD (Withdrawal) Chữ này dành cho các học sinh rút tên khỏi lớp học, bất luận vì lý do gì.

Tính điểm trung bình GPA dựa trên hệ 4 chấm. (A-4.0 đến F-0). Không dùng các chữ INC, P, NP, AUD và WD để tính GPA.

Điểm học kỳ được dùng để tính GPA. Các điểm đạt cuối thời hạn 6 tuần chỉ là điểm cố gắng mà thôi.

## **Rút Ra Khỏi Lớp**

Học sinh có thể rút ra khỏi lớp trong thời khóa biểu của em trẻ nhất là ngày thứ 17 của lớp trong học kỳ I và ngày thứ 5 của lớp trong học kỳ 2. Sau thời gian đó, em sẽ chịu trách nhiệm hoàn tất phần còn lại của khóa học. Học sinh bỏ một môn học sau những thời hạn này sẽ bị điểm I trong hồ sơ vĩnh viễn ngoại trừ trường hợp được quyết định bởi hiệu trưởng.

## **Hạng kiểm**

Mục tiêu môn học gồm cả học tập lẫn hạng kiểm; giáo sư luôn nói rõ cho học sinh biết hạng kiểm các em ảnh hưởng đến thứ hạng đến mức nào.

Nếu chỉ tiêu học tập không tính phần hạng kiểm thì các em hạng kiểm xấu sẽ bị phạt kỷ luật mà không ảnh hưởng đến điểm.

## **Chuyên cần**

1. Đi học chuyên cần là điều quan trọng. Vắng mặt trong lớp vì bất cứ lý do gì thì học lực bị ảnh hưởng vì mất hẳn phần phần đầu hiểu, làm, và thực tập bài cũng như phần học tập ganh đua với bạn bè trong lớp.

2. Điểm đạt được một phần là do học sinh học tập trong lớp. Học tập gồm phát biểu, lên bảng, làm thí nghiệm, dùng thì giờ hiệu quả, chuẩn bị chu đáo (túi, sách, giấy, mực, v.v...) và cùng chung học tập (học sinh với nhau và học sinh với giáo sư).

3. Nếu tính điểm siêng năng chuyên cần trong lớp thì giáo sư phải báo trước cho học sinh biết mình sẽ tính ra sao.

4. Tính điểm siêng năng chuyên cần trong lớp có thể chỉ theo ý riêng của giáo sư khi xem xét học sinh học tập.

5. Giáo sư phải ghi rõ siêng năng chuyên cần được mấy điểm nếu dùng điểm này tính vào học kỳ.

## **Học hè**

Điểm học hè cho từ “A” đến “D”. Học sinh không đậu lớp nào thì sẽ bị phê chữ AUD (audit -phải kiểm tra lại) trong học bạ. Nếu bỏ lớp không học, vì bất cứ lý do nào, thì sẽ bị phê chữ WD (withdrawn -bỏ lớp) trong học bạ. Trong trường hợp bị phê chữ AUD hay WD, thì chẳng có credits; cho nên, học hè chẳng được gì tính vào điểm trung bình GPA cả.

## **Vắng mặt bất hợp pháp**

Khi học sinh vắng mặt bất hợp pháp, thì nhà trường sẽ lưu ý và thông báo cho học sinh và phụ huynh/ người giám hộ biết trước (để phòng ngừa) về quy định vắng mặt bất hợp pháp quá mức của học khu. Học sinh và phụ huynh sẽ có dịp thuận tiện để cắt nghĩa lý do vắng mặt. (BLGD 49067)

Trong vòng 10 ngày, nếu không giải thích được lý do thì hồ sơ sẽ bị ghi là vắng mặt bất hợp pháp. Người nhận lời giải thích của phụ huynh/người giám hộ phải ghi rõ đã giải thích làm sao và ngày giờ nhận lời giải thích đó. Nếu học sinh bị điểm rớt vì vắng mặt bất hợp pháp nhiều lần thì hồ sơ nhà trường phải ghi rõ bị rớt vì vắng mặt bất hợp pháp quá mức. (BLGD 49067)



## **Các bài thi**

Thi cử là những bước giúp học sinh và phụ huynh phản ứng thích đáng và kịp thời bằng cách duyệt xét và phân tích xem học sinh có vướng mắc chỗ nào hầu có thể hỏi han bằng cách gọi điện thoại, gặp mặt, hay gửi thư cho nhà trường. Thi cử cũng là cách củng cố sự liên lạc giữa gia đình học sinh và nhà trường và khiến phụ huynh can dự thêm vào việc học của con em.

## **Phổ biến thông tin thi cử**

Đề phụ huynh/học sinh quan tâm hơn đến việc thi cử của con em, và cũng đề phụ huynh có dịp cho biết ý kiến, giáo sư sẽ thông báo cho quý vị biết thủ tục ra các bài thi cho học sinh bằng cách phổ biến những văn bản sau đây:

1. Green sheets (tờ điều lệ lớp học), và/hoặc
2. Nội quy, quy định lớp học và những thông cáo về những điều mà học sinh sẽ phải làm.  
Giáo sư phổ biến những văn bản kể trên cho mỗi học sinh và/hoặc phụ huynh vào những tuần đầu năm học.  
Học sinh hoặc phụ huynh nên lưu giữ những văn bản này để xem xét khi cần thiết.

## **Thủ tục trả lại bài thi**

Giáo sư nhận xét rằng thầy, cô giáo/học sinh/phụ huynh kịp thời xem xét lại bất cứ bài thi nào và tất cả mọi dạng thi cử là điều vô cùng quan trọng; cho nên các bài thi sẽ được:

1. Trả lại cho mọi học sinh trong vòng bảy ngày đi học ngoại trừ các bài luận, cần nhiều thời gian chấm hơn.
2. Duyệt xét trong lớp càng kỹ càng tốt.
3. Trả về cho phụ huynh/gia đình xem xét và sử dụng.
4. Các bài thi mật trả lại cho phụ huynh/người giám hộ xem cần phải có chữ ký của phụ huynh đó với lời hứa không tiết lộ nội dung mật của những bài thi này.

## **Những bài thi mật được miễn trừ (không trả về cho phụ huynh xem)**

Đề việc thông tin và đóng góp ý kiến về thi cử được phát triển tối đa, các giáo sư nên cố gắng tránh dùng những loại bài thi phải giữ bí mật.

## **Những loại bài thi có thể được miễn trừ**

1. Thi trắc nghiệm tiêu chuẩn của học khu
2. Các bài thi dùng những vật liệu không gửi được về nhà
3. Thi học kỳ
4. Trắc nghiệm học lực tiểu bang/liên bang
5. Các bài thi kiểm tra nhiều chương và/hoặc nhiều khái niệm

## **Điểm duyệt khéo léo những bài thi mật**

1. Điểm duyệt một bài thi tương tự
2. Trả về với phần phân tích những chỗ học sinh hay sai trật nhất
3. Chỉ trả về những phần học sinh sai trật
4. Phụ huynh/giáo sư gặp mặt để duyệt xét bài thi nhưng không trả lại cho phụ huynh mang về.  
Giáo sư nên dùng bất cứ cách nào vừa kể để phụ huynh góp ý về những bài thi mật.

## **Thủ tục khiếu nại về việc trả lại bài thi**

Trong trường hợp phụ huynh/giáo sư bất đồng về thủ tục và/hoặc lề lối trả bài thi, và hai bên không giải tỏa được với nhau thì phải sử dụng những thủ tục khiếu nại sau đây:

### **1. Bước 1**

Đưa việc này cho hội đồng nhà trường kịp thời duyệt xét và giải quyết. Trong vòng 30 ngày hay sớm hơn càng tốt, hội đồng sẽ quyết định và nói chuyện với hai bên.

### **2. Bước 2**

Nếu bên nào không đồng ý với quyết định của hội đồng nhà trường trong Bước 1 thì có thể khiếu nại với ban kháng cáo học khu gồm có nhân viên nhà trường/nhân viên học khu/học sinh, và phụ huynh/người giám hộ. Phó Tổng Giám Đốc Đặc Trách Giảng Huấn của Học Khu hay người thừa ủy nhiệm sẽ điều động ban này.

## THEO DÕI MỨC TIẾN BỘ CỦA HỌC SINH NHỮNG ĐIỀU CẦN KIỂM SOÁT HÀNG NĂM

1. Duyệt xét thời khóa biểu các lớp của con em.
2. Liên lạc với các giáo sư và/hoặc giáo sư cố vấn nếu có quan tâm về việc học hoặc về bản thân của học sinh.
3. Quyết định vào cuối mỗi học kỳ xem con em có cần học hè, học những lớp giáo dục tráng niên, và những lớp đại học cộng đồng để đạt đủ những đơn vị điểm và có cần gặp giáo sư cố vấn hay không.
4. Lưu giữ tất cả những thông tin/các phiếu báo điểm ở một nơi an toàn trong nhà.
5. Duyệt xét các quy định tốt nghiệp để chắc chắn là con em chọn đúng mọi môn và thi đủ mọi bài/kỳ.
6. Xem con mình có mặt đầy đủ tại trường/lớp chưa. Học sinh có mặt đầy đủ lúc nào cũng học hành thành đạt hơn các em chệnh mảng.
7. Mỗi sáu tuần, nhớ canh chừng xem nhà trường có gửi phiếu điểm của con cho mình không. Nếu con bị các điểm D hay F thì phải gặp thầy, cô giáo ngay.
8. Đứng đợi nhà trường điện thoại cho mình mà hãy gọi ngay cho thầy, cô giáo để kiểm soát con, đặc biệt là khi có điều gì lo lắng. Nhớ kiểm soát xem các văn phòng nhà trường có ghi đúng số điện thoại và địa chỉ mới nhất của mình không, phòng xa nhà trường cần liên lạc hay gặp khi có chuyện khẩn cấp.
9. Giúp con lập thời khóa biểu học và làm bài tập hằng ngày tại nhà. Quy định cho con phải học hành giờ giấc nào và tại đâu.
10. Tìm hiểu bạn bè con. Khuyến khích con học chung với bạn và thu xếp cho chúng có nơi học.
11. Khuyến khích con em tham gia các sinh hoạt nhà trường - thể thao, kịch, nhạc, hội đoàn, v.v...
12. Tham dự Đêm Thăm Trường và làm quen với các giáo sư của con mình.

### NHỮNG BƯỚC QUAN TRỌNG CHO HỌC SINH LỚP 9

- Học sinh phải bắt đầu kế hoạch 4 năm để bảo đảm học đủ mọi lớp/môn cần thiết.
- Phụ huynh cần duyệt xét thời khóa biểu các lớp của con em trong năm lớp 10.
- Học sinh phải lưu giữ những hồ sơ về thành tích gánh vác việc cộng đồng và những sinh hoạt ngoại khóa để làm đơn xin vào đại học và/hoặc xin việc làm.
- Phụ huynh cần duyệt xét phiếu báo cáo học kỳ và nếu con em thi rớt bất kỳ môn học nào thì Quý Vị nên xem xét cho con em chọn các lớp hè. (liên lạc với giáo sư cố vấn)
- Phụ huynh cần duyệt xét xem con em đã lựa chọn những môn học thích đáng cho năm lớp 10 hay chưa.
- Phụ huynh và học sinh cần duyệt xét và kịp thời điều chỉnh kế hoạch 4 năm của học sinh và kiểm tra mức tiến bộ của con em xem có đạt các yêu cầu tốt nghiệp cũng như những quy định từ A tới G của University Of California/California State University hay không.

**Học sinh phải đạt đủ 60 đơn vị điểm vào cuối năm lớp 9.**

### HỌC SINH LỚP 10

- Học sinh nên thi PSAT (Trắc Nghiệm Sơ Khởi về Học Lực) vào tháng 10. Những em muốn học đại học rất cần thi trắc nghiệm này.
- **Phụ huynh và học sinh cần tham dự Đêm Đại Học do học khu tổ chức vào ngày 30 tháng 9, 2015 tại trường Trung Học Independence, 1776 Educational Park Drive, San Jose.**
- Phụ huynh nên khuyến khích con em tham dự những hoạt động của Trung Tâm Nghề Nghiệp.
- Học sinh nên tham dự kỳ Thi Ra Học sinh phải lưu giữ những hồ sơ về thành tích gánh vác việc cộng đồng và những sinh hoạt ngoại khóa để làm đơn xin vào đại học và/hoặc xin việc làm.
- Phụ huynh cần duyệt xét phiếu báo cáo học kỳ và nếu con em thi rớt bất kỳ môn học nào thì Quý Vị nên xem xét cho con em chọn các lớp hè. (Liên lạc với giáo sư cố vấn).
- Phụ huynh cần duyệt xét xem con em đã lựa chọn những môn học thích đáng cho năm lớp 11 hay chưa.
- Phụ huynh và học sinh cần duyệt xét và kịp thời điều chỉnh kế hoạch 4 năm của học sinh và kiểm tra mức tiến bộ của con em xem có đạt các yêu cầu tốt nghiệp cũng như những yêu cầu của University Of California/California State University hay không.

**Học sinh phải đạt đủ 120 đơn vị điểm vào cuối năm lớp 10.**

### HỌC SINH LỚP 11

- Học sinh nên thi PSAT (Trắc Nghiệm Sơ Khởi về Học Lực) vào tháng 10, mặc dù em đã thi trắc nghiệm này trong năm lớp 10. Lớp 11 là năm quan trọng nhất để thi kỳ thi này. Kỳ thi này chuẩn bị cho những học sinh quyết chí lên đại học hầu các em có thể thi SAT và ACT vào mùa xuân hoặc vào năm học lớp 12. (Lịch thi đăng ở trang 66-67)

***Nhớ Tham Dự  
Đêm Đại Học!! Tổ  
chức ngày 30 tháng 9,  
2015 tại trường Trung  
Học Independence,  
1776 Educational Park  
Drive, San Jose. Đêm  
Đại Học đón chào học  
sinh mọi trường trong  
học khu chúng ta.***

- Học sinh nên sử dụng máy điện toán tại Trung Tâm Nghề Nghiệp để tìm những thông tin về đại học và/hoặc nghề nghiệp.
  - Học sinh nên bắt đầu tính trước và xin hẹn các quân nhân tuyển binh nếu các em thích vào quân đội.
  - Học sinh nên thi SAT về các môn toán, luận văn và một môn thêm nữa như ngoại ngữ, khoa học, văn chương Anh hay khoa học xã hội nếu muốn học đại học University of California. (Các ngày thi in ở trang 20.)
  - **Phụ huynh và học sinh cần tham dự Đêm Đại Học do học khu tổ chức vào ngày 30 tháng 9, 2015 tại Trường Trung Học Independence, 1776 Educational Park Drive, San Jose.**
  - Học sinh nên thi trắc nghiệm lý luận SAT hay ACT, một điều mà phần lớn những đại học hoặc đại học cộng đồng 4 năm đòi hỏi các em phải làm.
  - Học sinh và phụ huynh cần tìm hiểu những thể thức và những lựa chọn khác nhau về việc xin trợ cấp tài chính. Trung tâm nghề nghiệp của mỗi trường có nhiều thông tin quý giá cho các em xem xét.
  - Học sinh phải biết rõ những giáo sư nào và những người nào trong cộng đồng có thể viết thư giới thiệu các em vào đại học.
  - Học sinh phải lưu giữ những hồ sơ về thành tích gánh vác việc cộng đồng và những sinh hoạt ngoại khóa để làm đơn xin vào đại học và/hoặc xin việc làm.
  - Phụ huynh cần duyệt xét phiếu báo cáo học kỳ và nếu con em thi rớt bất kỳ môn học nào thì Quý Vị nên suy tính cho con em chọn học các lớp hè. (liên lạc với giáo sư cố vấn).
  - Phụ huynh cần duyệt xét xem con em đã lựa chọn những môn học thích đáng cho năm lớp 12 hay chưa.
  - Phụ huynh và học sinh cần duyệt xét và kịp thời điều chỉnh kế hoạch 4 năm của học sinh và kiểm tra mức tiến bộ của con em xem có đạt các yêu cầu tốt nghiệp cũng như những yêu cầu của University Of California/California State University hay không.
- Học sinh phải đạt đủ 180 đơn vị điểm vào cuối năm lớp 11.**

### **HỌC SINH LỚP 12**

- Học sinh nên thi SAT (Scholastic Aptitude Test -Trắc Nghiệm Khả Năng Học Tập) và/hoặc ACT (American College Test -Trắc Nghiệm Đại Học Hoa Kỳ) mặc dù em đã thi những trắc nghiệm này trong năm lớp 11. Phần lớn các đại học 4 năm đòi hỏi các em phải thi những bài thi này thì mới được xét đơn xin nhập học.
  - Học sinh nên duyệt xét các đơn vị điểm mà mình cần đạt đủ để tốt nghiệp hầu chắc chắn là đã học hết mọi môn cần thiết. Các em hãy gặp giáo sư cố vấn nếu có gì thắc mắc hay quan tâm.
  - Phụ huynh và học sinh cần duyệt xét và kịp thời điều chỉnh kế hoạch 4 năm của học sinh và kiểm tra mức tiến bộ của con em xem có đạt các yêu cầu tốt nghiệp cũng như những yêu cầu của University Of California/California State University hay không.
- Học sinh phải đạt tối thiểu là 220 đơn vị điểm vào cuối năm lớp 12**
- Học sinh nên tham dự các cuộc thăm viếng những trường đại học/các sinh hoạt những trường đó và bắt đầu gửi đơn xin nhập học đại học.
  - Học sinh và phụ huynh cần tham dự những buổi hội thảo về trợ giúp tài chính do nhà trường bảo trợ.
  - Học sinh nên thi SAT về các môn toán, luận văn và một môn thêm nữa như ngoại ngữ, khoa học, văn chương Anh hay khoa học xã hội nếu muốn học đại học University of California.
  - **Học sinh cần tham dự Đêm Đại Học do học khu tổ chức vào ngày 30 tháng 9, 2015 tại Trường Trung Học Independence, 1776 Educational Park Drive, San Jose.**
  - Phụ huynh và học sinh nên xem lại hạn chót để kịp thời nộp đơn vào những đại học University Of California/California State University; hạn chót này thường là cuối tháng 11.
  - Phụ huynh và học sinh nên xem lại hạn chót để kịp thời nộp đơn xin Trợ Cấp Tài Chính.
  - Học sinh nên tìm dịp tham dự những cuộc viếng thăm các trường đại học và đại học cộng đồng do học khu bảo trợ và tham dự những cuộc hội thảo hướng dẫn của họ.

# ***Dân Chúng Khiếu Nại Nhân Viên Học Khu (Nội Quy Hành Chánh #1312.1)***

Tổng Giám Đốc học khu hay người được ủy nhiệm sẽ xác định đơn khiếu tố có phải là khiếu nại chống học khu và/hoặc nhân viên nào làm việc cho học khu, và đơn khiếu nại ấy nên được học khu giải quyết theo thủ tục nội bộ của mình hay không.

(Tham chiếu đoạn 1312.2 – Khiếu Nại về Vật Liệu Giảng Huấn)

(Tham chiếu đoạn 1312.3 – Thủ Tục Khiếu Nại Đồng Nhất)

(Tham chiếu đoạn 4144/4244/4344 – Khiếu Nại)

Để khuyến khích sự giải quyết khiếu nại được mau chóng và công bằng, các thủ tục sau đây sẽ được áp dụng mỗi khi có ai khiếu tố nhân viên học khu:

1. Nỗ lực giải quyết khiếu nại trong thời gian sớm nhất có thể được. Hễ có thể thì phải thu xếp cho người khiếu nại trực tiếp nói chuyện với nhân viên học khu để giải đáp thắc mắc.
2. Nếu người khiếu nại không thể hoặc không muốn trực tiếp giải quyết khiếu tố với nhân viên học khu thì người ấy có thể ngỏ lời/nộp đơn khiếu nại cho cấp chỉ huy trực tiếp hay hiệu trưởng của nhân viên này.
3. Mọi khiếu nại những nhân viên học khu không phải là quản trị viên phải là đơn viết tay nộp cho hiệu trưởng hay cấp chỉ huy trực tiếp. Nếu người khiếu nại không viết được đơn thì nhân viên hành chánh sẽ giúp người đó viết. Những đơn khiếu nại hiệu trưởng hay quản trị viên nhiệm sở trung ương sơ khởi đều phải là đơn viết tay gửi cho Tổng Giám Đốc học khu hay người được ủy nhiệm. Những đơn khiếu nại Tổng Giám Đốc phải viết tay và gửi cho Hội Đồng Quản Trị học khu.
4. Nhân viên bị khiếu nại sẽ được thông báo trong vòng năm ngày sau khi đơn khiếu nại viết tay đã nhận được hoặc chiếu theo những thỏa thuận thương lượng tập thể.
5. Đơn viết tay phải có những chi tiết sau đây:
  - a. Họ, tên đầy đủ của mỗi nhân viên liên can đến sự việc.
  - b. Khiếu nại tóm lược vắn gọn nhưng cụ thể với những sự kiện xung quanh câu chuyện.
  - c. Mô tả cụ thể bất cứ mưu toan nào đã xảy ra để thảo luận sự khiếu tố với nhân viên này và sự thất bại trong việc giải quyết vấn đề.

6. Nhân viên nào đảm trách việc điều tra khiếu tố phải cố gắng giải quyết thỏa đáng mọi bề trong vòng 30 ngày.
7. Cả nguyên đơn lẫn nhân viên bị đơn đều có thể xin hiệu trưởng hay cấp chỉ huy trực tiếp của tổng giám đốc học khu hoặc người thừa ủy nhiệm giải quyết khiếu tố thỏa đáng cho nguyên đơn trong vòng 30 ngày. Các bên nên cân nhắc và chấp nhận quyết định của Tổng Giám Đốc học khu hay người thừa ủy nhiệm là chung kết. Tuy nhiên nguyên đơn, nhân viên bị đơn, hay Tổng Giám Đốc học khu hay người thừa ủy nhiệm có thể yêu cầu nói chuyện với Hội Đồng Quản Trị về khiếu tố này.
8. Trước khi Hội Đồng Quản Trị cứu xét bất cứ đơn khiếu tố nào, Tổng Giám Đốc học khu hay người thừa ủy nhiệm phải nộp cho Hội Đồng một bản tường trình viết tay kê rõ về đơn khiếu tố này và ít nhất cũng phải có những điều sau đây:
  - a. Họ và tên đầy đủ của mỗi nhân viên liên quan đến sự việc.
  - b. Vắn tắt tóm lược việc khiếu nại và các sự kiện ngoài lề, sao cho đủ những điều để báo cho Hội Đồng Quản Trị và các bên biết bản chất chính xác của việc khiếu nại để các bên chuẩn bị đối phó.
  - c. Bản sao bản chính đơn khiếu tố có ký tên.
  - d. Tóm lược những biện pháp mà Tổng Giám Đốc học khu hay người thừa ủy nhiệm đã áp dụng, cùng với những gì cụ thể mà họ đã tìm ra mà vấn đề tại sao vẫn chưa được giải quyết.
9. Hội Đồng Quản Trị có thể ủng hộ quyết định của Tổng Giám Đốc học khu mà không nghe điều trần về việc khiếu nại này.
10. Mọi bên trong vụ khiếu nại có thể được yêu cầu tham dự buổi họp của Hội Đồng Quản Trị để làm sáng tỏ vấn đề và trình bày tất cả những chứng cứ có sẵn.
11. Theo luật định, một buổi họp kín có thể sẽ được tổ chức để thụ lý việc khiếu nại này.

(Tham chiếu đoạn 9321 - Mục đích và nghị trình các cuộc họp kín)

(Tham chiếu đoạn 9323 - Điều khiển buổi họp)

12. Phán quyết của Hội Đồng Quản Trị là chung kết. Chiếu theo luật pháp, quy định của Hội Đồng Quản Trị, và nội quy hành chính, bất cứ sự tố giác nào chống (các) nhân viên học khu đã lạm dụng hay bất cẩn đối với trẻ em đều sẽ được báo cáo cho các cơ quan thích ứng tại địa phương.

(Tham chiếu đoạn 5141.4 – Ngăn ngừa và báo cáo sự lạm dụng trẻ em)

# ***Khiếu Nại về Nhân Viên Học Khu*** ***(Nội Quy Hành Chánh #1312.1)***

Hội Đồng Quản Trị phải đảm trách việc thiết lập phương tiện cho công chúng bắt nhân viên học khu phải chịu trách nhiệm về các hành động của mình. Hội Đồng mong muốn mọi khiếu tố phải được giải quyết theo thủ tục mau chóng và có hiệu quả

Tổng Giám Đốc học khu hay người được ủy nhiệm sẽ thiết lập các quy định cho công chúng nộp đơn khiếu nại các nhân viên học khu theo đường lối thích hợp. Những quy định này phải bảo vệ quyền lợi của các bên liên hệ. Hội Đồng Quản Trị sẽ đóng vai thẩm quyền kháng cáo nếu việc khiếu tố không được giải quyết.

(Tham chiếu đoạn 1312.2 – Khiếu Nại về Vật Liệu Giảng Huấn)

(Tham chiếu đoạn 1312.3 – Thủ Tục Khiếu Nại Đồng Nhất)

(Tham chiếu đoạn 3515.2 – Phá rối trị an)

Hội Đồng Quản Trị nghiêm cấm việc trả đũa những người khiếu tố. Tổng Giám Đốc học khu hay người được ủy nhiệm được tùy tiện giữ kín gốc gác người khiếu tố, ngoại trừ ở mức độ cần thiết nào đó mà phải điều tra người khiếu tố này. Học Khu sẽ không điều tra những khiếu tố nặc danh ngoại trừ trường hợp mong muốn được như vậy.

Tham chiếu Pháp lý:

**BỘ LUẬT GIÁO DỤC**

33308.1 Hướng dẫn thủ tục khởi tố việc lạm dụng trẻ em

35146 Họp kín

44031 Nội dung và xem xét hồ sơ nhân viên

44811 Phá rối các hoạt động ở trường công lập

44932-44949 Giải nhiệm/Từ chức, bãi chức và được nghỉ (quyền lợi của nhân viên; các thủ tục phải tuân theo)

48987 Hướng dẫn về tội danh lạm dụng trẻ em

**LUẬT CHÍNH PHỦ**

54957 Họp kín; khiếu nại liên quan đến nhân viên học khu

54957.6 Họp kín; lương hay những lợi nhuận phụ

**LUẬT CHẾ TÀI**

273 Tàn ác hoặc phạt trẻ em vô lỗi

11164-11174.3 Sắc luật về việc báo cáo những sự lạm dụng và bắt cản đối với trẻ em

**LUẬT AN SINH VÀ CƠ SỞ**

300 Trẻ em vị thành niên thuộc quyền tài phán của tòa án thiếu nhi

**HỌC KHU EAST SIDE UNION HIGH SCHOOL DISTRICT**  
**Đơn Khiếu Nại của Dân Chúng về Nhân Viên Học Khu**

Ngày:: \_\_\_\_\_

Người nhận: \_\_\_\_\_  
Hiệu trưởng/cấp Chỉ huy Trực Tiếp

\_\_\_\_\_

Nơi xảy ra sự việc

Người gửi: \_\_\_\_\_

Tên

\_\_\_\_\_

Địa chỉ

\_\_\_\_\_

Số điện thoại

Tên (những) người bị khiếu tố:

\_\_\_\_\_

Mô tả sự việc:

\*\*Trong phần này, quý vị hãy ghi rõ mọi điều mà mình khiếu nại, kể cả họ và tên từng người, ngày giờ, và nơi chốn rõ ràng để người cứu xét hiểu hết những điều mà quý vị quan tâm. Nếu cần, xin cứ viết thêm nhiều trang để mô tả đầy đủ những gì mình cần nói.

Theo những gì tôi biết rõ, tôi xác nhận rằng những điều ghi trên đây là có thật và chính xác.

\_\_\_\_\_

Chữ ký người Khiếu Tố

\_\_\_\_\_

Chữ ký người Khiếu Tố

Đơn này sao làm nhiều bản, gửi cho: Hiệu trưởng hay cấp Chỉ huy Trực Tiếp, Nhân Viên Nhà Trường/Học Khu, và người Khiếu Tố.

# *Nội Quy Hội Đồng Giáo Dục NQ 1312.3*

## THỦ TỤC KHIẾU NẠI ĐỒNG NHẤT

Hội Đồng Quản Trị nhận rõ Học Khu có trách nhiệm trước tiên về việc bảo đảm tuân thủ mọi luật lệ và quy định áp dụng cho tiểu bang và liên bang để điều khiển các chương trình giáo dục. Học Khu có trách nhiệm điều tra bất kỳ khiếu nại nào cáo buộc là không thực hiện theo quy định của pháp luật và/hoặc tố giác sự kỳ thị phi pháp, đe dọa, quấy rối, hoặc bắt nạt, và phải tìm cách giải quyết những khiếu nại đó theo thủ tục khiếu nại đồng nhất của Học Khu.

Học Khu phải sử dụng Thủ Tục Khiếu Nại Đồng Nhất để giải quyết bất cứ khiếu tố nào về việc kỳ thị phi pháp trong các chương trình và các hoạt động của Học Khu dựa trên thực tế hoặc cảm nhận về chủng tộc hay sắc tộc, màu da, tổ tiên, quốc tịch, nguồn gốc quốc gia, gốc gác sắc tộc, tuổi tác, tôn giáo, tình trạng hôn phối hay cha mẹ, khuyết tật thể chất hoặc tâm thần, tính dục, khuynh hướng tính dục, phái tính, gốc gác và biểu hiện phái tính, hoặc thông tin về di truyền, có dáng vẻ mang một hay nhiều đặc tính như vậy; hoặc liên hệ với một người hay một nhóm người thực sự hay có vẻ có một hay nhiều đặc tính vừa mô tả.

Thủ Tục Khiếu Nại Đồng Nhất cũng được sử dụng khi phải giải quyết những khiếu tố cáo giác việc bất tuân pháp luật tiểu bang và/hoặc liên bang trong những Chương Trình Giáo Dục Tráng Niên, Chương Trình Trợ Giúp Hạng Mục liệt kê trong Đơn Xin Ngân Sách Phần I, Giáo Dục Di Dân, các Chương Trình Huấn Luyện Kỹ Thuật Nghề Nghiệp và Giáo Dục Kỹ Thuật, các Chương Trình Nuôi Dạy và Dinh Dưỡng Trẻ Em, các Chương Trình Giáo Dục Đặc Biệt và soạn thảo cũng như chuẩn nhận Kế hoạch An toàn Nhà trường.

Trong tiến trình cứu xét khiếu nại, Hội Đồng cấm chỉ bất kỳ hình thức trả đũa nào đối với bất cứ người khiếu tố nào. Can dự việc khiếu tố sẽ không hề phương hại đến tình trạng học tập, điểm số, hay việc làm bài vở mà giáo sư giao cho học sinh.

Hội Đồng khuyến khích việc giải quyết khiếu nại tại trường nên mau chóng, không có những thủ tục rườm rà bất cứ lúc nào có thể được.

Hội Đồng nhận xét rằng trung gian hòa giải thường tạo được sự hòa giải sơ khởi thỏa đáng cho mọi phe tranh tụng. Chiếu theo thủ tục khiếu nại đồng nhất, hễ khi nào mọi bên tranh tụng đồng ý giải quyết vấn đề qua hòa giải thì Tổng Giám Đốc Học Khu hay người thừa ủy nhiệm phải phát động đường lối đó. Tổng Giám Đốc Học Khu hay người thừa ủy nhiệm phải phải bảo đảm rằng những kết quả do trung gian hòa giải tạo được phải hoàn toàn phù hợp với luật pháp và quy định của tiểu bang và liên bang.

Khi điều tra khiếu tố, phải hoàn toàn bảo mật cho mọi bên cũng như bảo vệ tính vô tư của tiến trình này. Tổng Giám Đốc học khu hay người thừa ủy nhiệm phải giữ kín gốc gác của (những) người khiếu tố một cách thích hợp sao cho cuộc điều tra khiếu tố không bị trở ngại.

Phải sử dụng thủ tục khiếu nại đồng nhất Williams của học khu, AR 1312.4, để điều tra và giải quyết bất cứ những khiếu tố nào liên quan đến các việc sau đây:

1. Tình trạng phải có đầy đủ sách giáo khoa hoặc vật liệu trợ huấn
2. Tình trạng tiện nghi khẩn và khẩn cấp phương hại đến sức khỏe hay sự an toàn của học sinh hoặc nhân viên nhà trường
3. Sự trông vắng giáo sư và bổ nhiệm không đúng chỗ
4. Quy hoạch và/hoặc các dịch vụ giảng dạy thiếu sót của học khu không phục vụ đúng mức các học sinh lớp 12 học xong chương trình mà vẫn chưa đậu một hoặc cả hai phần bài thi ra trường trung học mà tiểu bang California quy định.



## CHUYÊN VIÊN KIỂM TRA MÔI TRƯỜNG LÀM VIỆC

Hội Đồng Giáo Dục bổ nhiệm chuyên viên kiểm tra dưới đây để nhận đơn khiếu tố và điều tra xem học khu có tuân hành luật pháp hay không:

**Phó Tổng Giám Đốc đặc trách các Dịch Vụ Giáo Dục**  
**830 North Capitol Avenue, San José, CA 95133**  
**408.347.5061**

### THÔNG BÁO

Thông báo thường niên sẽ được phổ biến cho những thành phần sau đây:

- ***Tổng Giám Đốc học khu hay người thừa ủy nhiệm hằng năm phải gửi thư thông báo Thủ Tục Khiếu Nại Đồng Nhất của Học Khu cho học sinh, nhân viên học chính, phụ huynh/người giám hộ, các Ban Cố Vấn Nhà Trường và Học Khu, các giới chức thích hợp trong hệ thống trường tư hay các đại diện và những phe hữu quan khác. (Sắc Luật Nội Quy của Tiểu Bang California 5 CCR 4622)***

Toàn bộ văn thư về Các Thủ Tục Khiếu Nại Đồng Nhất của Học Khu đều có sẵn tại văn phòng Phụ Tá Tổng Giám Đốc đặc trách các Dịch Vụ Giảng Huấn và tại mỗi trường để phát miễn phí cho quý vị.

### THỦ TỤC

Những thủ tục sau đây sẽ được sử dụng để giải quyết mọi khiếu tố cáo buộc Học Khu đã vi phạm luật pháp hoặc luật lệ của liên bang hay tiểu bang về các chương trình giáo dục. Bộ Luật Điều Hành của Tiểu Bang California quy định rằng các chuyên viên kiểm tra môi trường làm việc phải lưu giữ hồ sơ của mỗi người khiếu tố.

Tất cả các bên hữu quan sẽ được thông báo khi có đơn khiếu tố hoặc một lịch trình thụ lý đã được ấn định, và khi có quyết định hay phán quyết.

### GIAI ĐOẠN 1: NỘP ĐƠN KHIẾU NẠI

1. Bất cứ một cá nhân, cơ quan công quyền hay tổ chức nào cũng có thể viết đơn khiếu nại gửi cho Phụ Tá Tổng Giám Đốc Học Khu đặc trách các Dịch Vụ Giảng Huấn hay cho một viên chức mà Hội Đồng Quản Trị ủy nhiệm, để tố giác một vấn đề mà, nếu có thật, thì cơ quan giáo dục sở tại đã vi phạm (những) điều khoản được nêu trong luật lệ và quy định của tiểu bang và liên bang về điều khiển các chương trình đã kể.
2. Muốn được điều tra những khiếu nại về kỳ thi phân biệt đối xử trái pháp luật, sách nhiễu, hăm dọa hay bắt nạt thì đơn khiếu tố phải nộp không quá sáu tháng sau khi hành vi kỳ thi phân biệt đối xử trái pháp luật, sách nhiễu, hăm dọa hay bắt nạt bị tố giác là kỳ thi xảy ra, hoặc sau ngày nguyên đơn nhận biết được những hành vi kỳ thi.
3. Người khiếu tố phải nộp đơn cho chính mình, kể rõ mình bị thiệt hại vì sự kỳ thi phân biệt đối xử trái pháp luật, sách nhiễu, hăm dọa hay bắt nạt đã nêu trên, hoặc người nào tin rằng cá nhân hay tầng lớp cá nhân đặc biệt nào đó đã bị thiệt hại vì sự kỳ thi phân biệt đối xử trái pháp luật, sách nhiễu, hăm dọa hay bắt nạt đã kể.
4. Đơn khiếu tố phải được gửi cho Phụ Tá Tổng Giám Đốc Học Khu đặc trách các Dịch Vụ Giảng Huấn hay cho một viên chức mà Hội Đồng Quản Trị ủy nhiệm.

## **GIAI ĐOẠN 2: TRUNG GIAN HÒA GIẢI**

Học Khu có thể chủ chốt giải quyết khiếu nại qua trung gian hòa giải trước khi chính thức phát động điều tra theo pháp luật. Hòa giải tại chỗ không được vượt quá thời hạn quy định phải điều tra và giải quyết khiếu tố ở cấp địa phương trừ phi người khiếu tố chấp thuận, bằng văn bản viết tay, cho kéo dài thời gian hòa giải. Tuyệt nhiên không được phép giải quyết mọi khiếu nại bằng cách hòa giải.

## **GIAI ĐOẠN 3: ĐIỀU TRA KHIẾU NẠI**

Trong vòng sáu mươi (60) ngày kể từ khi nhận đơn khiếu nại, Phụ Tá Tổng Giám Đốc Học Khu đặc trách các Dịch Vụ Giảng Huấn hay viên chức thừa ủy nhiệm của Hội Đồng Quản Trị phải hoàn tất cuộc điều tra khiếu nại theo đúng quy định của các thủ tục địa phương và viết thành một bản phán quyết.

Cuộc điều tra phải tạo cơ hội cho người khiếu tố và/hoặc đại diện người khiếu tố trình bày nội vụ và những bằng chứng khiếu tố hoặc những thông tin dẫn đến chứng cứ về việc khiếu tố để hậu thuẫn cho những cáo giác của nguyên đơn.

Nếu nguyên đơn từ chối không xuất trình cho người điều tra biết những tài liệu hoặc chứng cứ liên quan đến việc cáo giác hay từ chối hoặc không hợp tác với cuộc điều tra hoặc dính líu đến bất cứ sự cản trở nào đối với cuộc điều tra thì đơn khiếu tố có thể bị bác vì thiếu chứng cứ hậu thuẫn cho sự cáo giác này.

Nếu Học khu từ chối không cho người điều tra xem xét những tài liệu và/hoặc những thông tin khác liên quan đến việc cáo giác hay từ chối hoặc không hợp tác với cuộc điều tra hoặc dính líu đến bất cứ sự cản trở nào đối với cuộc điều tra thì hiển nhiên là qua những chứng cứ thu thập được đã có sự vi phạm dẫn đến kết quả là một giải pháp được thành hình, có lợi cho bên khiếu tố.

## **GIAI ĐOẠN 4: HỌC KHU TRẢ LỜI**

Phán quyết của học khu (Phán Quyết Chính Thức) phải là văn bản viết tay và gửi cho người khiếu tố trong vòng sáu mươi (60) ngày kể từ ngày học khu nhận đơn khiếu nại, trừ phi có giấy viết tay của nguyên đơn đồng ý xin triển hạn. Văn bản phán quyết phải viết bằng tiếng Anh và bằng ngôn ngữ của người khiếu nại nếu thực hiện được hoặc khi pháp luật đòi hỏi.

## **GIAI ĐOẠN 5: BẢN PHÁN QUYẾT CHUNG KẾT**

Báo cáo này phải có những yếu tố sau đây:

1. Trình bày những sự thật có chứng cứ rõ rệt.
2. Kết luận pháp lý.
3. Khuynh hướng khiếu tố.
4. Tính hữu lý của khuynh hướng đó.
5. Những biện pháp chấn chỉnh, nếu có, và bảo đảm thi hành.
6. Thông báo về quyền kháng cáo của người khiếu tố nếu không đồng ý với phán quyết của Bộ Giáo Dục Tiểu Bang California.
7. Thủ tục theo sau để bắt đầu kháng cáo trước Bộ Giáo Dục Tiểu Bang

## GIẢI PHÁP VỀ MẶT DÂN LUẬT

Nội quy của Học Khu không hề phát biểu rằng người khiếu tố không được quyền theo đuổi tố tụng bằng đường dân luật bên ngoài phạm vi khiếu tố với Học Khu. Việc sử dụng dân luật bao gồm các trung tâm hòa giải, nhờ cậy các luật sư công cũng như tư, triệu dụng, sử dụng những sắc lệnh tài chế, v.v... Tuy nhiên, với những khiếu tố về kỳ thi, đương đơn phải phải đợi sáu mươi (60) ngày kể từ ngày nộp đơn kháng cáo lên Bộ Giáo Dục Tiểu Bang California trước khi theo đuổi tố tụng bằng đường dân luật. Lệnh đình chỉ không bãi miễn việc triệu dụng và chỉ khả thi nếu học khu đã thích đáng và kịp thời báo cho người khiếu tố biết là họ có quyền nộp đơn khiếu nại. Quý vị có thể tùy nghi liên lạc với:

- Hội Trợ Lý Pháp Luật Hạt Santa Clara .....408.283.1535 ext. 268  
(Legal Aid Society of Santa Clara County)
- Trợ Lý Pháp Luật Vùng Bay (Bay Area Legal Aid .....408.283.3700
- Luật sư mà mình muốn (Private attorney) \*
- Các Trung Tâm Trợ Giúp Địa Phương (Local Assistance Centers)\*

\* *Xin hãy xem các trang trắng/vàng trong niên giám địa phương và/hoặc niên giám thương mại.*

\*\*\*\*\*

## Thủ tục nộp đơn

1. Quý vị có thể đến tận nơi mà nộp đơn hoặc gửi thư cho hiệu trưởng, hay
2. Quý vị có thể đến tận nơi mà nộp đơn này hoặc gửi thư cho:

UCP Administrator  
(Người được Tổng Giám Đốc học khu ủy nhiệm)  
830 N. Capitol Avenue  
San Jose, CA 95133

3. Quý vị nhớ lưu một bản làm hồ sơ của mình.

## Trả lời

Quyết định của Học Khu là văn bản viết tay gửi cho quý vị bằng đường bưu điện trong vòng 60 ngày kể từ ngày học khu nhận được đơn khiếu nại.

## Kháng cáo

Quý vị có thể kháng cáo chống quyết định của Học Khu về vấn đề này và gửi đơn lên Tổng Giám Đốc Giáo Dục Công Lập, Bộ Giáo Dục Tiểu Bang California (Superintendent of Public Instruction, California Department of Education), trong vòng 15 ngày kể từ khi quý vị nhận được quyết định của Học Khu.

## Trợ giúp

Quý vị có thể nhờ những cơ quan hoặc giới chức sau đây giúp đỡ về vấn đề này:

- Tổng Giám Đốc Giáo Dục Hạt Santa Clara (The Santa Clara County Superintendent of Schools): Điện thoại (408) 453-6511
- Tổng Giám Đốc Giáo Dục Công Lập Tiểu Bang California (The California Superintendent of Public Instruction: Điện thoại (916) 657-4766
- Luật sư mà mình muốn\*
- Trung tâm hòa giải địa phương (A local mediation center)\*
- Những Trung Tâm Trợ Giúp Địa Phương (Local Assistance Centers)\*

\*Xin hãy xem các trang trắng/vàng trong niên giám địa phương và/hoặc niên giám thương mại .

**THỦ TỤC KHIẾU NẠI ĐỒNG NHẤT**  
(UNIFORM COMPLAINT PROCEDURE, gọi tắt là UCP)

Phải điền đơn này và nộp khi một người hoặc một cơ quan tin rằng học khu đã phạm luật hoặc quy định liên bang hay tiểu bang về một trong các điều sau đây: 1) Giáo Dục Cơ Bản Người Lớn, 2) Các Chương Trình Trợ Cấp Hạng Mục Cứng Cố, 3) Giáo Dục Di Dân, 4) Giáo Dục Hướng Nghề, 5) Chăm Sóc và Phát Triển Trẻ Em, 6) Dinh Dưỡng Trẻ Em, 7) Giáo Dục Đặc Biệt, 8) Title VII Tuy nhiên, người khiếu tố không cần phải dùng mẫu đơn khiếu nại của Học Khu để nộp đơn khiếu nại.

Pháp Lệnh có Liên Quan đến Vụ Án Williams [ a) Tình Trạng Đầy Đủ Vật Liệu, b) Những Vấn Đề Tiện Nghi Khẩn Cấp hay Khẩn, hoặc c) Những Vấn Đề về Không Có Giáo Sư Phụ Trách hay Cất Đặt Giáo Sư Không Đúng Chỗ]. **HÃY DỪNG MẪU ĐƠN VÀ THỜI BIỂU KHIẾU NẠI SẮC LỆNH WILLIAMS RIÊNG RẼ.**

NGƯỜI NHẬN: \_\_\_\_\_ hoặc \_\_\_\_\_ Ngày: \_\_\_\_\_  
Hiệu Trưởng/Người Giám Sát Trực Tiếp **Quản Trị Viên Khiếu Nại Đồng Nhất**  
\_\_\_\_\_ của Học Khu East Side  
Địa Chỉ \_\_\_\_\_ 830 N. Capitol Avenue  
\_\_\_\_\_ San Jose, California 95133  
Thành Phố/Tiểu Bang/Zip

NGƯỜI GỬI: \_\_\_\_\_  
Tên/Tên Của Tất Cả (Những) Người Gửi  
\_\_\_\_\_ Địa Chỉ/Địa Chỉ Của Tất Cả (Những) Người Gửi  
\_\_\_\_\_ Số Điện Thoại/Số Điện Thoại Của Tất Cả Những Người Gửi

Khiếu nại về chương trình:

**Nội dung chi tiết của việc khiếu nại:**

\*\* (Những) người khiếu nại phải ghi rõ các cơ sở (điểm chủ yếu) mà mình muốn khiếu nại, kể cả mọi tên, ngày giờ, và địa điểm cần thiết để người xét đơn hiểu tường tận từng chi tiết đáng quan tâm. (xin vui lòng dùng thêm giấy để ghi kỹ càng và đầy đủ mọi điều muốn nói.)

---

---

---

---

---

Tôi xác nhận rằng tất cả những điều ghi trên đây là đúng, thật, và chính xác theo những gì mà tôi biết.

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
Chữ ký của đương đơn

## THỦ TỤC KHIẾU NẠI ĐỒNG NHẤT BAN HÀNH SAU VỤ VIỆN WILLIAMS – QUY ĐỊNH HÀNH CHÁNH BỔ TÚC

### A. Các Loại Khiếu Tố

Học khu phải sử dụng những thủ tục sau đây để điều tra và giải quyết những vụ khiếu tố khi người khiếu tố quả quyết rằng bất cứ điều nào trong những sự việc sau đây đều đã xảy ra: (Bộ Luật Giáo Dục 35186)

#### 1. Tài Liệu Giảng Huấn:

- a. Một học sinh, kể cả học sinh Trau Dồi Anh ngữ, không có những sách giáo khoa hay các tài liệu học tập đúng tiêu chuẩn hiện hành hoặc không có những sách giáo khoa hay những tài liệu giảng huấn khác mà tiểu bang -hay học khu- chấp nhận để sử dụng trong lớp.
- b. Một học sinh không có tài liệu học tập để sử dụng tại nhà hoặc sau giờ học tại trường.
- c. Các sách giáo khoa và tài liệu giảng huấn ở tình trạng tồi tệ hoặc không dùng được nữa, mất trang, hoặc hư hại, không còn đọc ra chữ nữa. (xem đoạn 6161.1 - Tuyển Chọn và Lượng Giá Tài Liệu Giảng Huấn) Luật Hành Chính AR 1312.4(b).
- d. Một học sinh không được phát những bản chụp (photocopied sheets) phần sách giáo khoa hay tài liệu trợ huấn để sử dụng thay thế cho phần sách giáo khoa hay tài liệu trợ huấn mà nhà trường không có đủ để cấp phát.

#### 2. Tình trạng thiếu vắng giáo sư hay cắt cử giáo sư không đúng chỗ

- a. Học kỳ bắt đầu rồi mà lớp vẫn chưa có giáo sư thụ ủy nào phụ trách giảng dạy. Thiếu vắng giáo sư có nghĩa là vào đầu năm học, chưa có một nhân viên thụ ủy nào được chỉ định phụ trách một chức vụ giảng dạy trong suốt năm học đó hoặc, vào đầu học kỳ, chưa có một nhân viên thụ ủy nào được chỉ định phụ trách chức vụ giảng dạy một bộ môn trong suốt học kỳ đó. (Bộ Luật Giáo Dục 33126)
- b. Một giáo sư chưa có tín ủy dạy học (credentials) hoặc chưa được huấn luyện để dạy những học sinh thuộc dạng Trau Dồi Anh ngữ lại được chỉ định dạy một lớp có trên 20 phần trăm học sinh Trau Dồi Anh ngữ. [xem đoạn 4112.22 -Nhân Viên Dạy Những Học Sinh Có Khả Năng Anh Ngữ Giới Hạn (Staff Teaching Students of Limited English Proficiency)]
- c. Một giáo sư được chỉ định dạy một môn mà giáo sư ấy không đủ khả năng giảng dạy. Cắt đặt giáo sư không đúng chỗ nghĩa là sắp xếp cho một nhân viên có tín ủy giảng dạy hay thi hành những dịch vụ nào đó mà nhân viên ấy không có một chứng chỉ hoặc tín ủy được pháp luật công nhận hoặc sắp xếp cho một nhân viên có tín ủy giảng dạy hay thi hành những dịch vụ nào đó mà nhân viên ấy không có phương vị hợp pháp.

#### 3. Các Tiện Nghi

- a. Ở tình trạng có nguy cơ đe dọa khẩn cấp hoặc khẩn cho sức khỏe hay sự an toàn của học sinh hoặc nhân viên trường sở. Đe dọa khẩn cấp hoặc khẩn có nghĩa là những cấu trúc hay hệ thống đó ở tình trạng có nguy cơ đe dọa sức khỏe hay sự an toàn của học sinh hay nhân viên nhà trường trong khi những người này ở tại trường, bao gồm nhưng không hẳn chỉ là khí đốt bị xì, máy sưởi, hệ thống thông gió, các vòi nước chữa lửa, hay hệ điều hòa không khí không hoạt động; mất điện; các ống cống chính bị

nghe; cơ sở bị dịch họa và mối mọt hay cháy rận; cửa sổ, cửa các tòa nhà hay công trường bị vỡ hoặc khóa bị hư khiến an ninh không được bảo đảm; giảm bớt những vật liệu có thể gây tai họa mà trước kia không ai biết tới khiến có nguy cơ đe dọa trực tiếp cho học sinh và nhân viên nhà trường; hay sự hư hại về cấu trúc tạo ra tình trạng hiểm họa hoặc không cư ngụ được. (Bộ Luật Giáo Dục 17592.72).

- b. Một phòng vệ sinh ở trường không được dọn rửa, bảo trì, hay mở cửa theo Bộ Luật Giáo Dục 35292.5 quy định.

*Phòng vệ sinh được dọn rửa hay bảo trì* có nghĩa là phòng vệ sinh được thường xuyên dọn rửa hay bảo trì để lúc nào cũng sử dụng được đúng năng suất, hoặc luôn được trang bị đầy đủ các vật dụng như giấy vệ sinh, xà phòng, hay giấy lau tay hoặc máy thổi khô tay ở tình trạng hoàn hảo. (Bộ Luật Giáo Dục 35292.5)

*Phòng vệ sinh mở cửa* có nghĩa là tất cả các phòng vệ sinh ở trường luôn được mở cửa trong ngày học, vào giờ giấc mà học sinh không học trong lớp và một số phòng vệ sinh cũng được mở cửa trong giờ học khi học sinh học ở trong lớp. Điều này không được áp dụng khi phòng vệ sinh phải tạm đóng vì lý do an toàn cho học sinh hay cần phải sửa chữa. (Bộ Luật Giáo Dục 35292.5)

4. Giảng dạy và các dịch vụ yểm trợ học sinh Thi Ra Trường Trung Học mà Tiểu Bang California quy định

Chiếu theo Bộ Luật Giáo Dục 37254(d)(4) và (5), cho đến cuối năm lớp 12, một học sinh, kể cả Học Sinh Trau Dồi Anh Ngữ, chưa đậu kỳ Thi Ra Trường Trung Học mà Tiểu Bang California quy định thì một là sẽ không được học chuyên thi và hưởng các dịch vụ hai năm liên tiếp sau khi đã học xong lớp 12 và hai là học sinh đó phải đậu cả hai phần bài thi CAHSEE đã; điều nào xảy ra trước thì áp dụng trước. (Bộ Luật Giáo Dục 35186)

## **B. Nộp Đơn Khiếu Tố**

1. Khiếu tố cáo giác bất cứ (những) tình trạng nào nêu ra cụ thể ở trên đều phải nộp cho hiệu trưởng hoặc người thừa ủy nhiệm ở trường xảy ra sự việc đó. Hiệu trưởng hoặc người thừa ủy nhiệm sẽ chuyển những đơn ngoài thẩm quyền của mình cho Tổng Giám Đốc học khu hoặc người thừa ủy nhiệm trong vòng 10 ngày kể từ ngày nhận được đơn khiếu tố. (Bộ Luật Giáo Dục 35186);

Khiếu tố cáo giác bất cứ khuyết điểm nào nêu ra cụ thể ở mục #4 kể trên đều phải nộp cho một viên chức học khu mà Tổng Giám Đốc chỉ định. Các đơn khiếu tố như vậy phải nộp tại văn phòng học khu hay người thừa ủy nhiệm

2. Hiệu trưởng hoặc người thừa ủy nhiệm phải nỗ lực đúng mức để điều tra bất cứ vấn đề gì trong phạm vi thẩm quyền của mình. Hiệu trưởng phải chấn chỉnh tình trạng mô tả trong đơn khiếu tố trong vòng 30 ngày làm việc kể từ ngày nhận đơn khiếu tố. (Bộ Luật Giáo Dục 35186);
3. Có thể nộp đơn khiếu nại nặc danh. Nếu nguyên đơn nêu trên đơn khiếu tố là muốn được trả lời thì hiệu trưởng hoặc người thừa ủy nhiệm phải báo cáo giải pháp cho đương đơn trong vòng 45 ngày làm việc kể từ ngày nhận đơn khiếu nại. Nếu nguyên đơn yêu cầu trả lời thì (các) thư trả lời phải gửi về địa chỉ bưu điện của đương đơn mà họ đã ghi trong đơn. Đồng thời, hiệu trưởng hoặc người thừa ủy nhiệm phải báo cáo những thông tin trong thư trả lời đó lên Tổng Giám Đốc học khu hoặc người thừa ủy nhiệm. (Bộ Luật Giáo Dục 35186). Nếu người khiếu nại không hài lòng với giải pháp đạt được thì họ có thể tường trình nội vụ lên Hội Đồng Quản Trị trong phiên họp thường lệ tại học khu. (Bộ Luật Giáo Dục 35186).

Khi Bộ Luật Giáo Dục 48985 có thể hành sử và bên khiếu tố yêu cầu trả lời thì thư trả lời phải là một văn bản viết tay bằng Anh ngữ và bằng tiếng mẹ đẻ của người nộp đơn khiếu tố. (Bộ Luật Giáo Dục 35186)

4. Với những khiếu tố về tình trạng các tiện nghi có nguy cơ đe dọa khẩn cấp hoặc khẩn đối với sức khỏe hoặc sự an toàn của học sinh hay nhân viên nhà trường như mô tả ở mục (a) kể trên, nếu người khiếu tố không bằng lòng với giải pháp của hiệu trưởng hay Tổng Giám Đốc học khu hoặc người thừa ủy nhiệm để giải quyết khiếu tố của mình thì người ấy có thể nộp đơn kháng cáo lên Tổng Giám Đốc Giáo Dục Công Lập (Superintendent of Public Instruction) trong vòng 15 ngày làm việc kể từ ngày nhận thư trả lời của học khu. (Bộ Luật Giáo Dục 35186). Người khiếu tố phải tuân theo quy định kháng cáo ghi trong điều 5 CCR 4632. Phải đính kèm bản sao đơn khiếu nại và phán quyết của học khu.

### **C. Báo cáo**

1. Tổng Giám Đốc hoặc người thừa ủy nhiệm phải báo cáo tóm lược các dữ kiện về tính chất và cách giải quyết mọi khiếu tố lên Hội Đồng Quản Trị và Tổng Giám Đốc Các Trường trong Hạt -the Board and the County Superintendent of Schools- trên cơ sở ba tháng một lần. Bản báo cáo này phải gồm kê số lượng những vụ khiếu tố tính theo từng hạng mục tổng quát cũng như số lượng những khiếu tố đã được giải quyết và chưa được giải quyết. Những báo cáo tóm lược này phải được tường trình công khai trên cơ sở ba tháng một lần, trong buổi họp thường lệ của Hội Đồng. (Bộ Luật Giáo Dục 35186)

### **D. Các Mẫu và Thư Thông Báo**

1. Tổng Giám Đốc học khu hay người thừa ủy nhiệm phải bảo đảm rằng mẫu đơn khiếu nại Williams của học khu đều sẵn có để phát không tại mỗi trường. Tuy nhiên người khiếu nại không nhất thiết phải lên học khu mới xin được mẫu đơn khiếu nại. (Bộ Luật Giáo Dục 35186) Tổng Giám Đốc học khu hay người thừa ủy nhiệm phải bảo đảm rằng mẫu đơn xin khiếu nại của học khu có một khoản chỉ rõ người khiếu tố có muốn đơn khiếu nại của mình được trả lời hay không và nói rõ nộp đơn khiếu tố ở những địa điểm nào. Người khiếu tố có thể ghi thêm giấy, viết dài bao nhiêu tùy theo mình muốn, để giảng giải rõ tình tiết khiếu nại. (Bộ Luật Giáo Dục 35186) Mỗi trường phải có sẵn mẫu đơn khiếu nại để phát cho những người cần khiếu tố. Tổng Giám Đốc học khu hoặc người thừa ủy nhiệm phải bảo đảm rằng bản thông báo về khiếu tố Williams đều được niêm yết trong từng lớp, nêu rõ các thành phần cụ thể của Bộ Luật Giáo Dục 35186. (Bộ Luật Giáo Dục 35186).

### **E. Thông Báo với Phụ Huynh/người Giám Hộ: Quyền Khiếu Tố**

1. Bộ Luật Giáo Dục 35186 quy định rằng thông báo sau đây phải được niêm yết trong mỗi lớp học ở mỗi trường trong học khu.
  - a. Phải có đầy đủ sách giáo khoa và tài liệu giảng dạy. Có đầy đủ sách giáo khoa và tài liệu giảng dạy cho mỗi học sinh, kể cả những học sinh thuộc dạng trau dồi Anh ngữ, có nghĩa là mỗi em phải có một sách giáo khoa hay tài liệu giảng dạy, hoặc cả hai thứ này, để sử dụng trong lớp và đem về nhà để học và làm xong những bài mà giáo sư giao cho em đó.
  - b. Các tiện nghi nhà trường phải sạch sẽ, an toàn, và luôn tu sửa tốt đẹp. Tu sửa tốt đẹp có nghĩa là những tiện nghi đó phải được duy trì sao cho lúc nào cũng được bảo đảm là sạch sẽ, an toàn, và sử dụng được hoàn hảo. Hoàn hảo có nghĩa là các tiện nghi nhà trường phải được giữ gìn tu sửa để bảo đảm sạch sẽ, an toàn và theo đúng quy định của Phòng Xây Dựng các Trường Công Lập.

- c. Không được có tình trạng trống vắng giáo sư hay cắt đặt giáo sư không đúng chỗ.
- d. Vào cuối năm lớp 12, những học sinh, kể cả các học sinh thuộc diện Trau Dồi Anh Ngữ, chưa đậu một hoặc cả hai phần kỳ Thi Ra Trường Trung Học mà Tiểu Bang California quy định phải được dành cơ hội luyện thi CAHSEE và những dịch vụ liên hệ trong hai năm liên tiếp kể từ khi học xong lớp 12.
- e. Muốn khiếu nại về những vấn đề kể trên, có thể lấy mẫu đơn tại văn phòng hiệu trưởng, văn phòng học khu, hay truy nhập trên trang mạng của học khu hay của Bộ Giáo Dục Tiểu Bang California.



**Học Khu East Side Union High School District**  
**Mẫu Thủ Tục Khiếu Nại Đồng Nhất (UCP)**  
**Sử Dụng Cho Các Khiếu Tố Chiếu Theo Đoạn 35186, BLGD**

Đoạn 35186 thuộc Bộ Luật Giáo Dục (BLGD) thiết lập thủ tục nộp đơn khiếu tố về tình trạng tài liệu học tập thiếu hụt, các tiện nghi nhà trường không được sửa chữa hay bảo trì sạch sẽ hoặc an toàn và giáo sư thì thiếu vắng hay được cắt cử không đúng chỗ. Sách luật quy định rằng đơn khiếu tố và văn thư trả lời là những tài liệu công cộng. Các đơn khiếu tố có thể nộp nặc danh. Tuy nhiên, nếu muốn nhận được thư trả lời thì quý vị phải ghi những thông tin để được liên lạc.

Có yêu cầu hồi đáp không?  Có  Không

Họ, tên (Có thể dấu tên, nếu muốn): \_\_\_\_\_

Địa chỉ nhận thư (Có thể dấu địa chỉ, nếu muốn): \_\_\_\_\_

Số điện thoại (Có thể dấu số điện thoại, nếu muốn) Ban ngày: \_\_\_\_\_ Buổi tối: \_\_\_\_\_

**(Những) vấn đề khiếu nại: Xin đánh dấu check (✓) vào tất cả những chỗ cần thiết:**

**1. Sách giáo khoa và tài liệu học tập:**

- Một học sinh, kể cả học sinh thuộc diện Trau Dồi Anh Ngữ không có các sách giáo khoa hoặc tài liệu học tập đúng các tiêu chuẩn của tiểu bang hay học khu hoặc những tài liệu học tập khác, cần có để sử dụng trong lớp.
- Một học sinh không có các sách giáo khoa hoặc tài liệu học tập để sử dụng tại nhà hay sau giờ học ở trường. Điều này không đòi hỏi mỗi học sinh phải có hai bộ sách giáo khoa hay tài liệu học tập.
- Các sách giáo khoa và tài liệu học tập ở tình trạng cũ nát hay không dùng được nữa, mất trang, hoặc hư hại không còn nhìn ra chữ.
- Một học sinh được phát những bản photocopy chụp một phần sách giáo khoa hay tài liệu học tập để tạm sử dụng khi lớp thiếu sách giáo khoa và tài liệu học tập.

**2. Tình trạng các tiện nghi:**

- Một tình trạng đang xảy ra và có nguy cơ đe dọa khẩn hoặc khẩn cấp cho sức khỏe hay sự an toàn của học sinh hoặc nhân viên nhà trường như khí đốt bị xì, máy sưởi, hệ thống thông gió, các vòi nước chữa lửa, hay hệ điều hòa không khí không hoạt động; mất điện; các ống cống chính bị nghẽn; cơ sở bị dịch họa và mối mọt hay cháy rận; cửa sổ, cửa các tòa nhà hay cổng trường bị vỡ hoặc khóa bị hư khiến an ninh không được bảo đảm; giảm bớt những vật liệu có thể gây tai họa mà trước kia không ai biết tới khiến có nguy cơ đe dọa trực tiếp cho học sinh và nhân viên nhà trường; hay sự hư hại về cấu trúc tạo ra tình trạng hiểm họa hoặc không cư ngụ được, và bất cứ tình trạng khẩn cấp nào khác mà học khu xem là đáng quan ngại.
- Một nhà vệ sinh trong trường không được bảo trì hoặc thường xuyên lau dọn, không sử dụng được đúng mức, hoặc luôn luôn bị nghẹt vì giấy vệ sinh, xà phòng, và giấy lau tay hoặc máy thổi khô tay bị hỏng.
- Trường không mở cửa các nhà vệ sinh trong giờ học khi học sinh không ở trong lớp, và cũng không có đủ các nhà vệ sinh mở cửa khi học sinh ở trong lớp.

**3. Tình trạng thiếu vắng giáo sư hay cắt cử giáo sư không đúng chỗ:**

- Thiếu vắng giáo sư - Học kỳ đã bắt đầu mà giáo sư vẫn thiếu vắng. (Thiếu vắng giáo sư có nghĩa là vào đầu năm học, chưa có một nhân viên có tín ủy giảng dạy nào được chỉ định phụ trách giảng dạy trong suốt năm học đó hoặc, vào đầu học kỳ, chưa có một nhân viên có tín ủy giảng dạy nào được chỉ định phụ trách giảng dạy một bộ môn trong suốt học kỳ đó.)
- Cắt cử giáo sư không đúng chỗ - Một giáo sư chưa có tín ủy (credentials) dạy Anh ngữ hay thiếu huấn luyện để dạy các học sinh Trau Dồi Anh Ngữ lại được cắt cử dạy một lớp có trên 20 phần trăm học sinh Trau Dồi Anh ngữ.
- Cắt cử giáo sư không đúng chỗ - Một giáo sư được chỉ định dạy một lớp mà mình thiếu khả năng dạy môn học này.

**4. Kỳ Thi Ra Trường Trung Học (CAHSEE) (áp dụng cho những học khu được tài trợ bằng Quỹ Học Hành Tích Cực (Intensive Instruction Funds))**

- Những học sinh chưa đậu kỳ Thi Ra Trường Trung Học (CAHSEE) vào cuối năm lớp 12 không có cơ hội theo chương trình học hành tích cực và hưởng những dịch vụ của nó chiếu theo Bộ Luật Giáo Dục 37254 (d) (4) và (5) sau khi học xong lớp 12.

Ngày xảy ra sự việc: \_\_\_\_\_

Địa điểm xảy ra sự việc (tên trường, địa chỉ, và số phòng học hay nơi chốn): \_\_\_\_\_

Môn học hoặc Lớp và Tên, Họ Giáo Sư phụ trách: \_\_\_\_\_

Xin hãy mô tả chi tiết về vấn đề mà quý vị phải khiếu nại. Quý vị có thể kèm thêm nhiều trang giấy để tả hết tình trạng mà mình khiếu tố: \_\_\_\_\_

Xin nộp đơn khiếu tố này cho hiệu trưởng.

# **XEM XÉT HỒ SƠ HỌC SINH**

**(BLGD 49063, 49069, 49070, 49075, 49076 và**  
***Quyền Giáo Dục Gia Đình và Luật Riêng Tư năm 1974*)**

## **CÁC ĐIỂM CHÍNH**

- *Quý vị hãy liên lạc với hiệu trưởng nếu muốn xem hồ sơ con em*

### **BLGD 49063/49069: Phụ Huynh Có Quyền Xem xét Hồ Sơ Học Sinh**

Các phụ huynh có con em hiện nay hoặc trước kia đang theo học đều tuyệt đối có quyền xem xét bất kỳ mọi hồ sơ của những học sinh nào liên quan đến con em mình mà vẫn khô lưu giữ. Không được quá năm (5) ngày làm việc kể từ khi phụ huynh/người giám hộ yêu cầu, học khu phải để (những) người này xem xét hồ sơ như vừa nói. Những hồ sơ đó bao gồm mọi phiếu ghi danh, điểm số, học bổng, y tế, hướng dẫn, cố vấn, kỷ luật, và điểm danh. Hiệu trưởng chịu trách nhiệm lưu giữ những hồ sơ đó. Một nhật ký hoặc hồ sơ ghi tên người xem xét được giữ trong tập hồ sơ lưu của học sinh – ghi tên mọi người hoặc mọi cơ quan yêu cầu/nhận những thông tin lấy từ hồ sơ này, các lý do yêu cầu những thông tin đó, thời gian và các tình huống xem xét hồ sơ, và đã xem xét những hồ sơ nào. Nhân viên nhà trường được miễn trừ không bị ghi tên vào nhật ký này.

### **BLGD 49070: Chất Vấn Về Nội Dung Hồ Sơ Học Sinh**

Sau khi xem xét hồ sơ học sinh, phụ huynh/người giám hộ có thể chất vấn về nội dung hồ sơ này bằng cách viết thư yêu cầu Tổng Giám Đốc sửa lại cho đúng hay xóa bỏ những thông tin nào trong hồ sơ mà phụ huynh/người giám hộ xác quyết là: (1) không chính xác; (2) có kết luận hoặc suy đoán cá nhân vô căn cứ; (3) có kết luận hoặc suy đoán ngoài phạm vi khả năng của người quan sát; (4) không dựa trên những quan sát cá nhân của một người có danh tính rõ rệt, có ghi rõ thời gian và địa điểm mà những quan sát đó được thực hiện; (5) đánh lạc hướng; hoặc có tính cách (6) vi phạm quyền riêng tư hay những quyền khác của học sinh đương sự.

Trong vòng ba mươi (30) ngày kể từ ngày nhận được yêu cầu của phụ huynh/người giám hộ, Tổng Giám Đốc học khu hay người thừa ủy nhiệm sẽ gặp phụ huynh/người giám hộ và sẽ công nhận hoặc chối bỏ những lời cáo giác của người này. Nếu công nhận lời cáo giác, thì Tổng Giám Đốc phải ra lệnh chấn chỉnh hoặc xóa bỏ những hồ sơ sai lạc. Phụ huynh/người giám hộ có thể kháng cáo quyết định của Tổng Giám Đốc học khu bằng cách gửi đơn kháng cáo viết tay lên Hội Đồng Quản Trị trong vòng ba mươi (30) ngày kể từ ngày Tổng Giám Đốc học khu ra quyết định. Quyết định của Hội Đồng Quản Trị sẽ là chung kết. Nếu thấy Tổng Giám Đốc học khu hay Hội Đồng Quản Trị không hậu thuẫn cho mình thì phụ huynh/người giám hộ sẽ có quyền gửi đơn viết tay phản kháng.

### **BLGD 49075: Bất Cứ Ai Có Giấy Chấp Thuận Viết Tay Của Phụ Huynh Đều Được Phép Xem Xét Hồ Sơ Học Sinh**

Học khu có thể cho phép bất kỳ ai được phụ huynh viết giấy chấp thuận, nói rõ là được xem xét những hồ sơ được phép tiết lộ của học sinh và ghi rõ bên nào hoặc danh tính bên nào được tiết lộ các hồ sơ này. Người nhận giấy chấp thuận viết tay của phụ huynh cũng được lưu ý rằng việc chuyên giao thông tin cho (những) người khác mà không có sự thỏa thuận của phụ huynh đều bị nghiêm cấm. Giấy chấp thuận có lưu ý phải được lưu giữ thường trực trong tập hồ sơ lưu của học sinh.

### **BLGD 49076: Xem Xét Hồ Sơ Học Sinh Mà Không Có Giấy Chấp Thuận Viết Tay Của Phụ Huynh Hoặc Trát Tòa**

(a) Học khu không được phép cho bất kỳ ai xem xét hồ sơ của Học Sinh mà người đó không có giấy chấp thuận viết tay của phụ huynh hoặc trát tòa, ngoại trừ:

- (1) Cho phép người yêu cầu xem xét những hồ sơ cá biệt đáng quan tâm hợp pháp về mặt giáo dục thuộc các diện mô tả sau đây:

A. Những người được chỉ định, như ghi rõ trong Đoạn 48321, các viên chức nhà trường và các nhân viên học khu, các ủy viên hội đồng duyệt xét sự vắng mặt của học sinh, và bất cứ người trợ giúp thiện nguyện nào từ 18 tuổi trở lên đã được hội đồng duyệt xét tình trạng vắng mặt của học sinh điều tra, tuyển chọn, và huấn

luyện vào mục đích cung cấp những dịch vụ theo dõi cho các học sinh được chuyển lên ban duyệt xét tình trạng vắng mặt của học sinh miễn là (những) người này có quan tâm giáo dục hợp pháp để xem xét hồ sơ. “Các viên chức nhà trường và nhân viên học khu” được định nghĩa là các nhân viên được trả lương hoặc những viên chức được bầu cử mà có chức vụ trong Học Khu East Side Union High School District mà việc xem xét hồ sơ của một học sinh cá biệt nào đó nằm trong phạm vi nhiệm vụ chính thức của họ. “Các viên chức nhà trường và nhân viên học khu” được định nghĩa là các nhân viên được trả lương hoặc những viên chức được bầu cử mà có những chức vụ trong Học Khu East Side Union High School District và việc xem xét hồ sơ của một học sinh cá biệt nào đó nằm trong phạm vi nhiệm vụ chính thức của họ. “Quan tâm giáo dục hợp pháp” được định nghĩa theo bản chất các nhiệm vụ mà người xem xét hồ sơ học sinh phải thi hành.

- B. Các viên chức và nhân viên của những trường công lập khác hay hệ thống trường nào khác, kể cả những cơ quan quản chế địa phương, hạt, hoặc tiểu bang là những nơi giảng dạy các chương trình giáo dục giúp học viên tốt nghiệp trung học hoặc là nơi học sinh định hay được hướng dẫn ghi danh học, theo các quyền hạn phụ huynh như được quy định trong Đoạn 49068.
  - C. Các đại diện hữu quyền của Tổng Nha Thanh Tra Tài Chánh và Quản Trị Hoa Kỳ, Bộ Trưởng Giáo Dục, và các hiệu trưởng, các viên chức giáo dục tiểu bang, hoặc người thừa ủy hữu quan của họ, hoặc Sở Dân Quyền Hoa Kỳ, nơi mọi thông tin về một chương trình giáo dục do tiểu bang hoặc liên bang yểm trợ hoặc tuân theo một sắc luật liên bang hoặc tiểu bang đều cần phải được kiểm toán hoặc lượng giá, miễn là việc thu thập thông tin nhận dạng cá nhân được luật pháp liên bang cho phép riêng, bất cứ dữ liệu nào mà các viên chức đó thu thập được sẽ được bảo vệ theo phương hướng không cho phép bất kỳ ai ngoài những viên chức đó được phép tiếp cận những thông tin nhận dạng cá nhân của học sinh hoặc phụ huynh, và bất cứ dữ liệu nhận dạng cá nhân nào cũng sẽ bị hủy khi không còn cần thiết cho việc thanh lý, lượng giá, và thi hành luật pháp liên bang.
  - D. Các viên chức khác của tiểu bang và địa phương rất cần có những thông tin cá biệt để báo cáo, chiếu theo sắc luật tiểu bang ban hành trước ngày 17 tháng 11 năm 1974.
  - E. Phụ huynh một học sinh từ 18 tuổi trở lên mà em này đang sống nhờ cha mẹ, như quy định trong Đoạn 152, Thiên 26, Pháp điển Hoa Kỳ.
  - F. Một học sinh từ 16 tuổi trở lên, hoặc đã học xong lớp 10, yêu cầu được xem hồ sơ.
  - G. Bất cứ biện lý quận hạt nào tham dự hay thụ lý một chương trình hòa giải tội trốn học, chiếu theo Đoạn 48263.5, hay Đoạn 601.3, Sắc Luật An Sinh và Trường Sờ, hoặc phải nêu chứng cứ khi thụ lý đơn tố giác tội trốn học để buộc phụ huynh hay người giám hộ vào tội bất tuân Luật Cưỡng Bách Giáo Dục hay Giáo Dục Cưỡng Bách Dành Cho Các Trẻ Em Chưa Tốt Nghiệp Trung Học (Compulsory Continuation Education) chiếu theo Đoạn 681, Sắc Luật An Sinh và Trường Sờ.
  - H. Một viện công tố nào thụ lý một phụ huynh hay người giám hộ về việc bất tuân Luật Cưỡng Bách Giáo Dục hay Giáo Dục Cưỡng Bách Dành Cho Các Trẻ Em Chưa Tốt Nghiệp Trung Học.
  - I. Bất cứ nhân viên quản chế hay biện lý quận hạt nào đảm trách việc điều tra hình sự hay điều tra nhằm mục đích phán quyết là người nào đó không có ai yểm trợ tài chánh hoặc đã vi phạm điều kiện quản chế.
  - J. trốn học, hay với mục đích nêu bằng chứng phạm tội trốn học, chiếu theo Đoạn 681, Sắc Luật An Sinh và Trường Sờ. Thẩm phán hay nhân viên quản chế này phải gửi văn thư cho học khu xác nhận là thông tin về học sinh này sẽ chỉ được sử dụng nhằm mục đích xử tội trốn học mà thôi. Học khu nào đã tiết lộ thông tin cho một thẩm phán hay cho nhân viên quản chế, như mô tả trong đoạn này, thì trong vòng 24 giờ kể từ khi tiết lộ, phải viết thư thông báo cho phụ huynh hay người giám hộ học sinh đó biết là đã tiết lộ thông tin về học sinh đó.
  - K. Bất cứ cơ quan nào lấy cơ sở tại hạt nhận kiện toàn những quy định tóm lược về y tế và giáo dục, chiếu theo Đoạn 16010, Sắc Luật An Sinh và Trường Sờ, hay với mục đích làm tròn trách nhiệm điều hành giáo dục mà tòa án thiếu nhi hay pháp luật quy định và để giúp đỡ nhà trường chuyển giao hoặc ghi danh học sinh. Các học khu, phòng giáo dục hạt, và những cơ quan lấy cơ sở tại hạt có thể soạn các bản cam kết hợp tác để giản dị hóa việc bí mật xem xét và trao đổi thông tin học sinh bằng thư điện tử, máy fax, chuyển giao điện tử, hay những phương tiện an toàn khác.
- (2) Các học khu có thể tiết lộ thông tin trong hồ sơ học sinh cho những giới chức sau đây:
- A. Những người hữu quan đang ở tình trạng khẩn cấp cần có thông tin để bảo đảm sức khỏe hoặc sự an toàn cho một học sinh hay những người khác.

- B. Những cơ quan hay tổ chức có liên hệ đến đơn xin, hoặc nhận, trợ cấp tài chánh của học sinh. Tuy nhiên những thông tin cho phép tiết lộ căn cước cá nhân của học sinh hay phụ huynh chỉ được phép khi cần thiết, với mục đích xác định tình trạng hội đủ điều kiện để được trợ cấp tài chánh của học sinh, để xác định mức trợ cấp tài chánh, xác định những điều kiện được đặt ra khi nhận trợ cấp tài chánh, hoặc để thi hành những điều khoản hay điều kiện mà trợ cấp tài chánh quy định.
- C. Các viên chức phụ trách bầu cử của hạt, với mục đích xác định lý lịch học sinh xem có hội đủ điều kiện để làm cử tri hay không, và để tiến hành những chương trình giúp học sinh có cơ hội ghi danh bầu cử. Tuy nhiên, không được sử dụng những thông tin này vì bất cứ mục đích nào khác, hoặc cho hay giao chuyển cho bất cứ người nào hay cơ quan nào khác.
- D. Các cơ quan ủy nhiệm để hoàn tất trách nhiệm thụ ủy.
- E. Các tổ chức tiến hành nghiên cứu, hoặc nhân danh các cơ quan giáo dục hay học viện trong công tác phát triển, phê chuẩn hay tiến hành các trắc nghiệm dự đoán, các chương trình trợ giúp học sinh, và cải tiến việc giảng dạy, nếu những nghiên cứu này được tiến hành theo cung cách không cho phép những thông tin căn cước của học sinh hay phụ huynh lọt vào tay người nào khác ngoài đại diện các cơ quan và những thông tin này sẽ bị hủy khi không còn cần thiết vì mục đích sưu tập chúng đã đạt.
- F. Các viên chức và nhân viên trường tư hay những hệ thống trường tư mà học sinh đã ghi danh hay định ghi danh, mà phụ huynh có quyền can thiệp theo quy định trong Đoạn 49068.

(3) Những cá nhân, cơ quan hay tổ chức được xem xét hồ sơ học sinh theo quy định của đoạn này có thể không được phép xem xét bất cứ thông tin nào mà bất cứ (những) người nào, cơ quan nào hay tổ chức nào khác lấy từ những hồ sơ ấy, ngoại trừ những ngoại lệ được chấp thuận ghi trong Luật Riêng Tư về Quyền Giáo Dục Gia Đình (FERPA) của liên bang năm 2001 và của luật pháp tiểu bang, mà không có giấy cho phép viết tay của phụ huynh học sinh này. Tuy nhiên đoạn này không đòi hỏi phải có giấy chấp thuận trước của phụ huynh khi những thông tin đó, theo quy định của đoạn này, được chia sẻ với những người khác cùng trường sở, cơ quan, hay tổ chức xem xét hồ sơ, miễn là những người này đều là những giới chức hữu quan hợp pháp.

### **BLGD 49077: Tiết Lộ Thông Tin về Học Sinh; Theo Trát Tòa hay Lệnh Triệu Dụng Pháp Quyền**

Khi có trát tòa hay lệnh triệu dụng bởi cơ pháp lý thì phải cung cấp thông tin cá nhân của học sinh. Học khu phải cố gắng thông báo cho phụ huynh hay người giám hộ hợp pháp và học sinh biết trước khi mình tuân theo lệnh triệu dụng bởi cơ pháp lý và, trong trường hợp phải tuân theo trát tòa, thì trong phạm vi trát tòa đòi hỏi, nếu có thể được về mặt pháp lý.

## ĐIỂM CHÍNH

- **Thông Tin về việc Tuyển Binh:** *Sắc Luật Không Bỏ Sốt Một Trẻ Em Nào năm 2001 quy định rằng các học khu phải tiết lộ tên họ, địa chỉ và số điện thoại của học sinh trung học cho nhân viên tuyển binh khi họ yêu cầu, trừ phi phụ huynh yêu cầu không được tiết lộ thông tin nếu không có giấy thỏa thuận trước của cha mẹ học sinh. Phụ huynh cũng được chọn lựa yêu cầu không tiết lộ thông tin như vừa nói. Nếu quý vị không muốn tiết lộ tên họ học sinh cho các dịch vụ quân đội thì phải nộp đơn cho trường con em mình. (Xin lưu ý: Mẫu đơn yêu cầu luôn có sẵn tại trường và ở mục phụ huynh trên trang mạng học khu [www.esuhsd.org](http://www.esuhsd.org).)*

## Chuyên Giao Số Liệu cho Tiểu Bang bằng đường Điện Tử

Học khu sử dụng Hệ Thống Theo Dõi Các Số Liệu Về Thành Quả Của Học Sinh của Tiểu Bang California [California Longitudinal Pupil Achievement Data System (CALPADS)] để báo cáo các số liệu về học sinh lên Bộ Giáo Dục Tiểu Bang California bằng phương tiện điện tử. Mọi số liệu do CALPADS chuyên giao đều tuân theo luật riêng tư và bảo mật mà liên bang và tiểu bang quy định. Các số liệu được chuyên giao được quy định là để dành riêng cho việc chuyên giao báo cáo và hồ sơ của tiểu bang. Học khu chúng ta cũng tham gia cùng Sở Giáo Dục Hạt Santa Clara vào việc chuyên giao bằng phương tiện điện tử các số liệu về những học sinh của học khu được nhận làm con nuôi.

Cái lợi của học sinh và phụ huynh khi tham dự hệ thống báo cáo điện tử là hồ sơ học sinh được chuyển tức khắc và những thông tin về lượng giá học sinh và xếp lớp cho các em sẽ đến nơi nhận ngay khi được chuyên. Các trường và học khu sẽ được lợi vì thủ tục văn phòng giản dị hơn nhiều khi được báo cáo bằng phương tiện điện tử này.

## THÔNG TIN DANH BẠ

Học Khu đã chi thị tám thông tin danh bạ sau đây để tìm biết về học sinh: Tên; địa chỉ; tham gia sinh hoạt và thể thao; chiều cao và sức nặng các đội viên; những ngày tham dự hoặc tranh tài; cấp và giải thưởng đã đoạt; năm học; và ngành học chính. Khi có yêu cầu, những thông tin danh bạ này sẽ được tiết lộ cho các cơ quan giáo dục hậu trung học được luật pháp cho phép như các trường đại học cộng đồng, các đại học công lập hoặc tư thục, quân lực Hoa Kỳ và các cơ sở truyền thông nếu phụ huynh không làm đơn trước để yêu cầu học khu đừng tiết lộ những thông tin đó. Bắt đầu từ ngày 1 tháng 7 năm 2002, nhân viên tuyển binh được quyền xem xét các thông tin danh bạ của học sinh như tên, địa chỉ và số điện thoại. Phụ huynh nào không muốn học khu tiết lộ thông tin danh bạ của con em phải điền Mẫu Đơn Xin Bãi Miễn (Opt-Out Form) và nộp cho nhà trường.

## Chụp ảnh

Nội quy Học Khu East Side Union High School District cho phép chụp ảnh và đăng thông tin học sinh để làm thẻ bài căn cước (ID badge), nhập dữ kiện vào hệ thống tin và đăng trong sách lưu niệm học sinh bằng các phương tiện in ấn và hình thức điện tử và để học khu sử dụng. Trong suốt năm học, nhân viên Học Khu East Side Union High School District hay các nhân viên thông tấn có thể vào lớp hoặc tham dự những sinh hoạt nhà trường để chụp ảnh học sinh cho những tài liệu mà Học Khu xuất bản và trưng bày, đăng trên trang mạng, tin tức hay với những lý do tương tự. Nếu quý vị **PHẢN ĐỐI** việc con em mình được truyền hình, thu thanh, quay video, hay chụp ảnh, xin hãy điền và ký tên vào phiếu dưới đây rồi nộp cho văn phòng nhà trường.

## QUY LUẬT VỀ SIÊU XA LỘ THÔNG TIN

Học khu East Side Union High School District quyết tâm đặt thêm máy vi tính trong lớp cho học sinh sử dụng. Hiểu và sử dụng kỹ thuật là mấu chốt để có công ăn việc làm trong thế kỷ 21 và học khu muốn bảo đảm là học sinh sẽ là những ứng viên đầy sức cạnh tranh.

Siêu Xa Lộ Thông Tin có thể là tài nguyên ngoài sức tưởng tượng của học sinh. Ngồi ở trường, các em có thể đi khắp thế giới để thu lượm thông tin. Nhưng khi các em du hành trên xa lộ điện tử thì những bản đồ để tìm kiếm thông tin và những quy luật gìn giữ an ninh cho các em là vấn đề thiết yếu để cuộc hành trình được thành công viên mãn.

Mạng lưới của Học khu East Side Union High School District và liên mạng INTERNET là những tài nguyên giáo dục đầy sức mạnh giúp học sinh tìm kiếm được những thông tin trên mạng lưới điện tử bao khắp thế giới này. Học sinh có thể truy cập những cơ sở doanh nghiệp, những đại học lớn, các thư viện quốc gia, những trường khác và những học sinh khác khắp trên thế giới. Liên mạng INTERNET không khỏi gặp những điều ngang trái. Điều quan trọng là học sinh và phụ huynh phải hiểu biết những vấn đề trên INTERNET trước khi vào mạng lưới.

Lúc khai giảng mỗi năm học, trước khi dùng những dịch vụ mạng lưới, học sinh và phụ huynh cần ký tên vào bản Quy Định về việc Chấp Nhận Sử Dụng. Y như học sinh học nội quy, quy định và cách xử sự đối với xã hội được chấp nhận tại trường, các em cũng cần học những thủ tục và quy luật đúng đắn về việc sử dụng mạng lưới dịch vụ thông tin. Mọi học sinh đều được xem như phải tuân theo những điều chỉ dẫn này. **Em nào vi phạm bất cứ điều luật nào thì sẽ không được phép tiếp tục sử dụng mạng lưới vi tính nữa.** Giấy thỏa thuận có ký tên về việc tuân hành các quy định cũng là giấy cho phép các em dạo chơi trên xa lộ thông tin vậy.

**THÔNG BÁO CHO PHỤ HUYNH VÀ MẪU ĐƠN XIN BÃI MIỄN  
CHO CON EM KHÔNG PHẢI THAM DỰ CÁC CUỘC THĂM DÒ Y TẾ VÀ AN SINH  
DO HỌC KHU EAST SIDE UNION HIGH SCHOOL DISTRICT TỔ CHỨC**

(Bao gồm các cuộc Thăm Dò của California Healthy Kids, State Student Behavior, National Youth Risk Behavior và những Thăm Dò Toàn Quốc về Tính Hạnh Trẻ Em liên hệ đến Những Cấp Bổng Cá Biệt)

Kính gửi Phụ Huynh/người Giám Hộ,

Khi học trường của Học Khu chúng tôi, con em quý vị có thể được yêu cầu tham dự một số cuộc thăm dò về Sức Khỏe Tính Hạnh. Tên một số cuộc thăm dò được kể trong dòng chữ nhỏ ở trên. Những cuộc thăm dò này được tiến hành nhân danh Bộ Dịch Vụ Y Tế Tiểu Bang, Bộ Giáo Dục Tiểu Bang và Trung Tâm Quốc Gia Kiểm Soát Bệnh Tật. Các cuộc thăm dò này vô cùng quan trọng và bó buộc cho mọi học khu, giúp chúng ta cổ vũ con em trong cộng đồng sống lành mạnh và bài trừ các tệ nạn như ma túy và bạo lực. Xin quý vị hãy đọc mẫu đơn dưới đây về những cuộc thăm dò của chúng tôi. Nếu không muốn cho con tham dự những cuộc thăm dò này thì quý vị phải cho nhà trường biết. Quý vị có thể điền mẫu đơn cuối trang này [Bộ Luật Giáo Dục California 51938(b)]

**Sau đây là những sự thật giúp quý vị quyết định:** \_\_\_\_\_

Nội dung Thăm dò: Thăm dò thường chỉ trong vòng một tiết học là xong. Thăm dò để lấy thông tin về những loại tính hạnh không lành mạnh như về thể lực và các thói quen ăn uống, rượu chè, thuốc lá, và ma túy; sinh hoạt tính dục, bạo lực, băng đảng, và tội phạm. Không có câu hỏi nào về gia phong hay tín ngưỡng cả.

Lựa chọn Học sinh: Học sinh được chọn ngẫu nhiên theo trình độ lớp trong những môn học nào đó.

Trả lời là Tình nguyện: Học sinh muốn trả lời câu nào thì trả lời và có thể thôi bất cứ lúc nào. Trước khi cuộc thăm dò bắt đầu, một lần nữa học sinh sẽ được giảng giải về mục đích, nội dung, và diễn tiến bài thăm dò. Các em có thể chọn giải pháp không trả lời.

Thăm dò Nặc danh & Bí mật: Quyền riêng tư của con em quý vị được bảo vệ. Các em không phải ghi tên và cũng chẳng ai có quyền ghi tên các em cả. Trong những câu trả lời, không có điều gì truy ra danh mỗi các em là ai. Người phụ trách thăm dò phải ký tên cam kết giữ bí mật.

Theo dõi Thăm dò: Kết quả thăm dò sẽ được gửi cho các trường để nhân viên, học sinh và phụ huynh chia sẻ. Các Dịch Vụ Yểm Trợ Học sinh mỗi trường luôn sẵn sàng trả lời bất cứ thắc mắc cá nhân nào. Tuy nhiên cũng có khi có những câu hỏi có thể khiến các em khó chịu.

Biết thêm Thông tin và Xem xét Nội dung Thăm dò: Hãy đọc phía sau thư này về việc các trường sẽ sử dụng kết quả thăm dò thế nào và quý vị làm sao để có thể thu thập thêm thông tin và xem xét một số bản thăm dò.

***Cảm ơn quý vị đã nhiệt tình giúp đỡ***

Nếu quý vị không muốn con em tham dự những cuộc Thăm Dò Sức Khỏe và An Sinh, xin hãy điền vào Mẫu Đơn Xin Bãi Miễn ở trang bên và nộp cho Hiệu Trưởng hay Học Khu.

**Hạn chót là ngày 1 tháng 10.**

## Tìm kiếm Thông Tin và Một Số Bản Thăm Dò Đã Được Thực Hiện ở đâu :

Quý vị có thể xem xét một số phiếu câu hỏi tại Phòng Dịch Vụ Học Sinh (Student Services Office) ở Học Khu, tại Trung Tâm Dịch Vụ Yểm Trợ Học Sinh (Student Support Service Center) ở trường hay trên các trang mạng dưới đây:

◆ Trang mạng của Học Khu [www.esuhd.org](http://www.esuhd.org) [chọn “Student Services”(các Dịch Vụ Học Sinh), rồi lựa “Healthy Kids Report”(Báo Cáo về Trẻ Em Mạnh Khỏe)]

◆ Gọi số điện thoại miễn phí (888) 841-7536 của chương trình “California Healthy Kids” (Trẻ Em Mạnh Khỏe của Tiểu Bang California) hay xem trang mạng [www.californiahealthykids.org](http://www.californiahealthykids.org) rồi lựa “Surveys and Reports” (Thăm Dò và Báo Cáo). Mỗi năm học khu thường thăm dò như vậy.

◆ California Student Survey (Thăm Dò Học Sinh California) được tiến hành hai năm một lần để tiểu bang biết khái quát về tình trạng “tại chỗ” của thanh thiếu niên.

◆ Trang mạng [www.cdc.gov/HealthyYouth/yrbs/index.htm](http://www.cdc.gov/HealthyYouth/yrbs/index.htm) của National Center for Disease Control Youth Risk Behavior (Trung Tâm Kiểm Soát Bệnh Tật Qua Nguy Cơ Tính Hạnh Của Thanh Thiếu Niên)

**Các Trường Được Lợi Những Gì?** Những dữ kiện mà các cuộc thăm dò này thu thập được giúp các học khu có những thông tin để đáp ứng những tiêu chuẩn mà Bộ Giáo Dục Tiểu Bang California quy định cho các trường hầu có thể tiếp tục được Liên Bang và Tiểu Bang tài trợ. Ví dụ:

1. Các số liệu quy định mà Kế Hoạch Trường Sở Địa Phương (Local Education Agency Plan, gọi tắt là LEAP) đạt được đã xứng hợp với kết quả thăm dò của tổ chức CHK (California Healthy Kids), (Trẻ Em Mạnh Khỏe của Tiểu Bang California).
2. Kết quả thăm dò đã chứng tỏ là các trường đã đạt chỉ tiêu của SDFSCA (Safe and Drug Free Schools Community Act –Sắc Luật Trường Sở trong Cộng Đồng phải An Toàn và Không Ma Túy) và TUPE (Tobacco Use Prevention Education –Giáo Dục Bài Trừ Thuốc Lá). Kết quả thăm dò được sử dụng trong các báo cáo thường niên chứng tỏ các trường có tiến bộ về mặt đạt chỉ tiêu và gia tăng chỉ số học tập.
3. Kết quả thăm dò cho thấy các trường đã đạt chỉ tiêu về số liệu Duyệt Xét Tình Trạng Chấp Hành Mà Liên Bang Chỉ Đạo (Federal Coordinated Compliance Reviews).
4. Qua sử dụng các số liệu thăm dò, Đơn Xin Kinh Phí của Các Trường Xuất Sắc và nhiều đơn xin tài trợ khác đã có cơ sở vững chắc.

Những cuộc thăm dò kể trên và các cuộc thăm dò khác như *Thăm Dò Toàn Quốc về Nguy Cơ Tính Hạnh của Thanh Thiếu Niên* cung cấp những dữ kiện cần thiết giúp phòng y tế các học khu/trường/quận hạt bảo đảm môi trường an toàn và lành mạnh cho trẻ em. Nghiên cứu cho thấy là giữ gìn cho con em an toàn, không ma túy, mạnh khỏe và bền bỉ là trọng tâm của việc gia tăng học tập và cổ vũ sự phát triển nếp sống tích cực của học sinh.

✂.....✂.....✂.....✂.....✂

### MẪU ĐƠN XIN BÃI MIỄN CHO CON EM KHÔNG PHẢI THAM DỰ CÁC CUỘC THĂM DÒ Y TẾ VÀ AN SINH

Mẫu đơn này sẽ được lưu hồ sơ cho đến khi con em quý vị tốt nghiệp hoặc dọn nhà ra khỏi địa giới học khu. Khi nộp đơn này, **tôi KHÔNG cho phép** con tôi tham dự bất cứ cuộc thăm dò nào mô tả ở trên.

Ghi CHỮ IN Tên Họ Phụ Huynh/người Giám Hộ	Chữ ký	Ngày
Ghi CHỮ IN Tên Họ Học Sinh	Lớp	Trường
		Số ID học sinh

**QUÝ VỊ NHỚ ĐIỀN VÀ NỘP MẪU ĐƠN NÀY CHO NHÀ TRƯỜNG HAY HỌC KHU TRƯỚC NGÀY 1 THÁNG 10**

## Giáo trình Bắt buộc về bệnh Liệt kháng HIV/AIDS

Luật pháp tiểu bang California quy định là phải giáo dục học sinh trung học cơ sở và trung học phổ thông về việc ngăn ngừa bệnh liệt kháng HIV/AIDS. Nếu học khu dạy giáo dục phổ thông về y tế tình dục thì phải tuân theo luật tiểu bang (Bộ Luật Giáo Dục California, Đoạn 51933). Học khu không được phép tự ý chọn lựa chủ đề để dạy học sinh.

Giáo dục ngăn ngừa bệnh liệt kháng HIV/AIDS gồm có:

- Thông tin về bệnh liệt kháng HIV/AIDS và ảnh hưởng của bệnh ấy đến cơ thể con người.
- HIV truyền nhiễm và không truyền nhiễm như thế nào.
- Thảo luận những phương cách làm giảm bớt nguy cơ bệnh liệt kháng HIV, kể cả: o Sự kiểm chế tình dục và thông tin y khoa mới nhất về cách thức ngăn ngừa lây nhiễm HIV qua đường tình dục.
- Thảo luận những vấn đề y tế công cộng liên quan đến bệnh liệt kháng HIV/AIDS.
- Các địa điểm xét nghiệm HIV và trợ giúp y tế.
- Quyết định đúng đắn và tránh xa những sinh hoạt nguy hiểm.
- Thảo luận những quan điểm xã hội về HIV/AIDS, và về những người bị bệnh liệt kháng HIV/AIDS.

Quý vị có thể đến xem xét các tài liệu giảng dạy chủ đề này tại văn phòng nhà trường của con em quý vị. Nếu có thắc mắc, xin quý vị hãy gặp giáo sư hay hiệu trưởng. Luật pháp tiểu bang cho phép quý vị rút tên con ra khỏi lớp học y tế tình dục hay lớp dạy ngăn ngừa bệnh liệt kháng HIV/AIDS. Nếu không muốn con tham gia chương trình y tế tình dục hay giáo dục ngăn ngừa bệnh liệt kháng HIV/AIDS, quý vị hãy cắt và nộp Phiếu Rút Tên Tham Dự dưới thư này cho giáo sư sinh học của con mình **trước ngày 1 tháng 12, 2015**.

Mục đích của chương trình giáo dục y tế tình dục phổ thông là giúp đỡ học sinh hiểu rõ sự thật để biết quyết định ngay bây giờ và về sau trong đời mình.

✂----- ✂----- ✂----- ✂-----

**Thông báo Không Đồng Ý Cho Con Tham Dự Lớp Học về Bệnh Liệt Kháng**

**HIV/AIDS Phiếu Rút Tên Tham Dự lớp học ngăn ngừa bệnh liệt kháng HIV/AIDS**

Tôi nộp phiếu này với quyết định **không cho phép** con tôi tham dự lớp học ngăn ngừa bệnh liệt kháng HIV/AIDS.

Con tôi tên là (VIẾT BẰNG CHỮ IN): \_\_\_\_\_

Số ID# học sinh: \_\_\_\_\_ Trường: \_\_\_\_\_

Họ và tên giáo sư Sinh học: \_\_\_\_\_

Chữ ký: \_\_\_\_\_ Ngày: \_\_\_\_\_

**Xin hãy nộp phiếu này cho giáo sư sinh học (biology) trước ngày 1 tháng 12, 2015.**



**NHỚ KÝ VÀ NỘP MẪU ĐƠN DƯỚI ĐÂY**

***Học Khu East Side Union High School District***  
**MẪU ĐƠN XIN KHÔNG TIẾT LỘ THÔNG TIN VỀ HỌC SINH cho**  
**CÁC TRƯỜNG ĐẠI HỌC/CHUYÊN NGHIỆP**

Đoạn 9528, Sắc Luật Không Bỏ Sốt Một Trẻ Em Nào (NCLB Act) quy định rằng những học khu được NCLB trợ giúp phải cho nhân viên tuyển binh hay các trường cao đẳng/đại học cơ hội xem xét tên họ, địa chỉ, và số điện thoại của các học sinh trung học. Sắc Luật NCLB cũng cho phép nhân viên tuyển binh cũng như các đại học và các công ty được tiếp cận hồ sơ học sinh các trường trung học. Tuy nhiên học sinh hoặc phụ huynh có thể yêu cầu không được tiết lộ thông tin nếu không có giấy thoả thuận trước của phụ huynh. Học khu “phải thông báo cho phụ huynh chọn lựa xem có yêu cầu không tiết lộ thông tin hay không và phải tuân theo bất cứ yêu cầu nào về việc này”. Thông báo của học khu phải hướng dẫn phụ huynh cách thức chọn lựa không tiết lộ thông tin, kể cả thời biểu xúc tiến công việc đó. Để thực hiện đúng những gì mà NCLB quy định, Học Khu East Side Union High School District phổ biến thông tin này trong Sách Hướng Dẫn Phụ Huynh.

***Lịch trình***

***Trước hoặc vào ngày 30 tháng 8*** Sách Hướng Dẫn Phụ Huynh được gửi đến tất cả mọi Phụ Huynh/ người Giám Hộ học sinh của Học Khu East Side

***Thứ hai đầu tháng 11*** Trường phải nhận được Đơn Xin Không Tiết Lộ Thông Tin Học Sinh cho các Trường Đại Học/Chuyên Nghiệp

Nếu học sinh, phụ huynh/người giám hộ không muốn tiết lộ tên họ, địa chỉ, và số điện thoại của học sinh cho nhân viên tuyển mộ của các trường, các trường chuyên nghiệp hay quân đội thì phải ký tên vào đơn dưới đây và nộp cho hiệu trưởng trước ngày thứ hai đầu tháng 11 năm học. Lời khai không đồng ý tiết lộ sẽ được lưu vào hồ sơ học sinh, và nhà trường sẽ không tiết lộ thông tin học sinh này cho bất kỳ nhân viên tuyển mộ nào nếu không có giấy thoả thuận mà quý vị ký tên.

**XIN HÃY ĐÁNH DẤU ✓ VÀO (NHỮNG) Ô MÀ QUÝ VỊ KHÔNG MUỐN TIẾT LỘ THÔNG TIN HỌC SINH**

**CÁC TRƯỜNG**                       **CÁC TRƯỜNG CHUYÊN NGHIỆP**                       **QUÂN ĐỘI**  
**ĐỪNG TIẾT LỘ THÔNG TIN HỌC SINH**

Là học sinh \_\_\_\_\_, tôi không  
(Họ/Tên học sinh)

Là Phụ Huynh/người Giám Hộ em \_\_\_\_\_, tôi không  
(Họ/Tên học sinh)

cho phép \_\_\_\_\_ tiết lộ bất cứ thông tin  
(Tên Trường Trung Học)  
nào về học sinh có tên ở trên.

\_\_\_\_\_  
(Chữ ký của Học Sinh/Phụ Huynh/người Giám Hộ)

\_\_\_\_\_  
(Ngày/Tháng/Năm)

**XIN VUI LÒNG NỘP MẪU ĐƠN NÀY CHO NHÀ TRƯỜNG CON QUÝ VỊ HỌC**  
**TRƯỚC NGÀY THỨ HAI ĐẦU THÁNG 11 LÀ HẠN CHÓT**



Preparing every student to thrive in a global society.

## TỪ CHỐI VIỆC CHỤP ẢNH, THU VIDEO, VÀ NHỮNG DẠNG THU THANH, THU HÌNH KHÁC

Nội quy Học Khu East Side Union High School District cho phép chụp ảnh và đăng thông tin học sinh để làm thẻ bài căn cước (ID badge), nhập dữ kiện vào hệ thống tin và đăng trong sách lưu niệm học sinh bằng các phương tiện in ấn và hình thức điện tử và để học khu sử dụng. Trong suốt năm học, nhân viên Học Khu East Side Union High School District hay các nhân viên thông tấn có thể vào lớp hoặc tham dự những sinh hoạt nhà trường để chụp ảnh học sinh cho những tài liệu mà Học Khu xuất bản và trưng bày, đăng trên trang mạng, tin tức hay với những lý do tương tự. Nếu quý vị **PHẢN ĐỐI** việc con em mình được truyền hình, thu thanh, quay video, hay chụp ảnh, xin hãy điền và ký tên vào phiếu dưới đây rồi nộp cho văn phòng nhà trường.

**Nếu quý vị không phản đối thì không phải nộp phiếu này.**

Họ, Tên học sinh \_\_\_\_\_

Trường \_\_\_\_\_

Số ID \_\_\_\_\_ Ngày sinh \_\_\_\_\_

Tôi không cho phép Học Khu East Side Union High School District chụp ảnh, quay video, hoặc thu thanh tôi/con em tôi và đăng hay phổ biến hình ảnh và băng/đĩa thu hình, thu thanh của tôi/con em tôi qua bất cứ hình thức in ấn hay thông tấn điện tử nào như báo chí, truyền hình, pod cast và/hoặc các trang mạng. Tôi không cho phép Học Khu East Side Union High School District dùng tên tôi/con em tôi kèm theo hình ảnh hoặc các tài liệu thu thanh/thu hình. Tôi không đồng ý cho sử dụng tên, họ, hình ảnh, video, tài liệu thu thanh, hoặc bất cứ tài liệu thu điện tử nào khác trong những phương án thực hiện tại trường/lớp, và những lời bình luận, phỏng vấn vì mục đích giáo dục và cổ vũ của Học Khu East Side Union High School District. Việc từ chối này là không được sử dụng các tài liệu như phổ biến trên báo chí, tin thư, trang mạng, nhu liệu điện toán, chiếu hình, và thuyết trình bằng âm thanh/hình ảnh. Không được sử dụng và tạo hình ảnh/tranh phác họa của tôi/con em tôi hoặc truyền bá bằng hình thức điện tử mà công chúng có thể truy cập.

Chữ ký của Học sinh \_\_\_\_\_

Chữ ký của Phụ huynh \_\_\_\_\_ (nếu học sinh dưới 18 tuổi)

Ngày \_\_\_\_\_

East Side Union High School District Board of Trustees

Van T. Le, *President*

Lan Nguyen, *Vice President*

Frank Biehl, *Clerk*

J. Manuel Herrera, *Member*

Pattie Cortese, *Member*

Chris D. Funk, Superintendent

830 N. Capitol Ave.

San Jose, CA 95133

T 408.347.5000

F 408.347.5015

esuhsd.org

# CÁC CHƯƠNG TRÌNH HỌC TẬP THAY THẾ

## LƯU Ý VỀ CÁC TRƯỜNG THAY THẾ

Luật pháp Tiểu Bang California cho phép mọi học khu mở các trường thay thế. Đoạn 58500 Bộ Luật Giáo Dục xác định rằng trường thay thế là trường hoặc nhóm các lớp học tách biệt trong một trường được điều hành theo phương hướng chuyên:

- Tạo dịp tối đa cho học sinh phát triển tinh thần tích cực tự tin, có óc sáng kiến, nhân ái, nhanh nhẹn, tháo vát, can đảm, sáng tạo, tinh thần trách nhiệm và vui vẻ.
- Nhận biết rằng cái học tối ưu chỉ có khi học sinh học vì muốn học.
- Duy trì môi trường học tập mà học sinh hết sức hăng say và khuyến khích các em dành thì giờ theo đuổi những điều mình xem là đáng chú ý. Những điều ấy có thể còn ẩn ủ trong lòng hay trọn vẹn hoặc phần nào do sự trình bày của thầy, cô giáo dạy những bộ môn mà các em ưa thích.
- Tạo dịp tối đa cho giáo sư, phụ huynh và học sinh cùng nhau phát triển việc học và các môn học một cách liên tục và thường hằng.
- Tạo dịp tối đa cho học sinh, giáo sư, và phụ huynh liên tục phản ứng với thế giới đổi thay, ít ra với cộng đồng nhà trường.

Trong trường hợp bất cứ phụ huynh, học sinh hay giáo sư nào muốn biết thêm thông tin về các trường thay thế thì tổng giám đốc các trường trong quận hạt, phòng quản trị học khu, và phòng hiệu trưởng mỗi trường đều có các văn bản pháp lý để mọi người tìm hiểu. Luật pháp đặc biệt cho phép những người hữu quan yêu cầu hội đồng quản trị học khu thiết lập các chương trình giáo dục thay thế trong từng học khu. (BLGD 58501)

## MÔ TẢ GIẢI PHÁP TỰ HỌC

Giải pháp tự học mà Học Khu East Side Union High School District lập ra năm 1981 ký kết với các học sinh muốn học trung học nhưng không thể đến trường như các học sinh khác. Các em tự học ghi danh vào trường trong địa giới (còn gọi là “trường nhà,”-home school). Nữ sinh có con mà không có tiền gửi con vào nhà trẻ, học sinh làm việc toàn thời gian, học sinh khuyết tật thể chất hay tâm thần và những em thuộc các trường hợp khác được học hành có phẩm chất nhờ chương trình tự học này.

### Các Dịch Vụ và Giáo Trình

Ban giảng huấn đảm nhiệm việc đệ trình hơn 40 bộ môn mà Hội Đồng Giáo Dục chấp thuận. Học khu duyệt và chấp thuận các sách giáo khoa chuyên dùng để tự học. Học sinh chọn các bộ môn toán cao cấp, ngoại ngữ, khoa học thí nghiệm cao cấp, nghệ thuật trình diễn và thể dục được chọn học các môn này ở hệ thống đại học cộng đồng hay các tổ chức trong cộng đồng, cả công lập lẫn tư thục.

### Những Con Đường Học Sinh Có Thể Chọn Lựa và Trách Nhiệm Của Các Em

Học sinh chọn con đường tự học phải theo cùng những tiêu chuẩn hạnh kiểm và cũng hội đủ điều kiện để thụ hưởng những dịch vụ như các em học trung học phổ thông tại trường. Nhiều em sử dụng thư viện nhà trường, tham gia các đoàn thể liên trường, học nghề với Chương Trình Hướng Nghiệp Miền/Trung Tâm Hướng Nghiệp Trung Ương của Hạt (ROP/CCOC), vừa học vừa làm, và tham dự những hoạt động xã hội và văn hóa do trường phổ thông bảo trợ.

### Những Điều Kiện Tiên Quyết

- Học sinh phải được trường nhà (tức là nhà các em nằm trong địa giới trường đó) giới thiệu
- Học sinh phải chứng tỏ được là mình có khả năng đọc hiểu ít nhất là lớp 7 khi các em được trắc nghiệm tiêu chuẩn đọc hiểu lúc khi ghi danh vào chương trình tự học.

## HỌC RIÊNG VÀ HỌC TẠI NHÀ THƯƠNG

Học sinh nào bị khuyết tật tạm thời mà không đi học được trong một thời gian quá hai tuần có thể xin được học riêng tại nhà mỗi ngày (mà trường có dạy học) một tiếng đồng hồ. Xin quý vị điện thoại cho nhà trường để được thông tin chi tiết về chương trình và biết con em phải có những tiêu chuẩn nào để được học như vậy.

Học sinh nào nằm nhà thương, dưỡng đường hay được điều trị tại nhà sẽ được các dịch vụ giáo dục của học khu trong địa giới mình lưu trú giảng dạy. Phụ huynh có trách nhiệm thông báo cho học khu liên hệ biết con em mình có nhu cầu học tập như vậy. (BLGD 48206.3)

## ĐIỂM CHÍNH

*Học Khu East Side có những Chương Trình Giáo Dục Thay Thế cho học sinh—hãy gọi số 408.928.9111 để biết thêm chi tiết.*

## Ghi chú:

*Các khóa học về Kỹ thuật Nghệ nghiệp được chấp nhận cho các điều kiện của a-g*

# **Trung Tâm Hướng Nghệ Trung Ương của Hạt (CCOC)**

## **—Giáo Dục Kỹ Thuật và Nghề Nghiệp**

### **Khái Quát**

Học sinh có cơ hội học ở Trung Tâm Hướng Nghệ Trung Ương của Hạt (CCOC) vào các năm lớp 11 và lớp 12. CCOC là nơi tập nhiều nghề, chuẩn bị cho học sinh có dịp thám hiểm hơn 50 lãnh vực chuyên môn rút từ mười một ngành nghề chính trong khi vẫn lấy những học phần trung học hoặc đại học. Trường CCOC rộng 26 mẫu Anh và ở tại số 760 đường Hillsdale Avenue, phía nam San Jose.

Học sinh không phải trả học phí khi theo học CCOC. Mỗi ngày, xe buýt chở các em từ trường trung học của mình đến trường CCOC để học nghề. Các em có thể chọn học nghề vào buổi sáng hoặc buổi chiều, tùy theo thời khóa biểu tại trường trung học. Những lớp ở CCOC đều có những tiện nghi và thiết bị hiện đại, tối tân, chuyên môn mà trường trung học của các em không có.

Trường trung học của các em xác định và cấp cho các em các đơn vị điểm. Những học sinh học tập thành đạt một năm tại CCOC sẽ được ít nhất là 30 đơn vị điểm nhiệm ý cộng vào thành quả tốt nghiệp. Ngoài ra, trường CCOC còn có những thỏa thuận ăn khớp và hiệu dụng với các trường Evergreen Valley Community College, San Jose City College, West Valley Community College, De Anza Community College và Mission Community College. Học những lớp CCOC, các em có thể được những đơn vị điểm cao cấp được kể ở mức college nếu học hết hai học kỳ trong chương trình CCOC và đạt điểm “B” trở lên.

CCOC cho mỗi em một lợi điểm. Hiện nay CCOC có những lớp Kỹ Thuật Xe Hơi, Tin Học Thương Mại, Nghệ Thuật Truyền Thông, Kỹ Thuật Xây Dựng, Mỹ Viện Học, Kỹ Thuật Điện Tử, Kỹ Thuật Công Nghệ, Bảo Trì Cơ Khí, các Dịch Vụ Bệnh Viện, Y Tế và Cộng Đồng.

CCOC kính mời Quý Phụ Huynh và học sinh đến thăm trường bất cứ lúc nào. Quý Vị có thể sắp đặt cuộc thăm viếng với trường trung học của con em hoặc liên lạc thẳng với CCOC tại số điện thoại 408.734.6400. Có gì thắc mắc hoặc muốn ghi danh, xin liên lạc với giáo sư cố vấn trường trung học của con em.



## A-G và các Điều Kiện Tốt Nghiệp

Các Môn học Cần thiết phải lấy thường được gọi là các lớp A-G, là một trong ba điều kiện để được nhận vào hệ thống Đại học UC cho sinh viên năm thứ nhất. Cụ thể là học sinh phải hoàn tất 15 lớp dự bị đại học và các lớp từ những môn sau đây: Lịch sử/Khoa học Xã hội, Anh Văn, Toán, Khoa học Thi nghiệm, một ngôn ngữ khác ngoài tiếng Anh, Nghệ thuật Thị giác và Trình diễn, các lớp tự chọn chuẩn bị cho đại học.

Làm cho các trường trở nên một trung tâm học hỏi đầy sáng tạo về học tập, thể thao, và văn hóa cũng như chuẩn bị nghề nghiệp trong cộng đồng chúng ta.

Hội Đồng Quản Trị và nhân viên học khu East Side cam kết cải tiến các trường, giúp các giáo sư thay đổi cách giảng dạy và giúp học sinh thay đổi cách các em học và chứng minh những điều mình học.

Chúng tôi cam kết sẽ đem lại cho học sinh các công cụ học tập và kỹ năng để phát triển trong nền kinh tế toàn cầu cũng như là người luôn học hỏi để thành công nhằm thích ứng và đóng góp cho những thay đổi trong xã hội.

Ban Quản Trị Học Khu đã phê chuẩn một Kế Hoạch mới đòi hỏi mỗi học sinh tốt nghiệp cần chuẩn bị cho đại học và nghề nghiệp, được trang bị vững vàng với các công cụ để vươn lên trong một xã hội toàn cầu.



### **Các Điều Kiện A-G: Tiến hành các bước thu hẹp khoảng cách cơ hội tiếp cận các môn học cao cấp.**

Tháng 11 năm 2010, Ban Quản Trị Học Khu Trung Học East Side đã chấp thuận biện pháp dùng điều kiện A-G là học trình căn bản cho tất cả học sinh để các em có thể lấy lớp chuẩn bị lên UC/CSU.

### **Trách nhiệm và Mục tiêu của Học khu:**

1. Gia tăng tỷ lệ học sinh tốt nghiệp
2. Giảm bớt tỷ lệ học sinh bỏ học
3. Cải tiến tỷ lệ học sinh hoàn tất các lớp A-G (15 môn học đòi hỏi của hệ thống Đại học UC/CSU)
4. Phát triển khả năng để chuẩn bị vào Đại học & Nghề nghiệp (5Cs) – Suy luận, Đối thoại, Làm việc chung, Sáng tạo, và Tham gia như một công dân tốt.
5. Giảm thiểu khoảng cách thành đạt mô tả trong các điều 1-3 và những chỉ số khác, như mức bị tụt lùi học và đuổi hẳn.

## Sắp xếp cho phù hợp với A – G

Hệ thống đại học UC đặt tên những môn sau đây hoặc các lớp cần phải lấy theo A-G để dễ xác định các môn học học. Dưới đây là biểu đồ về những lớp phải lấy để Tốt Nghiệp Trung Học được sắp xếp cho phù hợp với A-G.

	Điều kiện của ESUHSD	Điều kiện của A-G
A Khoa Học Xã Hội	30 Đơn vị điểm	20 Đơn vị điểm
B Anh Văn	40 Đơn vị điểm	40 Đơn vị điểm
C Toán	20 Đơn vị điểm	30 Đơn vị điểm (40 đề nghị)
D Khoa Học Thí Nghiệm	20 Đơn vị điểm	20 Đơn vị điểm (40 đề nghị)
E Ngoại Ngữ	10 Đơn vị điểm của môn Ngoại ngữ hoặc Nghệ thuật Hình ảnh và Biểu diễn	20 Đơn vị điểm (30 đề nghị)
F Nghệ thuật Hình ảnh và		10 Đơn vị điểm
G Môn tự chọn	80 Đơn vị điểm	10 Đơn vị điểm
Thể Dục	20 Đơn vị điểm	

Mỗi môn học trong một học kỳ với điểm đầu có giá trị 5 đơn vị điểm.

Học sinh hoàn tất các lớp cần có để tốt nghiệp của Học Khu với điểm “C” hoặc cao hơn trong môn Khoa Học Xã Hội được điểm cả hai phần A và G theo đòi hỏi của UC.

Học sinh cần phải thi đậu Bài Thi Ra Trường gọi tắt là CAHSEE để được tốt nghiệp từ Học Khu.

## Nghị Quyết của Ban Quản Trị Học Khu

Kể từ năm học 2013-2014 và những năm về sau, việc sắp xếp lớp cho các em lớp 9 và lớp 10 sẽ dựa trên điều kiện vào đại học (A-G) và/hoặc chuẩn bị nghề nghiệp. Cả hai Kế Hoạch Giáo Dục Cá Nhân (IEP) và Kế hoạch Tổng thể cho Chương trình Trau dồi Anh ngữ vẫn được tôn trọng cho sự sắp xếp lớp cũng như sự thành công của các em.

## Điểm đầu

Cho một môn để được tính điểm để dẫn tới A-G, hệ thống đại học UC và CSU đòi hỏi học sinh phải đạt được điểm C hoặc cao hơn.

## Đủ điều kiện vào Đại học

Phụ huynh và học sinh cần phải biết là hoàn tất chương trình A-G không có nghĩa là sẽ được nhận vào một đại học. Điểm trung bình của học sinh và điểm thi cũng được xem xét. Để cạnh tranh với những học sinh khác, học sinh cần lấy những lớp cao hơn vượt qua đòi hỏi của các lớp A-G. Học sinh cần tham khảo với giáo sư cố vấn về vấn đề này.

## Các Lớp Đủ Điều Kiện A-G

Dưới đây là danh sách một số lớp A-G được mở trong Học Khu. Muốn xem đầy đủ danh sách các lớp A-G tại mỗi trường xin vào trang mạng <https://doorways/ucop.edu/list>

<p><b>A</b> (2 năm)</p> <p>Lịch Sử Thế Giới Lịch Sử Thế Giới AP Lịch Sử Hoa Kỳ Lịch Sử Hoa Kỳ AP Chính Phủ Hoa Kỳ Chính Phủ Hoa Kỳ AP</p>	<p><b>B</b> (4 năm)</p> <p>Nghệ Thuật Ngôn Ngữ 3 Anh Văn 1/1A Anh Văn 2/2A Anh Văn 3 Anh Văn 4 Văn Học Anh AP Ngữ Anh AP Luận Văn theo Thể Loại Đọc và Viết Văn Miêu Tả</p>	<p><b>C</b> (3 năm)</p> <p>Toán Đại Số 1 Toán CCSS 1 Hình Học Toán CCSS 2 Đại Số 2 Toán CCSS 3 Toán Phân Tích Toán Tích Phân AB AP Toán Tích Phân BC AP Toán Thống Kê AP</p>
<p><b>D</b> (2 năm)</p> <p>Sinh Học Sinh Học AP Hoá Học Hoá Học AP Vật Lý Vật Lý AP Khoa Học Forensic Sinh Lý Học Khoa Học Môi Trường AP</p>	<p><b>E</b> (2 năm)</p> <p>Pháp Văn I-III Tiếng Pháp AP Tây Ban Nha I-III Tiếng Tây Ban Nha AP Văn học Tây Ban Nha AP Tiếng Tây Ban Nha Di Sản Ngôn Ngữ Bằng Ký Hiệu của Mỹ I-III Tiếng Việt cho Người Việt Tiếng Trung Hoa Di Sản Tiếng Đức Tiếng Nhật</p>	<p><b>F</b> (1 năm)</p> <p>Nhạc I-IV Hội họa 1 Hợp Ca Nhiếp Ảnh Truyền thông đa phương tiện Thường Thức Âm nhạc Đàn Lục Huyền Cầm Học Đàn Dương Cầm Đóng Kịch Lịch Sử và Nghệ Thuật AP Nghệ Thuật Phòng Thu AP</p>
<p><b>G</b> Do sự đa dạng của môn học tự chọn và để xem trường mình có mở lớp đó không, xin hãy vào trang mạng để tìm hiểu, và kiểm tra danh sách các lớp tại địa chỉ trang mạng này <a href="https://doorways/ucop.edu/list">https://doorways/ucop.edu/list</a>.</p>		

## Đặt Kế hoạch cho 4 năm

Dưới đây là một thời khoá biểu mẫu cho một học sinh của ESUHSD để hội đủ điều kiện A-G. Xin lưu ý rằng rất nhiều các khóa học có thể được lấy như các lớp AP, và cũng đồng thời thỏa mãn yêu cầu của A-G.

<p><b>9<sup>th</sup></b> Lớp 9</p> <p><b>B</b> Anh Văn 1/1A <b>C</b> Toán CCSS 1 <b>D</b> Sinh Học <b>E</b> Ngôn Ngữ Thế Giới 1 <b>F/G</b> Nghệ Thuật/Tự chọn Thể dục</p>	<p><b>10<sup>th</sup></b> Lớp 10</p> <p><b>A</b> Lịch Sử Thế Giới <b>B</b> Anh Văn 2/2A <b>C</b> Toán CCSS 2 <b>D</b> Hoá Học <b>E</b> Ngôn Ngữ Thế giới 2 Thể dục</p>	<p><b>11<sup>th</sup></b> Lớp 11</p> <p><b>A</b> Lịch Sử Hoa Kỳ <b>B</b> Anh Văn 3 hoặc AP <b>C</b> Toán CCSS 3 <b>D</b> Vật lý <b>E</b> Ngôn Ngữ Thế giới 3 <b>F/G</b> Nghệ Thuật/Tự chọn</p>	<p><b>12<sup>th</sup></b> Lớp 12</p> <p><b>A/G</b> Chính Phủ Hoa Kỳ/ Kinh Tế <b>B</b> Anh Văn 4 hoặc AP <b>C</b> Toán Calculus AP <b>D</b> Khoa Học AP <b>E/F/G</b> Ngôn Ngữ AP <b>F/G</b> Nghệ Thuật/</p>
---	--	--	--

## Kế hoạch Hướng dẫn của Học Khu Trung Học East Side Union

**Sứ mệnh/Mục đích:** Các Giáo Sư Cố Vấn sẽ cung cấp dịch vụ toàn diện với chất lượng cao và nâng đỡ cho tất cả học sinh để đạt được điểm cao trong học tập, xã hội, nghề nghiệp, và thành công cá nhân bằng cách hỗ trợ tất cả các học sinh trong việc thực hiện tiềm năng của họ.

**Mục tiêu:** Mỗi học sinh sẽ hoàn thành một kế hoạch học đại học / sự nghiệp để phát triển toàn diện và giám sát phối hợp với một giáo sư cố vấn tại văn phòng hướng dẫn.

### Dịch vụ Tư vấn:

Để đảm bảo sự thành công của học sinh, các giáo sư cố vấn sẽ:

- Tạo điều kiện tiếp cận với các dịch vụ hỗ trợ để đáp ứng nhu cầu của học sinh, trong đó có hợp tác với các cơ quan cung cấp dịch vụ khác.
- Gặp gỡ với các học sinh tối thiểu là hai lần một năm để phát triển một mối quan hệ cá nhân với giáo sư cố vấn để xem xét kế hoạch bốn năm của mình.
- Cung cấp các biện pháp can thiệp một người một cho nhóm học sinh có nguy cơ cao, chẳng hạn như các học sinh EL và học sinh chương trình Đặc Biệt.
- Giám sát tiến trình tốt nghiệp hàng năm.
- Giao tiếp với các em học sinh tốt nghiệp/tình trạng kết hoạch bốn năm với phụ huynh và học sinh mỗi năm.
- Đánh giá khóa học “A-G” của học sinh để đảm bảo tất cả học sinh đủ điều kiện của đại học.
- Hỗ trợ học sinh đăng ký các lớp học hè/các lớp cho đại học/các lớp khắc phục.
- Gặp gỡ với học sinh vào mỗi mùa xuân để xác nhận thời khóa biểu trong năm tới để theo kế hoạch tốt nghiệp/chương trình bốn năm của mình.
- Cung cấp các thông tin liên quan đến dạy nghề và đào tạo nghề nghiệp thông qua SVCTE và các cơ quan khác.
- Cung cấp các cơ hội cho các đại diện của trường cao đẳng/ngành nghề nghiệp để trình bày thông tin cho học sinh.
- Tham gia vào các khóa đào tạo phát triển chuyên môn để được cập nhật các thông tin về tuyển sinh đại học mới nhất và các thông tin hỗ trợ tài chính.
- Làm việc với học sinh để phát triển một kế hoạch toàn diện cho bốn năm sẽ được xem xét và cập nhật hàng năm.
- Sử dụng công nghệ để giúp học sinh khám phá các con đường vào đại học/sự nghiệp tương xứng với sở thích và phù hợp với cá tính.
- Cung cấp thông tin cho các học sinh cần phải tham dự các lớp khôi phục các đơn vị điểm để bù lại cho các lớp bị thiếu điểm (ví dụ, học hè, Giáo dục dành cho người lớn, Cyber High, vv.).



**BIỂU ĐỒ CHÚ TRỌNG CHO CÁC CẤP LỚP**  
**CÁC DỊCH VỤ TƯ VẤN CỦA HỌC KHU TRUNG HỌC EAST SIDE**

<p align="center"><b><u>ĐIỂM CHÚ TRỌNG</u></b> <b><u>CHO LỚP 9</u></b></p> <p>Khám Phá Cá Nhân</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Chuyển đổi qua trung học</li> <li>• Đại học/ tìm hiểu ngành nghề</li> <li>• Phát triển kế hoạch bốn năm</li> <li>• Đánh giá tình trạng tốt nghiệp</li> </ul>	<p>Học sinh sẽ hiểu được các điều kiện tốt nghiệp của Học Khu Trung Học ESUHSD với mục tiêu là đạt được 60 tín chỉ cho mỗi năm. Học sinh sẽ bắt đầu khám phá về đại học/quan tâm về nghề nghiệp.</p>
<p align="center"><b><u>ĐIỂM CHÚ TRỌNG</u></b> <b><u>CHO LỚP 10</u></b></p> <p>Khám Phá về Học Tập</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Phát triển kế hoạch bốn năm (tiếp theo)</li> <li>• Bài thi CAHSEE là điều kiện tốt nghiệp</li> <li>• Bài thi PSAT chuẩn bị đại học</li> <li>• Đánh giá tình trạng tốt nghiệp</li> </ul>	<p>Học sinh sẽ thi CAHSEE và làm bài thi PSAT (hiểu về điểm &amp; sự quan trọng của nó)</p>
<p align="center"><b><u>ĐIỂM CHÚ TRỌNG</u></b> <b><u>CHO LỚP 11</u></b></p> <p>Cần hoàn chỉnh các mục tiêu nghề nghiệp/Mục tiêu để lên Đại học</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Đại học/Phát triển kế hoạch sự nghiệp (tiếp theo)</li> <li>• Chuẩn bị bài thi SAT và ACT</li> <li>• Đánh giá các lớp A-G</li> <li>• Đánh giá tình trạng tốt nghiệp</li> </ul>	<p>Học sinh sẽ củng cố kế hoạch học đại học hay nghề nghiệp của mình và thực hiện các bước cần thiết để đạt được mục tiêu.</p>
<p align="center"><b><u>ĐIỂM CHÚ TRỌNG</u></b> <b><u>CHO LỚP 12</u></b></p> <p>Kế hoạch sau Trung học</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Đánh giá tình trạng tốt nghiệp</li> <li>• Đại học/Nghề nghiệp/lựa chọn hợp lý</li> <li>• Tìm hiểu Ngành/lựa chọn hợp lý (ràng buộc của đại học)</li> <li>• Phương thức để nộp đơn vào đại học và trợ giúp</li> <li>• hỗ trợ để nộp đơn xin Hỗ trợ tài chính</li> <li>• Những lời khuyên hợp lý cho các em lớp 12 có nguy cơ</li> </ul>	<p>Học sinh sẽ tốt nghiệp và hiểu rõ kế hoạch sau khi ra trường của mình.</p>

# Quy định về Thi Ra Trường Trung Học (CAHSEE)

## Gửi Quý Vị Phụ Huynh và người Giám Hộ

Bắt đầu từ niên khóa 2005- 2006, mọi học sinh trung học công lập của tiểu bang California đều phải đậu kỳ Thi Ra Trường Trung Học (CAHSEE) và đáp ứng mọi quy định còn lại của tiểu bang và địa phương thì mới được cấp bằng tốt nghiệp trung học.

### CAHSEE là gì?

Năm 1999, tiểu bang California ban hành sắc luật quy định rằng mọi học sinh trung học công lập trong tiểu bang đều phải đậu kỳ Thi Ra Trường Trung Học (CAHSEE) thì mới được cấp phát văn bằng tốt nghiệp trung học. Bắt đầu từ niên khóa 2006-07, mọi học sinh trung học công lập trong tiểu bang đều phải đậu kỳ Thi Ra Trường Trung Học và hoàn tất mọi quy định khác của tiểu bang và địa phương thì mới được cấp phát bằng trung học. Thi CAHSEE nhằm mục đích gia tăng thành quả học tập của học sinh và bảo đảm rằng với khả năng học vấn của mình, các em tốt nghiệp trung học dư sức đọc hiểu, viết văn, và làm toán đúng trình độ lớp mình.

### CAHSEE gồm những môn nào?

CAHSEE gồm hai bài: Thi Anh văn và thi toán. Các câu hỏi thi đều dựa trên những tiêu chuẩn mà Hội Đồng Giáo Dục Tiểu Bang California -do Tổng Giám Đốc Giáo Dục Công Lập Tiểu Bang bổ nhiệm. Hội đồng quy định rằng học sinh phải nắm vững những tiêu chuẩn này thì mới được tốt nghiệp trung học.

#### *Về Anh văn:*

Bài thi CAHSEE về Anh văn đi sát các tiêu chuẩn nội dung mà tiểu bang đề ra để áp dụng cho đến lớp 10. Phần thi này có những câu hỏi với câu trả lời tùy chọn và một bài viết để trắc nghiệm khả năng đọc hiểu và luận đoán và sau đó là viết văn. Phần khả năng đọc hiểu và luận đoán gồm từ vựng, đọc để tìm thông tin, và đọc văn. Phần này có 50 phần trăm là bài đọc văn và 50 phần trăm là đọc để lấy thông tin. Phần viết văn gồm kỹ thuật viết, cách viết, và quy ước viết văn. Ngoài các câu hỏi với câu trả lời tùy chọn, học sinh còn phải làm luận theo một chủ đề cá biệt hay làm luận bày tỏ ý kiến về một đoạn văn hoặc một bài phổ biến thông tin nào đó.

#### *Về toán*

Phần CAHSEE thi toán cũng theo những tiêu chuẩn nội dung của tiểu bang. Những môn toán khác nhau gồm thống kê, phân tích số liệu và xác suất, trục giác số học, đo lường và hình học, đại số và phương trình, toán đồ, và đại số I. Học sinh phải có kỹ năng sắc bén về tính toán và có căn bản về số học, kể cả số thập phân, phân số, và số phần trăm. Tất cả phần thi toán là những câu hỏi với câu trả lời tùy chọn. Muốn có thêm thông tin về thi CAHSEE, xin quý vị xem kế hoạch chi tiết về thi CAHSEE trên trang mạng <http://www.cde.ca.gov/ta/tg/hs/admin.asp> của Bộ Giáo Dục Tiểu Bang California.

### Học sinh có những nhu cầu đặc biệt sẽ được giúp đỡ ra sao?

Các em có nhu cầu đặc biệt có thể cần thi CAHSEE biến cải. Thi biến cải là thay đổi phương pháp thi, từ cách ra bài cho đến cách thi, hoặc cách thi sinh được trả lời. Những biến cải này bao gồm nhiều mặt, mà ít nhất cũng có dạng thích ứng và điều chỉnh. Thích ứng là thay đổi môi trường hoặc tiến trình thi mà không thay đổi nội dung thi CAHSEE, trong khi đó điều chỉnh là thay đổi nội dung thi CAHSEE. Bất cứ học sinh nào thuộc Chương Trình Giáo Dục Cá Nhân (tiếng Anh gọi là Individualized Education Program, gọi tắt là IEP) hay thuộc Kế Hoạch Đoạn 504 (tiếng Anh gọi là Section 504 Plan) đều cần được sử dụng phương pháp thích ứng hoặc phương pháp điều chỉnh khi thi CAHSEE, thi tiêu chuẩn hóa hay khi học tập trong lớp hoặc lượng giá. Những em nào dùng phương pháp thích ứng và đạt 350 điểm trở lên đều đã thi đậu phần CAHSEE đó. Các em nào dùng phương pháp điều chỉnh và đạt điểm đậu tương đương có thể hội đủ điều kiện lãnh bằng tốt nghiệp nếu được hội đồng quản trị các trường trong địa phương bãi miễn không phải theo đúng quy định đậu một hoặc cả hai phần CAHSEE nữa. Phụ huynh hay người giám hộ phải yêu cầu nhà trường nộp đơn xin bãi miễn cho con em mình. Muốn biết thêm chi tiết về các phương pháp thích ứng và điều chỉnh, quý vị có thể xem trang mạng của Bộ Giáo Dục Tiểu Bang California hoặc liên lạc với trường trung học hay học khu trung học tại địa phương.

### Học sinh thuộc diện Trau Dồi Anh Ngữ (English Learners) được giúp đỡ ra sao?

Các học sinh thuộc diện trau dồi Anh ngữ phải thi CAHSEE năm lớp 10 với những học sinh lớp 10 khác. Trong 24 tháng đầu tiên học ở California, học sinh trau dồi Anh ngữ sẽ có sáu tháng trau dồi khả năng đọc hiểu và viết tiếng Anh (Bộ Luật Giáo Dục California, Đoạn 60852). Trong thời gian ấy, các em vẫn phải thi CAHSEE. Mọi học sinh phải đậu CAHSEE bằng tiếng Anh thì mới được cấp bằng tốt nghiệp trung học. Mới đây, thi CAHSEE dành cho các học sinh thuộc diện Trau Dồi Anh Ngữ đã chuẩn y thêm một số bài thi biến cải.

**Khi nào phụ huynh và người giám hộ biết kết quả thi CAHSEE của con em?**

Vào khoảng mười tuần sau khi thi, học khu sẽ nhận được hai bản Báo Cáo kết quả CAHSEE dành cho Học sinh và Phụ Huynh mỗi em thi CAHSEE. Khi nhận được báo cáo này, học khu sẽ gửi một bản cho phụ huynh và người giám hộ, còn bản kia thì lưu hồ sơ vĩnh viễn của học sinh. Thủ tục thông báo này diễn ra sau mỗi kỳ thi.

Muốn đậu CAHSEE, học sinh phải đạt tối thiểu là 350 điểm cho mỗi bài thi. Các em không nhất thiết phải đậu cả hai bài thi CAHSEE (Anh văn và Toán) trong cùng một kỳ vì em nào không đậu một hay cả hai bài CAHSEE năm lớp 10 vẫn sẽ còn dịp thi lại vào các năm lớp 11 và 12 nếu cần. Ngoài ra, các em còn có thể tiếp tục thi CAHSEE sau năm lớp 12 nếu chẳng may chưa đậu.

**Phụ huynh có cần lưu giữ kết quả thi CAHSEE của con em hay không?**

Rất cần. Phụ huynh cần lưu giữ báo cáo kết quả thi của con em. Bộ Giáo Dục Tiểu Bang California không lưu giữ báo cáo kết quả thi của học sinh vì điểm số của mọi học sinh là tài liệu mật chỉ dành riêng cho cá nhân những học sinh đó mà thôi.

**Học sinh có bao nhiêu cơ hội thi đậu CAHSEE?**

Chúng tôi xin tất cả các em ghi nhớ là phải thi CAHSEE lần đầu vào năm lớp 10, vào tháng 2 hay tháng 3 cũng được; và thi bù sẽ vào tháng 3 hoặc tháng 5. Em nào không đậu một hoặc cả hai bài CAHSEE năm lớp 10 sẽ còn năm dịp nữa để thi lại. Các em chỉ cần thi lại bài thi nào mình chưa đậu. Lịch thi CAHSEE trong niên khóa 2013-14 có trên trang mạng <http://www.cde.ca.gov/ta/tg/hs/cahsee13testdates.asp> của Bộ Giáo Dục Tiểu Bang California. Các học khu chọn ngày thi theo lịch trình này.

**Học sinh không đậu CAHSEE sẽ ra sao?**

Các học khu và/hoặc trường phải dạy thêm cho các em không đậu kỳ thi này. Xin hãy liên lạc với nhà trường để biết thêm chi tiết về những chương trình này ở địa phương quý vị.

**Học sinh không đậu CAHSEE cuối năm Lớp 12 thì sao?**

Án lệ Valenzuela bắt các trường phải cung cấp những dịch vụ luyện thi và cơ hội thi CAHSEE thêm hai năm nữa cho mọi học sinh chưa đậu CAHSEE trước khi học hết lớp 12. Các em ước mong thi đậu CAHSEE có thể liên lạc với phòng khảo thí ở điện thoại số 408-347-5264 để biết thêm thông tin cũng như ngày giờ và địa điểm thi.

**Trường và học khu có sử dụng CAHSEE vào mục đích củng cố thành tích hay không?**

Có. Chính quyền tiểu bang và liên bang dùng CAHSEE làm thước đo thành tích làm việc của các trường và học khu. Chương trình nâng cao thành tích tiểu bang thể hiện trong Sắc Luật Nâng Cao Thành Tích Các Trường Công Lập (Public Schools Accountability Act), và kế hoạch nâng cao thành tích liên bang được thực hiện qua Sắc Luật Không Bỏ Sót Một Trẻ Em Nào (No Child Left Behind Act). Việc sử dụng kết quả thi CAHSEE trong các chương trình nâng cao thành tích của tiểu bang và liên bang hoàn toàn độc lập với mục đích sử dụng CAHSEE để giúp từng học sinh học tập siêng năng. Điều quan trọng là mọi học sinh lớp 10 phải tham dự kỳ thi CAHSEE.

**Phụ huynh và người giám hộ muốn được giải đáp thắc mắc về kỳ thi CAHSEE được không?**

Trang mạng <http://www.cde.ca.gov/ta/tg/hs/> của Bộ Giáo Dục Tiểu Bang California có đăng những thông tin bổ túc về kỳ thi CAHSEE này. Quý phụ huynh và người giám hộ có gì thắc mắc, xin cứ liên lạc với các giáo sư dạy con em mình hoặc văn phòng nhà trường hay giáo sư cố vấn của con em quý vị.

# Hệ Thống Kiểm Tra Thành Tích và Mức Tiến Triển của Học Sinh California (CAASPP)

Bộ luật Hạ Viện 484 được ký ngày 2 tháng 10, 2013 đã ra mắt một hệ thống kiểm tra mới cho học sinh tại các trường học California, được gọi là Hệ Thống Kiểm Tra Thành Tích và Mức Tiến Triển của Học Sinh California gọi tắt là CAASPP.

Hệ Thống CAASPP được dựa trên các Tiêu Chuẩn Chung Đồng Nhất CA CCSS thông qua năm 2010. Hệ thống mới này thay thế chương trình thi STAR, dựa trên các tiêu chuẩn năm 1997. Mục tiêu chính của chương trình thi mới này là để chuẩn bị kỹ lưỡng hơn cho các em vào đại học và các nghề nghiệp. Hệ thống kiểm tra dựa trên máy vi tính, soạn bởi tập đoàn Kiểm Tra Smarter Balanced, hình thành nền tảng cho CAASPP. Bài Thi Kiểm Tra Thành Tích Thay Thế CMA Khoa Học Đời Sống cho học sinh lớp 10 cũng là một phần của CAASPP.

Bộ luật Giáo dục California cho phép phụ huynh/người giám hộ viết thư xin hiệu trưởng tại trường con em mình nếu không muốn em thi bất cứ phần nào hoặc tất cả bài thi CAASPP của Tiểu Bang. Các giáo sư và trường học hỗ trợ các học sinh để làm bài tốt và giúp các em học các kỹ năng thi cử để các em thành công trong những năm học và hơn thế nữa. Chúng tôi khuyến khích quý phụ huynh liên lạc với giáo sư của em hoặc vị hiệu trưởng nếu có điều gì quan tâm về các bài thi trước khi yêu cầu cho các em miễn thi.

## Học Khu Đo Lường Mức Tiến Bộ Của Học Sinh

Học Khu có những cách thức sau đây để đo lường mức tiến bộ của học sinh:

Trắc nghiệm Khả Năng Toán của Học Sinh lớp 9: – Mỗi học sinh lớp 9 đều được trắc nghiệm khả năng

toán bằng bài thi “CAHSEE giả” vào mùa thu và mùa xuân. Bài thi này bao gồm những tiêu chuẩn y như CAHSEE thật. Kết quả thi được sử dụng để tìm ra những mặt mà mỗi em phải học kỹ hay phải học thêm để thi đậu CAHSEE vào năm lớp 10.

Trắc nghiệm Khả Năng Đọc Hiểu của Học Sinh lớp 9: – Tất cả các học sinh lớp 9 đều phải thi “DRP”

để được trắc nghiệm khả năng đọc hiểu. Kết quả bài thi giúp giáo sư tập trung giảng dạy những kỹ năng cần thiết cho học sinh học giỏi hơn. So sánh các điểm thi vào mùa thu và mùa xuân sẽ cho thấy học sinh có tiến bộ không. Kết quả này cũng giúp giáo sư bám sát các em để trau dồi khả năng đọc hiểu.

Lượng Giá Theo Chuẩn Mức: – Hiện nay học khu thường lượng giá chuẩn mức về các lớp ELD 1, 2, 3, đại số 1, hình học, và Anh văn 1/9. Các bộ môn khác mở rộng tầm lượng giá của học khu để có thông tin về mức tiến của học sinh trên toàn học khu, giúp việc giảng dạy bám sát các tiêu chuẩn bộ môn, và theo dõi tiến bộ của học sinh dựa trên giáo trình của học khu. Những trắc nghiệm lượng giá chuẩn mức này đều bám sát các tiêu chuẩn mà tiểu bang đặt ra cho từng lớp và những huấn thị về giáo trình dành cho từng môn học.

Theo Dõi Việc Can Thiệp Vào Những Mặt Yếu Kém – Học khu mở tại mỗi trường một số chương trình giúp các học sinh không đạt tiêu chuẩn lớp học tập giỏi hơn. Giáo trình những chương trình này có cả phần lượng giá các điểm yếu trong giảng dạy và theo dõi xem học sinh có tiến bộ đều đặn hay không.

## Những Bài Thi Cần Lấy Để Lên Đại Học\*

### PSAT—Preliminary Scholastic Aptitude Test and National Merit Scholarship Qualifying Test (Trắc Nghiệm Sơ Lược Năng Lực Học Vấn và Trắc Nghiệm Xếp Hạng Học Bổng Danh Dự Toàn Quốc)

Kỳ trắc nghiệm này được tổ chức vào ngày 14 và ngày 28 tháng 10, 2015 cho học sinh các lớp 10 và 11. Có trường cho thi vào ngày Thứ Tư nhưng cũng có trường cho thi vào ngày Thứ Bảy. Quý vị hãy hỏi trường của con em mình thì biết. Trường cho học sinh biết khái quát về những loại câu hỏi sẽ có trong các bài Trắc Nghiệm Lý Luận SAT –Trắc Nghiệm Năng Lực Học Vấn. Những số điểm mà các học sinh lớp 11 đạt được trong kỳ thi này được dùng để xác định những em nào có hy vọng được Học Bổng Danh Dự Toàn Quốc.

### SAT Reasoning Test (Scholastic Aptitude Test) [Trắc Nghiệm Lý Luận SAT (Trắc Nghiệm Năng Lực Học Vấn)]

Nhiều đại học 4 năm (ban Cử Nhân) đòi hỏi học sinh phải thi Lý Luận SAT. Trắc Nghiệm Lý Luận SAT được tổ chức mỗi năm vài lần. Lịch thi niên khóa 2014-15 sẽ như dưới đây. Kỳ thi này trắc nghiệm học sinh về mức quán triệt các môn học để có thể vào đại học và học tập thành công: đó là các trắc nghiệm về khả năng đọc hiểu, viết văn, và toán. Các em lớp 11 và lớp 12 nên thi bài Trắc Nghiệm Lý Luận này.

<i>Ngày Thi Toàn Quốc</i>	<i>Tên Kỳ Thi</i>	<i>Hạn Chót Ghi Danh</i>
3 tháng 10, 2015	SAT & Các Bộ Môn	3 tháng 9, 2015
7 tháng 11, 2015	SAT & Các Bộ Môn: kể cả thi Anh văn, nghe hiểu	9 tháng 10, 2015
5 tháng 12, 2015	SAT & Các Bộ Môn	5 tháng 11, 2015
23 tháng 1, 2016	SAT & Các Bộ Môn	28 tháng 12, 2015
5 tháng 3, 2016	SAT mà thôi	19 tháng 2, 2016
7 tháng 5, 2016	SAT & Các Bộ Môn	8 tháng 4, 2016
4 tháng 6, 2016	SAT & Các Bộ Môn	20 tháng 5, 2016

### GHI CHÚ:

- Như thường lệ, những kỳ thi vào ngày Chủ Nhật sẽ được tổ chức vào đúng ngày sau ngày Thứ Bảy mà một số học sinh không đi thi được vì lý do tôn giáo.
- Những kỳ Trắc Nghiệm Anh Ngữ về mặt Nghe Hiểu chỉ được tổ chức vào tháng 11 mà thôi. Thi Trắc Nghiệm Năng Lực Anh Ngữ được tổ chức vào tháng 11 và tháng 1 ở một số trung tâm trắc nghiệm.

### Thi SAT Các Bộ Môn

Thi SAT Các Bộ Môn là những bài thi trắc nghiệm các bộ môn cá biệt. Những bài trắc nghiệm này dài một tiếng đồng hồ. Nhiều đại học dùng những bài trắc nghiệm này để xác định khả năng nắm vững môn học và sắp chỗ cho sinh viên.

Đại Học California quy định rằng ứng viên phải thi ACT Assessment (American College Test Assessment –Trắc Nghiệm Lượng Giá của Đại Học Mỹ) kèm theo môn luận văn hoặc thi SAT Reasoning Test (Scholastic Aptitude Reasoning Test –Trắc Nghiệm Lý Luận SAT). Ngoài ra, Đại Học UC quy định rằng ứng viên phải thi hai kỳ Trắc Nghiệm SAT Các Bộ Môn. Những kỳ thi này có hai lãnh vực khác nhau, chọn theo dưới đây: Anh văn, lịch sử và xã hội học, toán (trình độ 2 mà thôi), khoa học hay một ngôn ngữ không phải là Anh ngữ.

***Không được thi Lý Luận SAT và SAT Các Bộ Môn vào cùng một ngày.***

## LỆ PHÍ THI

Các ứng viên bị khó khăn về kinh tế có thể hội đủ điều kiện để được trợ giúp về tài chính mà đóng lệ phí thi AP hay Tú Tài Quốc Tế (International Baccalaureate). (BLGD 48980(k) và 52244). Để có thêm thông tin, xin quý vị hãy gặp giáo sư cố vấn nhà trường.

### ACT (ACT Assessment –Trắc Nghiệm Lượng Giá của Đại Học Mỹ)

Một số đại học 4 năm quy định rằng ứng viên phải thi ACT. Các câu hỏi bao gồm những bộ môn sau đây: Anh văn, toán, đọc hiểu và khoa học. Các trường đại học University of California và California State Universities chấp nhận cho ứng viên thi ACT thay vì thi Trắc Nghiệm Lý Luận SAT. Muốn biết thêm thông tin, xin xem trang mạng [www.act.org](http://www.act.org) hoặc gọi điện thoại số 319.337.1827.

#### Ngày thi

12 tháng 9, 2015  
24 tháng 10, 2015  
12 tháng 12, 2015  
6 tháng 2, 2016  
9 tháng 4, 2016  
11 tháng 6, 2016

#### Hạn chót để ghi danh (thông thường căn cứ trên dấu bưu điện) (lệ phí thông thường)

7 tháng 8, 2015  
18 tháng 9, 2015  
6 tháng 11, 2015  
8 tháng 1, 2016  
4 tháng 3, 2016  
6 tháng 5, 2016

### Lịch thi Advanced Placement

<i>Tuần thứ 1</i>	<i>Buổi sáng 8 giờ sáng</i>	<i>Buổi trưa 12 giờ trưa</i>
2 tháng 5, 2016	Khoa Học Môi Trường Hóa Học	Tâm Lý Học
3 tháng 5, 2016	Khoa Học Vi Tính A Tiếng Tây Ban Nha	Lịch Sử Nghệ Thuật Vật lý 1: Dựa trên Đại số học
4 tháng 5, 2016	Văn Chương Anh & Ngôn ngữ	Ngôn Ngữ & Văn Hóa Nhật Vật lý 2: Dựa trên Đại số học Ngôn Ngữ & Văn Hóa Trung Hoa
4 tháng 5, 2016	Toán Calculus AB Toán Calculus BC	
6 tháng 5, 2016	Lịch Sử Hoa Kỳ Ngôn ngữ	Nghệ Thuật Phòng Tranh (Phải nộp các tác phẩm)
<i>Tuần thứ 2</i>	<i>Buổi sáng</i>	<i>Buổi trưa</i>
11 tháng 5, 2015	Sinh Học Nhạc Lý	Vật Lý B Vật Lý C Cơ Học Vật Lý C Điện & Từ (thi lúc 2 giờ trưa)
12 tháng 5, 2015	Chính Phủ & Chính Trị Hoa Kỳ	So Sánh Chính Phủ & Chính Trị Pháp văn
13 tháng 5, 2015	Lịch Sử Hoa Kỳ Tiếng Đức	Lịch Sử Châu Âu
14 tháng 5, 2015	Kinh Tế Vi Mô Lịch Sử Thế Giới	Kinh Tế Vi Mô Ngôn Ngữ & Văn Hóa Ý
15 tháng 5, 2015	Địa Lý Dân Số Văn Chương Tây-Ban-Nha	

# Danh Mục Đại Học

Mời quý vị xem Niên Giám Tư Vấn [http://www.esuhd.org/Schools/Index/counseling\\_guide.html#Counseling\\_Directory](http://www.esuhd.org/Schools/Index/counseling_guide.html#Counseling_Directory) của Học Khu để biết các thông tin về đại học và thi cử.

Quý vị hãy xem các trang mạng hoặc điện thoại cho những số sau đây để biết những quy định của các đại học này:

University of California: <http://www.ucop.edu/pathways/>  
California State Universities: <http://www.csumentor.edu/>  
Community Colleges: <http://www.cccco.edu/>

## Các Đại Học University of California

### U.C. Berkeley

- Admissions Office-120 Sproul Hall, University of California, Berkeley 94720; (510) 642-0200
- Financial Aid Office-250 Sproul Hall, University of California, Berkeley 94720; (510) 642-6442 for college of letters and science; (510) 642-0623 for all other schools and colleges.

### U.C. Davis

- Admissions Office-175 Mark Hall, University of California, Davis 95616; (916) 752-2971
- Financial Aid Office-First North Hall, University of California, Davis 95616; (916) 752-2390

### U.C. Irvine

- Admissions Office-245 Administration Bldg., University of California, Irvine 92717; (714) 856-6703
- Financial Aid Office-102 Administration Bldg., University of California, Irvine 92717; (714) 856-6261

### U.C. Los Angeles

- Admissions Office-1147 Murphy Hall, University of California, Los Angeles 90024; (213) 825-3101
- Financial Aid Office-A-129 Murphy Hall, University of California, Los Angeles 90024; (213) 206-0400

### U.C. Riverside

- Admissions Office-1120 Administration Bldg., University of California, Riverside 92521; (714) 787-4531
- Financial Aid Office-1156 Administration Bldg., University of California, Riverside 92521; (714) 787-3878

### U.C. San Diego

- Admissions Office-Q-021-A, UC San Diego, La Jolla 92093; (619) 534-3160
- Financial Aid Office-Q-013, UC San Diego, La Jolla 92093; (619) 534-4480

### U.C. Santa Barbara

- Admissions Office/Relations with Schools-1234 Cheadle Hall, University of California, Santa Barbara 93106; (805) 893-2485
- Financial Aid Office-1607 South Hall, University of California, Santa Barbara 93106; (805) 893-2432

### U.C. Santa Cruz

- Admissions Office-Cook House, University of California, Santa Cruz 95064; (408) 459-4008
- Financial Aid Office-201 Hahn Student Services, University of California, Santa Cruz 95064; (408) 459-2963

## Các Đại Học California State University

### Các Đại Học Học Theo Học Kỳ

- **California State University at Chico**, 400 W. First Street, Chico 95929; (916) 898-6321
- **California State University at Dominguez Hills**, 1000 East Victoria St., Carson 90747; (213) 516-3696
- **California State University at Fresno**, Shaw and Cedar Avenues, Fresno 93740; (209) 278-2261
- **California State University at Fullerton**, 801 North State College Blvd., Fullerton 92634; (714) 773-2300
- **Humboldt State University at Arcata**, Arcata 95521; (707) 826-4402
- **California State University at Long Beach**, 1250 Bellflower Blvd., Long Beach 90840; (213) 985-5471
- **California State University at Monterey**, 100 Campus Center, Seaside 93955; (408) 393-3330
- **California State University at Northridge**, 18111 Nordhoff Street, Northridge 91330; (818) 885-3700
- **California State University at Sacramento**, 6000 J Street, Sacramento 95819; (916) 278-6111
- **San Diego State University**, 5500 Campanile Drive, San Diego 92182; (619) 594-6871

- **San Francisco State University**, 1600 Holloway Avenue, San Francisco 94132; (415) 338-1111
- **San Jose State University**, One Washington Square, San Jose 95192; (408) 924-2000
- **California State University at San Marcos**, 800 West Los Vallecitos Blvd., San Marcos 92069; (619) 471-4102
- **Sonoma State University**, 1801 East Cotati Avenue, Rohnert Park 94928; (707) 664-2778

#### **4-1-4 Campus**

- **California State University at Stanislaus**, 801 W. Monte Vista Avenue, Turlock 95380; (209) 667-3151

#### **Các Đại Học Học Theo Mùa (Quarter Term)**

- **California Polytechnic State University**, San Luis Obispo 93407; (805) 756-2311
- **California State University at Bakersfield**, 9001 Stockdale Hwy., Bakersfield 93311; (805) 6643036
- **California State University at Hayward**, 25800 Carlos Bee Blvd., 94542; (510) 881-3811
- **California State University at Los Angeles**, 5151 State Univ. Dr., Los Angeles 90032; (213) 343-3901
- **California State Polytechnic University**, Pomona, 3801 W. Temple Ave., Pomona 91768; (714) 869-2000
- **California State University at San Bernardino**, 5500 State College Pkwy., San Bernardino 92407; (714) 880-5200

## **CÁC ĐẠI HỌC CỘNG ĐỒNG**

### **Các Đại Học Cộng Đồng ở Địa Phương chúng ta**

- **DeAnza College-Admissions Office**, 21250 Stevens Creek Blvd., Cupertino 95014; (408) 864-5678
- **Evergreen Valley College-Admissions Office**, 3095 Yerba Buena Road, San Jose 95135; (408) 274-7900
- **Foothill College-Admissions Office**, 12345 El Monte Road, Los Altos Hills 94022; (415) 949-7777
- **Mission College-Admissions Office**, 3000 Mission College Blvd., Santa Clara 95054; (408) 988-2200
- **Ohlone College-Admissions Office**, 43600 Mission Blvd., Fremont 94539; (510) 659-6000
- **San Jose City College-Admissions Office**, 2100 Moorpark Ave., San Jose 95128; (408) 298-2181
- **West Valley College-Admissions Office**, 14000 Fruitdale Ave., Saratoga 95070; (408) 867-2200



## SỨC KHỎE VÀ NHỮNG CHẤT GÂY ĐỘC HẠI

# *Thông Báo về việc Canh Chừng và Tái Xét Nghiệm chất ASBESTOS*

Chiều theo quy định của Sắc Luật Phản Ứng Tức Thì với Chất Asbestos Có Thể Gây Độc Hại-Abestos Hazard Emergency Response (gọi tắt là AHERA), thì học khu phải thông báo cho những người sử dụng trong tất cả mọi văn phòng sở và khắp nơi trong học khu biết về chương trình canh chừng và bảo trì tất cả những vật liệu xây dựng được nhận dạng là có chứa chất asbestos ở bên trong-Abestos Containing Building Materials (gọi tắt là ACBM).

Học Khu East Side Union High School District tiếp tục duy trì chương trình thường xuyên bảo trì và tái xét nghiệm chất asbestos để bảo đảm rằng những khu vực có vật liệu chứa chất asbestos đều ở trong tình trạng không độc hại.

Học khu duy trì Kế Hoạch Điều Động Phản Ứng Tức Thì với Chất Asbestos Có Thể Gây Độc Hại (AHERA) trong tất cả mọi cơ sở của học khu. Tài liệu này được lưu giữ trong hồ sơ của Ban Quản Lý Nhà Cửa ở văn phòng học khu. Nếu muốn duyệt xét tài liệu này, quý vị có thể liên lạc với giám đốc tiện nghi nhà cửa của học khu để lấy hẹn.

Học Khu East Side Union High School District quyết tâm duy trì môi trường an toàn, không độc hại cho tất cả mọi trường học trong học khu. Chúng tôi sẽ tiếp tục thông báo cho quý vị rõ về chương trình thường xuyên canh chừng và bảo trì chất asbestos của chúng tôi.

Xin quý vị cứ gọi Ban Bảo Trì ở số 408.347.5100 nếu có gì thắc mắc hoặc e ngại về vấn đề này.

### **QUY ĐỊNH CỦA BAN KHOA HỌC VỀ VIỆC SỬ DỤNG HÓA CHẤT**

Các hóa chất được chấp thuận sử dụng thường được dùng để làm thí nghiệm trong những lớp khoa học. Nếu con em quý vị có bệnh sử dị ứng với bất cứ hóa chất hoặc chất nào khác, xin vui lòng cho giáo sư phụ trách biết ngay lập tức để có thể giao cho cháu làm nhiệm vụ khác thay vì sử dụng hóa chất hoặc chất đó.

# ĐẠO LUẬT TRƯỜNG SỞ MẠNH KHỎE (ĐLQH 2260) THÔNG BÁO GỬI PHỤ HUYNH

Chiều theo Đạo Luật Trường Sở Mạnh Khỏe (Đạo Luật Quốc Hội 2260) và Bộ Luật Giáo Dục 48980.3, xin thông báo với quý vị những điều sau đây.

Để kiểm tra các bệnh dịch (do kiến, bọ chét, và các loại ong đốt) cùng cỏ dại trong khuôn viên nhà trường, chúng tôi sử dụng những thuốc xịt rầy và diệt cỏ trên cơ sở cần thiết.

Ngoại trừ trường hợp khẩn cấp, chúng tôi sẽ yết bảng lưu ý khi sử dụng những thuốc xịt rầy và diệt cỏ. Bảng thông báo được niêm yết 24 giờ trước khi những loại thuốc này được sử dụng và tiếp tục niêm yết 72 giờ nữa sau khi đã dùng xong.

Hàng năm, chúng tôi sẽ thông báo cho quý phụ huynh những hóa chất được dự trừ có thể dùng tới.

Sau đây là danh sách những thuốc xịt rầy và diệt cỏ tiên liệu và dự trừ có thể dùng tới ở các trường.

<i>Tên thuốc</i>	<i>Hóa chất tác động chủ yếu</i>	<i>Dùng để</i>
Gopher Getter	Diphacinone	Làm môi bắt
Olive Stop	Alpha Naphihaenen	Ức chế quả đại
Prosecutor Pro Rozol	Glyphosate	Diệt cỏ dại
Gopher Bait Slurflan	Chlorophacinone	Làm môi bắt
	Oryzanlin	Diệt cỏ
Turflon	Triclopy, Trichioro	Diệt cỏ
Wasp-Freeze	D-Trans Allethrin, Phenothrin	Diệt côn trùng
Wilco Groundsquirrel Bait	Diphenylacety 1-1, 3 Indandione	Làm môi bắt

Quý vị có thể liên lạc với Phòng Bảo Trì (Maintenance) ở điện thoại số (408) 347-5132 hoặc xem trang mạng [www.pesticideinfo.org](http://www.pesticideinfo.org) để tìm tất cả mọi Bảng Dữ Kiện An Toàn Vật Chất (Material Safety Data Sheets, gọi tắt là MSDS) gồm những thông tin về mỗi hóa chất.

Quý phụ huynh có thể viết thư cho Phụ Tá Tổng Giám Đốc Học Khu, đặc trách Quản Trị và Công Vụ (Associate Superintendent of Administration and Business Services) ở địa chỉ East Side Union High School District, 830 N. Capitol Avenue, San Jose, CA 95133 để hỏi xin các bản thông báo về từng loại thuốc chống dịch/điệt cỏ sử dụng ở trường con em mình. Học khu sẽ gửi các bản thông báo đặc biệt này đến nhà quý vị 72 giờ trước khi nhà trường sử dụng những hóa chất ấy theo dự liệu.

# SẮC LUẬT KHÔNG BỎ SÓT MỘT TRẺ EM NÀO

Tháng 1, 2002, Tổng Thống Bush đã ký sắc luật “Không Bỏ Sót Một Trẻ Em Nào” (No Child Left Behind Act). Dự thảo luật này ép buộc các tiểu bang gia tăng thành quả học tập cho mọi học sinh và phát triển những hệ thống số liệu để theo dõi tiến bộ của học sinh.

Phần lớn sắc luật Không Bỏ Sót Một Trẻ Em Nào được Thiên I (Title I) tài trợ và cấp ngân quỹ cho các trường phục vụ học sinh nghèo. Những trường được cấp quỹ Không Bỏ Sót Một Trẻ Em Nào phải trực tiếp giải quyết một số lãnh vực khẩn cấp

## Nội Dung Chủ Yếu

1. Giảm thiểu sự chênh lệch về học lực giữa các nhóm học sinh.  
Các trường được cấp quỹ Không Bỏ Sót Một Trẻ Em Nào phải làm sao cho các học sinh thuộc các nhóm sắc tộc, chủng tộc khác nhau, các học sinh nghèo và các học sinh có thu nhập gia đình từ mức trung lưu đến trên trung lưu cũng như những học sinh còn phải trau dồi tiếng Anh và những em đã thông thạo tiếng Anh cùng các em có hoặc không có khuyết tật đều phải thành đạt như nhau.
2. Thiết lập các Hệ Thống Báo Cáo Trách Nhiệm.  
Học khu và các trường phải có khả năng chứng tỏ mức tiến bộ của học sinh.

## Các “Quyền” của Phụ Huynh trong Sắc Luật “Không Bỏ Sót Một Trẻ Em Nào”

1. Quyền tham dự việc phát triển soạn thảo chính sách can thiệp của phụ huynh là một bộ phận trong kế hoạch của học khu;
2. Quyền can dự vào những quyết định về cách thức chi tiêu những ngân quỹ của Thiên I;
3. Quyền họp thường niên, vào ngày giờ thuận tiện, để giải thích việc tham dự của nhà trường vào Thiên I và quyền phụ huynh tham dự vào Thiên I này;
4. Quyền được thông tin mau chóng về các chương trình, kể cả quyền được mô tả và giải thích những giáo trình mà trường đang sử dụng;
5. Quyền duyệt xét năng suất làm việc của trường cũng như những điểm nổi bật trong việc học tập của cá nhân mỗi học sinh;
6. Quyền được đáp ứng kịp thời những điều mà phụ huynh đề nghị;
7. Quyền nhận thông tin về các cách chọn lựa chương trình Anh ngữ cho những học sinh còn phải trau dồi tiếng Anh kể cả quyền không cho ghi danh học bất cứ chương trình nào như vậy -Đoạn 1112(g)(1)(A);
8. Quyền biết thực trạng Cải Tiến Chương Trình, trong đó trường mà con em Quý Vị học đã không đạt các chỉ tiêu phát triển thích đáng hằng năm ở những điểm nào -Đoạn 1116(b)(3)(A)(vi);
9. Quyền cho con em theo học những dịch vụ giáo dục bổ túc từ những cơ sở được chấp thuận ngoài học khu khi con em học tại những trường không đạt mức phát triển thích đáng hằng năm -Đoạn 1116(e)(A);
10. Quyền cho con em chuyển trường thuộc diện Cải Tiến Chương Trình đến một trường ở ngoài diện đó -Đoạn 1116(b)(1)(E);
11. Quyền Phụ Huynh Được Biết,” trong đó phụ huynh có quyền yêu cầu được biết tình trạng bằng cấp của những giáo sư dạy con em mình;
12. Quyền nhận “những giấy tờ dễ hiểu và đồng nhất và, ở mức độ thực tiễn, in ra bằng thứ tiếng mà phụ huynh hiểu rõ” gồm những phiếu báo cáo hằng năm của tiểu bang và học khu giải thích rõ ràng thành quả học tập của tất cả các học sinh -Đoạn 111(h)(1) và Đoạn 1112(b)(1)(A)(i)
13. Quyền phê phán những điều mà mình không hài lòng kể cả những điều song song với kế hoạch đệ trình lên học khu và tiểu bang.

# TRƯỜNG SỞ AN TOÀN VÀ KỶ LUẬT

## Những Tình Trạng Khẩn Cấp

Mọi nhân viên nhà trường và học sinh đều được huấn luyện phải phản ứng thích hợp khi có hỏa hoạn, động đất và trường khóa cửa vì tình trạng khẩn cấp. Mỗi năm, trường nào cũng tổ chức nhiều buổi thực tập.

- Khi trường phải khóa kín cửa, quý vị **KHÔNG ĐƯỢC VÀO TRƯỜNG**. Lúc ấy phụ huynh **KHÔNG ĐƯỢC PHÉP** đón con về. Vào trường lúc đó có thể khiến bản thân và những người khác bị nguy hiểm.
- Phụ huynh không thể và cũng không được phép vào trường khi trường ở tình trạng khóa cửa hoặc phải cầm giữ học sinh tại chỗ (Báo động Đỏ hay Báo động Xanh –tình trạng khẩn cấp Code Red/Code Blue situation).

Hệ thống điện thoại tự động sẽ gọi về nhà học sinh để thông báo cho gia đình các em biết tình hình lúc đó, giờ giấc nào sẽ tan học, v.v...

Phụ huynh nên bình tĩnh ở nhà, theo dõi diễn biến bằng điện thoại hay internet. Trong thời gian nhà trường khóa cửa (Báo động Đỏ –Code Red) hay Tạm Cầm Giữ Học Sinh [Shelter in Place (Báo động Xanh –Code Blue)], con em quý vị được an toàn ở trong lớp có khóa cửa, không gặp bất cứ điều gì nguy hiểm ở trong trường.

# *Nội Quy về Hạnh Kiểm Học Sinh*

## *(Tóm Lược Nội Quy 5131 của Hội Đồng Quản*

### **CÁC ĐIỂM CHÍNH**

*Nội Quy Hạnh Kiểm  
Có Mục Đích:*

- *Giúp Học Sinh Dễ  
Dàng Học Tập*
- *Phát Triển Tinh  
Thần và Nếp Sống  
Trách Nhiệm*
- *Tạo Dựng Môi  
Trường An Toàn và  
Lành Mạnh*

*Học Sinh Có Trách  
Nhiệm:*

- *Tuân Hành Mọi Nội  
Quy và Quy Định  
Trường Sở*
- *Đi Học Đúng Giờ và  
Đúng Giờ*

### **1. LỜI MỞ ĐẦU**

Nội quy này được soạn thảo trên cơ sở “giáo dục công cộng do con người lập ra” là “quyền lợi song song với trách nhiệm”. Vì thế, những tính hạnh có khuynh hướng trái ngược với chương trình giáo dục của học khu hoặc có hại đến an sinh của học sinh đều không được dung thứ.

### **2. MỤC TIÊU**

Sau đây là các mục tiêu của Nội Quy Hạnh Kiểm Học Sinh:

- 2.1 Đề việc giảng dạy và học tập trong lớp được dễ dàng;
- 2.2 Đề thành lập và duy trì phẩm cách trong các trường và cộng đồng;
- 2.3 Đề giúp thanh thiếu niên phát triển những thái độ và thói quen trách nhiệm;
- 2.4 Đề giúp đỡ nhà trường hoàn thành trách nhiệm mà tiểu bang California và cộng đồng Học Khu East Side ủy thác;
- 2.5 Đề bảo đảm sức khoẻ, sự an toàn và an ninh cho tất cả mọi học sinh.

### **3. LUẬT TIÊU BANG CALIFORNIA QUY ĐỊNH**

- 3.1 Tất cả mọi học sinh phải tuân hành luật lệ, theo đuổi các môn học quy định, và phục tùng quyền hành của các giáo sư nhà trường. (Bộ Luật Giáo Dục -viết tắt là BLGD-48908).
- 3.2 Mỗi học sinh phải đi học đều đặn và đúng giờ; tuân hành luật lệ nhà trường; nhanh nhẹn vâng theo mọi sự chỉ dẫn của giáo sư và những người có thẩm quyền; giữ trật tự và chuyên cần trong việc học; kính trọng giáo sư và những người có thẩm quyền; tử tế và lễ độ với bạn bè; và tránh dùng mọi ngôn ngữ thô bỉ và tục tĩu. (Bộ Luật Hành Chính California -viết tắt là BLHCC- Thiên 5, Đoạn 300)
- 3.3 Mỗi giáo sư trường công sẽ kiểm soát học sinh một cách nghiêm ngặt về tư cách từ nhà đến trường và ngược lại, trong sân chơi hoặc giờ ra chơi. (BLGD 44807)
- 3.4 Khi ở tại trường (hoặc nơi nào khác thuộc thẩm quyền hoặc dưới sự giám sát trực tiếp của nhân viên nhà trường hay khi hoạt động có liên hệ đến sinh hoạt học đường hoặc sự có mặt của mình tại trường), học sinh phải tránh cờ bạc, vô luân, tục tĩu, và sử dụng hay tàng trữ thuốc lá, rượu, ma túy, hoặc những chất thuốc hay vật chất tạo ảo giác hoặc gây nguy hiểm, tránh các cử chỉ vô tình hoặc cố ý khiến các học sinh hoặc nhân viên nhà trường bị thương hoặc phá hoại tài sản nhà trường. (BLHCC, Thiên 5, Đoạn 300; BLGD 48900)
- 3.5 Bất cứ trẻ em vị thành niên nào *cố tình cắt, phá hủy, hoặc làm hư hại tài sản nhà trường hoặc tài sản cá nhân dưới bất cứ hình thức nào* sẽ bị đuổi học hoặc đuổi học vĩnh viễn, và phụ huynh hoặc người giám hộ bất cứ trẻ em vị thành niên nào có hành vi cố ý gây thương tích hoặc tử thương cho bất cứ học sinh hoặc nhân viên hoặc thiện nguyện viên nào làm việc cho học khu, hoặc làm hư hại tài sản riêng của bất cứ nhân viên nhà trường nào, thì phụ huynh hoặc người giám hộ trẻ em đó phải chịu trách nhiệm về sự hư hại hoặc tổn thất mà trẻ em này đã gây ra. Phụ huynh hay người giám hộ sẽ chịu trách nhiệm với học khu về tất cả các tài sản của học khu mà trẻ em vị thành niên ấy đã mượn và không hoàn trả khi nhân viên có thẩm quyền của học khu đòi lại.
  - 3.5.1 Bất cứ của cải tư nhân hoặc bất động sản nào của nhà trường bị *cố tình cắt, hủy hoại, hoặc làm tổn thất, hoặc bất cứ của cải nào của nhà trường mà học sinh mượn nhưng cố tình không hoàn trả khi bị đòi lại, thì, chiếu theo quyền tư hữu, các điểm số, bằng tốt nghiệp, và phiếu điểm của học sinh này có thể bị giữ lại cho đến khi học sinh hoặc phụ huynh/người giám hộ bồi thường cho các hư hại hoặc tổn thất đó.* (BLGD 48904)

## **CHƯƠNG TRÌNH TRƯỜNG HỌC AN TOÀN**

- *Học khu East Side Union High School District cương quyết tạo dựng môi trường an toàn và phi bạo lực cho học sinh và nhân viên nhà trường.*
- *Học khu luôn luôn hợp tác chặt chẽ với Sở Cảnh Sát San Jose, Cơ Quan Đặc Trách Công Viên, Giải Trí và các Dịch Vụ Khu Phố, Văn Phòng Thị Trưởng và các Cơ Quan Tư Pháp Vị Thành Niên..*
- *Quý vị có gặp khó khăn hay thắc mắc điều gì, xin vui lòng liên lạc với Văn Phòng Dịch Vụ Học Sinh (Student Services Office) ở điện thoại số 408-347-5331.*

3.6 Ban quản trị bất cứ học khu nào cũng sẽ tạm đuổi hoặc đuổi vĩnh viễn những học sinh có hạnh kiểm xấu, sau khi được chấn chỉnh mà không thay đổi tính hạnh. Tuy nhiên, như xác định trong Đoạn 56026, các học sinh, kể cả những em có các nhu cầu ngoại lệ, có thể bị tạm đuổi ngay trong lần vi phạm đầu vì bất cứ lý do gì kể trong

Đoạn 48900, nếu hiệu trưởng hoặc tổng giám đốc học khu xác định rằng học sinh ấy đã vi phạm các Tiêu Đoạn (a), (b), (c), (d), hoặc (e) của Đoạn 48900, hoặc sự hiện diện của học sinh gây nguy hiểm cho người hoặc tài sản hoặc hăm dọa phá phách việc học hành (BLGD 48900.5)

- 3.7 Bất cứ phụ huynh, người giám hộ, hoặc bất cứ người nào có hành vi phá phách lớp học hay gây rối cho những sinh hoạt ngoại khóa hoặc gây rối loạn cụ thể cho bất cứ nhân viên nào của nhà trường khi nhân viên này đang làm việc sẽ bị buộc tội tiểu hình, và bị phạt vạ hơn năm trăm đô-la (\$500) và không quá một nghìn đô-la (\$1,000) hoặc bị tù ở nhà tù hạt không quá một năm, hoặc bị cả phạt vạ lẫn ở tù (BLGD 44811)
- 3.8 Bất cứ lúc nào một nhân viên học khu bị bất kỳ học sinh nào tấn công, bạo hành, hoặc đe dọa, thì nhân viên đó có nhiệm vụ báo cáo lập tức cho các giới chức có thẩm quyền. Nếu không báo cáo sẽ bị buộc tội nhẹ và bị phạt dưới một ngàn đồng (\$1,000).” (BLGD 44014)
- 3.9 Học sinh ghi thuộc mỗi trường trong Học Khu East Side Union High School District được phép phân phát các thư thỉnh nguyện, truyền đơn, giấy tờ, báo chí, ấn phẩm và phù hiệu tại trường đó trong phạm vi giới hạn sau đây:
- 3.9.1 Phân phát hoặc niêm yết các thư thỉnh nguyện, báo chí, ấn phẩm và phù hiệu có khuynh hướng phá rối việc học hành, gây nguy hiểm, tục tĩu hoặc phỉ báng thì, theo định nghĩa pháp lý hiện thời, đều bị nghiêm cấm. (BLGD 48907).

## **4. PHẠM CÁCH TỔNG QUÁT**

- 4.1 Những hành vi dưới đây là một vài ví dụ về các hành vi không thể được chấp nhận và sẽ bị nghiêm phạt:
- 4.1.1 Phá rối các sinh hoạt học đường hoặc cố tình thách đố quyền hành của các giáo sư, ban điều hành, nhân viên nhà trường, hoặc các nhân viên khác đang thi hành nhiệm vụ, (BLGD) 48900, BLHCC, Chương 5, Đoạn 300, Bộ Luật Chế Tài 403)
- 4.1.2 Không mang sách hoặc vật dụng mà giáo sư đòi hỏi phải mang đến lớp.
- 4.1.3 Dùng tù cá nhân không phải của mình hoặc phá tù, khóa hoặc vòng số.
- 4.1.4 Xả rác trong trường.
- 4.1.5 Không tôn trọng tài sản và thiết bị của nhà trường hoặc làm hư hại tài sản và thiết bị nhà trường. Phụ huynh/người giám hộ có thể phải chịu trách nhiệm về việc cố tình phá hoại tài sản mà con em gây ra. (BLGD) 48904, 48905, BLHCC, Thiên 5, Đoạn 300 & 305, Bộ Luật Dân Sự 1714.1)
- 4.1.6 Phá rối hoặc gây náo động khuôn viên nhà trường. (BLHCC, Thiên 5, Đoạn 300)
- 4.1.7 Giả mạo hoặc cạo, sửa các mẫu đơn, hồ sơ, và/hoặc tài liệu của nhà trường hoặc của học sinh.
- 4.2 Học sinh phải thi hành mọi quy định hạnh kiểm không những trong lúc ở trường mà còn trong thời gian:
- 4.2.1 Ở trên xe/xe buýt do nhân viên nhà trường lái;
- 4.2.2 Đi, về, và tham dự bất cứ sinh hoạt nào do nhà trường bảo trợ hay khi đại diện cho trường.
- 4.2.3 Thuộc quyền giám thị của Học Khu East Side Union High School District.

## **5. KHÓA CÔNG TRƯỜNG**

Mỗi trường trong Học Khu East Side Union High School District đều áp dụng luật Khóa Công Trường. Khi đã đi học và đến trường rồi thì không học sinh nào được tự động rời khỏi trường mà không được trường cho phép. Em nào vi phạm sẽ bị phạt kỷ luật.

## CÁC ĐIỂM CHÍNH

*Phụ Huynh lưu ý: —  
Có Mặt Tại Trường  
Hàng Ngày là điều  
Thiết Yếu*

- *Nghiên cứu giáo dục cho thấy hai sự kiện học sinh có mặt tại trường hàng ngày và học hành thành đạt liên hệ với nhau rất chặt chẽ.*
- *Những học sinh đạt điểm cao đều có thành tích có mặt tại trường nhiều nhất.*

*Thiết Kế cho Năm Học của Học Sinh:*

- *Nên hẹn với bác sĩ và nha sĩ sau khi tan học.*
- *Cho con em đi nghỉ trong lúc trường vẫn học là vắng mặt bất hợp pháp. Phụ huynh nên thiết kế những ngày nghỉ vào những ngày nhà trường cũng nghỉ.*

*Học Sinh bị quy là Trốn Học nếu:*

- *Đã 3 lần vắng mặt bất hợp pháp hoặc 3 lần đi học trễ mỗi lần hơn 30 phút..*
- *Học sinh trốn học và phụ huynh có thể phải chịu trách nhiệm trước pháp luật.*

*Thiết Kế cho Năm Học Thành Đạt:*

- *Khuyến khích con em lập thành tích ngày nào cũng có mặt tại trường.*

Khách thăm viếng trường phải tới ghi tên ở phòng hành chánh, cho biết rõ họ là ai, và nêu lý do liên lạc. Học sinh không được tùy tiện rời khỏi trường trước giờ bãi học, trừ phi có việc khẩn cấp, hoặc khi được hiệu trưởng hay người có thẩm quyền cho phép. (Luật Hành Chánh California, Thiên 5, Đoạn 303)

## 6. CÓ MẶT TẠI TRƯỜNG VÀ LỚP

Học sinh phải đi học đều đặn; những lần vắng mặt sẽ được nhân viên nhà trường phối kiểm. Đau ốm, mắc bệnh truyền nhiễm, đi bác sĩ, nha sĩ, bác sĩ nhãn khoa, đám tang của thân nhân trong gia đình (được định nghĩa trong BLGD 45194), hoặc phải ra tòa là **những lý do hợp lệ duy nhất để học sinh được vắng mặt**. Trong trường hợp con em phải vắng mặt, phụ huynh/người giám hộ có trách nhiệm theo đúng thủ tục nhà trường quy định cho học sinh vắng mặt. Chiếu theo nội quy dành cho học sinh, những lần vắng mặt phải được nhà trường xem xét và nhận thực. (BLGD 48200; BLHCC Thiên 5, Đoạn 306)

6.1 TRÒN HỌC- Bất cứ học sinh nào vắng mặt bất hợp pháp hoặc chủ ý bỏ bất cứ lớp học nào sẽ bị phạt kỷ luật. Bài vở thiếu sót trong thời gian “vắng mặt bất hợp pháp” sẽ bị điểm “F”. (BLGD 35291, 48260 - 48273) “Bất cứ học sinh nào... vắng mặt bất hợp pháp trọn ba ngày hoặc vào lớp trễ ba lần mỗi lần trên ba mươi phút... đều bị quy là trốn học và sẽ bị báo cáo lên thầy/cô giám thị hoặc tổng giám đốc học khu.” (BLGD 48260). Học sinh trốn học có thể bị chuyển giao cho Hội Đồng Duyệt Xét Tình Trạng Học Sinh Có Mặt Tại Trường (Student Attendance Review Board, gọi tắt là SARB) để xét xử và Phòng Biện Lý Hạt Santa Clara để chịu mọi hậu quả về mặt pháp lý. (BLGD 48260.6; BL An Sinh & Trường Học 601.3).

6.2 VÀO HỌC TRỄ - Học sinh phải vào chỗ hoặc bàn làm việc của mình trước khi chuông báo trễ bắt đầu reo. Vào trễ quá nhiều lần sẽ bị phạt kỷ luật. (BLGD 35291, 48260, 48261) “Bất cứ học sinh nào... vào lớp trễ ba lần mỗi lần trên ba mươi phút... đều bị quy là trốn học và sẽ bị báo cáo lên thầy/cô giám thị hoặc tổng giám đốc học khu.” (BLGD 48260). Học sinh trốn học có thể bị chuyển giao cho Hội Đồng Duyệt Xét Tình Trạng Học Sinh Có Mặt Tại Trường (Student Attendance Review Board, gọi tắt là SARB) để xét xử và Phòng Biện Lý Hạt Santa Clara để chịu mọi hậu quả về mặt pháp lý. (BLGD 48260.6; BL An Sinh & Trường Học 601.3).

6.3 GHI CHÚ dành cho Học Sinh và Phụ Huynh hay người Giám Hộ - Học sinh có thể được nghỉ học khi phải thi hành những dịch vụ y khoa mật mà không cần phụ huynh hay người giám hộ đồng ý. (BLGD 46010.1)

## 7. THƯỜNG XUYÊN THI RÓT

Bất cứ học sinh nào, không phải các em học năm đầu tiên hoặc năm cuối cùng, bị rớt hơn một nửa số lớp lấy trong bất cứ tam cá nguyệt nào, do sự thờ ơ hoặc thiếu nỗ lực sẽ bị rớt theo dõi trong tam cá nguyệt tiếp theo. Phụ huynh/người giám hộ sẽ được thông báo, và nếu vào cuối kỳ phê điểm kế tiếp, học sinh vẫn bị rớt, do sự chệnh mảng hoặc thiếu nỗ lực, thì có thể bị chuyển qua một trường chuyên tiếp. Học sinh sẽ ở trong tình trạng thử thách cho đến khi hội đủ điều kiện phục hồi vị trí cũ. (BLGD 35291, 48900; Điều Lệ Hành Chánh 325; Nội Quy Học Khu 5119)

## 8. SỨC KHỎE, AN TOÀN, NHỮNG TIÊU CHUẨN VỀ ĂN MẶC, AN SINH TỔNG QUÁT

Mọi học sinh đều phải ăn mặc chỉnh tề, sạch sẽ, và thích hợp cho khung cảnh học đường. Bất cứ học sinh nào có hành động, tình trạng vệ sinh, hoặc cách ăn mặc xúc phạm, gây bối rối, hoặc nguy hiểm cho người khác hoặc bản thân mình, thì sẽ bị đuổi về cho tới khi biết sửa đổi. Ban quản trị nhà trường có đủ thẩm quyền để đặt ra các tiêu chuẩn ăn mặc theo khuôn khổ của luật này. (BLHCC, Thiên 5, Đoạn 302)

## 9. HỘI VIÊN CÁC TỔ CHỨC

Y phục, phù hiệu, hoặc bất cứ vật dụng nào là biểu tượng hoặc bị nghi là biểu tượng của bất kỳ bè nhóm, băng đảng, hay sinh hoạt nào ngoài quy định của nhà trường đều bị nghiêm cấm. Không được để lộ mọi vết xăm mình, giấy dán, hoặc các chữ viết, vẽ bậy có liên quan đến băng đảng trên thân thể hoặc của cải, tài sản. Học sinh nào tái phạm sẽ bị phạt kỷ luật. (BLGD 35291)

## **CÁC ĐIỂM CHÍNH**

*Học Sinh phải:*

- *Án mặc đúng quy cách/ Tuân theo quy định về y phục của nhà trường*
- *Không sử dụng thuốc lá, rượu, chất kích thích, thuốc gây ảnh hưởng đến thần kinh*
- *Không đánh lộn*

*Những vật dụng mà nhà trường nghiêm cấm:*

- *Máy truyền hình xách tay*
- *Radio, máy thu băng*
- *Các máy nghe nhạc, xem hình*
- *Vũ khí*
- *Vũ khí giả*
- *Quần áo liên hệ đến băng đảng*
- *Các loại thuốc lá*

*Ghi chú:*

- *Học sinh trộm cắp hoặc phá hoại tài sản có thể bị tạm đuổi hoặc đuổi vĩnh viễn*

## **10. THUỐC LÁ**

Học sinh không được hút hoặc giữ thuốc lá trong trường học bất cứ lúc nào, hoặc khi ở trong khuôn viên bất cứ trường học nào hoặc nơi công cộng, khi học sinh đang tham dự một sinh hoạt do nhà trường bảo trợ. Các em phạm lỗi sẽ bị đuổi học. Tái phạm hoặc vi phạm nặng hơn sẽ bị áp dụng kỷ luật nghiêm ngặt. (BLGD 48900; BLHCC, Thiên 5, Đoạn 300)

## **11. RƯỢU, MA TÚY, CHẤT KÍCH THÍCH, HAY THUỐC GÂY ẢNH HƯỞNG ĐẾN THẦN KINH**

Triệt để nghiêm cấm những việc tàng trữ, cho, sắp đặt hoặc thương lượng để bán một cách bất hợp pháp bất cứ loại ma túy nào (được định nghĩa trong đoạn 11364 của Bộ Luật Sức Khỏe và An Toàn), hoặc giữ, sử dụng, say, bán, cho, sắp đặt, hoặc thương lượng để bán một cách bất hợp pháp bất cứ chất gì mà pháp luật kiểm soát (được định nghĩa trong đoạn 11007 của Bộ Luật Sức Khỏe và An Toàn), như rượu, hoặc các loại đồ uống gây say, ở trường, gần trường hoặc ở hay gần nơi nhà trường làm việc, để bán, chuyển giao, hoặc cung cấp cho bất cứ người nào các đồ uống, chất liệu, hoặc vật liệu mà pháp luật kiểm soát, như rượu, hoặc các loại đồ uống gây say. Những ai vi phạm sẽ bị chuyển cho một cơ quan pháp luật thích hợp. (BLGD 48900; BLHCC, Thiên 5, Đoạn 300)

## **12. BẤT PHỤC TÙNG/CỐ TÌNH THÁCH THỨC**

Học sinh phải tuân theo sự hướng dẫn hợp lý của bất cứ thầy, cô giáo hoặc nhân viên nhà trường nào. Em nào phá rối các sinh hoạt nhà trường hoặc cản trở việc thi hành nhiệm vụ của các thầy, cô giáo bằng cách dùng lời nói hay hành động cố tình thách thức thẩm quyền của các vị này thì sẽ bị phạt kỷ luật (BLGD 48900)

## **13. THÔ BỈ VÀ TỤC TÀN**

Những lời nói, bài viết, hình ảnh, dấu hiệu, hoặc hành động thô bỉ, tục tằn, phản luân lý sẽ không được tha thứ. Những ai vi phạm sẽ bị đuổi học hoặc đuổi học vĩnh viễn. (BLGD 48900; BLHCC, Thiên 5, Đoạn 300)

## **14. ĐÁNH LỘN**

Tất cả mọi hình thức đánh nhau hoặc âm mưu tham dự vào một cuộc đánh nhau đều bị ngăn cấm. Những ai vi phạm sẽ bị đuổi học hoặc đuổi học vĩnh viễn. Các hành động kể trên bao gồm:

- 14.1 Đánh lộn trong bất cứ khuôn viên nhà trường, trong xe của trường, hoặc trong bất cứ sinh hoạt nào mà nhà trường bảo trợ;
- 14.2 Các vụ đánh nhau khởi sự ở trường nhưng xảy ra bất cứ ở nơi nào khác;
- 14.3 Các vụ đánh nhau ảnh hưởng tới bất cứ học sinh nào của Học Khu Trung Học East Side Union High School District;
- 14.4 Gây ra, dự tính gây ra, hoặc đe dọa gây thương tích thân thể cho ai. (BLGD 48900; BLHCC, Thiên 5, Đoạn 300);
- 14.5 Bất cứ học sinh nào loan tin cho nhau hay cho các nhóm học sinh khác nhằm gây, hoặc có khuynh hướng gây ra đánh lộn, đều phạm tội âm mưu đánh lộn.

## **15. CÁC VẬT DỤNG PHÁ RỐI HOẶC KHÔNG CẦN THIẾT**

Học sinh chỉ được mang đến trường những vật dụng cần cho việc học. Theo Bộ Luật Giáo Dục, điều 48901.5, của Tiểu Bang California thì trong suốt ngày học, kể từ giờ báo chuông đầu tiên đến giờ báo chuông cuối cùng, việc sử dụng các dụng cụ điện tử cá nhân tại tất cả các trường và văn phòng trong phạm vi Học Khu East Side Union High School District đều phải tuân theo nội quy, quy định. Nói sơ lược thì những dụng cụ điện tử cá nhân này gồm những máy nhắn tin, điện thoại cầm tay hay bất cứ những phương tiện truyền và phát âm thanh hay hình ảnh nào mà học sinh sử dụng. Học sinh không được dùng các dụng cụ truyền tin cá nhân bất cứ lúc nào trong suốt ngày học ở trường. Luật lệ này áp dụng cho mọi lớp học đồng thời, lớp phạt sau giờ học và các lớp học vào ngày thứ bảy. Khi học sinh nào vi phạm quy định này thì dụng cụ điện tử cá nhân của em đó sẽ bị tịch thu và chỉ được trả về cho phụ huynh/người giám hộ. Không học sinh nào bị cấm giữ hay sử dụng dụng cụ phát tín hiệu điện tử mà bác sĩ hay bác sĩ phẫu thuật có giấy phép hành nghề xác định và cấp phát vì lý do cần thiết cho sức khỏe của học sinh đó. Tuy nhiên học sinh này phải có giấy chứng nhận của bác sĩ lưu trong hồ sơ nhà trường. Nội quy cũng quy định là bình sơn xịt là bất cứ bình sơn nào, dù làm bằng vật liệu gì hay dung môi nào, mà khi xịt rồi là không dùng nước lau chùi sạch sẽ được khiến tài sản nhà trường/cá nhân bị hư hại.



## **CÁC ĐIỂM CHÍNH**

*Học sinh có thể bị tạm đuổi hoặc đuổi hẳn nếu vi phạm các điều sau đây:*

- *Gây thương tích thân thể*
- *Mang những vật nguy hiểm*
- *Chứa/sử dụng ma túy hoặc rượu*
- *Có những vật trông giống các vật bị cấm*
- *Trộm cướp/Tước đoạt*
- *Phóng hỏa*
- *Oa trữ chất nổ*
- *Gây tổn thất của cải/tài sản*
- *Trộm cắp*
- *Hút thuốc*
- *Dâm dăng/Tục tàn*
- *Thô bỉ*
- *Ma túy*
- *Phá rối/Thách thức*
- *Oa trữ của gian*
- *Sách nhiễu tình dục*
- *Bạo hành vì thù ghét*
- *Sách nhiễu, đe dọa, hoặc hăm he*
- *Tấn công hoặc đánh đập vì tình dục*
- *Tấn công hoặc đánh đập nhân viên nhà trường*
- *Súng giả*

Bút vẽ bậy là bất cứ loại bút và cọ nào có mực không tẩy xóa được, với đầu viết lớn hơn bốn (4) mi-li-mét mà khi viết hay vẽ rồi thì khi khô không dùng nước lau chùi sạch sẽ được nữa. Học sinh nào tái phạm sẽ bị phạt kỷ luật. (BLGD 5131)

### **16. VŨ KHÍ VÀ CÁC VẬT DỤNG NGUY HIỂM**

Nghiêm cấm sở hữu, sử dụng, bán hoặc cung cấp bất cứ những vũ khí hoặc vật dụng nguy hiểm hay chất độc hại. Vũ khí và các vật dụng nguy hiểm bao gồm ít ra cũng là những loại mô tả dưới đây:

- 16.1 Súng: Súng ngắn, súng lục, súng ổ quay, súng bắn đạn ghém, súng trường, súng tự chế, súng gậy tê liệt, súng phóng điện giật, súng hơi, súng bắn đạn bi, xịt sơn, và bất cứ loại súng nào có thể phóng ra vật liệu tác hại.
- 16.2 Vật dụng dùng để cắt và đâm thủng như: dao găm, lưỡi lê, kiếm, dao có lưỡi dài hơn 2 1/2 inches, dao gấp, dao bấm, dao bươm bướm, dao cạo râu, mũi khoan mở đinh vít, hoặc bất cứ vật dụng gì có thể dùng để cắt và đâm thủng.
- 16.3 Các chất nổ hoặc chất cháy: bom ống, bom nổ chậm, vật chứa chất bắt lửa, chất lỏng bắt lửa, chất lỏng ăn da, pháo, chất nổ dynamite, thuốc súng, đạn thật.
- 16.4 Gậy, khoá gậy, quả đấm bằng kim loại: Các vật dụng khác đã ghi trong Bộ Luật Chế Tài 12020 gồm có con đội sắt, súng cao su, dùi cui, xích bọc, túi bao cát, và các quả đấm bằng kim loại.
- 16.5 Đồ xịt tiêu cay, chùy, đồ xịt xăng dầu và những thứ có thể làm nghẹt thở, mù mắt, hoặc tổn hại đến sức khỏe, hay làm rối loạn tâm lý.
- 16.6 Các thứ trông giống như vũ khí hoặc làm giả làm vũ khí: Bất cứ dụng cụ gì được chế tạo hay sửa chữa trông giống như vũ khí hoặc vũ khí giả, gồm có súng bắn nước, bắt lửa đều bị nghiêm cấm. Học sinh nào mang theo những thứ này để đe dọa người khác hoặc trưng ra các thứ này và làm gián đoạn hoạt động của nhà trường đều bị đuổi học, đuổi vĩnh viễn hoặc chuyển giao cho cơ quan công lực thích đáng. (Bộ Luật Chế Tài 417.4, 626.10, BLGD 48900).

Bất cứ học sinh nào lưu giữ bất cứ vật dụng nào đã kể ở mục 16.1 sẽ bị tạm đuổi để chờ đuổi hẳn và bị chuyển giao sang cơ quan công lực thích đáng (BLGD 48900, Bộ Luật Hành Chính, Thiên 5; Bộ Luật Chế Tài các Đoạn 417 và 626.9). Lệnh đuổi học vẫn có hiệu lực cho đến khi hội đồng quản trị, theo đúng thể thức mô tả trong điều này, cho phép học sinh ấy đi học trở lại. Vào thời gian học sinh kể trên bị đuổi học vì một hành vi ngoài những điều mô tả trong tiêu mục (c) thuộc Đoạn 48915, hội đồng quản trị sẽ ấn định một ngày trước ngày cuối cùng của học kỳ tiếp theo học kỳ mà học sinh kia bị đuổi, để duyệt xét việc cho phép đương sự đi học lại ở một trường nào đó trong học khu hay ở chính nhà trường mà đương sự vừa bị đuổi. Đối với mỗi học sinh bị đuổi vì lẽ mô tả trong tiêu mục (c) thuộc Đoạn 48915, thì hội đồng quản trị sẽ ấn định một ngày sau ngày học sinh ấy bị đuổi một năm để duyệt xét việc cho phép đương sự đi học lại ở một trường nào đó trong học khu, ngoại trừ trường hợp hội đồng quản trị quyết định cho đương sự đi học lại sớm hơn tùy theo nội vụ vi phạm. (BLGD 48916). Bất cứ học sinh nào lưu giữ bất cứ vật dụng nào đã kể ở các mục 16.2 đến 16.6 sẽ bị tạm đuổi để chuyển giao cho các giới chức có vấn chống bạo động thích đáng, thí dụ như cho Chương trình Giáo dục về Giải pháp An toàn và Chống Bạo động [Safe Alternatives and Violence Education (S.A.V.E.) Program], và có thể bị đuổi hẳn và chuyển giao cho cơ quan công lực thích đáng. (BLGD 48900; Bộ luật Hành chính Tiểu bang California, Thiên 5, Đoạn 300; Bộ Luật Chế Tài các Đoạn 626.9 và 626.10). Bất cứ nhân viên nào cũng có thể tịch thu bất cứ vũ khí hoặc vật dụng nào nguy hiểm và phải lập tức giao nộp vật tịch thu ấy cho hiệu trưởng hoặc nhân viên được chỉ định (BLGD 49331, 48900, 48901.5; Bộ Luật Hành Chính Tiểu bang California, Thiên 5, Đoạn 300; Bộ Luật Chế Tài 653k, 626.10)

### **17. TẤN CÔNG VÀ BẠO HÀNH**

Bất cứ học sinh nào tấn công hoặc bạo hành bất cứ người nào trong trường hoặc trong bất cứ sinh hoạt nào được trường bảo trợ đều bị đuổi hoặc đuổi hẳn và chuyển giao cho cơ quan công lực thích đáng.

- 17.1 Tấn công là một hành động phạm pháp có chủ ý, gắn liền với việc gây thương tích cho người khác. (Bộ Luật Chế Tài 240)

- 17.2 Bạo hành là cố ý và phi pháp sử dụng sức mạnh hoặc bạo lực đối với người khác. (Bộ Luật Chế Tài 242)
- 17.3 Bạo hành tình dục: –bất kỳ ai, dù có hay không có hay tòng phạm, phi pháp áp chế người khác để sờ mó chỗ kín/nơi nhạy cảm của người ấy và nếu việc sờ mó này không được người ấy ưng thuận, và nhằm mục đích tình dục là khiêu gợi, thỏa mãn hay lạm dụng thì bị tội bạo hành tình dục. Chỗ kín/nơi nhạy cảm có nghĩa là bộ phận sinh dục, hậu môn, háng, hay hông của bất kỳ ai, và vú của nữ giới. Sờ mó có nghĩa là va chạm trực tiếp vào da người khác qua hoặc không qua quần áo của người ấy. (Bộ Luật Chế Tài 243.4)
- 17.4 Báo cáo về việc học sinh hành hung nhân viên nhà trường: –Bất cứ khi nào một nhân viên học khu bị bất cứ học sinh nào tấn công, bạo hành, hoặc đe dọa, thì bất cứ người nào thuộc sự điều khiển hay giám sát của hệ thống trường công lập với nhân viên đó mà biết sự việc này thì phải lập tức báo cáo cho những cơ quan công lực liên hệ. Nếu biết mà không báo cáo thì nhân viên đó phạm tội tiểu hình và có thể bị phạt tiền tới 1,000 đô la. Hội viên hội đồng quản trị học khu, tổng giám đốc liên học khu của Hạt hoặc bất cứ nhân viên học khu nào cũng không được phép trực tiếp hoặc gián tiếp ém nhem hoặc ngăn trở việc báo cáo này. (BLGD 44014)

## 18. KHÁM XÉT VÀ TẠM GIỮ

Tu chính án thứ 4 của Hiến pháp Hoa Kỳ bảo vệ mọi công dân, kể cả trẻ em vị thành niên, không bị lục soát và chiếm giữ tài sản hoặc bắt bớ một cách vô cớ. Tuy nhiên, có nhiều án toà đã xác định rằng có những trường hợp cần khám xét học sinh và tài sản của các học sinh này nếu có lý do nghi ngờ họ phạm pháp hoặc phạm nội quy, quy định của nhà trường. [Án Lệ New Jersey kiện T.C.O., Fred C.26 CAL. APP 3d320 (1972) Christopher W. CAL APP 3d777 (1973)].

## 19. TÔNG TIỀN/ĂN CẤP/PHÁ HOẠI TÀI SẢN

Bất cứ học sinh nào dưới sự giám sát trực tiếp của nhà trường, có được bất cứ tài sản hay của cải nào bằng cách cưỡng đoạt hay dọa dẫm và/hoặc trộm cắp hoặc phá hoại tài sản trong khi đang/không ở tại trường đều bị đuổi học và chuyển giao cho cơ quan công lực thích đáng. Phụ huynh/người giám hộ phải chịu trách nhiệm về các hư hại tài sản của nhà trường mà con em mình gây ra. Bất cứ các vụ trộm cắp hoặc phá hoại tài sản, trong học khu được coi như là tội hình sự và có thể đưa đến hậu quả bị đuổi học vĩnh viễn. (BLGD 48900; BL Hành Chánh California, Thiên 5, Đoạn 300, Bộ Luật Chế Tài 484, 485, 487)

## 20. ỨC HIẾP/ỨC HIẾP TRÊN MẠNG

Bất cứ học sinh nào sử dụng võ lực, văn bút, lời nói, hay phương tiện khác để ức hiếp, áp chế tình dục, đe dọa, nạt nộ, gây thương tích, hay dùng bạo lực vì ghét bỏ, hoặc hành động côn đồ hay du côn qua mạng điện tử (thực hiện bằng hành động với dụng cụ điện tử)... mà đối tượng là học sinh hay nhân viên nhà trường thì sẽ bị phạt kỷ luật. Những việc nêu trên có thể xảy ra ở trường hay không ở trường nhưng gây hoặc có thể gây xáo trộn cho các hoạt động nhà trường hoặc việc học của học sinh thì có thể bị tạm đuổi hay đuổi hẳn chiếu theo nội quy, quy định của học khu và có thể bị chuyển giao cho cơ quan pháp lý thích hợp. (Luật Chế Tài 653.2)

## 21. DỌA NẠT (ĐỀ SÁCH NHIỀU HAY SỈ NHỤC)

Không một học sinh nào, hoặc bất cứ ai đi học tại bất cứ trường công, trường tư, trường đạo, trường quân sự, đại học, hoặc bất cứ cơ sở giáo dục nào khác, được âm mưu dọa nạt, hăm dọa, hoặc hành động gây tổn thương, sỉ nhục hoặc làm mất danh giá bất cứ học sinh hoặc người nào học những trường này. Vi phạm phần này, nếu không gây thương tích nặng cho người khác, là tội tiểu hình, bị phạt vạ từ một trăm (\$100) đến năm ngàn đô-la (\$5,000), bị giam ở nhà tù hạt có thể đến một năm hoặc bị cả hai. Bất cứ ai đích thân dọa nạt khiến người khác chết hoặc bị thương nặng đều phạm tội tiểu hình hoặc đại hình và bị phạt giam tại nhà tù hạt có thể đến một năm hay bị giam tại nhà tù tiểu bang. Người vi phạm sẽ bị tạm đuổi và/hoặc đuổi hẳn. (BLGD 48900)

## 22. XE DO HỌC SINH LÁI

- 22.1 Bất kỳ xe cộ nào sử dụng các sân đậu xe của trường đều có thể bị khám xét. Sau đây là những điều khoản quy định cho việc sử dụng xe cộ do học sinh tự lái:
- 22.1.1 Mỗi trường có thể thiết lập thủ tục đăng ký đậu xe theo cách riêng của mình;
- 22.1.2 Trường nào giám định an toàn xe cộ thì xe của các học sinh đó phải hội đủ các điều kiện an toàn quy tiểu bang California quy định, chiếu theo Bộ Luật Xe Cộ, Đoạn 21113);
- 22.1.3 Học sinh phải tuân theo các điều khoản liên quan đến việc sử dụng xe cộ mà nhà trường, học khu, và tiểu bang California quy định, chiếu theo Bộ Luật Xe Cộ, Đoạn 21113);
- 21.1.4 Mỗi trường có thể soạn thảo và thi hành quy định đậu xe.

## 23. TẠM ĐUỔI/ĐUỔI HẸN

Chỉ có hiệu trưởng hoặc người được hiệu trưởng ủy nhiệm mới được phép tạm đuổi học sinh. Người “được hiệu trưởng ủy nhiệm” là một quản trị viên, hoặc nếu không có “quản trị viên thứ nhì” tại trường thì một nhân viên có tín ủy do hiệu trưởng đặc biệt chỉ định bằng văn bản sẽ phụ trách các thủ tục kỷ luật. (BLGD 48911)

23.1 Các điều khoản dưới đây được áp dụng cho những học sinh bị tạm đuổi:

- 23.1.1 Học sinh sẽ hoàn toàn được quản chế và ở dưới quyền giám sát của phụ huynh hoặc người giám hộ hợp

## CÁC ĐIỂM CHÍNH

*Khi học sinh bị tạm đuổi:*

- Phụ huynh chịu trách nhiệm về học sinh trong thời gian học sinh bị tạm đuổi.
- Học sinh không được đi học hoặc tham dự các sinh hoạt ở trường.
- Phụ huynh có thể xin gặp Tổng Giám Đốc Học Khu hoặc người được Tổng Giám Đốc Học Khu ủy nhiệm.
- Phụ huynh có quyền xem hồ sơ học sinh.
- Yêu cầu phụ huynh gặp các viên chức nhà trường.
- Học sinh phải hoàn tất các bài học, bài tập, và bài thi của các lớp trong thời gian bị tạm đuổi.
- Trong những điều kiện nhất định, phụ huynh có thể quan sát con em học trong lớp.

- pháp trong thời gian bị tạm đuổi; (BLGD 35291)
- 23.1.2 Học sinh không được lui tới bất cứ trường nào vào bất cứ lúc nào, và cũng không được tham dự sinh hoạt của Học Khu East Side Union High School District vào bất cứ lúc nào, cho dù sinh hoạt đó xảy ra bất cứ tại đâu. Vi phạm sẽ bị hình phạt nặng hơn; (BLGD 35291)
- 23.1.3 Nếu phụ huynh/người giám hộ chưa họp trước với nhà trường thì hãy liên lạc với trường về việc tạm đuổi này. (BLGD 48911)
- 23.1.4 Chiều theo BLGD, Đoạn 48911, vì quyền lợi, phụ huynh/người giám hộ và học sinh nên yêu cầu triệu tập một buổi họp với Tổng Giám Đốc Học Khu hoặc người được Tổng Giám Đốc Học Khu ủy nhiệm tại trường này để thảo luận về việc tạm đuổi.
- 23.1.5 Chiều theo BLGD đoạn 49069 và 48911, phụ huynh/ người giám hộ và học sinh nên ghi nhớ là mình có quyền xem xét hồ sơ học sinh.
- 23.1.6 Căn cứ theo BLGD 48903 và 48911, nhà trường và học khu yêu cầu phụ huynh/người giám hộ tham gia một buổi họp bắt buộc với các viên chức nhà trường để thảo luận về hạnh kiểm học sinh, và phụ huynh/người giám hộ nên ghi nhớ rằng luật tiểu bang đòi hỏi phụ huynh phải phúc đáp lời yêu cầu đi họp và không được chậm trễ. Nếu một buổi họp liên quan đến vấn đề tạm đuổi đã được tổ chức, thì phụ huynh/người giám hộ không cần liên lạc với nhà trường nữa. Ngoại trừ trường hợp việc đuổi hẳn đang được xúc tiến, thì không học sinh nào bị tạm đuổi quá hai mươi ngày trong một năm học, miễn là vì lý do điều chỉnh mà học sinh phải chuyển sang một trường bình thường khác, một lớp vớt điểm (opportunity class) học ngay tại trường mình, hoặc tham dự trường hay lớp tiếp nối, thì những ngày tạm đuổi tiếp theo việc học điều chỉnh đó được giới hạn ở mức mười ngày, trong trường hợp đó tổng số những ngày đi học mà học sinh bị tạm đuổi không được vượt quá ba mươi ngày trong bất cứ năm học nào.
- 23.1.7 Giáo sư phụ trách bất cứ lớp nào có học sinh bị tạm đuổi có thể đòi hỏi học sinh đó làm bù các bài làm và bài thi bị thiếu trong thời gian bị đuổi, và ấn định thời gian mà em đó phải hoàn tất các bài kể trên; (BLGD 48913).
- 23.1.8 Chiều theo BLGD 48900.1, giáo sư có quyền cho phụ huynh/người giám hộ cơ hội quan sát một phần ngày học trong lớp của con em, khi giáo sư này đã tạm đuổi học sinh đó vì:
- (a) có hành vi tục tũ,
  - (b) có thói quen thô bỉ hoặc tục tằn,
  - (c) phá rối sinh hoạt nhà trường,
  - (d) cố tình thách thức (những) người có thẩm quyền.
- (BLGD 48900.1)
- 23.2 Ngay trong ngày ấy hoặc vào ngày sau đó, giáo sư có thể tạm đuổi bất cứ học sinh nào trong lớp vì em này đã có bất cứ hành vi nào trong số những điều mô tả ở Đoạn 48900. Giáo sư đó phải lập tức báo cáo cho hiệu trưởng hoặc một nhân viên được hiệu trưởng ủy quyền để có biện pháp thích ứng. (BLGD 48910)
- 23.2.1 Nếu biện pháp nêu trên đòi hỏi sự hiện diện tiếp tục của học sinh tại trường thì em đó sẽ được giám sát thích đáng theo quyết định của hiệu trưởng hoặc nhân viên mà hiệu trưởng ủy quyền.
- 23.2.2 Càng sớm càng tốt, giáo sư phải mời phụ huynh/người giám hộ đến họp với mình để bàn về việc tạm đuổi này. Nếu thuận tiện, giáo sư cố vấn hoặc chuyên viên tâm lý nhà trường cũng tham dự buổi họp này. Nếu giáo sư hay phụ huynh/người giám hộ yêu cầu thì một quản trị viên nhà trường sẽ phải đến họp.
- 23.2.3 Trong thời gian bị tạm đuổi, học sinh sẽ không được trở lại lớp mà không có sự thỏa thuận của giáo sư và hiệu trưởng. Học sinh bị tạm đuổi sẽ không được xếp vô lớp học thông thường khác trong thời gian này. Tuy nhiên, nếu học sinh học nhiều lớp trong ngày, thì đoạn này chỉ áp dụng cho những lớp thông thường khác cùng giờ với lớp mà em đó bị tạm đuổi. (BLGD 48910)
- 23.3 Việc tạm đuổi các trẻ em khuyết tật sẽ được áp dụng như các học sinh thông thường khác cho lần vi phạm đầu tiên được liệt kê trong BLGD 48900.5.
- 23.3.1 Việc tạm đuổi các học sinh khuyết tật trên năm ngày liền sẽ được áp dụng như đuổi hẳn và thủ tục phải chiếu theo Nội Quy Học Khu 5114.

**XIN QUÝ PHỤ  
HUYNH LƯU Ý**  
*Những học sinh lớp  
12 nào có hành vi  
phá hoại tại trường  
sẽ không được phép  
tham dự bất cứ sinh  
hoạt nào của các em  
lớp 12 – kể cả lễ tốt  
nghiệp.*

**ĐIỂM CHÍNH**

- Trong một số trường hợp, kiểm chế hợp lý có thể được cho phép.

- 23.3 Việc tạm đuổi các trẻ em khuyết tật sẽ được áp dụng như các học sinh thông thường khác cho lần vi phạm đầu tiên được liệt kê trong BLGD 48900.5.
- 23.3.1 Việc tạm đuổi các học sinh khuyết tật trên năm ngày liền sẽ được áp dụng như đuổi hẳn và thủ tục phải chiếu theo Nội Quy Học Khu 5114.
- 23.4 Hội Đồng Quản Trị Học Khu có thể đuổi vĩnh viễn một học sinh khuyết tật đang theo học chương trình giáo dục đặc biệt. Mọi thủ tục pháp lý liên bang và tiểu bang, như thông báo, chuyển giao, lượng giá, quyết nghị của nhóm phụ trách chương trình học cá nhân (IEP), và những buổi thụ lý đúng quy cách phải hoàn tất trước khi khởi sự chuyển giao qua quyết định đuổi vĩnh viễn, ngoại trừ sự kiện không cần phụ huynh có đồng ý hay không thì mới đủ điều kiện tiến hành hoặc quyết định đuổi hẳn. (BLGD 48915.5, Phần Đoạn (b). Nếu các thủ tục kể trên đã được xúc tiến theo quy định luật pháp, thì có thể yêu cầu đuổi vĩnh viễn nếu học sinh này rõ rệt đã có những hành vi mô tả trong BLGD 48900.

Khi:

- 1) Các biện pháp sửa đổi đều không thi hành được hoặc học sinh này không hề thay đổi hạnh kiểm; hoặc;
- 2) Xét theo bản chất vi phạm, sự có mặt của học sinh này sẽ liên tục gây nguy hại về mặt an ninh thể chất cho học sinh và nhân viên học khu.
- 23.4.1 Một học sinh khuyết tật đang theo học chương trình giáo dục đặc biệt chỉ có thể bị hội đồng quản trị đuổi hẳn khi:
  - 1) Đã tổ chức và tiến hành cuộc họp những nhân viên phụ trách chương trình học cá nhân theo quy định trong Điều Khoản 3 (bắt đầu bằng Đoạn 56340.)
  - 2) Những nhân viên này xác định rằng hạnh kiểm xấu của học sinh này không phải do hay trực tiếp vì tình trạng khuyết tật của học sinh đó.
  - 3) Những nhân viên này xác định rằng học sinh đó đã được xếp đặt vào lớp thích hợp trong thời gian mà đương sự vi phạm về mặt hạnh kiểm. (BLGD 48915.5)
- 23.4.2 Tạm đuổi quá năm ngày liền tiếp sẽ được xem như đuổi hẳn và phải tuân theo Quy Định Hành Chánh 595 và các thủ tục đã nói ở trên.

**Xin phụ huynh lưu ý: Những học sinh lớp 12 nghịch, chơi phá phách có thể sẽ bị cấm tham dự bất cứ những sinh hoạt nào của các em lớp 12, kể cả lễ tốt nghiệp, và có thể bị cảnh sát phạt và/bồi thường tài sản/cưỡng bách chuyển trường.**

**24. TẠM GIỮ CÓ LÝ DO**

Bất cứ nhân viên nào có đủ quyền hạn của nhà trường cũng có thể tạm giữ học sinh phạm kỷ luật một cách hợp lệ và thích hợp, khi cần thiết để: (BLGD 49001)

- 24.1 Thi hành kỷ luật và trách nhiệm khi phụ huynh/người giám hộ học sinh vi phạm không có mặt tại nhà;
- 24.2 Thi hành việc cấm túc hoặc chỉ định học sinh vi phạm đến một phòng hoặc một nơi có nhân viên quản trị xem xét;
- 24.3 Tự vệ hoặc bảo vệ một học sinh hay một nhân viên khác của nhà trường. (BLGD 44807, 48900)

**25. PHƯƠNG CHÂM CỦA CÁC CHƯƠNG TRÌNH DỊCH VỤ YẾM TRỢ HỌC SINH**

Học Khu East Side Union High School District tin rằng môi trường nguy hiểm và hạnh kiểm quá bê tha, lệch lạc như sử dụng/lạm dụng ma túy, rượu và/hoặc thuốc lá đều gây tai hại cho các mục đích giáo dục. Phải hết sức thực thi các chương trình Dịch Vụ Yếm Trợ Học Sinh để giảm bớt tình trạng học sinh có khuynh hướng sai phạm tai hại về mặt hạnh kiểm hoặc lâm vào những hoàn cảnh tai hại như chóm nghiện hoặc liên tục sử dụng ma túy, rượu và/ hoặc thuốc lá (từ đây trở đi, tất cả những thứ đó được gọi là chất gây say).

Học khu xem sự gần cận những chất gây say này là căn bệnh kinh niên ngày càng trầm trọng, có thể gây tai họa nếu không sớm chữa trị để cứ thế lâm vào tình trạng nghiện ngập tai hại, vô cùng nguy hiểm cho sức khỏe và tiềm năng của các em, biết bao giờ có thể thành công được trong tương lai! Vì vậy, Học khu thấy cần phải chuyển giao những em này cho các dịch vụ giúp đỡ để họ lượng giá tình trạng nghiện ngập của các em và điều trị thích đáng.

#### 25.1 Tuyên Bố Mục Đích:

Đường lối tích cực của học khu trong chương trình Dịch Vụ Yểm Trợ Học Sinh là cung ứng một kế hoạch toàn diện chú trọng vào việc ngăn ngừa, giáo dục, tìm phương giúp đỡ và chuyển giao trẻ em nghiện ngập cho những cơ quan trợ giúp chứ không phải là áp dụng các biện pháp kỷ luật hiện hành. Mục đích của chúng tôi là làm sao cung ứng đầy đủ các tài nguyên nhân và vật lực, trong phạm vi khả năng của Học Khu East Side Union High School District, để yểm trợ cho mọi nỗ lực của phụ huynh và nhân viên nhà trường trong việc dạy dỗ, can thiệp, ngăn ngừa, và chuyển giao các học sinh đương sự.

#### 25.2 Mô Tả Chương Trình:

Các chương trình Dịch vụ Yểm trợ Học sinh như Bước Khởi Đầu Lành Mạnh (Healthy Start), Những Dịch Vụ Nối Kết Với Nhà Trường (School Linked Services), Nhóm Đa Dịch Vụ [Multi-Service Teams (MST)], Những Chương Trình Trợ Giúp Học Sinh [Student Assistance Programs (SAP)] đều sử dụng một quan điểm thống thuộc. Những học sinh nào có hạnh kiểm tai hại được nhân viên nhà trường, bạn bè, gia đình, hay những ơ quan khác nhận xét, chuyển giao hoặc chính những học sinh ấy tự nguyện xin được chuyển giao.

25.2.1 Nhóm Đa Dịch Vụ hay một nhân viên thích ứng của nhà trường hoặc một nhân viên cung cấp dịch vụ thích hợp sẽ phụ trách việc lượng giá sơ khởi

25.2.2 Những kế hoạch cứu giúp ngay tại trường tới tập hành động để giải quyết vấn đề với bản thân học sinh. Cùng tham gia giải quyết có thể có các nhóm hỗ trợ bạn đồng học, nhân viên cố vấn cá nhân, nhân viên cố vấn gia đình, các chương trình theo dõi và hướng dẫn, các hợp đồng cá nhân, và/hoặc cố vấn do bạn các đồng học.

25.2.3 Những trường hợp có bản chất nghiêm trọng hơn sẽ được chuyển giao sang

#### 25.3 Ngăn Ngừa/Giáo Dục:

25.3.1 Các trường sẽ tiếp tục sử dụng giáo trình hiện thời để yểm trợ cho đường lối của học khu về việc sử dụng ma túy, rượu, và thuốc lá.

25.3.2 Các trường sẽ tiếp tục nỗ lực sáng suốt sử dụng giáo trình hiện thời sao cho mọi số liệu và thông tin hiện thời được phổ biến rộng rãi và cập nhật hóa.

25.3.3 Học khu sẽ yểm trợ cho việc phát triển hoặc tìm được giáo trình mới để cập đến những dính líu về mặt xã hội và những thiệt hại cho bản thân do hạnh kiểm

tai hại và do sử dụng các chất gây say đó.

25.3.4 Thông tin cho các nhóm yểm trợ và/hoặc cho các em tham dự cố vấn cho các bạn đồng học sẽ có sẵn cho bất cứ học sinh nào muốn tham dự.

25.3.5 Mỗi hiệu trưởng hoặc nhân viên được hiệu trưởng ủy nhiệm sẽ chịu trách nhiệm về việc điều hành chương trình Dịch vụ Yểm trợ Học sinh/Gia đình.

24.3.7.1 Quản trị viên thích hợp sẽ quyết định tối hậu về biện pháp kỷ luật đối với những học sinh vi phạm những quy định về hạnh kiểm. Quản trị viên này phải hội ý với Nhóm Đa Dịch vụ đặc trách các chương trình Dịch vụ Yểm trợ Học sinh/Gia đình.

#### 25.4 Can Thiệp/Chuyển Giao:

25.4.1 Các chương trình của học khu sẽ ngăn ngừa và can thiệp khi học sinh sử dụng và lạm dụng chất gây say cũng như khi thấy những hoạt động khác được xem là rất nguy hiểm và tai hại cho học sinh và mọi người khác.

25.4.2 Khi thích hợp, các quản trị viên, giáo sư cố vấn, và giám thị nên tìm cách chuyển giao các học sinh đương sự cho Nhóm Đa Dịch Vụ đặc trách các chương trình Dịch vụ Yểm trợ Học sinh/Gia đình.

25.4.3 Mỗi trường phải đảm nhiệm việc thông báo cho phụ huynh hay người giám hộ biết về bất kỳ những chương trình Dịch vụ Yểm trợ Học sinh/Gia đình nào được cung ứng tại nhà trường.

25.4.4 Phụ huynh, người giám hộ, bạn thân học sinh, bạn cùng trường, nhân viên nhà trường hoặc các đại diện cộng đồng có thể bí mật chuyển giao học sinh đương sự cho Dịch vụ Yểm trợ Học sinh/Gia đình.

25.4.5 Chuyển giao học sinh sang chương trình Dịch vụ Yểm trợ Học sinh/Gia đình không nhất thiết chứng tỏ rằng những học sinh này có chất gây say ảnh hưởng đến sức khỏe, tâm thần hoặc những vấn đề khác có liên quan đến sự lạm dụng chất gây say.

- 25.4.6 Khi nhận được phiếu chuyển giao, Nhóm Đa Dịch Vụ có thể hội ý với học sinh, phụ huynh, và/hoặc nhân viên nhà trường để xúc tiến việc chuyển giao và xác định xem chất gây say ấy có thật không, bản chất của nó ra sao hoặc có những vấn đề cá nhân nào khác đáng quan ngại liên quan đến học sinh ấy không. Tuy nhiên, việc điều tra sơ khởi sẽ do các nhân viên thích đáng của nhà trường đảm nhận.
- 25.4.7 Các phụ huynh có con em tham dự vào chương trình Dịch vụ Yểm trợ Học sinh/Gia đình sẽ được thông báo về sự tham dự của con mình ngoại trừ những trường hợp nêu trong BLGD 49602.
- 25.4.8 Những học sinh tự tham dự chương trình Dịch vụ Yểm trợ Học sinh/Gia đình sẽ được chương trình bảo đảm giúp đỡ và giữ bí mật ngoại trừ trường hợp rõ ràng có thể phương hại đến người khác hoặc bản thân mình.
- 25.4.9 Việc tham dự vào chương trình Dịch vụ Yểm trợ Học sinh/Gia đình là tự nguyện. Học sinh và/hoặc phụ huynh có quyền ưu tiên nhận hoặc từ khước tham dự chương trình Dịch vụ Yểm trợ Học sinh/Gia đình hay nhận hoặc từ khước việc chuyển giao cho các dịch vụ có tại cộng đồng.
- 25.4.9.1 Dù nhận hay không nhận sự trợ giúp, học sinh vẫn phải chịu trách nhiệm về việc học tập tại trường đến những mức độ có thể chấp nhận được, nếu không thì sẽ bị chấn chỉnh hay kỷ luật như đã cam kết.
- 25.4.9.2 Khi học sinh hoặc phụ huynh không cộng tác để việc trợ giúp cần thiết được thuận lợi thì nhà trường có thể phải đánh giá lại tình trạng của học sinh ấy và xem xét những quan tâm đáng kể nhất của đương sự cũng như bản chất vấn đề, và những cơ hội về mặt y tế, an toàn, an sinh, giáo dục cũng như quyền lợi của các học sinh khác và nhân viên nhà trường.
- 25.4.9.3 Nhóm Đa Dịch Vụ, nhân viên quản trị tại chỗ và/hoặc người được ủy nhiệm sẽ đánh giá xem học sinh có tham gia hay tiến bộ trong chương trình Dịch vụ Yểm trợ Học sinh/Gia đình hay không.
- 25.4.9.4 Bất cứ học sinh nào bị đánh giá là nguy hiểm cho mình hay cho người khác có thể phải nghỉ học để chờ kết quả đánh giá.
- 25.4.10 Nên lưu ý rằng có những trường hợp không tiện sử dụng chương trình Dịch vụ Yểm trợ Học sinh/Gia đình. Ban quản trị nhà trường và/hoặc Nhóm Đa Dịch Vụ sẽ xác định xem có nên dùng chương trình Dịch vụ Yểm trợ Học sinh/Gia đình nào không hay nên chuyển giao ra bên ngoài cho những dịch vụ khác.
- 25.4.10.1 Nếu cơ quan có thẩm quyền thích đáng xác nhận rằng phụ huynh không chịu con em vì thành niên điều trị tình trạng lạm dụng chất gây say thì phụ huynh sẽ bị các báo cáo cho Sở Xã Hội với tội danh nghi ngờ là lạm dụng/lơ là con em theo Hình Luật 270 và 11172 (a và b).
- 25.5 Săn sóc sau trị liệu:
- 25.5.1 Học sinh vắng mặt bất cứ buổi trị liệu tạt lạm dụng chất gây say nào đều bị coi là đau yếu, như đã quy định trong Nội quy về Vắng mặt của Học khu (#5131).
- 25.5.2 Hội đồng nhìn nhận rằng những học sinh này cần trợ giúp để duy trì những thay đổi về tính hạnh và lối sống sao cho đủ ý chí mà quyết định lấy những điều mới mẻ cho tính hạnh của mình.
- 25.5.3 Các học sinh trở về trường sau khi trị liệu lâm sàng hay những học sinh được pháp luật tách ra khỏi trường sẽ được ưu tiên nhận vào một chương trình Dịch vụ Yểm trợ Học sinh/Gia đình thích đáng.
- 25.5.4 Nhân viên nhà trường phải nhận rõ bản chất các vấn đề lạm dụng chất gây say hoặc trị liệu theo cách khác cũng như những nguyên tắc về phục hồi và tái phạm.
- 25.6 Kỷ luật:
- 25.6.1 Nội quy học khu về tính hạnh học sinh sẽ đi sát mỗi trường hợp. Có thể phải sử dụng các chương trình Dịch vụ Yểm trợ Học sinh/Gia đình song song với một biện pháp thay thế hoặc dùng chính những chương trình này để thay thế cho biện pháp kỷ luật.
- 25.6.2 Có thể sử dụng một chương trình Dịch vụ Yểm trợ Học sinh/Gia đình thay vì hoặc cùng với biện pháp kỷ luật. Học sinh sẽ được chuyển giao cho những cơ quan cần thiết để được xem xét và giúp đỡ hầu có đủ sáng suốt mà chọn lựa những giải pháp hữu ích.
- 25.6.3 Các quản trị viên sẽ hội ý với Nhóm Đa Dịch Vụ đặc trách các chương trình Dịch vụ Yểm trợ Học sinh/Gia đình để quyết định tối hậu về biện pháp kỷ luật và những hậu quả của việc vi phạm nội quy này.

# Nội Quy về Hạnh Kiểm Vận Động Viên

Mỗi trường sẽ có một ủy ban thể thao gồm tất cả những huấn luyện viên trưởng, các giám đốc thể thao và những quản trị viên đặc trách thể thao.

## TUYÊN BỐ MỤC ĐÍCH:

Chúng tôi là đại diện cho ban/chương trình thể thao của Học Khu East Side Union High School District. Mục đích của chúng tôi là tạo dựng sự đồng nhất trên toàn học khu, thiết lập những quy định, tiêu chuẩn và mục tiêu của học khu và bảo đảm rằng thể thao là sinh hoạt nằm trong giáo trình bổ sung cho việc giáo dục học sinh. Chúng tôi quyết đạt mục đích này với nhận thức rằng ngày càng có sự cộng tác và trao đổi ý kiến giữa những nhân vật chủ chốt (như phụ huynh, cộng đồng, các vận động viên, huấn luyện viên và nhân viên nhà trường), và tinh thần trách nhiệm rất cao của tất cả quý vị (mỗi trường sẽ có trách nhiệm phổ biến nội quy về hạnh kiểm cho các học sinh vận động viên và phụ huynh các em).

## NHỮNG GIÁ TRỊ NÒNG CỐT:

Mục đích của chúng tôi là làm sao cho học sinh/vận động viên phát triển thành những công dân lợi ích cho xã hội khi các em biết sử dụng tình đồng đội, tinh thần thượng võ, phát triển thể thao, những kỹ năng giao hảo trong xã hội cũng như những kỹ năng tùy cơ ứng biến trong một môi trường giáo dục an toàn.

## QUY ĐỊNH VỀ NHỮNG VI PHẠM HẠNH KIỂM VÀ CÁC BIỆN PHÁP CHẤM CHỈNH:

- A) Vận động viên bỏ đội mà không có phép của huấn luyện viên:  
Vận động viên đó không được tham dự và cũng không được phép mặc đồng phục thể thao suốt mùa thể thao còn lại kể cả những buổi tập dợt cho trận đấu sắp tới. Vận động viên này sẽ được phép tranh tài vào ngày Thứ Hai thứ nhì trong cuộc đấu giữa phe bạn với nhau.
- B) Sử dụng ma túy hoặc rượu:  
Bất cứ vận động viên nào bị bắt quả tang đang tàng trữ ma túy, những thức uống có rượu, các chai đựng rượu, (dù chai không hay đầy rượu), thuốc kích thích và/hoặc sử dụng, tiêu thụ, phân phối, và/hoặc đang say ma túy, ma túy gây ảo giác, hoặc phó sản tê mê/giảm đau của thuốc phiện, (trừ phi bác sĩ công khai kê toa cho phép) sẽ bị quy là không đủ điều kiện tranh tài trong hai tuần khi em này đi học trở lại. Vận động viên này sẽ phải lập giấy cam đoan với ban tư vấn và dịch vụ cộng đồng.
- C) Trộm cắp:  
Nếu trộm cắp lớn, sẽ tức khắc bị tạm đuổi khỏi đội và mất điều kiện tham dự các trận đấu trong 180 ngày đi học tại trường kể từ ngày phạm pháp. Nếu trộm cắp nhỏ, bất cứ vận động viên nào bị xét là phạm lỗi sẽ bị quy là mất điều kiện tranh tài trong hai tuần khi em này đi học trở lại.
- D) Sau khi được giám đốc thể thao thích hợp duyệt xét, vận động viên đó không được tham dự suốt mùa thể thao còn lại kể cả những buổi tập dợt cho môn thể thao sắp tới và em này cũng không được phép mặc đồng phục thể thao. Học sinh này sẽ được phép tranh tài vào ngày Thứ Hai thứ nhì trong cuộc đấu giữa phe bạn với nhau.
- E) Bị đuổi khỏi trận đấu:  
Xem bản điều lệ Liên Hội Thể Thao Blossom Valley.
- F) Bị huấn luyện viên tạm đuổi: — Theo những thủ tục sau đây:  
Trong vòng 48 giờ kể từ lúc vi phạm, huấn luyện viên gửi giấy thông báo cho vận động viên, phụ huynh, giám đốc thể thao, và quản trị viên biết sự vi phạm của vận động viên này. Giấy thông báo phải ghi rõ thời hạn tạm đuổi, ngày xảy ra sự vi phạm, và bất cứ những biện pháp kỷ luật nào thêm vào đó mà huấn luyện viên quy định trước khi vận động viên được phép sinh hoạt trở lại.
- G) Những vận động viên phạm tội hình sự:  
Các vận động viên phạm tội hình sự và bị cảnh sát phạt sẽ tức khắc bị tạm đuổi khỏi đội và mất điều kiện tham dự các trận đấu trong 180 ngày đi học tại trường kể từ ngày phạm pháp.
- H) Các vận động viên chuyển trường:  
Những vận động viên chuyển trường phải có giấy chứng nhận chuyển trường có chữ ký của giám đốc thể thao và hiệu phó trường cũ thì mới được tham dự tranh tài thể thao. Bất cứ những vi phạm nào mà các em này có trong khi ở trường cũ đều được ghi vào hồ sơ chuyển sang trường mới.

*Tiền Đóng Góp Cho Phong Trào Thể Thao Nhiệt liệt hoan nghênh mỗi vận động viên tự nguyện đóng góp 200 Mỹ kim cho phong trào thể thao. Việc đóng góp này là hằng năm và không giới hạn số môn thể thao mà vận động viên ấy được tham dự.*

- I) Phạm pháp/phạm luật được ghi hồ sơ và chuyển giao qua môn thể thao khác:  
 Khi một vận động viên phạm pháp/phạm luật khi tham dự một môn thể thao nào đó thì vi phạm này sẽ được ghi hồ sơ chuyển qua môn thể thao kế tiếp với điều kiện là những thủ tục sau đây đã được tuân hành: Huấn luyện viên gửi giấy thông báo cho vận động viên, phụ huynh, giám đốc thể thao, và quản trị viên biết sự vi phạm của vận động viên này trong vòng 48 giờ đồng hồ. Giấy thông báo phải ghi rõ thời hạn tạm đuổi, ngày xảy ra sự vi phạm, và bất cứ những biện pháp kỷ luật nào thêm vào đó mà huấn luyện viên quy định trước khi vận động viên được phép sinh hoạt trở lại..
- J) Những vi phạm tại trường khiến học sinh bị tạm đuổi:  
 (Ví dụ: bắt phục tùng, trốn học, đánh lộn, v.v...) —Hiệu phó hay giáo sư cố vấn sẽ báo cho học sinh/vận động viên biết là em sẽ không được tranh tài thể thao trong suốt thời gian bị phạt và cũng sẽ thông báo cho huấn luyện viên và giám đốc thể thao biết hình phạt chế tài này trong vòng 24 giờ đồng hồ.
- K) Vắng mặt vào ngày tranh tài:  
 Vận động viên phải tham dự ít nhất là bốn tiết hay bốn lớp trừ phi cuộc tranh tài trên là sinh hoạt do nhà trường bảo trợ hoặc có một hoàn cảnh giám khinh mà huấn luyện viên và một quản trị viên chấp thuận.
- L) Thời kỳ thử thách vận động viên:  
 Mỗi vận động viên được thử thách hai tuần lễ. Trong thời gian thử thách, em đó được phép rời bỏ đội mà không bị phạt chế tài. Thời gian hai tuần lễ này tính từ ngày đầu tiên em đó chính thức tham dự đội mình.
- M) Vận động viên không được khởi sự tập dượt với một đội thể thao của trường khác khi chưa:  
 Vận động viên không được khởi sự tập dượt với bất cứ đội thể thao nào khác khi mình chưa làm xong nhiệm vụ với đội miền, phân bộ, hay tiểu bang sau cùng mà mình hợp tác.
- N) Các vận động viên phải trả lại dụng cụ:  
 Khi hết mùa thao dượt, mọi vận động viên phải trao trả dụng cụ hoặc trả tiền bồi hoàn trong vòng năm ngày mà nhà trường làm việc. Vận động viên nào không tuân hành sẽ tức khắc bị đuổi và không được tham dự bất cứ đội nào khác.
- O) Vận động viên được phép nghỉ một thời gian:  
 Vận động viên được phép nghỉ một thời gian là ba ngày mà nhà trường làm việc vào cuối mùa thể thao trước trước khi bắt đầu giai đoạn thi đấu mà không bị phạt chế tài.
- P) Mỗi đội hoặc chương trình thể thao sẽ tự lập ra nội quy và quy định:  
 Mỗi đội hoặc chương trình thể thao sẽ lập ra nội quy và quy định cho đội mình và phổ biến cho các vận động viên, phụ huynh, giám đốc thể thao và quản trị viên biết trước khi được thông qua và áp dụng.
- Q) Hút thuốc:  
 Một vận động viên bị bắt quả tang đang hút thuốc hoặc có đem theo thuốc lá sẽ bị nhà trường phạt kỷ luật gồm có hình phạt của cảnh sát, phải tham dự một chương trình vào ngày Thứ Bảy và phải bỏ một kỳ thi đấu.

Ủy ban thể thao hoan nghênh các nội quy, quy định mà bản thân huấn luyện viên đề ra miễn là những nội quy, quy định ấy nằm trong quan điểm của nhà trường, học khu, liên hội, nội quy, quy định của tổ chức CCS và CIF, và quyền phạt kỷ luật các đội viên của huấn luyện viên ấy chiếu theo các nội quy, quy định.



# Hoc Khu East Side Union High School District Quy Định Kỷ Luật Đồng Nhất

**Ban Quản Trị dành quyền quyết định những biện pháp kỷ luật dựa trên mức độ nghiêm trọng của hoàn cảnh vi phạm và/hoặc căn cứ trên hồ sơ kỷ luật trước kia của học sinh vi phạm.**

Ngoài bất cứ biện pháp nào mà nhà trường áp dụng, phải báo cáo cho cảnh sát biết hành vi của nghi can tội phạm và do đó có thể dẫn đến những hậu quả pháp lý thích đáng. EC 35291, BP 5131

<b>Những Tội Bắt Buộc Phải Đuổi Hẳn [Bộ Luật Giáo Dục 48915 (c)] (Tất cả mọi vi phạm đều phải được thông báo cho Phụ Huynh/người Giám Hộ biết)</b>	
<b>Chỉ Danh Vi Phạm</b>	<b>Hậu quả</b>
(1) Súng: Oa trữ, bán, hoặc cung cấp súng	Mọi vi phạm Bộ Luật Giáo Dục 48915 (c) đều bị quy là phạm pháp ở mức độ bị cưỡng bách đuổi hẳn. Những học sinh vi phạm các mục này sẽ tự động bị tạm đuổi và bị ban Quản Trị nhà trường đề nghị đuổi vĩnh viễn. Trong mọi hoàn cảnh, nhà trường phải báo ngay cho cảnh sát.
(2) Qượ Dao Nhắm Vào Người Khác: Trong đoạn này, chữ “dao” được định nghĩa là bất cứ dao nhọn, dao găm, hay vũ khí nào khác có gắn lưỡi sắc, chủ yếu là đâm được; vũ khí có lưỡi dài hơn 3 1/2 inches; dao nhíp lưỡi gấp hoặc lưỡi dao cạo mỏng không có bao che.	
(3) Phi Pháp Bán Chất Bị Nghiệm Cấm	
(4) Phạm Tội hay Dự Mưu Phạm Tội Tấn Công Tình Dục hoặc Phạm tội Đánh Đập để Cưỡng Bách Tình Dục	
(5) Oa trữ Chất Nổ	
<b>Những Tội Hầu Như Bắt Buộc Phải Đuổi Hẳn [Bộ Luật Giáo Dục 48915 (a)] (Tất cả mọi vi phạm đều phải được thông báo cho Phụ Huynh/người Giám Hộ biết)</b>	
<b>Chỉ Danh Vi Phạm</b>	<b>Hậu Quả</b>
(1) Gây Thương Tích Trầm Trọng: Gây thương tích trầm trọng cho người khác, ngoại trừ trường hợp tự vệ.	Mọi vi phạm Bộ Luật Giáo Dục 48915 (a) đều có thể bị đề nghị đuổi hẳn. Ban Quản Trị nhà trường sẽ xác định xem có cần đuổi vĩnh viễn dựa trên những tiêu chuẩn dưới đây hay không:  A. Mức Nghiêm Trọng của sự Vi Phạm B. Tình Huống Vi Phạm C. Tiên Sử Kỷ Luật của Học Sinh D. Có Trường Hợp Giám Khinh nào không  Ngoài những đề nghị đuổi hẳn có thể có, những học sinh vi phạm Bộ Luật Giáo Dục 48915 (a) đều có thể bị tạm đuổi vì lý do kỷ luật, bị Cảnh Sát phạt, cưỡng bách chuyên trường, làm Tọa Dịch cho Cộng Đồng, gặp Giáo Sư Cố Vấn, Cưỡng Bách Tham Dự các Lớp Học/Chương Trình Can Thiệp Chống Tội Phạm
(2) Dao/Vật Dụng Nguy Hiểm: Oa trữ dao hay vật dụng nguy hiểm nào khác mà không có lý do chính đáng là học sinh được sử dụng.	
(3) Chất Bị Nghiệm Cấm: Oa trữ phi pháp bất cứ chất bị nghiệm cấm nào liệt kê trong Đoạn 11053, Bộ Luật Y Tế và An Toàn, ngoại trừ vi phạm lần đầu chỉ chứa dưới một ounce marijuana mà thôi chứ không phải là cần sa đậm đặc.	
(4) Trộm Cướp/Cưỡng Đoạt: Phạm tội trộm cướp hoặc cưỡng đoạt.	
(5) Tấn Công/Đánh Đập Nhân Viên Nhà Trường: Phạm tội tấn công hoặc đánh đập (như định nghĩa trong Luật Chế Tài 240, 242) bất cứ nhân viên nhà trường nào.	
<b>Những Tội Tùy Nghi Bị Đuổi Học (BLGD 48900 ) (Tất cả mọi vi phạm đều phải được thông báo cho Phụ Huynh/người Giám Hộ biết)</b>	
<b>Chỉ Danh Vi Phạm</b>	<b>Hậu Quả</b>
(a)(1) Gây Thương Tích: Gây thương tích, hoặc mưu toan hay đe dọa gây thương tích	BLGD 48900 của tiểu bang California quy định rằng vi phạm bất cứ tội danh nào nêu trong bảng này đều là những tội danh có thể bị đuổi học. Ban Giám Đốc Học Khu East Side Union High School District sẽ quy định hình phạt dựa trên những tiêu chuẩn sau đây:  A: Mức Nghiêm Trọng của sự Vi Phạm B: Tình Huống Vi Phạm C: Tiên Sử Kỷ Luật của Học Sinh D: Có Trường Hợp Giám Khinh nào không
(a)(2) Cố Ý Bạo Hành/Đánh và/hoặc Đánh Đập: Cố ý dùng sức mạnh hay bạo lực để đối xử với người khác, ngoại trừ trường hợp tự vệ.	
b: Vật Dụng Nguy Hiểm: Gây thương tích, hoặc mưu toan hay đe dọa gây thương tích	
c: Ma Túy hay Rượu: Oa trữ, bán, hoặc cung cấp các loại súng, dao, chất nổ, hay những vật dụng nguy hiểm khác.	
d: Tương Tự Chất Bị Nghiệm Cấm: Tăng, sắp xếp, hay thương lượng để bán chất bị nghiệm cấm, rượu hay chất gây say và sau đó cung cấp chất giống như chất bị nghiệm cấm.	

**Những Tội Tùy Nghi Bị Đuổi Học (IBLGD 48900)**  
**(Tất cả mọi vi phạm đều phải được thông báo cho Phụ Huynh/người Giám Hộ biết)**

**Vi phạm về**

**Biện pháp Chấn chỉnh**

e: Trộm Cướp/Cưỡng Đoạt: Mưu tính hoặc phạm tội trộm cướp hoặc cưỡng đoạt.	Ban quản trị Học Khu East Side có thể sử dụng một hay nhiều biện pháp sau đây để chấn chỉnh những hành vi không thích hợp (các mục được liệt kê không theo thứ tự nhất định).
f: Gây Tồn Thất/Phá Hoại Tài Sản: Mưu tính/gây tổn thất cho tài sản nhà trường hoặc của tư nhân.	1: Cảnh Cáo
g: Trộm Cắp: Mưu tính hoặc trộm tài sản nhà trường hoặc của tư nhân.	2: Lập Cam Kết Tu Sửa Tính hạnh
h: Thuốc lá: Oa trừ hay sử dụng sản phẩm thuốc lá.	3: Giữ Tại Trường Trong Giờ Ăn Sáng/Ăn Trưa
i: Tục Tưu/Bảng Bỏ/Thô Bi: Hành động tục tĩu hay quen thói bảng bỏ hoặc thô bi.	4: Giữ Tại Trường Sau Giờ Tan Học
j: Dụng Cụ Chích Ma Túy: Oa trừ, tặng, sắp đặt, hoặc thương lượng bán dụng cụ chích ma túy.	5: Hợp Với Phụ Huynh
k: Phá Rối/Thách Thức: Phá rối sinh hoạt nhà trường hoặc thách thức nhân viên nhà trường.	6: Bắt Chờ Ở Văn Phòng
l: Oa Trữ Cửa Gian: Chủ ý oa trừ tài sản/cửa cài trộm cắp của nhà trường hay của tư nhân	7: Bắt Gặp Giáo Sư Cố Vấn
m: Súng giã: Oa trừ súng giã.	8: Chuyển Giao Sang Dịch Vụ Bỏ Túc Của Các Cơ Quan Trong Cộng Đồng/Đa Dịch Vụ
n: Tấn Công/Đánh Đập vì Tình Dục: Mưu tính hoặc phạm tội tấn công/đánh đập vì tình dục.	9: Giữ Tại Trường Vào Ngày Thứ Bảy
o: Sách Nhiễu/Đe Dọa Nhân Chứng: Sách nhiễu, đe dọa, hay dọa	10: Tạm Đuổi Tại Gia
p: Thuốc SOMA Do Bác Sĩ kê Toa: Cho/tặng, sắp đặt, hoặc thương lượng để bán hay bán thuốc SOMA do bác sĩ kê toà.	11: Tạm Đuổi
q: Bắt Nạt: Tham dự hoặc mưu tính tham dự vào hành động bắt nạt.	12: Bắt Đồi Lốp/Đổi Thời Khóa Biểu
r: Côn Đồ/Dụng Cụ Điện Tử: Can dự vào hành động côn đồ chẳng hạn như đối xử côn đồ qua việc dùng một dụng cụ điện tử.	13: Bắt Làm Dịch Vụ Cộng Đồng
.2: Sách Nhiễu Tình Dục: phạm tội sách nhiễu tình dục	14: Báo Cho Cảnh Sát/Quản Chế
.3: Bạo Lực vì Thù Ghét: Mưu tính, đe dọa, gây ra hay tham dự vào hành động bạo lực vì thù ghét.	15: Đề Nghị Đuổi Hãn
.4: Sách Nhiễu/Đe Dọa, hay Hăm Dọa: Đe dọa hay tỏ ý thù ghét mọi trường giáo dục.	16: Cưỡng Bách Chuyển Trường
.7: Đe Dọa Khủng Bố: Đe dọa khủng bố nhân viên hay tài sản nhà trường.	17: Bắt Bồi Thường
	18: Mất Quyền Ưu Tiên (khiêu vũ, sinh hoạt ngoại khóa, v.v...)
	19: Chuyển Giao Cho Hội Đồng Duyệt Xét Tội Vắng Mặt (SARB) Vi Trốn Học
	20: Bãi Miễn Việc Chuyển Trường Trong/Ngoài Học Khu

**NhữngVi Phạm khác [danh mục 48900 (k) với những tội danh sau đây nếu học sinh bị tạm đuổi].**  
**Tùy theo mức vi phạm mà phụ huynh được thông báo.**

Danh Mục/Tội Danh	Phạm Tội Lần Đầu	Phạm Tội Lần Thứ Hai	Phạm Tội Lần Thứ Ba
Vị phạm Danh Dự Học Tập, bao gồm tội Ăn Cắp Văn/Sử Dụng Kỹ Thuật Sai Quy Định	Chiếu theo Nội Quy Lớp Học mà Giáo Sư Ban Hành (hoặc bị Tạm Đuổi 1-5 ngày, Có Thể Bị Báo Cáo cho Cảnh Sát)	Hợp với Phụ Huynh và Học Sinh và Bị Tạm Đuổi 1-5 Ngày. (Có Thể Bị Báo Cáo Cho Cảnh Sát), Có Thể Phải Đổi Thời Khóa Biểu	Hợp với Phụ Huynh và Học Sinh và Bị Tạm Đuổi 1-5 Ngày. (Có Thể Bị Báo Cáo Cho Cảnh Sát), Có Thể Phải Đổi Thời Khóa Biểu
Gây hoặc Kích Động cho nhà Trường bị Gián Đoạn/Rối Loạn, Bảo Động Giá	Cảnh Cáo, Bị Giữ Tại Trường, Phải Đi Học Ngày Thứ Bảy, Đuổi Học 1-5 Ngày, Phụ Huynh Phải Hợp Tại Trường, Bị Báo Cáo Cho Cảnh Sát	Bị Giữ Tại Trường/Phải Đi Học Ngày Thứ Bảy, Đuổi Học 1-5 Ngày, Phụ Huynh Phải Hợp Tại Trường, Bị Báo Cáo Cho Cảnh Sát	Đuổi Học 1-5 Ngày, Cưỡng Bách Chuyển Trường, Phụ Huynh Phải Hợp Tại Trường, Bị Báo Cáo Cho Cảnh Sát
Vi Phạm Nội Quy Về Y Phục	Cảnh Cáo, Phải Về Nhà Thay Quần Áo, Tịch Thu Những Y/Trang Phục Không Đúng Quy Cách	Phải Về Nhà Thay Quần Áo, Bị Giữ Tại Trường, Phải Đi Học Ngày Thứ Bảy, Tịch Thu Những Y/Trang Phục Không Đúng Quy Cách, Phụ Huynh Phải Hợp Tại Trường	Đuổi Học 1-5 Ngày, Có Thể Bị Cưỡng Bách Chuyển Trường
Giả Văn Thư/Tài Liệu/Gọi Điện Thoại Với Ý Xấu	Bị Giữ Tại Trường, Phải Đi Học Ngày Thứ Bảy 1-2 Lần, Phụ Huynh Phải Hợp Tại Trường, Có Thể Bị Tạm Đuổi	Đuổi Học 1-5 Ngày, Phụ Huynh Phải Hợp Tại Trường	Đuổi Học 1-5 Ngày, Phụ Huynh Phải Hợp Tại Trường Để Lập Giao Ước
Đánh Bạc	Cảnh Cáo, Phải Gặp Giáo Sư Cố Vấn, Bị Giữ Tại Trường, Phải Đi Học Ngày Thứ Bảy	Bị Giữ Tại Trường (nhiều lần), Phải Đi Học Ngày Thứ Bảy, Bị Chuyển Giao Vì Tội Cố Tình Thách Thức	Có Thể Bị Cưỡng Bách Chuyển Trường, Bị Chuyển Giao Vì Tội Cố Tình Thách Thức
Vi Phạm Về Thẻ Bài Học Sinh	Cảnh Cáo, Bị Báo Cáo Cho Phụ Huynh	Bị Giữ Tại Trường, Phải Đi Học Ngày Thứ Bảy	Bị Chuyển Giao Vì Tội Cố Tình Thách Thức
Lái Xe Không Cẩn Thận	Cảnh Cáo, Bị Mất Quyền Đậu Xe, Phải Đi Học Ngày Thứ Bảy, Bị Báo Cáo cho Cảnh Sát	Bị Mất Quyền Đậu Xe, Phải Đi Học Ngày Thứ Bảy/Bị Giữ Tại Trường, Phụ Huynh Phải Hợp Tại Trường, Bị Báo Cáo cho Cảnh Sát	Đuổi Học 3-5 Ngày, Bị Chuyển Giao Vì Tội Cố Tình Thách Thức, Bị Báo Cáo cho Cảnh Sát
Trượt Ván/Ván Có Bánh Xe/ Ván Có Tay Lái, Đi Xe Đạp	Cảnh Cáo, Tịch Thu Hiện Vật/Trả cho Phụ Huynh	Bị Giữ Tại Trường, Phải Đi Học Ngày Thứ Bảy, Tịch Thu Hiện Vật/Trả cho Phụ Huynh	Tịch Thu Hiện Vật/Trả Lại Vào Cuối Năm Học, Chuyển Giao Vì Cố Tình Thách Thức/Vi Phạm
Vào Lớp Trễ/Bỏ Học/Trốn Học/ Bỏ Học & Đi Lang Thang	Chiếu Nội Quy Nhà Trường, Chuyển Giao Cho Hội Đồng Duyệt Xét Tình Trạng HS Vắng Mặt	Chiếu Nội Quy Nhà Trường, Chuyển Giao Cho Hội Đồng Duyệt Xét Tình Trạng Học Sinh Vắng Mặt	Chiếu Nội Quy Nhà Trường, Chuyển Giao Cho Hội Đồng Duyệt Xét Tình Trạng HS Vắng Mặt

NhữngVi Phạm khác [mục 48900 (k) với những tội danh sau đây nếu học sinh bị tạm đuổi]. Tùy theo mức vi phạm mà phụ huynh được thông báo.			
Danh Mục/Tội Danh	Phạm Tội Lần Đầu	Phạm Tội Lần Thứ Hai	Phạm Tội Lần Thứ Ba
Lai Vãng/Vi Phạm Tinh Trạng Nhà Trường Khóa Kín	Cảnh Cáo Bằng Lời Nói, Bị Giữ Tại Trường/Phải Đi Học Ngày Thứ Bảy, Bị Báo Cáo cho Cảnh Sát	Phải Đi Học Ngày Thứ Bảy/Bị Giữ Tại Trường, Bị Chuyển Giao Vì Tội Cố Tình Thách Thức, Bị Báo Cáo Cho Cảnh Sát	Bị Chuyển Giao Vì Tội Cố Tình Thách Thức, Bị Báo Cáo Cho Cảnh Sát
Sử Dụng Điện Thoại Di Động hay Những Dụng Cụ Điện Tử Khác (Xem Nội Quy Nhà Trường)	Cảnh Cáo, Tịch Thu Hiện Vật, Trả Lại Cho Phụ Huynh	Bị Giữ Tại Trường/ Phải Đi Học Ngày Thứ Bảy, Tịch Thu Hiện Vật, Trả Lại Cho Phụ Huynh	Đuổi Học 1-5 Ngày, Tịch Thu Hiện Vật, Trả Lại Cho Phụ Huynh
Ăn Mặc/Trung Bày Những Gì Liên Quan Đến Băng Đàng: Phục sức không đúng quy định, có những vết xăm trên da công khai liên quan đến băng đàng, oa trử những thứ của băng đàng.	Cảnh Cáo, Chấn Chính Vi Phạm, Bị Giữ Tại Trường, Có Thể Bị Tịch Thu Hiện Vật, Có Thể Bị Báo Cáo cho Cảnh Sát Để Tái Xét Thực Trạng	Bị Giữ Tại Trường Vào Ngày Thứ Bảy, Đuổi Học 1-5 Ngày, Bị Cường Bách Chuyên Trường, Tịch Thu Hiện Vật, Bị Báo Cáo Cho Cảnh Sát	Đuổi Học 1-5 Ngày, Bị Cường Bách Chuyên Trường, Bị Chuyển Giao Vì Tội Tiếp Tục Cố Tình Thách Thức, Bị Báo Cáo Cho Cảnh Sát
Đùa Nhả/Đánh Lộn Như Thật: Giã đánh lộn, đùa nhả lung tung, bôi ném bánh kem sinh nhật, v.v...	Cảnh Cáo, Bị Giữ Tại Trường, Phải Làm Tạt Dịch Cộng Đồng	Phải Làm Tạt Dịch Cộng Đồng, Bị Giữ Tại Trường Vào Ngày Thứ Bảy, Đuổi Học 1-5 Ngày	Đuổi Học 1-5 Ngày, Bị Cường Bách Chuyên Trường, Bị Chuyển Giao Vì Tội Cố Tình Thách Thức
Hành Động Chướng Mắt: Bày tỏ ái ân không đúng chỗ	Cảnh Cáo, Bị Giữ Tại Trường	Bị Báo Cáo Với Phụ Huynh, Phải Đi Học Ngày Thứ Bảy, Bị Đuổi Học 1-5 Ngày, Phải Làm Tạt Dịch Cộng Đồng	Đuổi Học 1-5 Ngày, Phải Làm Tạt Dịch Cộng Đồng, Bị Cường Bách Chuyên Trường, Bị Chuyển Giao Vì Tội Cố Tình Thách Thức
Tán Trợ Đánh Lộn/Tán Công: Giúp đỡ hay tán trợ việc cố tình gây thương tích cho người khác, như môi giới/sắp đặt và/hoặc thu hình/thu thanh những cuộc đánh lộn.	Đuổi Học 1-5 Ngày, Bị Báo Cáo cho Cảnh Sát, Phải Làm Tạt Dịch Cộng Đồng, Bị Giữ Tại Trường Vào Ngày Thứ Bảy	Đuổi Học 1-5 Ngày, Có Thể Bị Đuổi Hãn, Bị Cường Bách Chuyên Trường, Bị Báo Cáo Cho Cảnh Sát	Đề Nghị Đuổi Hãn, Đuổi Học 1-5 Ngày, Bị Cường Bách Chuyên Trường, Bị Báo Cáo Cho Cảnh Sát
<p><b>MỤC ĐÍCH</b>  <b>Mọi quyết định liên quan đến hạnh kiểm học sinh đều nằm trong khuôn khổ các mục đích giáo dục của Hội Đồng Quản Trị để dạy trách nhiệm và sự kính trọng những khác biệt về văn hóa và ý thức hệ và quyết tâm của Hội Đồng về việc tạo dựng trường sở an toàn, trật tự và cuốn hút. Nội quy hạnh kiểm học sinh được soạn thảo để thiết lập những tiêu chuẩn phải thực hiện về hạnh kiểm học sinh; những nguyên tắc phải tuân theo về việc điều hòa tính hạnh con em; những hậu quả mà học sinh phải chịu khi vi phạm các hành động phản xã hội hay các nội quy, quy định về ma túy và rượu; và những biện pháp cần có để đối xử với những học sinh có hạnh kiểm không tốt đẹp.</b></p> <p><b>NGUYÊN TẮC</b>  <b>Những lý do về việc điều hòa tính hạnh học sinh là: để thiết lập một môi trường trật tự cho học sinh học tập; dạy dỗ các em những tiêu chuẩn hạnh kiểm phải đạt; giúp đỡ học sinh nhận biết những hậu quả mà mình phải gánh chịu khi có hạnh kiểm không tốt; và dành cho các em cơ hội phát triển bản năng kiểm chế và tự chủ. Chúng tôi áp dụng những nguyên tắc sau đây để điều hòa tính hạnh học sinh:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Việc điều hòa tính hạnh học sinh phải đáp ứng các nỗ lực thiết lập một môi trường an toàn, trật tự và cuốn hút.</li> <li>2. Trách nhiệm, thanh danh, nhã nhặn và những tiêu chuẩn hạnh kiểm khác phải luôn được kết hợp với mọi giáo trình.</li> <li>3. Hành động phá rối lớp học sẽ không được dung thứ.</li> <li>4. Những hậu quả mà học sinh phải gánh chịu vì hạnh kiểm của mình sẽ giúp các em kinh nghiệm tuân thủ nội quy, quy định, biết vâng lời, và sẽ có thể là học hỏi cách nhận trách nhiệm và phát triển việc kiểm chế bản thân.</li> <li>5. Các hậu quả do hạnh kiểm xấu mà học sinh phải gánh chịu cũng có những nét khác biệt cần lưu ý do cung cách mỗi em đáp ứng với các biện pháp kỷ luật của nhà trường.</li> </ol>			

# NỘI QUY HỌC SINH VỀ SÁCH NHIỀU TÌNH DỤC NQHĐGD 5145.7

## Sách Nhiều Tình Dục

Hội Đồng Giáo Dục của Học Khu quyết tâm duy trì môi trường giáo dục không có tình trạng sách nhiễu. Hội Đồng nghiêm cấm mọi học sinh, nhân viên hay những người khác sách nhiễu học sinh tại trường hay trong bất kỳ hoạt động nào mà nhà trường bảo trợ hoặc có liên hệ đến trường sở. Hội Đồng cũng nghiêm cấm thái độ hay những hành động trả đũa những người khiếu nại, làm chứng, giúp đỡ hoặc tham dự vào tiến trình khiếu nại chiếu theo quy định hành chánh và nội quy này.

## Giảng dạy/Thông Tin

Tổng Giám Đốc học khu hay người được ủy nhiệm phải bảo đảm rằng tất cả mọi học sinh trên toàn học khu đều được giảng dạy và thông tin thích hợp với lứa tuổi của mình về nạn sách nhiễu tình dục. Việc giáo dục và thông tin ấy phải bao gồm:

1. Những hành động và cử chỉ tạo nên sách nhiễu tình dục, kể cả sự kiện là sách nhiễu tình dục có thể xảy ra giữa những người cùng phái
2. Chỉ thị rõ rệt là học sinh không phải nín chịu sự sách nhiễu tình dục
3. Khuyến khích việc báo cáo cảnh sách nhiễu tình dục, cho dù nạn nhân chưa khiếu nại
4. Thông tin về (những) người nhận đơn khiếu nại việc sách nhiễu tình dục

## Tiến Trình Khiếu Nại

Bất cứ học sinh nào cảm thấy mình đang hoặc đã bị sách nhiễu tình dục phải tức khắc gặp giáo sư của mình hay bất kỳ nhân viên nào của nhà trường. Trong vòng 24 giờ kể từ khi nhận được khiếu nại, nhân viên nhà trường đó phải báo cáo cho hiệu trưởng hoặc người được ủy nhiệm biết.

Bất kỳ nhân viên nào của trường biết được việc sách nhiễu tình dục xảy ra cho một học sinh phải báo cáo tình tiết lên hiệu trưởng hoặc người được ủy nhiệm, bất luận nạn nhân đã nộp đơn khiếu nại hay chưa.

Trong bất kỳ trường hợp sách nhiễu tình dục nào liên quan đến hiệu trưởng hay nhân viên nào khác trong học khu là người thường nhận đơn khiếu nại, thì nhân viên được học sinh báo cáo hoặc chính mình chứng kiến sự việc này phải báo cáo lên phối trí viên vô tư (nondiscrimination coordinator) hay tổng giám đốc hoặc người được ủy nhiệm.

Hiệu trưởng hay người được ủy nhiệm nhận báo cáo sách nhiễu tình dục phải lập tức chiếu theo luật lệ hành chánh mà điều tra khiếu tố. Hiệu trưởng hay người được ủy nhiệm tìm được việc sách nhiễu xảy ra nơi nào thì phải tức khắc có biện pháp thích hợp mà chấm dứt ngay sự hạch sách đó để nạn nhân thấy rõ sự hiệu quả. Hiệu trưởng hay người được ủy nhiệm cũng phải cố vấn cho nạn nhân về những phương thức thuận tiện khác. Hiệu trưởng hay người được ủy nhiệm phải báo cáo với Tổng Giám Đốc học khu hay người được ủy nhiệm và chuyển giao sự việc này cho cơ quan công lực theo yêu cầu.

## **Những Biện Pháp Kỷ Luật**

Bất cứ học sinh nào sách nhiễu tình dục bất kỳ ai tại trường hay trong bất kỳ hoạt động nào mà nhà trường bảo trợ hoặc có liên hệ đến trường sở đều vi phạm nội quy này và sẽ bị nghiêm phạt. Đối với những học sinh từ 4 đến lớp 12 thì các hình phạt kỷ luật có thể bao gồm việc tạm đuổi và/hoặc đuổi hẳn, với điều kiện là việc tạm đuổi và/hoặc đuổi hẳn này sẽ khiến cho toàn bộ sự việc xảy ra được giải quyết ôn hòa.

## **Lưu Hồ Sơ**

Tổng Giám Đốc học khu hay người được ủy nhiệm phải lưu giữ tất cả những hồ sơ sách nhiễu tình dục đã được báo cáo để giúp học khu theo dõi, giải quyết và ngăn ngừa tệ nạn sách nhiễu diễn đi diễn lại tại các trường.

Tất cả mọi việc khiếu nại và cáo buộc đều phải được giữ kín trừ phi phải tiến hành điều tra hoặc thi hành biện pháp thứ cấp xét ra là cần thiết. (Bộ Luật Nội Quy California, 5 CCR 4964).

# Nội Quy Hành Chánh AR 5132

## Áo Quần và Phục Súc

Hiệu trưởng mỗi trường hay nhân viên được ủy nhiệm phải hợp tác với các giáo sư, học sinh và phụ huynh/người giám hộ để thiết lập bản nội quy về áo quần và phục súc của học sinh theo đúng tinh thần luật pháp, chính sách của Hội Đồng Quản Trị và các quy định hành chánh. Bản nội quy về y phục này phải được thường xuyên duyệt xét. Hiệu trưởng mỗi trường hay nhân viên được ủy nhiệm phải bảo đảm rằng những Tiêu Chuẩn về Y Phục Học mà

Học Khu đề ra dưới đây được ghi rõ trong bản Nội Quy Hạnh Kiểm Học Sinh của nhà trường.

(xem mục 0420 – Những Kế Hoạch của Trường/Hội Đồng Nhà Trường)

### Những Tiêu Chuẩn về Y Phục Học Sinh của Học Khu East Side Union High School District

Mỗi trường phải cho phép học sinh mặc y phục chống nắng, bao gồm, nhưng không giới hạn ở, các loại mũ/nón đội ngoài trời trong ngày đi học. (BỘ Luật Giáo Dục 35183.5)

Ngoài ra, những tiêu chuẩn sau đây phải được áp dụng cho tất cả mọi hoạt động thông thường ở nhà trường::

1. Học sinh phải ăn mặc gọn gàng, tươm tất theo đúng quy cách đi học hoặc đi làm.
2. Học sinh không được dùng những y phục phá rối môi trường giáo dục.
3. Không được mặc quần áo thụng (quần xê); phải mặc quần có kích thước đúng mức và thắt lưng sát eo.
4. Không được mặc quần/áo jeans xé rách.
5. Không được đội mũ/chít khăn hoặc quần khăn/khăn xé tura từng sợi (ví dụ mũ đan chùm đầu hoặc quần khăn bao tóc kiểu sa-teeng, “khăn mũ tà tời, lồi thoi như ăn mày”, v.v...).
6. Không được viết hoặc mang những hình, ảnh trên y phục, nữ trang/vật dụng kim hoàn và những đồ dùng cá nhân (như túi đeo lưng, bao chứa đồ đeo ở dây thắt lưng, túi đựng đồ thể thao, chai đựng nước, v.v... ) Tuyệt đối cấm đem theo những vật dụng hoặc huy hiệu/phù hiệu thô lỗ, có liên quan đến băng đảng, tục tĩu, phạm tục hoặc khiêu dâm hoặc những quảng cáo, sản phẩm quảng cáo và những vật dụng tương tự của các công ty sản xuất/buôn bán ma túy, rượu hay thuốc lá, hoặc những vật dụng cổ vũ thành kiến chủng tộc, sắc tộc hay tôn giáo.
7. Cấm các y phục có huy hiệu chữ, phù hiệu, các mẫu tự hoặc những màu tượng trưng cho băng đảng, tổ chức vũ trang, hành động bạo lực hoặc vũ khí.
8. Mọi loại áo (sơ-mi và áo rộng) phải che kín vai và hoàn toàn phủ kín bụng, ngực và không để hở lưng trần. Không được để hở rốn.
9. Quần soóc và váy phải có kích thước chừng mực (lấy cánh tay chập vào sườn, thì đừng quần soóc và váy phải dùng các đầu ngón tay); cấm mặc những quần soóc bó sát, ngắn và cắt ống.
10. Chỉ được phép viết tên học sinh theo kiểu chân phương (block letter -không ngã nghiêng, xiêu vẹo, như phong chữ “Arial” chẳng hạn) trên túi đeo lưng hay những vật dụng cá nhân khác.
11. Không được mặc sơ mi, áo rộng trong suốt hoặc giống như trong suốt; không được mặc áo yếm (chỉ che hai bộ phận trên ngực phụ nữ mà thôi), không được mặc áo thun ba lỗ/áo thun không dây và bó sát thân thể phụ nữ, váy lót, sơ-mi phò diễn bắp thịt hay những loại áo thun khác phò diễn vùng rốn.
12. Luôn luôn phải đi giày; không được đi các loại guốc/dép thiếu nghiêm chỉnh hoặc đi ván có bánh xe lăn.
13. Không được mặc đồ lót thay quần áo ngoài.
14. Không được đi giày màu đỏ hoặc xanh dương, giày có những chỗ màu đỏ hoặc xanh dương hay giày cột bằng dây màu đỏ hoặc xanh dương.
15. Không được đeo kính mát trong lớp hoặc trong các tòa nhà ở trường.
16. Bất cứ nữ trang hoặc quý kim trang sức nào, đồ mỹ nghệ nào đeo trên người, khoen tai/môi/mũi hoặc kiểu tóc/màu sắc nào quá lộ mà nhà trường xem là nguy hiểm hay khiến môi trường học tập bị xao lãng đều bị cấm chỉ (các nữ trang hoặc quý kim trang sức có gai hoặc đỉnh nhọn, có thể làm nghẽn thở, các dây đeo cổ tay hoặc các vòng/khoen quá lớn).
17. Học sinh không được mặc những loại y phục hở lưng hoặc hở vùng rốn, và/hoặc những y phục phơi bày da thịt hay đồ lót, hoặc khi giơ cánh tay lên thì thấy rõ thân thể bên trong. Những y phục này bao gồm, nhưng không giới hạn ở: quần đùi, áo thun trong suốt, áo thun lưới, áo thun hở cổ và hở nách quá nhiều, áo thun vai trần, áo vai trần có dây đeo nhỏ xíu, áo yếm (chỉ che hai bộ phận trên ngực phụ nữ mà thôi), áo bơi, áo vai trần/ngực trần bó sát thân hình hoặc những loại quần áo phơi bày cơ thể ở phần rốn.

Trước ngày mùng 1 tháng 5 hằng năm, hiệu trưởng hay người được ủy nhiệm phải tham khảo ý kiến của hội đồng nhà trường mà duyệt xét Nội Quy Hạnh Kiểm Học Sinh để bảo đảm học sinh nghiêm túc chấp hành các Tiêu Chuẩn Áo Quần và Phục Súc mà Học Khu đề ra.

### Thẻ Học Sinh (I.D. Badges)

Khi ở tại trường hoặc tham dự các sinh hoạt của trường, tất cả mọi học sinh đều phải luôn luôn mang theo thẻ bài học sinh có ảnh mà nhà trường thực hiện. Khi nào được yêu cầu, các em phải xuất trình thẻ học sinh đó. Em nào không xuất trình được thẻ học sinh thì sẽ được nhắc nhở là phải đem theo thẻ và được chuyển giao cho nhân viên thích ứng để làm thẻ mới.

# Quyền Hạn và Trách Nhiệm của Học Sinh

## CÁC ĐIỂM CHÍNH

*Quyền hạn của học sinh*

- *Quyền được học tập và giáo dục*
  - *Quyền được ở trong một môi trường an toàn*
  - *Quyền được an toàn và bí mật báo cáo bất cứ thông tin nào mà mình cảm thấy chính mình hoặc người nào khác bị nguy hiểm hay nguy hại*
  - *Học sinh có thể an toàn báo cáo cho Ban Quản Trị bằng cách gọi điện thoại số 408.947.*
- STOP**, của Campus Crime Stoppers Anonymous Line (đường dây Nặc Danh Ngăn Chặn Tội Ác Tại Trường) mà các em không phải nói tên, họ hoặc nhờ một người lớn mà mình tin tưởng thay mình báo cáo cho nhà trường
- *Quyền được kính trọng*
  - *Quyền được biết quy định về việc cho điểm*

Lời mở đầu—Bản công bố Quyền Hạn và Trách Nhiệm của Học Sinh do học sinh, phụ huynh, và nhân viên nhà trường/học khu đồng soạn thảo đã được Ban Quản Trị Học Khu nhiệt liệt công nhận vì ít ra đã mô tả được các quyền hạn và trách nhiệm của học sinh.

Mục đích của bản công bố này là để nhấn mạnh rằng điểm chủ yếu của xã hội tự do chúng ta là quyền hạn và trách nhiệm lúc nào cũng đi đôi với nhau.

Mọi người đều ý thức rằng bất cứ điều nào nêu ra trong bản quyền hạn và trách nhiệm này đều nằm trong luật pháp liên bang và tiểu bang, cũng như trong Nội Quy, Quy Định của Hội Đồng Quản Trị, Luật Lệ Hành Chánh Học Khu, Hiến Pháp và Điều Lệ Liên Học Đường Tiểu Bang California, hiến pháp và điều lệ hiệu đoàn, và trong các luật lệ trường sở tại địa phương.

Mỗi năm, Học Khu East Side Union High School District đều in, phổ biến, và niêm yết bản Quyền Hạn và Trách Nhiệm của Học Sinh cho tất cả mọi học sinh, phụ huynh, nhân viên, và các quản trị viên mỗi trường đều biết rõ.

### Quyền Hạn

1. Mọi học sinh đều có quyền thụ hưởng một nền giáo dục mà, cả hôm nay lẫn mai sau đều có giá trị đối với các em. Nền giáo dục này cho các em cơ hội học tập để trở thành một công dân có trách nhiệm và biết hành xử trong một xã hội tân tiến. Học sinh có quyền theo đuổi một học trình mà ít nhất cũng phần nào phản ánh những điều mà các em quan tâm và yêu thích.
2. Học sinh có quyền thụ hưởng sự **an toàn thể chất, trong đó tài sản cá nhân được bảo vệ tại trường trong các giờ học thông thường và trong những sinh hoạt mà nhà trường bảo trợ.**
3. Học sinh có quyền được nhân viên nhà trường và bạn bè cùng trường, lớp tôn trọng và đối xử hợp lý trong mọi lúc.
4. Học sinh có quyền nói chuyện với các giáo sư, giáo sư cố vấn, quản trị viên, và những nhân viên khác làm việc với trường.
5. Học sinh có quyền biết quy định về việc cho điểm của mỗi giáo sư. Các em có quyền xem điểm mà giáo sư ghi trong sổ điểm và giáo sư phải giảng nghĩa lý do tại sao lại cho các điểm đó cho từng em một trong bất cứ lớp nào, trên cơ sở học sinh hẹn trước với mình. Các em có quyền được sửa điểm nếu điểm ghi sai sót.
6. Học sinh có quyền tham dự, qua hệ thống hiệu đoàn, vào việc soạn thảo và duyệt xét nội quy, quy định, trong đó có học trình mà các em đang theo học. Các em có quyền được thông báo hợp lý về những nội quy, quy định này trước khi chúng được áp dụng thi hành.
7. Học sinh có quyền hành sử các quyền lợi minh định trong hiến pháp như các quyền tự do ngôn luận, phát biểu và hội họp. (NQHD 5145)

## **CÁC ĐIỂM CHÍNH**

### *Trách nhiệm của học sinh*

- Đi học chuyên cần
- Tôn trọng mọi loại tài sản
- Kính trọng mọi người
- Xin hèn khi có điều gì quan tâm

### **Giải Quyết các Vấn Đề**

- Nói chuyện với giáo sư, giáo sư tư vấn, hay giáo sư chủ nhiệm để thảo luận và giải quyết những điều mình quan tâm
- Nếu chưa hài lòng thì gặp Hiệu Phó và/hoặc Hiệu Trưởng/Giám Thị.
- Đối với những vấn đề lớn mà nhà trường không giải quyết được thì liên lạc với Phụ Tá Tổng Giám Đốc Học Khu, Đặc Trách Tài Nguyên Nhân Lực và Giáo Dục
- Xem trang 36 để biết thêm thông tin về thủ tục khiếu nại

- 7.1 Học sinh có quyền đeo các huy hiệu, băng tay bày tỏ khuynh hướng chính trị và những loại thẻ khác nói lên một biểu tượng nào đó.
- 7.2 Học sinh có quyền lập các tổ chức chính trị và giao tế cho tất cả mọi học sinh tham dự.
- 7.3 Học sinh có quyền gửi thỉnh nguyện, rải truyền đơn chính trị, phân phát báo chí, hoặc những tài liệu in ấn khác.
- 7.4 Học sinh có quyền sử dụng hợp lý các hệ thống truyền thông như báo chí, loa phóng thanh, băng tin tức và bản tin hàng ngày của trường với sự duyệt xét và chấp thuận trước của nhân viên thích hợp.
8. Học sinh có quyền tham gia vào các chương trình nằm trong học trình và học trình phụ. Các quyền hạn sẽ luôn luôn được tôn trọng bất chấp tuổi tác, tính phái, chủng tộc, tôn giáo, nguồn gốc quốc gia, hoặc bất cứ lý do nào khác không liên hệ đến khả năng riêng của học sinh.
9. Học sinh có quyền tổ chức và thiết lập ban lãnh đạo học sinh. Học sinh có quyền tự do bầu cử hoặc lựa chọn bạn bè vào các chức vụ.
10. Những học sinh từ 18 tuổi trở lên đều có quyền ký tên vào mọi giấy tờ chính thức của trường và tự đại diện trong những tất cả những vấn đề liên quan đến nhà trường.
11. Những học sinh từ 18 tuổi trở lên đều có quyền xem hồ sơ riêng của mình mà nhà trường lưu giữ. Hồ sơ của những học sinh dưới 18 tuổi chỉ được phụ huynh hoặc người giám hộ duyệt xét mà thôi. Học sinh có quyền chêm những lời bác bỏ về những thông tin và ý kiến ghi trong hồ sơ cá nhân của mình.
12. Học sinh có quyền quyết định cách ăn mặc của mình, miễn là phải phù hợp với nội quy của Học Khu, không làm hại đến sức khỏe, sự an toàn, tiến trình học tập và không công sức tu sĩ.
13. Học sinh có quyền được miễn phải thi hành kỷ luật vì những điều vi phạm ngoài phạm vi trường học nếu sự vi phạm ấy không liên quan đến nhà trường.
14. Học sinh có quyền gửi đơn khiếu nại hay phàn nàn cho ban lãnh đạo nhà trường và có quyền được trả lời trong một thời gian thỏa đáng.
15. Học sinh có quyền được luật pháp bảo vệ. Học sinh có quyền kháng cáo bất cứ hình phạt/biện pháp kỷ luật hay pháp lý nào mà mình tin rằng vi phạm quyền lợi của mình.

### **Trách Nhiệm**

1. Học sinh có trách nhiệm đi học đều đặn, chăm chỉ học hành và tuân theo mọi nội quy, quy định của nhà trường. Quan trọng hơn hết là học sinh phải biết chia sẻ trách nhiệm với ban quản trị và các giáo sư để tạo nên một khung cảnh học đường có lối sống lành mạnh.
2. Học sinh có trách nhiệm bảo vệ và giữ gìn mọi tài sản và giúp nhân viên nhà trường điều hành việc trường sở an toàn. Mọi học sinh còn có trách nhiệm báo cáo mọi sự việc và sinh hoạt bất thường xảy ra, như việc phá hoại, trộm cắp tài sản của nhà trường hay của học sinh, kể cả các hoạt động ma túy.
3. Học sinh có trách nhiệm tôn trọng quyền hạn của các giáo sư, học sinh, quản trị viên, và tất cả những người khác liên hệ đến việc giáo dục.



4. Học sinh có trách nhiệm xin hẹn gặp giáo sư, giáo sư cố vấn, quản trị viên, hoặc bất kỳ nhân viên nào khác liên hệ đến nhà trường. Học sinh phải cho những người này biết mức độ khẩn cấp của sự việc mà mình định trình bày với họ. (Việc xin hẹn vừa kể phải là giấy mà học sinh viết tay)
5. Học sinh có trách nhiệm xin giáo sư duyệt lại hồ sơ trong thời gian thích đáng nếu tin rằng điểm của mình đã bị giáo sư cho lộn.
6. Những học sinh phục vụ trong các ủy ban có nhiệm vụ đại diện học sinh và báo cáo tiến trình hoạt động.
7. Học sinh có trách nhiệm tránh phân phối hoặc phô bày những vật dụng tục tĩu, phỉ báng hoặc những thứ đề cao những hành động bất hợp pháp. Học sinh có trách nhiệm hội ý trước với các nhân viên thích hợp của nhà trường để xác định giới hạn hợp pháp của những vật dụng kể trên. Học sinh có trách nhiệm không xen vào các chương trình của nhà trường. Học sinh phải chịu trách nhiệm về các hành động của mình.
8. Học sinh có trách nhiệm biết và tuân hành mọi nội quy, quy định liên quan đến các sinh hoạt học trình và học trình phụ.
9. Học sinh có trách nhiệm tham gia và hỗ trợ ban lãnh đạo học sinh.
10. Học sinh từ 18 tuổi trở lên có trách nhiệm báo cho nhân viên có thẩm quyền của nhà trường biết các em đã tới tuổi trưởng thành.
11. Học sinh có trách nhiệm tuân theo những luật lệ và quy định liên quan đến hồ sơ học sinh.
12. Học sinh có trách nhiệm giữ gìn thân thể gọn gàng, sạch sẽ; ăn mặc chỉnh tề, và tuân theo các tiêu chuẩn về sức khỏe và sự an toàn. Học sinh phải đi giày.
13. Học sinh có trách nhiệm bảo vệ bản thân mà kháng cáo nếu thấy mình bị phạt vì các hành vi ngoài trường học và nếu các hành vi đó không liên can gì đến nhà trường.
14. Học sinh có nhiệm vụ khiếu tố hoặc khiếu nại và đề nghị giải pháp một cách rõ ràng, ngắn gọn trong một thời gian hợp lý.
15. Học sinh có trách nhiệm biết quyền hạn pháp lý của mình. Trong khoảng thời gian hợp lý, học sinh có trách nhiệm theo đuổi các thủ tục kháng cáo. Các giới chức mà học sinh kháng cáo có thể là:
  - 15.1 Nhân viên nhà trường mà học sinh tin rằng đã vi phạm quyền hạn của học sinh
  - 15.2 Cấp chỉ huy trực tiếp của nhân viên đó
  - 15.3 Hiệu Phó hoặc Phụ Tá Hiệu Trưởng
  - 15.4 Hiệu Trưởng
  - 15.5 Tổng Giám Đốc học khu hoặc người người được ủy nhiệm
  - 15.6 Hội Đồng Quản Trị Học Khu
  - 15.7 Hội Đồng Giáo Dục Hạt

# Lịch Sinh Hoạt của Học Khu Trung Học East Side



<b>AUGUST</b>	<b>11</b>	Ngày Khai Trường	<b>JANUARY</b>	<b>1</b>	Nghỉ Tết Dương Lịch
<b>SEPTEMBER</b>	<b>7</b>	Lễ Lao Động	<b>18</b>	Nghỉ Lễ Mục Sư Martin Luther King Jr.	
<b>OCTOBER</b>	<b>18</b>	Chấm dứt thời kỳ phê điểm thứ 1	<b>12</b>	Chấm dứt thời kỳ phê điểm thứ 4	
<b>NOVEMBER</b>	<b>30</b>	Chấm dứt thời kỳ phê điểm thứ 2	<b>15-19</b>	Nghỉ Mùa Đông	
<b>DECEMBER</b>	<b>11</b>	Nghỉ Lễ Cựu Chiến Binh	<b>25 - Apr 1</b>	Nghỉ Mùa Xuân	
	<b>25-27</b>	Nghỉ Lễ Tạ Ôn	<b>30</b>	Nghỉ Lễ Ông Cesar Chavez	
	<b>18</b>	Chấm dứt Học kỳ I/Phê điểm thứ 3	<b>8</b>	Chấm dứt thời kỳ phê điểm thứ 5	
<b>21 - Jan 1</b>		Nghỉ Lễ Giáng Sinh/Tết Dương Lịch	<b>26</b>	Chấm dứt thời kỳ phê điểm thứ 6	
			<b>26</b>	Chấm dứt Học kỳ II	

	Ngày Không Đi Học
	Ngày Quan Trọng

Xin quý vị xem trang mạng của mỗi trường và của Học Khu ở địa chỉ [www.esuhd.org/schools/index.html](http://www.esuhd.org/schools/index.html)  
 Để biết những ngày tu nghiệp và những ngày học ngắn.

Tháng 8							Tháng 9							Tháng 10							Tháng 11							Tháng 12						
M	T	W	Th	F	S	S	M	T	W	Th	F	S	S	M	T	W	Th	F	S	S	M	T	W	Th	F	S	S	M	T	W	Th	F	S	S
3	4	5	6	7			1	2	3	4			1	2					2	3	4	5	6			1	2	3	4					
10	11	12	13	14			7	8	9	10	11			5	6	7	8	9			9	10	11	12	13			7	8	9	10	11		
17	18	19	20	21			14	15	16	17	18			12	13	14	15	16			16	17	18	19	20			14	15	16	17	18		
24	25	26	27	28			21	22	23	24	25			19	20	21	22	23			23	24	25	26	27			21	22	23	24	25		
31							28	29	30			26	27	28	29	30			30							28	29	30	31					

Tháng 1							Tháng 2							Tháng 3							Tháng 4							Tháng 5						
M	T	W	Th	F	S	S	M	T	W	Th	F	S	S	M	T	W	Th	F	S	S	M	T	W	Th	F	S	S	M	T	W	Th	F	S	S
4	5	6	7	8			1	2	3	4	5			1	2	3	4			1	2	3	4	5	6		2	3	4	5	6			
11	12	13	14	15			8	9	10	11	12			7	8	9	10	11			4	5	6	7	8			9	10	11	12	13		
18	19	20	21	22			15	16	17	18	19			14	15	16	17	18			11	12	13	14	15			16	17	18	19	20		
25	26	27	28	29			22	23	24	25	26			21	22	23	24	25			18	19	20	21	22			23	24	25	26	27		